



LE GOUVERNEMENT  
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
Ministère de la Culture

# Rapport d'activité 2015

---

Mars 2016

[www.culture.lu](http://www.culture.lu)

[www.gouvernement.lu/mc](http://www.gouvernement.lu/mc)

## Table des matières

Introduction .....	10
Arts Visuels .....	11
1. Promotion de la création .....	11
1.1 Achat d'œuvres d'artistes luxembourgeois.....	11
1.2 Prix offerts par le ministère de la Culture .....	11
1.3 Les résidences .....	11
1.4 Autres artistes ayant bénéficié du soutien du ministère de la Culture pour participer à des résidences d'artiste.....	11
1.5 Biennale de Venise – exposition internationale d'art contemporain.....	11
1.6 Manifestations organisées par ou avec le soutien du ministère de la Culture avec participation d'artistes luxembourgeois à l'étranger. ....	12
2. Architecture .....	13
3. Casino Luxembourg – Forum d'Art Contemporain .....	13
3.1 Programme artistique.....	13
3.2 Programmation culturelle.....	16
3.3 Médiation culturelle.....	17
3.4 Publications .....	19
3.5 Infolab : Documentation et promotion d'artistes .....	20
3.6 Public.....	21
3.7 Perspectives .....	21
4. Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (MUDAM) .....	23
Audiovisuel.....	30
1. Centre national de l'Audiovisuel.....	30
1.1 Département Film/TV.....	30
1.2 Département photographie .....	31
1.3 The Bitter Years.....	34
1.4 The Family of Man .....	34
1.5 Département audio .....	35
1.6 Médiathèque.....	35
1.7 Dépôt légal .....	36
1.8 Pédagogie et Formation.....	36
1.9 CinéStarlight.....	37
1.10 Communication.....	38
1.11 Informatique.....	39
2. Fonds national de soutien à la production audiovisuelle .....	40

2.1	Les aides financières sélectives.....	40
2.2	Les festivals et marchés .....	40
2.3	Les nominations et Prix internationaux (sélection) .....	40
2.4	Autres événements marquants .....	42
2.5	CREATIVE Europe .....	43
	Musique .....	44
1.	Musique.....	44
1.1	Promotion à la création .....	44
1.2	Subsides et conventions .....	44
1.3	Commandes d'œuvres musicales.....	45
1.4	Fête de la musique .....	46
1.5	Institut Européen de Chant Choral (INECC).....	46
2.	Commissariat à l'enseignement musical .....	47
2.1	Commission nationale des programmes .....	47
2.2	Commission interministérielle .....	48
2.3	Commission consultative .....	48
2.4	Surveillance de l'enseignement sur le terrain.....	48
2.5	Concours national de la division supérieur.....	48
2.6	Formation continue des enseignants .....	48
3.	Conseil supérieur de la musique.....	49
4.	Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte (Philharmonie) .....	49
4.1	Préface .....	49
4.2	Programmation .....	49
4.3	Orchestre Philharmonique du Luxembourg.....	51
4.4	Transmettre et découvrir la musique.....	52
4.5	Ouverture sur le monde .....	53
5.	Centre de musiques amplifiées (Rockhal).....	54
5.1	La Rockhal et ses espaces – programmation artistique et corporate events .....	55
5.2	Le Rocklab – Centre de ressources .....	56
5.3	Conseil de la concurrence .....	62
5.4	Conclusion.....	62
6.	music:LX.....	63
6.1	Introduction.....	63
6.2	Les chiffres .....	63
6.3	Agenda des actions music:LX :.....	66
6.4	Highlights :.....	67

6.5	Les succès export 2015 : .....	70
6.6	Budget : .....	74
6.7	Artistes export 2015 .....	75
Littérature et langue luxembourgeoises .....		76
1.	Promotion de la création littéraire .....	76
1.1	Subsides et conventions .....	76
1.2	Le Conseil national du Livre (CNLi).....	78
2.	Promotion de la langue luxembourgeoise .....	78
2.1	Le Conseil Permanent de la langue luxembourgeoise .....	78
3.	Lëtzebuenger Online Dictionnaire – lod.lu .....	79
4.	Centre national de Littérature (CNL) .....	80
4.1	La littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de la connaissance .....	80
4.2	La littérature accessible à tous.....	86
4.3	La littérature pour les jeunes.....	89
4.4	Formation continue .....	90
Bibliothèques.....		91
1.	Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL) .....	91
1.1	Vision et objectifs stratégiques.....	91
1.2	La BnL au service de ses publics.....	92
1.3	Développement des collections .....	95
1.4	La BnL, agence de standardisation.....	98
1.5	Réseau des bibliothèques luxembourgeoises bibnet.lu.....	99
1.6	Collaborations nationales et internationales.....	100
2.	Les bibliothèques publiques.....	101
3.	Le Conseil supérieur des bibliothèques publiques .....	102
Archives nationales .....		103
1.1	Finalisation de l'avant-projet de loi sur l'archivage .....	103
1.2	Le service surveillance, conseil et collecte.....	103
1.3	Les versements .....	104
1.4	Les acquisitions et dons.....	105
1.5	Les inventaires .....	106
1.6	Le service généalogique .....	107
1.7	La protection des biens culturels.....	107
1.8	La bibliothèque .....	108
1.9	Le projet « Terres Rouges » .....	108

1.10	Les archives de la section historique de l'Insitut grand-ducal .....	108
1.11	L'éducation permanente .....	108
1.12	Activités diverses .....	110
1.13	Numérisation et e-archives .....	111
1.14	Les relations internationales .....	112
Théâtre – Danse.....		114
1.	Théâtre .....	114
2.	Théâtre national du Luxembourg .....	115
2.1	Programmation .....	116
2.2	Soutien à la littérature luxembourgeoise .....	117
2.3	Théâtre et projets pédagogiques pour et avec les jeunes .....	117
2.4	Diffusion – Promotion.....	119
2.5	Coordination du réseau TOTAL THEATRE .....	120
2.6	Collaboration avec l'Université du Luxembourg .....	121
2.7	Partenaires et réseaux.....	122
2.8	Gestion financière.....	122
3.	Danse .....	123
3.1	Convention .....	123
3.2	Subsides.....	123
3.3	Lëtzebuenger Danzpräiss.....	123
3.4	Bourses .....	124
Animation culturelle régionale.....		125
1.	Le Service d'animation culturelle régionale .....	125
1.1	Mission de soutien des musées .....	125
1.2	Infrastructures culturelles.....	125
1.3	Les dossiers permanents du Service d'animation culturelle régionale.....	127
Affaires européennes et internationales .....		129
1.	Union européenne .....	129
1.1	Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne.....	129
2.	Conseil de l'Europe.....	133
2.1	Comité Directeur de la Culture, du Patrimoine et du Paysage (CDCPP).....	133
2.2	Accord partiel élargi Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe .....	133
3.	UNESCO .....	134
3.1	Commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO .....	134
3.2	Volet culturel.....	135
4.	Mission culturelle du Luxembourg en France.....	136

5.	Coopération avec les postes diplomatiques .....	140
6.	Accords culturels .....	141
6.1	Echanges d'étudiants au titre des accords de coopération culturelle .....	141
7.	La Grande Région .....	141
7.1	Relations bilatérales .....	141
7.2	Espace Culturel Grande Région .....	141
7.2.2	Formation et professionnalisation de réseaux de compétences : étude de faisabilité .....	142
	Bureau juridique .....	145
1.1	Travail législatif .....	145
1.2	Travail juridique .....	145
1.3	Statut de l'artiste professionnel indépendant, intermittence du spectacle et promotion de la création artistique.....	146
1.4	Comité interministériel à la Simplification administrative .....	146
	Budget et finances.....	147
1.	Elaboration du budget 2016 .....	147
2.	Conventions.....	148
2.1	Les conventions par article budgétaire.....	148
2.2	Les allocations payées aux associations conventionnées (art. budgét.02.0.33.000) 150	
2.3	Conventions remplacées par des subsides.....	152
3.	Les subsides.....	152
3.1	Les subsides par article budgétaire.....	153
4.	Budget global libéré pour les 3 catégories : .....	166
5.	Fonds social culturel .....	166
5.1	Mesures sociales au bénéfice des artistes professionnels indépendants .....	166
5.2	Mesures sociales au bénéfice des intermittents du spectacle .....	167
6.	Bourse d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques.....	167
7.	Dossiers étudiés dans le cadre de la loi du 19 décembre 2014.....	168
8.	Fonds culturel national (FOCUNA).....	168
8.1	Organisation, missions, finances .....	168
8.2	Aides et subventions.....	168
8.3	Bourses .....	169
8.4	Dons en nature .....	169
8.5	Dons en espèces .....	170
8.6	Bilan et perspectives.....	170

Patrimoine.....	172
1. Centre national de recherche archéologique (CNRA) .....	172
1.1 Investigations de terrain.....	172
1.2 Gestion des collections et archéologie territoriale .....	173
1.3 Collaborations scientifiques nationales et internationales .....	174
1.4 Communications scientifiques et grand public .....	175
1.5 Structures et législations.....	176
1.6 Bilan 2015.....	177
1.7 Découvertes majeures .....	177
1.8 Modernisation du financement de l'archéologie : un enjeu sociétal.....	177
2. Musée national d'histoire et d'art (MNHA).....	178
2.1 Contacts avec le public.....	178
2.2 Autres activités des sections/services.....	184
2.3 Collections (sélection d'acquisitions et de dons importants).....	185
3. Musée national d'histoire naturelle (MNHN).....	188
3.1 Recherche scientifique.....	188
3.2 Collections et banques de données .....	195
3.3 Publications et documentation .....	198
3.4 Expositions .....	198
3.5 Education et sensibilisation.....	199
3.6 Promotion de la culture scientifique : le Science Festival 2015 .....	200
3.7 L'année 2015 en chiffres de fréquentation .....	200
4. Service des sites et monuments nationaux (SSMN) .....	201
4.1 Patrimoine féodal et fortifié .....	201
4.2 Patrimoine religieux .....	203
4.3 Patrimoine industriel .....	204
4.4 Patrimoine rural et urbain.....	205
4.5 Inventaire du patrimoine bâti.....	206
4.6 Protection juridique de patrimoine bâti .....	207
4.7 Publicités et enseignes .....	207
4.8 Divers .....	208
Animation socio-culturelle.....	210
1. Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster .....	210
1.1 Manifestations culturelles et artistiques.....	210
1.2 La création contemporaine et la scène avant-gardiste européenne .....	211
1.3 La diversité culturelle .....	213

1.4	Les résidences .....	215
1.5	Les activités pédagogiques.....	216
1.6	Le débat d'idées .....	216
1.7	Une maison verte et socialement responsable.....	216
1.8	Activités à caractère économique .....	217
2.	Carré Rotondes .....	218
2.1	L'année 2015.....	218
2.2	Le programme des arts de la scène.....	220
2.3	Les musiques actuelles aux Rotondes.....	224
2.4	La programmation générale des Rotondes .....	225
2.5	Les arts visuels aux Rotondes .....	226
2.6	Synergies : le volet socioculturel.....	227
2.7	Locations .....	227
3.	Institut Pierre Werner.....	228
3.1	Les cycles de manifestations .....	229
3.2	Les manifestations en détail.....	230
3.3	Relations publiques .....	232
4.	Agence luxembourgeoise d'action culturelle .....	233
4.1	Portails culturels .....	234
4.2	Relais Culture Europe.....	236
4.3	Billetterie – Luxembourg Ticket.....	237
4.4	Cercle Cité.....	238
4.5	Le Cité .....	240
4.6	Action culturelle .....	241
5.	Cultur'all a.s.b.l. ....	241
5.1	Un bref historique .....	241
5.2	Kulturpass.....	241
5.3	Sorties collectives .....	243
5.4	Réseau Cultur'all .....	243
5.5	Coordination des tickets gratuits pour D.P.I. ....	245
5.6	Formation .....	246
5.7	Cinéma .....	246
5.8	Conclusion et Perspectives.....	246
6.	Institut grand-ducal .....	247
6.1	Section historique .....	247
6.2	Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques .....	248

6.3	Section des sciences médicales .....	251
6.4	Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique .....	254
6.5	Section des arts et lettres .....	255

# Introduction

L'année 2015 a sans doute été marquée par la Présidence du Conseil de l'Union européenne que le Grand-Duché détenait au cours du deuxième semestre. Dans ce cadre, le ministère de la Culture a été appelé à couvrir trois aspects :

- la mise en œuvre de priorités et d'un programme politiques au niveau du Conseil,
- l'aménagement artistique du bâtiment du Conseil à Bruxelles,
- la mise en œuvre, l'appui et la coordination budgétaire d'un programme artistique renforcé.

Au pays même, l'actualité culturelle était dominée par plusieurs grands chantiers dont notamment le dépôt à la Chambre de députés de la loi sur l'archivage en novembre 2015.

Finalement, l'année 2015 s'est soldée avec la démission de Madame Maggy Nagel, ministre de la Culture, le 16 décembre, le ministère étant désormais dirigé par Monsieur Xavier Bettel, Premier Ministre, Ministre d'Etat et Ministre de la Culture, et par Monsieur Guy Arendt, Secrétaire d'Etat à la Culture.

# Arts Visuels

## 1. Promotion de la création

### 1.1 Achat d'œuvres d'artistes luxembourgeois

Au courant de l'année 2015, le ministère de la Culture a acquis des œuvres des artistes Bruno Baltzer & Leonora Bisagno, Martine Feipel & Jean Bechameil, Will Lofy, Joël Nepper, Sandrine Ronvaux, Roland Schauls, Nico Thurm, Ann Vinck et Makis Warlamis.

### 1.2 Prix offerts par le ministère de la Culture

Dans le cadre du Salon 2015 du Cercle Artistique de Luxembourg, le *Prix Révélation* a été attribué à l'artiste Yann Annicchiario.

### 1.3 Les résidences

#### 1.3.1 Cité internationale des Arts, Paris

Depuis l'acquisition du quart d'un atelier à la Cité Internationale des Arts à Paris par le ministère des Affaires culturelles en 1963, des artistes luxembourgeois y séjournent régulièrement.

Suite à l'appel à projets du ministère de la Culture pour la résidence d'artiste 2015, le jury s'est prononcé pour attribuer la résidence à Aline Bouvy.

L'artiste Aline Bouvy a séjourné à la Cité internationale des Arts à Paris pendant les mois de septembre, octobre et novembre 2015.

#### 1.3.2 Artmix

Voir sous chapitre *Les dossiers permanents du Service d'animation culturelle régionale*

### 1.4 Autres artistes ayant bénéficié du soutien du ministère de la Culture pour participer à des résidences d'artiste

- Bruno Baltzer, résidence d'artiste au Centre de photographie Three Shadows et au Centre de résidence et de création artistique Art Channel à Beijing.
- Leonora Bisagno, résidence d'artiste à la Cité internationale des Arts à Paris.
- Flora Mar, résidence d'artiste au Youkobo Art Space à Tokyo.

### 1.5 Biennale de Venise – exposition internationale d'art contemporain

Depuis 1999, le pavillon luxembourgeois à la Biennale de Venise – Exposition d'art contemporain réside au rez-de-chaussée de la Ca' del Duca, Corte del Duca Sforza à Venise.

Par la présence régulière à l'une des plus importantes manifestations européennes, voire même mondiales, au niveau de l'art contemporain, le ministère de la Culture assure à notre pays une visibilité et une crédibilité internationales sur le plan artistique.

Le Musée d'Art moderne Grand-Duc Jean a été chargée, en avril 2014, de l'organisation de la participation luxembourgeoise à la 56<sup>ième</sup> Mostra qui portait le titre *All the World's Futures*.

Avec son projet *Paradiso Lussemburgo*, Filip Markiewicz montrait une image mentale du Luxembourg combinée à une réflexion sur l'identité contemporaine. Sa contribution présentait le Luxembourg dans le contexte européen et mondial, comme un échantillon national dans lequel les différentes nationalités et cultures constituant une même identité sont combinées. Il s'agissait d'un voyage aux limites extérieures d'une identité plurielle et complexe, qui était à la fois critique, politique et surréaliste.

La Biennale de Venise – Exposition internationale d'art contemporain s'est déroulée du 9 mai au 22 novembre 2015.

### **1.6 Manifestations organisées par ou avec le soutien du ministère de la Culture avec participation d'artistes luxembourgeois à l'étranger.**

- Organisation, par le Musée d'Art moderne Grand-Duc Jean, de la présence luxembourgeoise à la Biennale de Venise – Exposition internationale d'art contemporain ;
- Participation de mediArt à la *Affordable Art Fair* à Maastricht ;
- Réalisation du projet *The Crystal Frontier* sur la presqu'île de Mellila en Espagne par le duo d'artistes David Brognon & Stéphanie Rollin ;
- Organisation de l'exposition *Sweetness* par l'artiste Anina Rubin à la Maison du Grand-Duché de Luxembourg à Berlin ;
- Organisation de l'exposition *Spiele der Modifikation – eine Zusammenarbeit vom Saarländischen Künstlerbund und Künstlern aus Luxemburg* au *Museum St. Wendel* et à la *Saarländische Galerie* à Berlin avec la participation des artistes luxembourgeois Simone Decker, Tina Gillen, Catherine Lorent, Max Mertens et Letizia Romanini;
- Organisation de l'exposition *Urbs, Fragmenta romana* des artistes Bettina Scholl-Sabbatini et Phil Deken à l'Academia Belgica à Rome ;
- Participation de l'artiste Sandy Flinto à la Biennale de l'Image et du Patrimoine 2015 à Nîmes ;
- Organisation d'une exposition personnelle de l'artiste Frank Gerlitzki au Guangdong Contemporary Art Center à Guangzhou, République Populaire de Chine ;
- Réalisation, par l'artiste Laura Mannelli, du projet *Beyond\_Bitmaps* au Festival *acc)è* à Pau ;
- Organisation d'une exposition de sculptures de l'artiste Iva Mrazkova au Parc régional Toirnai-Solvay à Bruxelles ;
- Participation des artistes Karolina Markiewicz et Pascal Piron à l'exposition *The Silver Lining – Contemporary Art from Liechtenstein and other Microstates*, organisée dans le cadre de la Biennale d'art contemporain de Venise ;
- Participation de l'artiste Neckel Scholtus au Festival de photographie alternative *Photography is not a crime* à Durfort en France ;
- Participation de l'artiste Paul Schumacher au projet *MA3 – Vu, revu & transformé* au Campus de l'Université de Palerme ;
- Production de l'œuvre *AT DAWN* du duo d'artistes Martine Feipel & Jean Bechameil pour l'exposition *Lustwarande '15 – Rapture and Pain'* dans le parc de la ville de Tilburg ;
- Organisation d'une exposition monographique de l'artiste Marco Godinho au *Museu Nacional de arte Contemporânea do Chiado* à Lisbonne ;
- Organisation d'un projet scénique de l'artiste Laurie Lamborelle à la *Compagnie Magnikiek Belge - CMB58* à Anvers ;

- Participation de l'artiste Béatrice Pettovich à un cours de formation professionnelle de céramiste à la Maison de la Céramique à Dieulefit en France ;
- Réalisation de l'installation *Lëtzebuerg kléngt* de l'artiste Patrick Muller à l'Ambassade du Grand-Duché de Luxembourg à Berlin ;
- Organisation d'une exposition personnelle de l'artiste Letizia Romanini à la *Gallery Aa Collections* à Vienne.

## 2. Architecture

LUCA – Luxembourg Center for Architecture et l'Ordre des Architectes et des Ingénieurs-conseils ont organisé, sous l'égide du Ministère de la Culture et dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne, la conférence internationale *Architectural Policies 2.0 – Rethinking built environment policy making in Europe*.

Cette conférence qui a eu lieu les jeudi 12 et vendredi 13 novembre au Luxembourg a rassemblé décideurs et autorités, acteurs professionnels et culturels de l'Europe entière. Le colloque a abordé les attentes actuelles et à venir des politiques architecturales en mettant l'accent sur de nouvelles générations de politiques architecturales au niveau national, régional ou local à travers toute l'Europe.

Quelles sont les nouvelles attentes ? Quelles sont les questions clés émergentes ? Comment les défis tels que la crise économique, les changements climatiques, la cohésion sociale et la migration s'imbriquent-ils et comment anticiper les besoins futurs ? Ceci n'est qu'un échantillon des questions qui ont été discutées durant la conférence.

Pour plus d'informations : [www.architecturalpolicies.eu/](http://www.architecturalpolicies.eu/)

## 3. Casino Luxembourg – Forum d'Art Contemporain

### 3.1 Programme artistique

#### 3.1.1 Les expositions monographiques et collectives

L'année 2015 aura été marquée par un certain éclectisme et un nombre de changements temporaires, ceci en raison, notamment, des préparatifs pour le réaménagement du centre d'art en 2016.

Au niveau de la programmation, l'idée en développement d'un espace d'exposition unique au premier étage du Casino Luxembourg s'est reflétée dans les expositions et leur présentation. En effet, en 2015, deux expositions parallèles se sont partagé le lieu au cours de chacune des trois périodes d'exposition. L'une occupait le rez-de-chaussée tandis que l'autre se déployait à l'étage. Ainsi, le cycle vidéo *7 Tage* orchestré par le duo munichois M+M (Marc Weis et Martin De Mattia) était présenté à l'étage en parallèle à *Resolute – Design Changes*, une exposition autour du graphisme engagé, visible au rez-de-chaussée. L'exposition *Phantom of Civilization*, réalisée en partenariat avec The Cube ProjectSpace de Taipei, rassemblait trois artistes taïwanais autour d'un même sujet : notre civilisation contemporaine aux prises entre hypertechnologisation et tradition. En même temps, au rez-de-chaussée *Memory Lab – Photography Challenges History* proposait trois positions artistiques autour de la mémoire *en transit* dans le cadre du Mois européen de la photographie. Enfin, l'exposition monographique

*The Oracular Illusion* d'Élodie Lesourd cohabitait avec les vidéos ultra baroques de Rachel Maclean dans *Ok, You've Had Your Fun*.

En 2015, Todo por la Praxis a été le premier collectif d'artistes en résidence invité par le Casino Luxembourg pour réaliser un projet dans l'espace public de la ville de Luxembourg. Pendant l'été, *Archive TAZ (Temporary Autonomous Zone)* s'est implantée sur une place publique, invitant à l'interaction entre passants, habitants du quartier et les artistes à travers des ateliers ou un jardin communautaire.

La programmation de 2015 a donné lieu, une fois de plus, à des collaborations intéressantes avec des institutions internationales, ce qui a contribué à un rayonnement plus large du Casino Luxembourg à l'étranger. Mais elle a également permis une participation active à la création des artistes invités en leur donnant la possibilité de produire de nouvelles œuvres dans le cadre de l'exposition ou de publier des catalogues monographiques, essentiels au développement futur de leur parcours artistique.

### **24.1-3.5.2015 | M+M – 7 Tage**

Commissaire: Kevin Muhlen

L'exposition *7 Tage* clôturait le cycle de vidéos éponyme du duo d'artistes allemands M+M (Marc Weis et Martin De Mattia). La série comprend sept installations réalisées successivement depuis 2009. L'exposition au Casino Luxembourg a permis aux artistes de compléter les deux derniers épisodes et réunissait pour la première fois l'ensemble de la série dans une présentation monographique.

Les sept installations filmiques se réfèrent chacune à une scène clé d'un long métrage connu (p.ex. *Saturday Night Fever* de John Badham, *Le mari de la coiffeuse* de Patrice Leconte, etc.) tout en s'en éloignant. Chaque installation se compose de deux projections parallèles correspondant aux deux nouvelles mises en scène, qui défilent de manière synchrone mais s'opposent en termes d'inflexion émotionnelle. Le protagoniste principal, joué par l'acteur Christoph Luser, montre ainsi, au fil de ces « sept jours », un kaléidoscope de différentes facettes d'un personnage, de rencontres entre individus et de situations empreintes d'une tension sous-jacente.

L'exposition a été réalisée avec le soutien du *Institut für Auslandsbeziehungen*, Stuttgart.

### **24.1-19.4.2015 | Resolute – Design Changes**

Commissaires : Dennis Elbers & Sven Ehmann en association avec Design Friends asbl

Avec des projets de : Artus Beifuss/Francesco Trivini Bellini, George Butler, Center for Urban Pedagogy, Conceptenbouwers/Studio Daad/Raak ICT, Circus Engelbregt, Femke Herregraven, Christopher Hope/Kenji Nakayama, Invisible Children, Ivan & Andy, Jeremyville, Lazaros Kakoulidis/Tzortzis Rallis, Joran Koster, Made in a Free World, Next Nature, Ruben Pater, Lucas Pope, The Peace Factory, Elena Turtas, Koert van Mensvoort/Ton Meijdam/Floris Kaayk, Yuri Veerman/Brigiet van den Berg, Brett Yasko.

Pour *Postscript: Luxembourg* : Laurent Daubach, Patrick Hallé, Reza Kianpour, Isabelle Mattern, Gina Schöler & Daniel Clarens, Socialmatter (Lynn Schammel & Giacomo Piovan) et Jean-Christophe Massinon.

Présentée une première fois au Graphic Design Festival à Breda (Pays-Bas) en avril 2014, l'exposition *Resolute – Design Changes* a été présentée au Casino Luxembourg sur invitation de Design Friends dans le cadre du cinquième anniversaire de ces derniers. L'exposition explorait la relation entre graphisme et responsabilité sociale. Les travaux choisis reflétaient ainsi la volonté d'une génération émergente de jeunes graphistes souhaitant contribuer activement à l'évolution conjointe de la société et de leur profession. En usant des nouvelles technologies et autres moyens de communication, ils cherchent à faire bouger les choses et à attiser les consciences. Le rôle des graphistes prend dès lors son influence dans les jeux de pouvoir et de manipulation.

Sous le titre *Postscript: Luxembourg* et sur proposition de Design Friends, un volet supplémentaire a été consacré à la scène du design locale avec des projets de designers luxembourgeois ou ayant un lien avec le pays.

L'exposition a été réalisée en collaboration avec Graphic Design Festival Breda et Design Friends asbl.

### **16.5-6.9.2015 | Phantom of Civilization**

Commissaires : Amy Chang, Kevin Muhlen

Artistes : Fujui Wang, Chi-Tsung Wu, Goang-Ming Yuan

À travers des médiums très différents – l'installation, le son ou encore la vidéo –, les trois artistes taiwanais Fujui Wang, Chi-Tsung Wu et Goang-Ming Yuan s'intéressent à la création de paysages reflétant différentes facettes de notre civilisation contemporaine : de la tradition au monde contemporain hypertechnologisé, de la beauté superficielle à la menace sous-jacente, de la contemplation méditative solitaire au rythme effréné de la masse, du 0 au 1.

L'exposition a été réalisée en collaboration avec TheCube Project Space, Taipei et avec le soutien du Centre Culturel de Taïwan à Paris.

### **16.5-6.9.2015 | Memory Lab – Photography Challenges History (Memory Lab IV – Transit)**

Commissaires : Paul di Felice, Pierre Stiwer

Artistes : Vladimir Nikolic, Adrian Paci, Aura Rosenberg

Dans le cadre de la cinquième édition du Mois Européen de la Photographie au Luxembourg, *Memory Lab – Photography Challenges History* était une exposition qui se déclinait en quatre parties présentées dans quatre lieux différents : le Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, le Mudam, le Cercle Cité et le Musée national d'histoire et d'art. *Memory Lab – Photography Challenges History* s'articulait autour du thème de la mémoire et de l'histoire à travers la pratique photographique contemporaine. Comment la photographie contemporaine aborde-t-elle le passé, et en particulier les événements qui ont marqué l'Europe et son histoire, les conflits et les grandes guerres ?

L'exposition a été réalisée en collaboration avec Café-Crème asbl.

### **26.9.2015-3.1.2016 | Rachel Maclean – Ok, You've Had Your Fun**

Commissaire : Kevin Muhlen

Le travail vidéo de l'artiste écossaise Rachel Maclean, réalisé grâce à la technologie de l'incrustation (*green screen*), opère un aller-retour entre passé et présent pour s'évader vers des futurs imaginés, créant ainsi des visions flamboyantes et saturées d'artifice qui sont à la

fois d'un optimisme nauséabond et d'un grotesque joyeux. À partir de matériel audio glané notamment sur Internet, l'artiste joue et mime une foule de personnages. Ces clones incarnent des identités instables : conversant, interagissant et oscillant entre des archétypes caricaturaux, des apparitions fantomatiques et des marionnettes vaines et inhumaines.

### **26.9.2015-3.1.2016 | Élodie Lesourd – The Oracular Illusion**

Commissaire : Kevin Muhlen

Les va-et-vient opérés entre art et musique permettent à l'artiste française Élodie Lesourd d'ouvrir une réflexion ontologique et esthétique sur chacune de ces disciplines au sein d'une œuvre en deux temps. D'une part, elle se réfère à une approche à tendance néoconceptuelle, un moyen pour l'artiste d'analyser les référents de la culture rock à travers le prisme de l'histoire de l'art ou encore par des jeux sémiotiques. D'autre part, l'« hyperrockalisme », concept créé de toutes pièces par Élodie Lesourd, consiste en la reproduction de facture hyperréaliste de photographies d'installations d'autres artistes qui se réfèrent, eux aussi, au rock. Selon les codes de celui-ci, l'artiste restitue en peinture, à main levée, les éléments présents sur les photographies à taille réelle.

L'exposition a été réalisée avec le soutien de l'Institut français du Luxembourg.

#### **3.1.2 Les résidences d'artistes : project room @ aquarium**

### **1.6-6.9.2015 | Todo por la Praxis – ARCHIVE TAZ (Temporary Autonomous Zone)**

Commissaire : Christine Walentiny

Le projet du collectif multidisciplinaire espagnol Todo por la Praxis, invité en résidence en juin 2015, consistait à faire revivre une place publique abandonnée au cœur de la ville de Luxembourg (au croisement du boulevard de la Pétrusse et de la Passerelle/Viaduc). Les artistes y proposaient une approche alternative à l'architecture conventionnelle en mettant en place *ARCHIVE TAZ – Temporary Autonomous Zone* : un espace éphémère, nouvellement construit et composé d'éléments détournés ou non de leur fonction première. Sur trois étages, l'on y favorisait l'expérimentation, les rencontres et l'apprentissage. Todo por la Praxis propose depuis la création du collectif en 2005 des stratégies d'intervention dans l'espace public à vocation culturelle et sociale régies par les principes de l'autogestion, du travail communautaire et du partage des connaissances.

L'exposition a été réalisée en partenariat avec la Ville de Luxembourg et avec le soutien de Lux-Échafaudages, Groupe Guy Rollinger, 1vision, Hoffmann's, Acción Cultural Española, Ministère du Développement durable et des Infrastructures/Administration des ponts et chaussées.

## **3.2 Programmation culturelle**

### **3.2.1 Cycle de conférences « Les Mardis de l'Art »**

Le cycle de conférences a été initié en 2002 par le Casino Luxembourg. Il est co-organisé en collaboration avec l'Université du Luxembourg et le Mudam Luxembourg à raison d'une ou de deux conférences par mois. Depuis septembre 2012, toutes les conférences « Les Mardis de l'Art » ont lieu exclusivement au Casino Luxembourg.

En 2015, 216 personnes ont assisté aux différentes conférences :

*L'art dans l'espace public : le temps, la morale, la passion*, par Guillaume Désanges (13.1.2015) ; *Le Mardi des Artistes* par Ainhoa Achutegui, Karolina Markiewicz et Paul Ardenne (10.2.2015) ; *Resolute – Design Changes* par Dennis Elbers et Sven Ehmann (10.3.2015) ; conférence « Le choix du public » : *Retour à l'atelier* par Françoise Bonardel (21.4.2015).

### **3.2.2 Musique contemporaine**

La plupart des interventions de musique contemporaine au Casino Luxembourg ont eu lieu dans un cadre spécifique (vernissages, « La Nuit des Musées », programmation culturelle), à l'exception de l'annuel et traditionnel concert en hommage à Franz Liszt organisé tous les 19 juillet depuis 1996.

En 2015, Max Mausen (clarinette) et Gonzalo Jiménez Barranco (contrebasse) ont présenté trois créations mondiales des compositeurs Ivan Boumans, Albena Petrovic et Marion Michels, commandées par le Casino Luxembourg et le Ministère de la Culture.

### **3.2.3 Performances**

Dans le cadre des expositions, certains artistes ont proposé des performances.

En 2015, 611 visiteurs ont assisté à deux projets de performances, dont :

*Hyper Transmission* de Wang Fuijui (16.5.2015) ; *Seven Third Eye* d'Élodie Lesourd (10.10.2015).

### **3.2.4 Stamminee**

#### **26.3.2015 – Konscht an Design: Net just dat, no wat et ausgesäit!**

Avec : Lynn Schammel, Jean-Paul Carvalho, Serge Ecker et Pascal Piron  
Présentation : Jan Glas

## **3.3 Médiation culturelle**

### **3.3.1 Adultes**

Dans le cadre de ses expositions, le Casino Luxembourg propose des visites découvertes régulières les samedis à 15h00 (en français), les dimanches à 15h00 (en français) et à 16h00 (en luxembourgeois et/ou allemand), et les jeudis à 18h30 (en allemand, en français ou en luxembourgeois).

En 2015, 173 visites commentées régulières ont eu lieu ; elles ont été suivies par 387 personnes.

Les *Lunchtime Visits* ont lieu dans le cadre de « Musée du jour » des « d'stater muséeën ». Le but de cette visite est de sensibiliser davantage le public cible, à savoir les employés des institutions internationales qui se trouvent à proximité du Casino Luxembourg (entre autres). En 2015, 46 visites *Lunchtime Visits* ont eu lieu ; elles ont été suivies par 44 personnes.

Une fois par période d'exposition, le Casino Luxembourg propose les jeudis soirs des visites guidées spéciales en anglais, en espagnol et en portugais.

En 2015, 2 visites guidées en anglais, 3 visites en espagnol et 3 visites en portugais ont eu lieu ; elles ont été suivies par 23 personnes.

Le premier jeudi après le vernissage d'une exposition, le Casino invite à un « Rendez-vous des Amis » pour les détenteurs d'un « Laissez-Passer » ou d'une « muséeskaart ».

En 2015, 3 visites ont eu lieu ; elles ont été suivies par 78 personnes.

Les visites commentées pour seniors permettent de rendre l'art contemporain accessible à un public moins jeune en tenant compte du rythme de chacun. Elles ont lieu tous les premiers lundis de chaque mois.

### **3.3.2 Ateliers du samedi pour enfants**

Des visites guidées suivies d'ateliers pratiques sont organisées les samedis à 15h00 et font découvrir de manière ludique l'exposition en cours aux enfants à partir de 5 ans.

En 2015, 27 visites-ateliers pour enfants ont eu lieu ; ils ont été suivis par 212 enfants.

### **3.3.3 Ateliers de vacances pour enfants**

Pendant les congés scolaires, le Casino Luxembourg organise des ateliers à thème pendant deux après-midis successifs. Les ateliers de vacances sont organisés pour les enfants de 5 à 12 ans.

En 2015, 6 ateliers de vacances ont eu lieu ; ils ont été suivis par 56 enfants.

### **3.3.4 Visites et ateliers pour adolescents**

À côté de l'offre pour le public des 5 à 12 ans, le Casino Luxembourg propose également des ateliers pour adolescents à partir de 12 ans.

En 2015, 7 adolescents ont assisté à l'atelier « Master class » avec l'artiste Élodie Lesourd.

### **3.3.5 « Scol'art »**

Le programme scolaire propose des visites, des ateliers ou des projets spécifiquement axés sur les groupes scolaires de tous les niveaux (enseignement fondamental, secondaire ou universitaire). 99 groupes scolaires comptant 2.319 élèves, enseignants et professeurs ont franchi les portes du Casino Luxembourg en 2015 et ont participé à des visites ou ateliers créatifs. Ils ont représenté 16,44% du nombre total des visiteurs. Lors de la semaine « Expérience Musée » organisée en collaboration avec les « d'stater muséeën » pour les classes du secondaire, 7 groupes ont visité le Casino Luxembourg.

Des activités de médiation de longue durée (réparties sur plusieurs semaines) ont eu lieu en collaboration avec le Lycée Technique d'Esch (dans le cadre de Cap Futur) et l'École de la deuxième chance.

Afin de familiariser le corps enseignant avec les expositions, une visite spéciale est consacrée aux enseignants le premier lundi suivant le vernissage d'une nouvelle exposition. En 2015, 3 visites guidées ont eu lieu spécifiquement pour les enseignants (école fondamentale et secondaire).

### **3.3.6 Ateliers pour adultes**

Comme les enfants et les jeunes, les visiteurs adultes ont un grand plaisir non seulement à découvrir les expositions mais aussi à transposer la théorie en pratique, à mettre les mains à

la pâte, à apprendre de nouvelles techniques ou astuces, à approfondir des connaissances déjà acquises, à rencontrer des artistes... Le Casino Luxembourg cherche à encourager ces besoins et échanges créatifs. Ainsi, 7 ateliers, rencontres avec des artistes et des professionnels ont été organisés en 2015 ; ils ont été suivis par 63 personnes.

### **3.3.7 Médiation**

Depuis l'exposition *R-05.Q-IP.0001* de Wesley Meuris (avril 2012), des médiateurs accueillent les visiteurs au Casino Luxembourg. Ils donnent des informations générales sur le fonctionnement de l'institution, font une introduction sur les expositions ou répondent à des questions précises sur les œuvres exposées ou le programme culturel.

En 2015, 3.841 personnes ont profité de cette offre.

### **3.3.8 Médiation pour familles : KLIK-KLAK Box et activités KLIK-KLAK**

En janvier 2015, un nouveau programme pour familles a été lancé avec, entre autres, la KLIK-KLAK Box, une valisette colorée que les enfants peuvent emprunter en compagnie de leurs parents pour s'adonner à des d'activités de bricolage en relation avec les expositions. Tous les dimanches après-midis de 15 à 18 heures à l'« Aquarium », un médiateur assiste les familles dans les activités KLIK-KLAK.

En 2015, 105 enfants et adultes ont profité de cet encadrement.

### **3.3.9 Visite guidée parents-bébés**

Une fois par mois, le Casino propose des visites destinées aux jeunes parents accompagnés de leurs tout jeunes enfants (0-24 mois) en porte-bébé ou en poussette avec possibilité de manger un sandwich à midi.

Depuis l'apparition de ces visites fin janvier 2015, 9 visites ont eu lieu ; elles ont été suivies par 39 visiteurs.

### **3.3.10 Applications pour 4 mains**

Autre nouveauté depuis janvier 2015, l'atelier avec tablettes est proposé une fois par mois le dimanche pour les parents et leurs enfants. Il s'agit de découvrir des applications conçues pour les enfants qui titillent l'imaginaire et la créativité.

En 2015, 8 ateliers ont eu lieu ; ils ont été suivis par 35 participants.

## **3.4 Publications**

### **3.4.1 Monographies**

#### **Patrick Bernatchez – Les temps inachevés**

EN/FR ; textes : Patrick Bernatchez, Lesley Johnstone, Scott McLeod, Kevin Muhlen ; 208 p., ill. coul. ; 480 x 335 mm ; Casino Luxembourg ; tirage : 1 000 ex. ; ISBN 978-99959-30-27-1

### **M+M – 7 Tage**

DE/EN/FR ; textes : M+M, Kevin Muhlen, Jürgen Tabor ; 168 p., ill. coul. ; 240 x 320 mm ; Casino Luxembourg en coédition avec Galerie im Taxispalais, Innsbruck ; publié par Hatje Cantz Verlag, Ostfilder ; tirage : 500 ex. ; ISBN 978-3-7757-4054-8

### **Todo por la Praxis**

EN ; textes : Kevin Muhlen, Todo por la Praxis, Christine Walentiny ; 40 p., ill. coul. ; 148 x 210 mm ; Casino Luxembourg ; tirage : 500 ex. ; ISBN 978-99959-30-37-0

#### **3.4.2 Catalogues collectifs**

##### **Phantoms of Civilization**

EN/FR ; textes : Amy Chang, Kevin Muhlen ; artistes : Fujui Wang, Chi-Tsung Wu, Goang-Ming Yuan ; 56 p., ill. coul. ; 170 x 220 mm ; Casino Luxembourg ; tirage : 500 ex. ; ISBN 978-99959-30-33-2

#### **3.4.3 Traces**

*Traces* est une publication dont le premier numéro est sorti en mars 2011. Le cinquième numéro a été publié en mars 2015 et passait en revue l'année 2014. Le but de *Traces* est de documenter rétrospectivement avec des articles, des réflexions critiques, des approches moins convenues, des entretiens ou des textes plus généraux, les expositions, activités et événements divers qui ont marqué l'année écoulée au Casino Luxembourg.

##### **Traces #5 (2014)**

FR/DE/EN ; textes : Andrea Cinel, Karine Duplan, Christophe Gallois, Bettina Heldenstein, Patricia Huijnen, David Morris, Kevin Muhlen, Rajesh Punj, Anne Reding, Sam Steverlynck, Olivier Surel, Kerstin Thalau ; 104 p. ; ill. coul. ; 215 x 270 mm ; tirage : 500 ex. ; ISBN 978-99959-30-30-1.

### **3.5 Infolab : Documentation et promotion d'artistes**

#### **3.5.1 Documentation autour des expositions**

Une documentation complète a été présentée à l'InfoLab autour des artistes exposés en 2015 et des thèmes en relation avec les différentes expositions.

Ainsi, les références bibliographiques et cinématographiques des artistes M+M ont pu être visionnées et consultées à l'InfoLab et via le site du Casino Luxembourg grâce à une bibliothèque établie dans le cadre de l'exposition *7 Tage*. De même, pour l'exposition collective *Phantoms of Civilization*, l'art taïwanais a été largement représenté à l'InfoLab. Chaque artiste participant à l'exposition a été présenté à travers des portfolios et des catalogues consultables à l'InfoLab. Avec la participation de Design Friends asbl, une documentation autour du thème du design contemporain et des designers de l'exposition *Resolute – Design Changes* a été mise sur pied.

Une liste des références principales au Death Metal et à la culture rock documentaient les travaux des artistes Élodie Lesourd. Les sources et références des films vidéo de Rachel Maclean ont été documentées et référencées. Un portfolio a également été réalisé pour présenter le travail de Todo por la Praxis, les artistes en résidence en 2015.

#### **3.5.2 Casino Channel**

Chaque artiste présenté au Casino Luxembourg fait l'objet d'un entretien filmé dans lequel il/elle explique son travail. Ces entretiens, visibles en permanence à l'InfoLab, sont également

disponibles en ligne sur le Casino Channel via le site Internet du Casino. Le Casino Channel a permis d'accroître la visibilité du Casino Luxembourg dans le monde entier et d'« élargir » son public. En effet, d'après les statistiques, quelques 100.000 personnes ont d'ores et déjà visionné les nombreuses interviews d'artistes en ligne et les bandes annonces des expositions.

### **3.5.3 ART LX**

En 2015, le Casino Luxembourg a continué à œuvrer pour la promotion des artistes luxembourgeois.

Ainhoa Achutegui (directrice générale du CCRN, Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster), Karolina Markiewicz (critique d'art indépendante et cofondatrice du site « Kulturstruktur ») et Paul Ardenne (curateur indépendant et commissaire du pavillon luxembourgeois à la Biennale de Venise en 2015), ont présenté, dans le cadre du « Mardi des Artistes » le 10 février 2015, les artistes luxembourgeois auxquels ils portent un intérêt particulier et ont fait part de leurs coups de cœur à un public venu très nombreux (104 personnes).

Une visite de curateurs étrangers a eu lieu au même moment (du 10 au 11 février 2015) pour mieux faire découvrir les artistes luxembourgeois dans le cadre de ART LX.

Les curateurs invités étaient : Paul Ardenne (curateur indépendant et commissaire du pavillon luxembourgeois à la Biennale de Venise en 2015), Alberto Garcia del Castillo (Komplot, Bruxelles), Galerie Nosbaum Reding, Kati Kivinen (Kiasma, Helsinki), Daniel Muzyczuk (Museum Sztuki, Łódz), Valérie Quilez (Mission culturelle du Luxembourg en France) et Sandra Schwender (das weisse haus, Vienne).

## **3.6 Public**

### **3.6.1 Statistiques de la fréquentation du Casino Luxembourg en 2015**

Au cours de l'année 2015, le Casino Luxembourg a accueilli 15.375 visiteurs toutes manifestations (expositions, projets, événements et activités diverses) confondues. Le Casino Luxembourg comptait 14.077 visiteurs aux expositions pendant ses heures d'ouverture officielles, ce qui équivaut à une hausse de 4,34% par rapport au nombre de visiteurs en 2014. 45,78% des entrées étaient payantes contre 54,22% gratuites (public scolaire, presse, vernissages, etc.).

Avec ses 15.375 visiteurs, le Casino Luxembourg signe une baisse minimale du nombre des visiteurs par rapport aux années précédentes.

En 2015, le Casino Luxembourg comptait -0,67% moins de visiteurs qu'en 2014.

Notons que la formule Art & Business a été sollicitée par 17 sociétés (institutions publiques ou privées, associations, banques, etc.) en 2015, soit un total de 806 personnes. Cette formule contribue chaque année à sensibiliser de nouveaux publics à l'art contemporain.

## **3.7 Perspectives**

L'année 2016 sera sans aucun doute une année charnière dans le parcours du Casino Luxembourg. Non seulement elle marquera les vingt ans d'existence et d'activité du forum d'art contemporain mais ouvrira également un nouveau chapitre pour notre institution.

Après des travaux de réaménagement qui dureront du 4 janvier au 21 mars 2016, le Casino Luxembourg rouvrira ses portes, doté de nouveaux espaces et de nouvelles infrastructures visant à augmenter son dynamisme et son attractivité au cœur du centre-ville. Ses activités se diversifieront. Le hall d'entrée du Casino Luxembourg sera entièrement repensé, les salles d'expositions seront modifiées pour permettre une nouvelle approche en termes de programmation et de présentation des expositions tout en préservant la pertinence des propositions artistiques et en offrant un cadre généreux et inspirant aux artistes.

La réouverture programmée le 22 mars 2016 sera accompagnée d'un programme artistique dense et en accord avec ce moment réflexif et festif. L'artiste espagnole Lara Almarcegui proposera avec son exposition *Le gypse* une réflexion artistique centrée autour des matériaux de construction marquants du Casino, et plus particulièrement le plâtre, omniprésent dans les cimaises temporaires, les cubes blancs, désormais effacés des espaces d'exposition. L'artiste explorera également la géologie souterraine du bâtiment et, à plus vaste échelle, les souterrains de la ville de Luxembourg.

Pendant la semaine de réouverture, les artistes roumains Manuel Pelmus et Alexandra Pirici proposeront *Public Collection*, des actions en continu, lors desquelles ils revisiteront l'histoire de l'art.

Au rez-de-chaussée, le tout nouvel espace de la BlackBox proposera, d'une part, une programmation centrée autour de la création vidéo contemporaine – avec, pour les premiers mois, une sélection d'artistes luxembourgeois. D'autre part, l'accent sera mis sur la documentation des expositions à travers des entretiens d'artistes réalisés par le Casino Luxembourg.

L'artiste Claudia Passeri inaugurera *Zeitgeist: Karl Cobain*, une œuvre permanente commandée à l'artiste pour le ca(fé)sino, le nouveau café culinaire.

L'année se poursuivra avec la participation du Casino Luxembourg à l'édition 2016 de la biennale de design Design City. L'« Aquarium » accueillera l'installation *The Astounding Candy Power* de l'artiste designer Benjamin Loyauté.

En septembre, l'artiste canadienne Aude Moreau, déjà invitée au Casino en 2009 avec son installation *Tirer le ciel*, présentera l'exposition *La nuit politique*, qui voyagera également à Montréal, à Paris et à Toronto.

Tekla Aslanishvili, artiste invitée pour une résidence en 2015, réalisera, avec quelques mois de retard en raison de difficultés d'organisation, son intervention *Transparent Cities* dans l'espace urbain.

2016 sera l'année des nouveaux défis, de la mise en œuvre d'un projet d'envergure, pensé et élaboré pendant plusieurs années.

Reste à remarquer que ce réaménagement aura en grande partie été rendu possible par la générosité de nombreux donateurs mobilisés par un appel aux dons en 2015 (57.250 EUR récoltés au 31.12.2015).

## 4. Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean (MUDAM)

2015 : une année qui inspire confiance

Relire les rapports d'activité des années précédentes peut être, selon le point de vue que l'on adopte et le contexte du moment, un exercice intéressant, stimulant ou dangereux. Intéressant certainement pour comprendre l'évolution d'une institution et son interaction avec le cadre changeant dans lequel elle se situe ; stimulant lorsqu'on cherche à construire, en s'appuyant sur les traces du passé, un chemin vers un avenir toujours enveloppé d'une brume épaisse malgré le sol plus ou moins ferme que l'on a sous les pieds ; dangereux lorsque pour avancer l'on succombe à la tentation de ne retenir, du passé dans son dos, que ce qui a plu ou bien marché, en oubliant les écueils qu'il a pourtant fallu surmonter et les innombrables détours qu'il a fallu entreprendre en tâtonnant, en hésitant et en prenant des risques.

Ces documents nous rappellent, par exemple, que depuis son ouverture en juillet 2006, le Mudam n'a cessé de se transformer, tout comme le monde, proche ou lointain, qui l'entoure : que l'on se souvienne simplement que le Park Dräi Eechelen, aujourd'hui un havre de verdure de plus en plus apprécié par les promeneurs et les touristes, n'a été terminé qu'en été 2010 – ce qui a rendu l'accès au musée très difficile pendant les quatre premières années de son existence – et que la crise financière qui a éclaté en automne 2008 – et qui se prolonge depuis sous des formes diverses et inquiétantes – a d'emblée plombé les marges de manœuvre d'une jeune institution dont l'envergure initiale avait déjà été considérablement réduite suite aux polémiques suscitées depuis les premiers projets remontant à 1989.

Pourtant, en 2016 qui verra le Mudam fêter son 10<sup>ème</sup> anniversaire, tout semble lui sourire : son programme artistique et sa collection lui valent une belle réputation bien au delà des frontières nationales, son programme culturel ne cesse d'interpeler par son originalité et sa pertinence, ses finances sont sous contrôle et sa fréquentation continue d'augmenter : que souhaiter de plus ?

Revenons sur les expositions réalisées au cours du premier semestre 2015 : dans le Grand Hall, les « Géants » de David Altmejd ont d'abord pris la place de la structure d'envol de la pièce « Dreams have a language » de Sylvie Blocher dont l'exposition « S'inventer autrement » se poursuivait à l'étage en dessous, avant d'être accompagnés par d'autres ensembles de sculptures tout aussi monumentales dans les galeries du rez-de-chaussée, tandis que Franz Erhard Walther investissait le premier étage avec son projet « Architektur mit weichem Kern ». À cela s'ajoutent l'exposition « Memory Lab 1 : Ré-écritures » dans le cadre du Mois européen de la photographie à Luxembourg ainsi que la présentation, durant l'été et l'automne, des « Faïences de Moustiers » de Jean-Marie Biver au Mudam Café.

Ces expositions ont généralement été le fruit d'intenses collaborations avec des partenaires importants et précieux. Ainsi, le projet « Dreams have a language », coréalisé par Sylvie Blocher et Donato Rotunno, n'aurait pu se faire sans la collaboration de Tarantula Luxembourg et sans la participation du Fonds national de soutien à la production audiovisuelle du Grand-Duché de Luxembourg. Et l'exposition en entier s'est faite en collaboration avec le Centre régional d'art contemporain Languedoc-Roussillon-Midi-Pyrénées à Sète, où elle a été présentée par la suite avec un succès remarqué dans tout l'Hexagone (voir Libération du 22 novembre 2015 et Le Monde du 29 janvier 2016, pour ne citer que ces exemples). L'ensemble

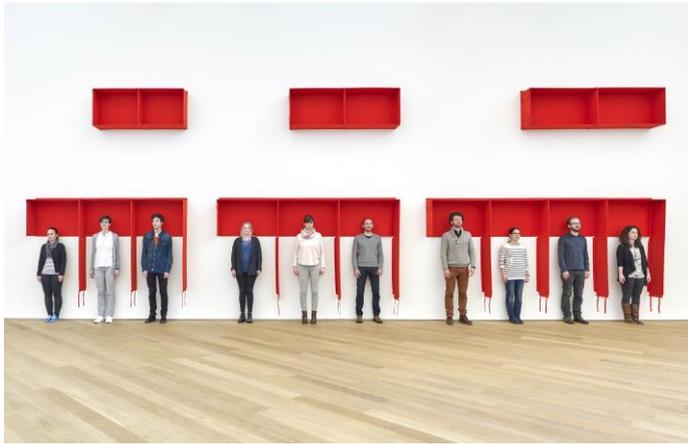
sera suivi d'un film entièrement tourné au Mudam : qu'un musée ait été en même temps un lieu de production d'une œuvre vidéo et le plateau de tournage d'un film souligne le caractère expérimental qu'il est capable d'assumer.



Vue de l'exposition *David Altmejd Flux*, 13.12.2014 – 31.05.2015, Mudam Luxembourg. © Photo : Rémi Villaggi / Mudam Luxembourg

De même, pour l'exposition « Flux » de David Altmejd, le Mudam s'est associé avec le Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris et le Musée d'Art Contemporain de Montréal pour offrir un panorama aussi complet que possible mais jamais identique du travail de cet artiste singulier : en effet, les projets dans chacun des trois lieux étaient très différents aussi bien par la sélection des pièces que par leur interaction avec les architectures en présence.

Signalons également que la Fondation Franz Erhard Walther a été un partenaire indispensable pour l'élaboration et la présentation du travail de l'artiste – avec comme point de départ un ensemble de dessins historiques appartenant à la collection Mudam – et que « Memory Lab 1 » a été l'occasion de poursuivre la collaboration fructueuse entamée depuis de nombreuses années avec Café Crème asbl.



Vue de l'exposition *Franz Erhard Walther .Architektur mit weichem Kern*, 07.03.2015 - 31.05.2015, Mudam Luxembourg. © Photo: Rémi Villaggi / Mudam Luxembourg

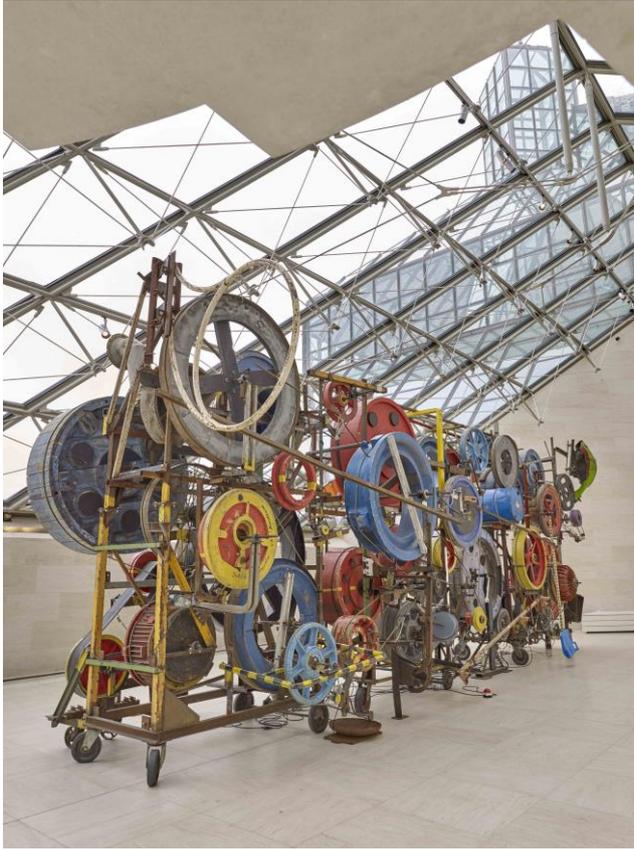
Ce programme montre l'ambition du Mudam de continuer à proposer des démarches artistiques actuelles, novatrices et toujours en interaction avec les réalités de notre monde, que cette interaction soit d'ordre poétique, politique ou esthétique. Il se construit selon une logique fondée sur des connaissances approfondies du monde de l'art et qui a comme principaux objectifs de faire du Mudam un musée de référence dans son domaine en lui faisant jouer un rôle sur la scène artistique internationale et en même temps, de l'ancrer dans le paysage culturel luxembourgeois en tant qu'institution dynamique et innovante dans laquelle les habitants puissent se reconnaître. Car par sa vocation contemporaine et internationale, le Mudam est bien à l'image du pays et des habitants qui l'habitent : multiculturel, inventif, tourné vers l'avenir. Il contribue en toute logique à l'enrichissement du cadre de vie et à la promotion de la société dans laquelle il évolue.

Et effectivement, ce travail de longue haleine porte ses fruits : le Mudam est aujourd'hui considéré comme un pair par les institutions muséales internationales, même celles qui peuvent se prévaloir d'une histoire autrement plus prestigieuse, d'une collection plus vaste et de moyens plus importants. Du point de vue professionnel, c'est une des satisfactions majeures que l'on puisse avoir, d'autant plus que rien n'était gagné d'avance, car le musée a dû s'inventer à partir de presque rien depuis son ouverture en 2006 et faire face aux économies drastiques et à une régression des ressources humaines dès les débuts de la crise en 2009 afin de garder un équilibre financier.

Par ailleurs, la presse nationale et internationale est aussi très attentive à la programmation artistique du Mudam, peut-être parce qu'elle surprend par sa fraîcheur et son non-conformisme : le Mudam fait presque quotidiennement l'objet de citations dans la presse écrite, orale ou télévisée de notre pays et la revue de presse internationale, surtout spécialisée, relate fréquemment ses grandes expositions. Enfin, le public est également au rendez-vous : le premier semestre 2015 enregistrait déjà une hausse par rapport à la même période en 2014, et ce malgré un mois de juin entièrement consacré au montage de la nouvelle exposition prenant place sur les trois étages.

C'est d'ailleurs cette dernière qui fut le « clou » de l'année 2015 : fruit d'une ambitieuse collaboration avec le Musée des arts et métiers, l'exposition *Eppur si muove* (« Et pourtant elle tourne ») s'est intéressée aux nombreux liens qui existent entre le champ des arts visuels et celui des techniques, ainsi qu'à l'influence déterminante qu'exerce l'histoire des sciences et

des techniques sur les artistes contemporains. Investissant l'ensemble des espaces d'exposition du Mudam, elle a réuni, sur le mode du dialogue, quelques soixante-dix pièces datant du XVIIIe siècle à nos jours issues des prestigieuses collections du musée parisien et plus de cent trente oeuvres d'artistes qui, à travers les notions qu'ils abordaient, les expériences qu'ils proposaient, mais aussi les modes de production et de collaboration auxquels ils recouraient, se saisissaient des questions qui animent les domaines de la technique et de la science depuis plusieurs siècles.



Vue de l'exposition *Eppur si muove. Art et technique, un espace partagé*, 09.07.2015 - 17.01.2016, Mudam Luxembourg. © ADAGP, Paris, 2015 / Jean Tinguely / Museum Tinguely, Bâle / photo : Rémi Villaggi, Metz / Mudam Luxembourg

Qu'un jeune musée d'art contemporain s'associe à un musée des techniques aussi prestigieux et vénérable est déjà remarquable, mais qu'il ait par la même occasion initié et conçu une exposition originale qui selon nombre de professionnels va probablement faire date, est un exploit rare qui mérite d'être souligné. Ici aussi, la presse nationale et internationale (*Le Monde* du 13 septembre 2015 a qualifié l'exposition de « l'une des plus ambitieuses, stimulantes et optimistes de ces dernières années » et *Le Corriere della Sera* du 18 décembre 2015 comme un projet « ambitieux, curieux, spectaculaire, insolite et fascinant »), tout comme le public ainsi que les mécènes, furent au rendez-vous. Les nombreux partenaires associés à ce projet grandiose sont énumérés dans les pages intérieures de ce rapport : qu'ils soient tous vivement remerciés.

Dans le même élan, le Mudam a organisé, avec le soutien du Fond National de la Recherche, un colloque international s'intéressant aux relations, multiples et fécondes, qui existent entre

arts et sciences. Sous le titre Fabrique des Sciences, Fabrique des Arts il a été, pendant deux journées, l'occasion de réflexions et d'échanges entre des intervenants d'horizons divers : artistes, chercheurs, écrivains, historiens et philosophes animés par une approche transversale, dont Steven Shapin, Jean-Marc Levy-Leblond, Jean-Christophe Bailly, Hans-Jörg Rheinberger. Présidé par Patricia Falguières et accompagné par un comité scientifique prestigieux et interdisciplinaire, il a eu le succès qu'il méritait, l'auditorium affichant complet du début à la fin.

Parallèlement à ce programme intramuros, le Mudam a réalisé pour le ministère de la Culture le projet « Paradiso Lussemburgo » de Filip Markiewicz à la Biennale de Venise. L'artiste, accompagné de Paul Ardenne comme commissaire, a ainsi proposé un portrait mental du Luxembourg doublé d'une réflexion sur l'identité contemporaine. Son titre, *Paradiso Lussemburgo* évoque tout à la fois le *Paradis* de Dante, le film *Cinema Paradiso* de Giuseppe Tornatore, le paradis fiscal. Ce projet a été très remarqué, tant par les professionnels que par le public de la Biennale et a recueilli de nombreux éloges de la presse, preuve, une fois de plus, que la participation à cette grande manifestation peut être l'amorce d'une carrière internationale pour un artiste luxembourgeois à condition que celui-ci puisse se prévaloir d'une démarche cohérente et d'un projet puissant et hors normes.

Par ailleurs, plusieurs expériences initiées par le Mudam en 2014 dans le cadre de Design City 2014 ont intégré les D'Days à Paris en juin 2015, notamment la maquette de la balançoire *OVERSHOOT* du collectif d'architectes parisien « Encore Heureux » qui avait fait le bonheur des visiteurs et utilisateurs de la Kinnekswiss dans le parc municipal pendant plus d'un an.

Durant l'année 2015, de nombreuses œuvres de la collection Mudam ont été prêtées à travers le monde à des musées et pour des projets de grande envergure. Elle a pu s'enrichir encore de quelques belles pièces malgré un budget d'acquisition réduit au minimum ; en outre, plusieurs ensembles de vidéos sont entrés dans la collection grâce à quelques généreux donateurs, dont Allen & Overy : qu'ils soient ici chaleureusement remerciés. Il est prévu d'augmenter progressivement le budget d'acquisition dans les années à venir pour atteindre à nouveau la somme qui avait été fixée dès 1996, à savoir 620.000 € : cette démarche est essentielle afin de garantir au musée la possibilité de construire son identité avec comme principaux piliers la programmation et la collection.

Mais le programme culturel est également un élément essentiel de l'identité d'un musée: en 2015, il a une fois encore été riche et diversifié. Rappelons ici les désormais « classiques » Mudam Akademie, Many Spoken Words, Art Freaks ainsi que les diverses conférences, notamment celles organisées en collaboration avec les Design Friends. Et, durant l'exposition *Eppur si muove*, de nombreuses actions pour tous publics ont été menées – le colloque *Fabrique des sciences, Fabrique des arts* déjà cité, *Guido le Robot* en partenariat avec Ecole nationale supérieure d'art et de design, l'Ecole des Mines et ICN Business School Nancy-Metz, *Co-Robots* en partenariat avec l'Université de Luxembourg ainsi que le projet *Super Art Machine* réalisé par notre service des publics pour les Mudaminis et les *Eppur Specials*, qui a vu se produire Pierre Bastien, Martien Messier, Omproduct, Gauthier Keyaerts et Renaud Auguste Dormeuil au travers de performances alliant son, technique, mouvement et poésie : toutes ces actions ont contribué à établir des liens entre les propositions artistiques et le public, soulignant le rôle de médiateur que le musée assume pleinement.

Les expositions Sylvie Blocher, David Altmejd, Eppur si muove et Franz Erhard Walther ont été accompagnées de publications spécifiques (ajoutons ici également le beau livre issu de l'exposition L'image Papillon en 2013), généralement réalisées par le Mudam (sauf David Altmejd) avec le soutien des partenaires respectifs. Ces publications, contenant des textes originaux et produites avec un grand soin dans la mise en page et la qualité d'impression, deviennent souvent des ouvrages de référence pour les artistes et consolident ainsi la réputation du Mudam. Elles constituent aussi une carte de visite pour le musée et une source de revenus non négligeable des ventes à la Mudam Boutique.

Au début de ce texte il était question des écueils qu'il a fallu surmonter au cours de cette première décennie d'existence : parmi eux, la méfiance de beaucoup de mécènes potentiels envers l'art contemporain ainsi que la désaffection en 2009 (au moment de l'éclatement de la crise) de quelques partenaires précieux pourtant présents depuis l'ouverture n'ont pas été des moindres. Mais la réputation internationale et la popularité grandissantes du Mudam incitent de plus en plus d'entreprises et de sociétés à lui faire confiance.

Le Mudam les remercie tous vivement : la plupart signent désormais pour trois ans, ce qui est un signe de confiance inestimable, et les liens qu'ils tissent avec une institution artistique internationale dynamique et innovante peuvent devenir un exemple à suivre par d'autres en vue de construire ensemble le Luxembourg de demain.

Le résultat financier pour l'année 2015 est, lui aussi, exceptionnellement bon. Les recettes (estimées initialement à 8.225.378 €) ont atteint 8.955.750 € (y compris les 367.000 € ajoutés en fin d'exercice à la subvention de l'Etat comme dotation exceptionnelle pour les 10 ans du Mudam ainsi que pour la collection) alors que les dépenses se sont limitées à 8.368.991 € (8.287.500 € étaient inscrits dans le budget prévisionnel), l'exercice se clôturant ainsi avec un solde positif de 586.759 €. Les recettes propres ont connu une augmentation spectaculaire par rapport à 2014 : 251.015 € pour la billetterie (+47%, à mettre en relation avec l'augmentation du tarif d'entrée qui est passé de 5 € à 7 € en cours d'année), 347.016 € pour la Mudam Boutique (+33%), 510.442 € pour le Mudam Café (+21%) et 624.577 € pour les mécénats et dons divers (+25%).

Mais l'année 2015 a également vu la fin du mandat des membres du Conseil d'administration dont une grande partie assumait cette fonction depuis 1998 : la direction leur exprime ses remerciements à tous et particulièrement au Président fondateur Monsieur Jacques Santer. C'est en 1989, alors qu'il était Premier Ministre, que le gouvernement luxembourgeois avait décidé la construction d'un Centre d'art contemporain. En 1998, Monsieur Santer a accepté de prendre la Présidence de la Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean nouvellement créée après la relance du projet par le gouvernement de Monsieur Juncker. Depuis, il n'a cessé d'œuvrer pour permettre, autant que possible, le développement du Mudam et de soutenir l'équipe compétente et motivée en charge de ce travail. En quittant l'institution à la veille de son dixième anniversaire, il peut se réjouir d'avoir eu raison de croire dès le début à l'importance du rôle qu'elle allait jouer dans la société d'aujourd'hui.

Et maintenant ? 10 ans, c'est peu pour un musée, mais comme on peut le constater en revisitant son histoire, ils n'ont rien eu d'un long fleuve tranquille. Les perspectives d'avenir paraissent pourtant moins mouvementées et les défis majeurs consisteront désormais à consolider sa réputation de musée de référence, à fidéliser les publics et les mécènes actuels

sur la longue durée et à stimuler l'adhésion des nouveaux en continuant à proposer une programmation inventive et de qualité.

Les expositions majeures de entasmées en 2016 sont prometteuses : Geography of Time de Fiona Tan, Picasso et Moi de Damien Deroubaix, S-399390 de Sarah Oppenheimer, Quiz 2 sur une idée de Robert Stadler dans le cadre de Design City – LXBG Biennale, Beatrice Gibson, Wim Delvoye et Cristina Lucas. Toutes sont le signe que le Mudam continue d'explorer la scène artistique internationale avec un esprit d'ouverture, de curiosité et d'aventure. Le fait qu'Eppur si muove ait une suite au Musée des Arts et Métiers de Paris sous le titre *Laboratoires de l'art* (de mai à septembre 2016) est de bon augure également. Enfin, la fête d'anniversaire, le 2 et le 3 juillet, sera l'occasion de remercier, avec le Conseil d'Administration nouvellement nommé, tous ceux qui ont fait confiance au Mudam et qui lui ont permis de faire son chemin, dont les 750.000 visiteurs qu'il aura accueilli à cette date.

# Audiovisuel

## 1. Centre national de l'Audiovisuel

### 1.1 Département Film/TV

#### 1.1.1 Production et valorisation des archives

Collaboration au documentaire « Wem gehört die Mosel ? » produit par le Saarländische Rundfunk. Le film a été présenté en juin 2015 lors d'une avant-première et ensuite à la télévision allemande (ARD).

Quatre productions sont en cours :

- Ashcan (Nowhere Land, Les films de la mémoire, CNA) : l'écriture du scénario est en cours ; collaboration avec le Théâtre national du Luxembourg.
- Histoire(s) de femme(s) (Samsa Film, CNA): réécriture du projet en automne/hiver 2015.
- Fab 208 (Radio Luxembourg) (Grace Productions, Samsa Film, CNA): premier tournage (interviews avec des anciens DJ), recherche historique et écriture d'une première version du traitement.
- De Lampertsbiereg: convention signée avec les Lampertsbiereg Geschichtsfrënn pour les recherches et la réalisation d'un documentaire consacré au Limpertsberg.

Valorisation des archives :

- 152 demandes d'images émanant d'associations, de ministères et de télévisions étrangères ont été déposées en 2015 au CNA auxquelles s'ajoutent celles toujours en cours depuis 2014. Un projet de recherche sur l'histoire des médias est en cours avec les étudiants de l'Université du Luxembourg (Digital History).
- Collaboration avec RTL Télé Lëtzebuerg sur la programmation de productions luxembourgeoises lors des fêtes de fin d'année sur RTL : plusieurs coproductions du CNA (« E Futtballspill am Schnéi », « Succès Fo(u)x », « Luxemburg, USA ») et une soirée de sketches luxembourgeois issus des archives du CNA ont été montrés. Les sketches ont ensuite été proposés en replay sur le site de RTL.
- Rétrospective René Deltgen en octobre à Berlin, en collaboration avec l'ambassade luxembourgeoise. Le documentaire « René Deltgen, der sanfte Rebell » du CNA a été projeté en présence du réalisateur Michael Wenk.

#### 1.1.2 Archivage, base de données

- Les documents RTL encore archivés dans leurs locaux à Beidweiler ont été rapatriés au CNA et l'inventaire a commencé.
- Un inventaire complet a été fait des pièces de Pol Greisch ainsi que de toutes les émissions télé qui le concernent. Ces documents ont ensuite été numérisés.
- 22 collections de films privés sont entrées au CNA dont celle du photographe Romain Urhausen.
- Base de données : Les fichiers de migration ont été finalisés et la correction des fiches à injecter dans la nouvelle base de données a été préparée.

### **1.1.3 Colloques**

Organisation du colloque « 1940-1950 : Continuités et ruptures en collaboration avec l'Université du Luxembourg, à l'occasion de la sortie du film « Eng nei Zäit ».

### **1.1.4 Formation**

Participation active à la sélection et à l'organisation du Luxembourg City Film Festival et à la rencontre « Meet the Pros » en collaboration avec le Filmfund, ainsi qu'à la soirée « Crème fraîche » en collaboration avec le SNJ. Production du court métrage « Camille » réalisé par Julien Becker à partir d'un scénario primé par le concours « Crème fraîche », en collaboration avec le SNJ.

### **1.1.5 Projets internationaux**

Collaboration en cours avec les projets « Locale – Localized Legacies » du LIST et le projet « Pride » de l'Université du Luxembourg (Digital History).

### **1.1.6 Coffret web-documentaire : l'Histoire de l'industrie au Luxembourg**

A la demande du ministère de la Culture, le CNA s'est efforcé à réaliser un cadeau original pour la Présidence Luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne en 2<sup>e</sup> moitié 2015. Le booklet au format inattendu respectait la demande originale (un DVD avec les dix meilleurs courts-métrages luxembourgeois) mais il a été enrichi d'une clé USB, donnant accès via un web documentaire bilingue et sa time-line interactive, à des dizaines d'heures de films des archives du CNA, présentant le Luxembourg sous l'angle de son histoire de l'industrie, des débuts à nos jours à l'exemple des sociétés les plus emblématiques. Le cadeau a connu un grand succès et est désormais disponible en ligne sous [www.industries-luxembourg.lu/](http://www.industries-luxembourg.lu/).

## **1.2 Département photographie**

### **1.2.1 Entrée d'œuvres dans les collections photographiques du CNA (choix)**

- 14 lots de documents photographiques historiques (ca. 50 doc) acquis auprès de l'Antiquaire Armand Wagner à Luxembourg.
- 14 dépôts volontaires de documents patrimoniaux luxembourgeois de personnes privées et morales ce qui représente ca. 10.000 images fixes.
- Collection auteur – Romain Urhausen : 240 documents photographiques datant de ca. 1947 à 1980
- Résultats de la Bourse CNA - Soutien à la création et diffusion en Photographie
- 3 tirages sur soie de la série *Inertia of the real* de Serge Ecker, 2015
- 3 tirages de la série *Le Grand Incendie* de Samuel Bollendorff, 2011-2013
- Résultats de la Bourse Regards sans limites
- 1 tirage *Der Freudsche Schnarchanalysator* de la série *Zwischen den Fröschen und Mäusen (Froschmäusekrieg)* de Mike Bourscheid, 2012

### **1.2.2 Inventaires des collections photographiques patrimoniales du CNA**

- Collection en provenance du soutien à la création : 1 fonds, 6 documents
- Collection historique : 22 fonds, 26.008 documents

*Total des documents inventoriés en 2015 : 26.014 documents.*

### 1.2.3 Expositions

- Regards sans limites, 16.01 – 22.3.2015, à la galerie DISPLAY1  
Avec Mike Bourscheid, Delphine Gatinois, Guillaume Greff, Sylvie Guillaume.  
Accompagnée d'une coédition.  
Commissaire : Michèle Walerich  
Visiteurs : 711
- Alexandra Catière, Personne ne croit que je suis vivant, 25.4-6.9.2015, à la galerie DISPLAY1
- Exposition présentée dans le cadre du Mois Européen de la Photographie. Accompagné d'une coédition. Commissaires : Paul Cottin (GwinZegal), Michèle Walerich (CNA). Visiteurs : 640
- Lorenzo Vitturi, DALSTON ANATOMY, 25.4-21.6.2015, Pomhouse, Commissaires: Francesca Seravalle, Michèle Walerich (CNA), Visiteurs: 886
- Événement Books at POMHOUSE, SO SO SUMMER, Août 2015, Pomhouse, Commissaire : Michèle Walerich en collaboration avec la Médiathèque du CNA.
- Samuel Bollendorf, Le grand incendie, 26.9-13.12. 2015, DISPLAY, Réalisée avec le soutien de la Bourse CNA en collaboration avec la Galerie du jour agnès b. Accompagnée d'une coédition. Commissaire : Michèle Walerich. Visiteurs : 588
- 2.3.6 SOMETHING REAL, 16.10-3.12. 2015, POMHOUSE, Conçu en collaboration avec la société de production a\_BAHN. Commissaires : Mylène Carrière, Michèle Walerich, Visiteurs : 407.

### 1.2.4 Recherche, commissariat, préparation pour projets pluriannuels (sélection)

- Romain Urhausen – Rétrospective en juin 2016, Recherche, commissariat, acquisition d'un fonds, production documentaire, exposition et publication.
- Fonds Emile Metz, prévu en juin 2017, en collaboration avec la Faculté des langues et sciences humaines de l'Université Luxembourg, projet de recherche européen Fabricating a Modern Society : Industrialist Responses to New Cultural- and Social-Educational Challenges, 1970s-1970s (FAMOSO). Recherche, commissariat, production exposition et publication.

### 1.2.5 Soutien à la création : bourses, nominations, résidences (à l'exemple de la Bourse CNA, aide à la création et diffusion en photographie)

20 dossiers de candidature réceptionnés, 6 lauréats :

- Basile Alexiou : Homeless (Création), 600.-€
- Serge Ecker : Urban Prairie (Création), 3.000.-€
- Patrick Galbats : La nostalgie et la mélancolie hongroise (Création), 6.400.-€
- Carine Krecké : 404 (Publication), 8.000.-€
- Carole Melchior : Apprendre à dormir la nuit (Publication), 6.000.-€
- Pasha Rafiy: Foreign Affairs (Publication), 6.000.-€

Suivi des lauréats dans la réalisation de leur projet.

### **1.2.6 Commandes photographiques**

- LE PONT ROUGE, OCTOBRE 2015-OCTOBRE 2017, en collaboration avec le Fonds d'Urbanisation et d'Aménagement du Plateau de Kirchberg. Photographe exécutant : Romain Girtgen
- LA MOSELLE LUXEMBOURGEOISE, Photographe exécutant : Romain Girtgen

### **1.2.7 Jeudimages – Wierkstattgespréich (sélection)**

- Meet the artist, Lorenzo Vitturi, 21.06.2015, POMHOUSE
- Met the artist, Christian Aschman, Mike Bourscheid, Serge Ecker, 01.10.2015, CINESTARLIGHT
- Something real, table ronde inaugurale, 15.10.2015, CINESTARLIGHT
- Case Study, Sound Hunters, 22.10.2015, CINESTARLIGHT
- L'expérience de la réalité virtuelle, 29.10.2015, CINESTARLIGHT, avec SMART et OKIO REPORT
- Wierkstattgespréich & Masterclass Digital Storytelling, 3.12.2015, CINESTARLIGHT  
En collaboration avec WOXX et Radio 100.7.

### **1.2.8 La numérisation de documents photographiques**

La numérisation de documents photographiques de la collection photographique du CNA contient l'acquisition numérique (recto et verso si nécessaire), le traitement des fichiers, la gérance et l'archivage des fichiers et selon le fonds aussi le remplissage détaillé d'un tableau d'inventaire.

En 2015 ont été numérisés 6.549 documents photographiques issus de la collection du CNA. En voici une sélection :

- HISABG\_Vant Slot:25 albums, cartes imprimées, tirages (40 fichiers)
- HISAFH\_Robert Goebbels 8 tirages, cartes postales (15 fichiers)
- HISAFJ\_Emile Van Der Vekene : 33 tirages, cartes cabinet, cartes visite (49 fichiers)
- HISAFE\_Anne-Marie MARGUE 149 tirages, page de journal, pages dactylographié (248 fichiers)

Numérisation en cours pour les fonds suivants :

- HISABP\_Aéroport-Hangars avion 650 négatifs n/b (756 fichiers)
- HISAFK\_Danièle Rasqué 88 tirages (108 fichiers)
- HISADT\_Hortense Frederes : 575 diapositifs (575 fichiers)
- HISAAM\_Théâtre :117 négatifs (1117 fichiers)
- AUTAAG\_JM Bellwald 1426 plaques de verre (2220 fichiers)

En perspective de l'exposition de Romain Urhausen, 1.614 documents photographiques ont été numérisés, traités et archivés. En vue de l'exposition et résidence de Paul Gaffney 65 tirages et polaroids ont été numérisés.

### **1.2.9 Archivage et gestion de fichiers : en vue de la mise en place d'une nouvelle base de données ont été effectués les travaux suivants :**

- une révision et restructuration de tous les fichiers archivés des fonds numérisés (+/- 4 TB pour +/- 40.000 fichiers).

- la préparation des fichiers JPG pour tous les fonds numérisé en vue de l'importation dans la base de données.
- l'élaboration d'un classement et mise en place d'une structuration pour archiver toutes les prises de vues (1 TB pour +/- 26.000 fichiers) documentant les activités et projets divers du CNA (expositions, conférences, vernissages, projections, Open air cinéma, Jeudimages, workshops, VisionLAB, restaurations par HTW, visites etc.)

### **1.3 The Bitter Years**

Pendant la saison 2015 (1/03/2015 – 01/01/2016), le site du Waassertuerm+Pomhouse a pu accueillir un total de 6.733 visiteurs, dont 2.882 visiteurs pour la collection « The Bitter Years » et 3.851 visiteurs lors d'expositions temporaires et d'événements spéciaux

#### **1.3.1 Accueil du public / Médiation de la collection**

Le visiteur a le choix entre la visite libre, avec guide multimédia (proposé gratuitement) et une visite accompagné par un médiateur (sur réservation ou gratuit le dernier dimanche du mois/lors d'événements spéciaux), médiation en salle tous les jeudis de 18h à 22h00.

En 2015, 66 visites guidées ont été organisées avec un total de 714 visiteurs.

#### **1.3.2 Projet de rotation / nouvel accrochage**

Pour des raisons de conservation de la collection, la rotation des œuvres présentées au Waassertuerm a été prévue pour l'année 2016. Le projet de la nouvelle présentation a commencé en 2015, est toujours en cours de préparation via des travaux de recherche, des réunions et consultations, constructions de maquettes, etc.

#### **1.3.3 Divers**

Le Prix Luxembourgeois d'architecture 2015 a été attribué au Kaell architecte en association momentanée avec l'Atelier d'Architecture et de Design Jim Cledes pour le projet de la réhabilitation du Wassertuerm dans la catégorie « Architecture non-résidentielle ».

### **1.4 The Family of Man**

Pendant la saison 2015 (1/03/2015 – 01/01/2016), l'exposition « The Family of Man » a pu accueillir un total de 15.733 visiteurs. (Ouverture exceptionnelle du musée pendant les week-ends de février.)

#### **1.4.1 Accueil du public / Médiation de la collection / collaborations / recherches**

- Organisation de 257 visites guidées (avec un total de 3.853 visiteurs accompagnés), dont 206 visites sur réservation et 51 visites guidées gratuites les dimanches ou lors d'événements spéciaux.
- Réalisation du colloque « The Family of Man in the 21st Century : Reassessing an Epochal Exhibition » en collaboration avec l'Université de Trèves et la NY University d'Abu Dhabi, le 19 et 20/06/15. Préparation de la publication du colloque.
- Aménagement de la bibliothèque muséale, intégration d'une réserve précieuse et d'éléments d'informations sur l'itinérance de la collection. Elargissement du fonds documentaire.

- Recherches documentaires dans les archives du MoMA, NY et des National Archives à Washington D.C.

## **1.5 Département audio**

### **1.5.1 Archives sonores :**

Le département audio a activement collaboré à l'élaboration d'une nouvelle base de données de gestion des archives audiovisuelles du CNA. Les données documentaires de 45.726 notices d'enregistrements sonores et de 19.028 supports sonores ont été formatées et corrigées en vue de leur migration vers le nouveau système. La structuration du nouveau système a été terminée et des premiers tests sur la nouvelle application ont été réalisés.

- 2.022 supports sonores ont été inventoriés et documentés, dont 1.690 bandes magnétiques déposées par le programme radiophonique allemand de RTL et 332 disques vinyles déposés par le programme radiophonique luxembourgeois de RTL.
- 7.616 fichiers audio numériques ont été vérifiés et transcodés en plusieurs résolutions pour l'archivage à long terme et un accès sur serveur. Ceci représente un accroissement de 22.848 fichiers audio à haute, moyenne et basse résolutions sur l'architecture de sauvegarde numérique du CNA.
- Au cours de l'année 2015, 77 demandes ont été introduites, en vue d'obtention de copies d'enregistrements sonores des archives du CNA.

### **1.5.2 Productions**

- En février 2015, le label NAXOS a mis en vente le CD « Lou Koster – Orchestral Works », en hommage à la compositrice luxembourgeoise Lou Koster. Le département audio a réalisé l'enregistrement pour le CD. Le disque a connu un succès auprès de la critique nationale et internationale, ainsi qu'une distribution mondiale grâce au réseau de distribution NAXOS.
- Le département audio a réalisé de nombreux enregistrements d'œuvres pour piano de la compositrice luxembourgeoise Lou Koster, interprétées par la pianiste Jessica Chan. Il s'agit d'enregistrements inédits sur base de partitions manuscrites. Les enregistrements des trois séances d'enregistrement ont été montés dans le studio son du CNA. Ce projet sera finalisé en 2016.
- Le département audio a réalisé le montage et le mixage son pour la captation vidéo de l'œuvre « Pantomime » de la compositrice luxembourgeoise Catherine Kontz, enregistrée en novembre 2014 au CCR Neumünster lors du concert de présentation du CD co-produit par le CNA « Lou Koster – French Songs » (ArReSe 2014).
- A été assuré également la captation et la sonorisation du colloque international au sujet de l'exposition The Family of Man, qui s'est tenu du 19 au 20 juin 2015. La bande son de ces conférences a été montée et mixée au CNA.

## **1.6 Médiathèque**

La Médiathèque du CNA possède un fonds spécialisé 18.612 documents et une plate-forme de Vidéo à la demande contenant plus de 15.000 documents. Après 8 années d'existence, les usagers se sont durablement appropriés de la Médiathèque. La constante augmentation de la fréquentation, 6.392 usagers en 2015, peut être attribuée notamment à une certaine complémentarité des horaires avec l'Ecole régionale de Musique. La plate-forme VOD a

bénéficié d'une médiation accrue en fin d'année, même si elle connaît un ralentissement de ses inscriptions, son utilisation a augmenté.

Certaines programmations régulières ont pu être maintenues :

- Les Ciné-goûters et leurs ateliers, animés par la comédienne Luisa Bevilacqua, connaissent toujours le même succès auprès du jeune public, malgré une fréquentation en nette diminution : les Ciné-gouters voient baisser leur taux de remplissage de 75% au 1er semestre, à 41% au 2ème semestre 2015. Les ateliers *Autour du conte* sont visiblement très appréciés : les deux séances programmées en 2015 ont été complètes.
- Les Ciné-discussions maintiennent leur taux de fréquentation stable. Ces conférences n'ont pas pu être renouvelées tout comme les Photo-discussions.
- Participation au Mois du film documentaire, par l'unique projection du documentaire intitulé *Duane Michals, the man who invented himself* de Camille Guichard, Anne Morien et France Saint Léger.
- Aux Journées du livre du 23 au 25 avril, sur le thème « Reesen (m)am Buch / Un livre - Un voyage ». La médiathèque a présenté des livres d'artistes rarement montrés que l'artiste iranienne Leila Ahmadi a documentés et mis en scène.

### **1.7 Dépôt légal**

En 2015, plus de 200 documents films et TV sont entrés au titre de dépôt légal, 15 en dépôts volontaires effectués par des professionnels. Le dépôt légal radio n'a toujours pas commencé. De même pour certaines chaînes de télé. Cette collecte est limitée pour des raisons de ressources humaines.

Des rencontres et des visites de travail ont eu lieu à l'INA et la BnF, avec la BnL, avec laquelle le CNA a la charge du dépôt légal Internet. Il s'agit de faire la synthèse des moyens mis en œuvre par les 2 instituts pour effectuer une future collecte web. Parmi les films on peut citer :

- *Secrets of War* (coproduction Tarantula Luxembourg S.à r.l.)
- *Serena* (coproduction Samsa Film S.à.r.l.)
- *Les Âmes de papier* (coproduction Samsa Film S.à.r.l.)
- *Ooops! den Noah ass fort* (coproduction Fabrique d'images S.A.)

### **1.8 Pédagogie et Formation**

Dans le cadre de sa mission d'éducation à l'image et de formation, le CNA a mis en place ces dernières années différents programmes s'adressant aux enfants à partir de deux ans jusqu'aux professionnels de la photographie, du son et de l'audiovisuel.

#### **1.8.1 VISION LAB : les scolaires**

Au cours de l'année 2015, le programme VISION LAB a reçu 529 élèves pour des visites d'expositions, du CNA et des ateliers pratiques en lien avec les expositions ou les problématiques contemporaines. Parmi ces élèves, 436 proviennent de l'enseignement secondaire, 54 de l'enseignement primaire et 39 de l'université.

#### **1.8.2 Partenariats annuels :**

- Lycée des Arts et Métiers, depuis septembre 2013. Activités : Mise à disposition du studio de prises de vue à la section technicien de l'image. Visites régulières des

expositions. Rencontre avec les professionnels du CNA. Organisation de séances scolaires. Accès aux workshops professionnels.

- Lycée Technique d'Esch : programme Cap Futur, depuis septembre 2013. Activités : Ateliers photo avec la photographe Néckel Scholtus dans le cadre du programme Cap Futur. Tous les lundis durant le 2e et 3e trimestre.
- Lycée Nic Biever – Alliance, depuis septembre 2014. Ateliers longs (10 séances) pour un groupe de 10e. Année scolaire 2014 – 2015 : réalisation d'un clip vidéo avec Catherine Richard. Année scolaire 2015 – 2016 : Atelier photographie avec Néckel Scholtus.
- « Ecole au cinéma » : ce projet s'adresse aux classes IPDM et propose de découvrir 2 films par trimestre sélectionné par l'équipe du CNA. Ce programme a pour objectif de leur faire découvrir tous les aspects de la création contemporaine en multipliant les genres.

### **1.8.3 Youth Corner et Workshops**

- Youth Corner : ateliers photographiques pour les 6 – 14 ans un samedi par mois avec la photographe Néckel Scholtus. 12 ateliers en 2015. 89 participants.
- Workshops : 7 formations organisées en 2015 dont 5 en photographie, 1 en film et 1 qui réunissait le film et la photographie. Sur ces 7 formations, 3 s'adressaient au grand public et 4 au public professionnel, pour un total de 25 jours formation. 2 formations en photographie se sont déroulées en plusieurs sessions tout au long de l'année. 97 personnes ont participé aux formations, le taux de remplissage est de 90%.

## **1.9 CinéStarlight**

En 2015, le CinéStarlight a comptabilisé 24.123 entrées au total (22.323 payantes et 1.800 gratuites). Par rapport à 2014 (22.509 spectateurs), on note une belle augmentation de 17%.

### **1.9.1 Séances extraordinaires :**

#### **1.9.1.1 The Royal Opera at CNA**

12 opéras et ballets du Royal Opera House de Londres en live et en HD au CinéStarlight en 2015. Total visiteurs : 981.

#### **1.9.1.2 Exhibitions on screen**

Une nouvelle formule commencée en 2014 qui attire un certain public mais qui gagne encore à être mieux connue. Total visiteurs : 151.

#### **1.9.1.3 Autres événements spéciaux**

- Colloque ENG NEI ZÄIT les 23 et 24 octobre 2015 en collaboration avec l'Université Luxembourg et samsa film.
- 2 Ladies Night ont eu lieu au CinéStarlight: Fifty Shades of Grey : 194 spectateurs, Ladies Night spéciale Festival du Film Italien « In Un Posto Bellissimo » : 82 spectateurs
- 1 soirée spatiale Star Wars le 17 décembre 2015 : 133 spectateurs
- 1 séance spéciale pour les réfugiés en collaboration avec la Croix Rouge le 22 décembre 2015 : 30 spectateurs
- Festival du Film italien de Villerupt au CinéStarlight du 2 au 13 novembre 2015. En 2015, le festival de Villerupt a attiré 548 spectateurs, contre 509 en 2014, avec 21 séances.

- Festival du Film brésilien les 14 et 15 novembre 2015. En 2015, trois séances ont été organisées au CinéStarlight dans le cadre du Festival du Film Brésilien, qui ont attiré 91 spectateurs.

### 1.9.2 Ciné-goûters

Une fois par mois, d'octobre à avril, le CNA propose une séance spéciale pour le jeune public, suivie d'une animation et d'un goûter offert aux enfants. La formule a moins de succès que les années précédentes (plus de 1.000 personnes en 2014 et 800 en 2013).

Mr Hublot ; Rose et Violette et La chose perdue	27.01.2015	67
Le carnaval de la petite taupe	24.02.2015	110
Lotte und das geheimnis der mondsteine	31.03.2015	100
Capelito et ses amis	28.04.2015	94
Sametka, la chenille qui danse	27.10.2015	66
Le voyage de Tom Pouce	24.11.2015	13
Der Blaue Pfeil	06.12.2015	15
D'Melodie vum Mier	15.12.2015	8
<b>TOTAL</b>		<b>473</b>

### 1.9.3 Séances scolaires

Le CNA propose des séances scolaires tout au long de l'année. Il s'agit de films que le CNA juge intéressants de proposer aux enseignants : Eng Nei Zäit, Mos Stellarium par exemple, ou de films que les enseignants souhaitent venir voir. En 2015, 34 séances scolaires ont eu lieu au CinéStarlight qui ont attiré 2.404 élèves.

Dans le cadre du Luxembourg City Film Festival 2015, le CinéStarlight a accueilli 646 élèves pendant 5 séances scolaires.

## 1.10 Communication

### 1.10.1 Réalisation des outils de communication du CNA

En 2015, le service communication a édité toute une série d'outils de communication pour les différentes activités du CNA :

Pour les manifestations récurrentes pour lesquelles nous réalisons des nouveaux dépliants tous les ans. Ces dépliants sont réalisés par l'agence cropmark et sont toujours au même format A6 qui s'avère pratique pour le public et pour la distribution.

- Dépliant workshops
- Dépliant Jeudimages (2 x)
- Dépliant ciné-goûters & Youth Corner avec illustrations de Keong-a-Song
- Dépliant Royal Opera House

### Dépliants réalisés en externe en 2015

- Dépliant réalisé en collaboration avec le MNHA pour mettre en valeur les trois collections Steichen. Adaptation de la home page du site avec présentation des trois collections (agence apart).

- Dépliant réalisé pour la conférence internationale The Family of Man les 20 et 21 juin (cropmark).
- Invitations et affiches pour les expositions photo (5 expositions en 2015) réalisées par différentes agences.

### **Flyers réalisés en interne pour des événements ponctuels**

- Ladies Night
- Festival du Film Italien de Villerupt
- Open Air Cinema
- Soirée spatiale Star Wars
- Exhibitions on screen

### **Divers**

- Réalisation de carnets et de stylos avec le logo du CNA (apart).
- Dossier de mécénat pour l'acquisition du fonds Romain Urhausen
- Réalisation d'une carte de fidélité pour le CNA.
- Campagnes / Insertions publicitaires

Le service communication s'est occupé des campagnes pour les 5 expositions photos : Regards sans limites, Lorenzo Vitturi, Alexandra Catiere, Samuel Bollendorff, Something Real. Un media planning est élaboré pour chaque exposition.

Le service communication s'occupe également de la communication pour toutes les autres manifestations et services offerts par le CNA qu'il s'agisse du cinéma, de la médiathèque ou de la sortie d'un nouveau CD.

Sélection :

- City Magazine : le CNA communique régulièrement dans le City Magazine qui a l'avantage d'être distribué gratuitement en ville dans de nombreux endroits et est également envoyé par la poste à de nombreux abonnés.
- Spectacles : le CNA communique également régulièrement dans le magazine Spectacles distribué partout en Lorraine, ce qui nous donne une meilleure visibilité auprès du public transfrontalier.

### **1.11 Informatique**

Le service informatique a été étroitement associé à l'évolution technologique du CNA en 2015 ainsi qu'aux réflexions en rapport avec le traitement des fichiers numériques et leur sauvegarde intermédiaire ainsi que par la librairie robotisée du CNA.

#### **1.11.1 Base de données SESAM :**

- Préparation et correction des données pour la migration vers la nouvelle base,
- Suivi de la partie technique : création d'une base de données temporaire pour les agents du CNA

#### **1.11.2 Chaîne HD :**

- Suivi de l'upgrade de la chaîne HD
- Création d'une interface pour sortir des extraits pour la vente film

### 1.11.3 Divers

- Maintenance des différents hardwares / softwares installés au CNA
- Création d'un nouveau logiciel pour accéder à notre base de données des contrats.

## 2. Fonds national de soutien à la production audiovisuelle

Le Fonds national de soutien à la production audiovisuelle, placé sous la tutelle conjointe des ministres ayant dans leurs attributions le secteur audiovisuel et la culture, met en œuvre l'ensemble de la politique de soutien à la production audiovisuelle du Gouvernement. Ainsi il est en charge notamment de la gestion des aides financières sélectives (AFS), de toutes autres opérations dans le domaine du soutien à la production audiovisuelle telles que la promotion, les accords de coproduction et les certificats de nationalité des œuvres. Il soutient un certain nombre d'initiatives européennes comme le programme-cadre de l'Union « Europe Créative » dédié aux secteurs culturels et créatifs.

### 2.1 Les aides financières sélectives

Le Fonds a bénéficié en 2015 d'une dotation budgétaire de € 33,3 millions.

Les instances du Fonds ont statué au cours de l'année 2015 sur 107 demandes de soutien. 51 projets ont bénéficié d'une aide financière sélective pour un montant total de € 30.985.635. 26 aides à l'écriture et/ou au développement ont été accordées pour un montant total de € 1.060.000, 25 aides à la production pour un montant total de € 29.775.635 € dont 1 aide à un projet transmédiâs pour un montant de € 150.000.

### 2.2 Les festivals et marchés

Dans le cadre de sa mission de promotion, le Fonds a participé à plusieurs marchés et festivals au Luxembourg (Luxembourg City Film Festival, CinEast, Foire de l'étudiant) et à l'étranger : à la *Berlinale*, au marché du film de Cannes, au marché international du documentaire *Sunny Side of the Doc* de La Rochelle et au marché du film de Toronto. Dans le domaine de l'animation et des transmédiâs, le Fonds était présent au marché international du film d'animation d'Annecy, au *Cartoon Forum* de Toulouse, au *Cartoon Movie* de Lyon ainsi qu'au *Cartoon 360* de Barcelone.

### 2.3 Les nominations et Prix internationaux (sélection)

Le projet transmédiâs "Soundhunters" (a\_Bahn) a remporté le FIPA D'OR de la catégorie Smart Fip@ au Festival International des Programmes Audiovisuel à Biarritz.

Le 44<sup>e</sup> Festival international du film de Rotterdam a sélectionné le film de Jessica Hausner "Amour Fou" (Amour Fou Luxembourg) dans son programme "Limelight".

"Extraordinary Tales", long-métrage d'animation réalisé par Raul Garcia (Melusine Productions) a reçu le prix du public du meilleur film au *Brussels Animation Film Festival* (ANIMA). Le film a également gagné le prix du jury jeune lors de la 5<sup>e</sup> édition du *Luxembourg City Film Festival* qui a également récompensé "Secrets of War" de Dennis Bots (Tarantula Luxembourg) en tant que film favori du public jeune.

Au palmarès des 5<sup>e</sup> *Magritte du cinéma belge*, "Puppy Love" (Paul Thiltges Distributions) a été remporté le Magritte de la meilleure musique originale et "L'étrange couleur des larmes de ton corps" (Red Lion) celui de la meilleure image.

Au *Tokyo Anime Award Festival*, deux coproductions d'animation "Extraordinary Tales" de Raul Garcia et "Song of the sea" (Melusine Productions) étaient en compétition officielle. "Song of the sea" a remporté le *Feature Film Grand Prize*.

Aux Trophées de la Francophonie qui se sont tenus à Abidjan, deux productions luxembourgeoises étaient en lice : "Mammejong" réalisé par Jacques Molitor (Lucil Film) pour le meilleur second rôle féminin et "Baby(a)lone" réalisé par Donato Rotunno (Iris Productions) pour le meilleur scénario.

"Song of the sea" réalisé par Tomm Moore (Melusine productions) était nominé au 40<sup>e</sup> César dans la catégorie meilleur film d'animation.

Au 68<sup>e</sup> Festival de Cannes, "Le tout nouveau Testament" de Jaco van Dormael (Juliette Films) était sélectionné à la *Quinzaine des Réalisateurs*.

Le Festival international du film d'animation d'Annecy a choisi de projeter "hors compétition" le long-métrage de Raul Garcia "Extraordinary Tales" (Melusine Productions) et "en compétition" dans la catégorie "films de télévision", la série *Polo* pour les 3 à 6 ans de Caroline Origer (Fabrique d'Images).

Le Festival international du film de Toronto a retenu dans sa sélection 2 films coproduits par Iris Productions : "Colonia" de Florian Gallenberger et "Sunset Song" de Terence Davies. Ce dernier était également en compétition au Festival international de San Sebastian.

3 coproductions luxembourgeoises ont été sélectionnés au Festival Francophone d'Angoulême "Post Partum" de Delphine Noels (Paul Thiltges Distributions & Juliette Films), "La volante" de Christophe Ali et Nicolas Bonilauri (Tarantula Luxembourg) et en film de clôture "Le tout nouveau Testament" de Jaco Van Dormael (Juliette Films).

"Préjudice" du jeune cinéaste belge Antoine Cuypers (Samsa Film) a ouvert le Festival international du film francophone de Namur. Le 2<sup>e</sup> long-métrage du Luxembourgeois Christophe Wagner "Eng nei Zäit" (Samsa Film), "La volante" de Christophe Ali et Nicolas Bonilauri (Tarantula Luxembourg) ainsi que "Melody" de Bernard Bellefroid (Samsa Film) ont également participé à cette 30<sup>e</sup> édition.

Du côté des *Academy Awards* la coproduction « Song of the sea » de Tomm Moore (Melusine Productions) figurait parmi les 5 derniers nominés dans la catégorie « meilleur film d'animation » et concourait pour l'Oscar® 2015.

Fin 2015, la Commission nationale de sélection pour les Oscars® a sélectionné le film "Baby(a)lone" de Donato Rotunno (Iris Productions) pour représenter en 2016 le Luxembourg aux *Academy Awards®* dans la catégorie « Best foreign language film ».

D'autre part, le film de Jaco van Dormael "Le tout nouveau testament" (Juliette Films) figurait fin 2015 dans la sélection des *Golden Globes* 2016 dans la catégorie "meilleur film étranger" et sur la *short list* des neufs derniers films en compétition pour les Oscars® 2016.

## 2.4 Autres événements marquants

5 productions luxembourgeoises ont été choisies pour participer au focus "Luxembourg" du 36<sup>e</sup> *Film Festival Max Opüls Preis* dont le film d'ouverture "Die Räuber" réalisé par Pol Cruchten et Frank Hoffmann (Red Lion). Des professionnels du secteur luxembourgeois ainsi que des représentants du Fonds ont notamment participé à une table ronde sur le financement des coproductions transfrontalières ainsi qu'à une séance de networking entre producteurs de la Grande Région.

À l'occasion du Festival de Berlin, l'association European Film Agency Directors (EFAD) a nommé à sa vice-présidence Guy Daleiden, directeur du Fonds. L'EFAD regroupe 50 directeurs d'agences cinématographiques européennes de 31 pays européens.

Sur invitation du *Nederlands Filmfonds*, des représentants du Fonds et une délégation de producteurs nationaux ont participé au *Holland Film Meeting* à Utrecht. Le but de cette visite portait sur l'évolution du secteur audiovisuel de chacun des 2 pays, l'information des nouveaux mécanismes de soutien à la coproduction ainsi que le renforcement des liens entre producteurs néerlandais et luxembourgeois.

Dans le cadre du partenariat avec RTL Télé Lëtzebuerg, le directeur du Fonds et le directeur des programmes de RTL ont annoncé le lancement d'une nouvelle série de documentaires à partir du 1<sup>er</sup> mars 2015 et de la première saison de "Tirlitivi – Planet Kids" à partir du 5 octobre 2015. La série documentaire intitulée "routwäissgro" comporte 24 épisodes de 26 minutes et dresse un portrait cinglant et réaliste de la société luxembourgeoise. La réalisation incombe à 13 auteurs-réalisateurs luxembourgeois indépendants regroupés sous le nom de "Kollektiv 13" et la production à Calach Films. La série "Tirlitivi – Planet Kids" met à l'honneur 5 séries animées récentes réalisées par des sociétés de production luxembourgeoises et soutenues par le Fonds.

Le Fonds était partenaire du séminaire *Ep2c post-production* qui s'est tenu au Grand-Duché du 19 au 23 octobre pour discuter des différents défis du processus de post-production dans le domaine de la production cinématographique.

Une délégation de représentants du Fonds ainsi que des producteurs de films d'animation se sont déplacés aux Émirats arabes unis pour participer à la 2<sup>e</sup> édition des *European Film Screenings* dans le cadre de la Présidence du Conseil de l'Union européenne. La délégation a pu s'informer et se familiariser avec le secteur audiovisuel des Émirats, lors de plusieurs rendez-vous, avec entre autres les responsables de la Commission des films et de la télévision de Dubaï et d'Abu Dhabi, les homologues du Sanad Film Fund, la directrice du Festival de film de Dubaï, ainsi que des distributeurs nationaux. Une visite des infrastructures de production et des plateaux de tournage de Dubaï Studio City a clôturé la mission.

La réunion annuelle du groupe de l'EFARN (European Film Agency Research Network), un département des agences européennes regroupant les directeurs des instances du film a eu lieu en octobre à l'abbaye de Neimünster.

Sur invitation du Fonds, une centaine de professionnels du secteur de la production audiovisuelle se sont réunis à l'occasion des 2<sup>e</sup> assises du cinéma luxembourgeois, organisées dans le but d'analyser les opportunités et les défis qui attendent le secteur dans un avenir proche.

Organisé sous la Présidence luxembourgeoise de l'Union européenne, le Fonds était l'hôte du *Cartoon Digital* qui réunissait une trentaine de professionnels au Luxembourg afin de discuter sur les derniers avancements et développements de l'animation digitale.

Le Fonds a célébré en décembre 2015 ses 25 ans d'existence en organisant pour l'événement une séance académique. Le site internet [www.filmfund.lu](http://www.filmfund.lu) a également fait peau neuve.

## **2.5 CREATIVE Europe**

Europe Créative est le programme de soutien aux secteurs de la culture et de la création élaboré par la Commission européenne pour la période 2014-2020. Son sous-programme MEDIA s'adresse à l'industrie audiovisuelle, cinématographique et du jeu vidéo. Le bureau Europe Créative MEDIA est implanté au sein du Fonds national de soutien à la production audiovisuelle. Ce guichet unique informe sur les financements, formations et soutiens européens disponibles et appuie les professionnels du secteur dans leurs démarches de candidature. Les aides MEDIA sont, entre autres, accessibles aux producteurs, distributeurs, agents de vente, organisations de formation et développeurs de jeu vidéo, et accordées sur base d'appels à propositions.

En 2015 les montants suivants ont été accordés aux sociétés luxembourgeoises:

- € 472.500 à EAVE – Les Entrepreneurs de l'audiovisuel (soutien aux initiatives de formation *Puentes* et *European Producers Workshops*);
- € 60.000 à Fabrique d'Images (soutien au développement du projet "La Banquise");
- € 60.000 à Iris Productions (soutien au développement du projet "Le Prince de la Cité des Sables");
- € 190.500 à Amour Fou Luxembourg (soutien au développement d'un catalogue de cinq projets)
- € 8.700 à Paul Thiltges Distributions (soutien à la distribution du film "Le tout nouveau Testament ");
- € 96.623 à sept distributeurs belges pour la distribution de divers films européens en salles luxembourgeoises.

# Musique

## 1. Musique

### 1.1 Promotion à la création

Comme par le passé, une partie importante du budget du ministère de la Culture est consacrée à la promotion du secteur musical, ce qui souligne son importance et son ampleur. Un aperçu détaillé sur les chiffres des aides financières du ministère de la Culture se trouvant sous le chapitre « Budget et Finances », il convient de n'en soulever que quelques exemples représentatifs.

### 1.2 Subsidés et conventions

Parmi les bénéficiaires figurent des artistes et ensembles tout comme des organisateurs de concerts et de festivals, dont e.a.:

- le festival consacré à la musique indépendante et expérimentale « Out of the crowd »
- le festival « Food for your Senses » pour son nouveau projet « Capital Sounds »
- « De Klänge Maarnicher Festival »
- le festival « Rencontres Musicales de la Vallée de l'Alzette »
- le festival « Soirées musicales de Bissen »
- les concerts apéros ainsi que le festival « Autumn Leaves »

Une bonne partie de ces subventions a permis à des jeunes musiciens et des étudiants de se perfectionner lors de stages et master-classes au Luxembourg et à l'étranger :

Bon nombre de boursiers ont pu participer aux master-classes pour voix « Nei Stëmmen », ainsi que pour flûte et piano au « Forum International » à Diekirch.

« Il Suono in Movimento » a permis à environ 100 jeunes de participer à des master-classes à l'Aquila en Italie, ensemble avec des jeunes élèves italiens et sous la direction de chargés de cours luxembourgeois et italiens.

L'association « Artistes en Herbe » a participé à un concert à Prague pendant lequel 4 jeunes musiciens luxembourgeois ont présenté un programme musical. Le pianiste Francesco Schlimé ainsi que le talent précoce, Zala Kravos ont interprété des programmes de compositeurs luxembourgeois au festival international Piano Extravaganza à Sofia, Bulgarie.

Le ministère a de même soutenu les projets musicaux suivants :

- dans le cadre de la « European Music Summer Academy in Pristina » le clarinettiste Marcel Lallemand a dispensé des cours à des étudiants du Kosovo et de l'Albanie.
- la formation de jazz RDW (Reis/Demuth/Wiltgen) a organisé un workshop de jazz à Praia, au Cap-Vert.
- la « Coopération Musicale de la Grande Région » a bénéficié d'un subside pour son projet d'orchestre de jeunes issus des conservatoires des différentes régions.
- la participation du jeune corniste Damien Muller avec l'orchestre « Petites mains symphoniques » au concours au Festival « Ignazu en Concierto » en Argentine.

- la formation « Cluttered Clarity » de Ben Konen a participé au festival de Jazz à Praia, Cap-Vert.

Le ministère a en outre participé au financement de tournées à l'étranger d'artistes et ensembles suivants :

- tournée du nouveau groupe « Austinn » en Grande-Bretagne
- la pianiste Sabine Weyer a présenté son nouveau CD « Images » avec des œuvres de Rameau et Debussy dans le cadre d'un récital à la salle Cortot à Paris et elle a participé au concert de gala organisé par l'association Femmes d'Europe à Bruxelles dans le cadre de la présidence luxembourgeoise de l'UE
- Pascal Schumacher Quartet pour sa tournée en Asie
- les artistes suivants ont donné des concerts au club de jazz B flat à Berlin en collaboration avec notre ambassade :
  - le duo Sascha Ley/Laurent Payfert, le Paul Fox Collective, la Jeff Herr Corporation, le Marly Marquez Quintet ainsi que Michel Reis Quartet
  - la soprano Claudia Galli et le pianiste Grégory Moulin ont donné un concert dans le cadre de la Fundação d'Oriente à Lisbonne. En outre Claudia Galli s'est présentée au « Belvedere Singing Competition » à Amsterdam, Pays-Bas
  - la « Moselle Brass Valley Band » a encadré le Luxembourg Fest in Belgium, Etats-Unis
  - Francesco Schlimé a donné un concert de piano au Palacio Foz à Lisbonne.
  - le Jeff Herr Corporation a représenté le Luxembourg au « European Jazz Festival » à Athènes
  - Patrick Krysis a participé au Low Brass Chamber Music Festival organisé par le conservatoire à Wuhan, Chine où, dans sa qualité de professeur, il a pu donner des cours de tuba et des formations en Alexandertechnik
  - le pianiste David Ianni a donné un récital à l'Ambassade du Luxembourg à Berlin où il a pu se présenter devant un public de professionnels.

En 2015 le service musical a traité 131 demandes émanant d'artistes d'associations, d'organisations et d'ambassades œuvrant dans le domaine de la musique.

### **1.3 Commandes d'œuvres musicales**

Dans l'intérêt de stimuler la création de nouvelles œuvres musicales, le ministère de la Culture encourage ses associations conventionnées et subventionnées à passer des commandes de nouvelles compositions. Dans cette optique le ministère aussi a donné commande pour plusieurs œuvres, dont :

- « Héice », une composition de Jeannot Sanavia pour Les Solistes Européens Luxembourg créée sous la direction de leur chef Christoph Koenig en concert à la Philharmonie en septembre 2015. De plus, cette œuvre figure sur un coffret de CD édité par les SEL.
- « Eng Lëtzebuergesch Trilogie », une commande pour chœurs et orchestre a été présentée en première mondiale lors des festivités pour la fête nationale le 23 juin à la Philharmonie
- Le « Concerto for organ, winds and percussion » de Marco Pütz a été créé par la Musique Militaire sous la direction de Jean-Claude Braun et Pierre Nimax jr. En soliste lors du Festival International d'Orgues (FIMOD) à Dudelange

- Le compositeur Jeannot Sanavia a créé « Variations sur la marche de Solferino » pour la Philharmonie d'Esch/Sûre.
- Pascal Schumacher fut chargé d'écrire une œuvre pour le Amstel Quartet « le Amstel-Coconut-Blue » présenté lors d'une tournée de concerts au Antilles en octobre.
- Nic Bohnenberger est l'auteur de la composition « Pyrphoros » créée pour le concert donné avec l'ensemble Estro Armonico et la soliste Lucie Krysis au « Kinneksbond » à Mamer le 27 novembre 2015.
- Dans le cadre de la commémoration du séjour du célèbre compositeur Liszt au Luxembourg, le ministère en collaboration avec le Casino Forum d'art contemporain a chargé la compositrice Albena Petrovitch-Vratchanska de créer une œuvre musicale pour contrebasse solo. Dans le même contexte Marion Michels fut chargé d'écrire une composition pour clarinette, intitulée « Chrocas (A Calamity's Soliloquy) ». Ces deux œuvres furent données en création mondiale au CASINO Forum d'art contemporain le 19 juillet 2015
- Pour la réalisation de son CD « Luxembourg Sessions » le « Big-Band Opus 78 » a enregistré les œuvres suivantes, commandées par le ministère de la Culture :
  - o « Robusto » de Ernie Hammes
  - o « Early Morning Dive » de Laurent Pierre
  - o « Recovery Big Band » et « Spring » de Pol Belardi
  - o «Solstice» de Maxime Bender
  - o «H.A.N.K. » de David Ascani
  - o « Den Jungely » de Gilles Burgund

#### **1.4 Fête de la musique**

En 2015 le service musical a collaboré aux travaux de préparation pour la Fête de la Musique, qui a connu un grand succès sous la coordination de Jérôme Konen.

Plus de 250 concerts gratuits dans 25 localités avec près de 1.000 musiciens amateurs et professionnels ont attiré un public d'environ 40.000 spectateurs.

La « Fête de toutes les musiques » a bien poursuivi des objectifs d'accessibilité et de démocratisation à tous les niveaux, non seulement lors des manifestations de grande envergure telles que Dudelange ou le Knuedler à Luxembourg-Ville ou Echternach, mais aussi au Centre pénitentiaire à Schrassig. Soulignons aussi l'exploit des jeunes de l'Harmonie Prince Guillaume de Differdange qui en 24 heures ont joué 20 concerts à travers le pays. D'autre part, une première collaboration avec le réseau Quattropole a permis à des jeunes des 4 villes de faire une tournée et de se produire sur des scènes à Luxembourg-Ville, Metz, Sarrebruck et Trèves.

#### **1.5 Institut Européen de Chant Choral (INECC)**

En 2015 le service musical s'est également impliqué dans la gouvernance de l'INECC qui continue à œuvrer avec beaucoup de succès dans le domaine du chant choral dans toutes ses facettes et à tous les niveaux. S'il est difficile d'énumérer les 61 projets assurés par 41 intervenants on peut les regrouper sous ces catégories :

- DECOUVRIR : 21 projets (p. ex. sing by foot, Qi-Gong, 3<sup>e</sup> âge, Uucht, échauffement vocal, Beatboxing, improvisations...), les chorales « out of office » (une douzaine), les projets « sociaux » (ATD-4 monde, Croix-Rouge, Caritas...) Tour de mélodie à Luxembourg et Echternach (plus de 2.000 élèves uniquement pour ce projet.

- APPRENDRE : 23 projets (cours de direction au niveau national, classe interrégionale en collaboration avec Inecc-Lorraine, Saarländischer Chorverband, cours de chant en collaboration avec UGDA, Sungen an der Grondschoul (partenariat ministère de l'Education, Loopgames (partenaires Cape, Rockhal, Commissariat de la Musique, ministère de l'Education), Masterclasses (2 avec cantoLX : F. Agsteribbe, 4 avec Pierre Cao), vocal basics (Rockhal)
- SUR SCENE : 17 projets. Chœur symphonique de la Grande-Région (Concerts à la Philharmonie de Luxembourg, à l'Arsenal de Metz). Aide au Chœur R. Schuman (direction, arrangement, composition, organisation Camille Kerger), organisation du voyage d'étude des étudiants de la Musikhochschule Düsseldorf. Organisation du « Chrëchtconcert » à la Philharmonie (direction : Pierre Cao, Cœurs : Landesjugendchor Saar, Robert-Schumanchor), participation au festival « Stille Kunst » à Neimënster avec cantoLX
- EDITION : Préparation de la version électronique des recueils « Zinglabumm » (édition prévue en 2016), arrangements, enregistrements du nouveau recueil de chant pour les maisons de retraite et de soins (en coproduction avec RBS Itzig), (édition prévue pour juin 2016), arrangements, édition et enregistrement d'une 20<sup>e</sup> de nouveaux arrangements (compositions) en coproduction avec « music publishers », (édition d'un premier CD prévu en 2016), organisation et réalisation d'une première foire aux répertoire de chant luxembourgeois (Lëtzebuenger Lidderfouer) avec tous les partenaires en question (édition, documentation...)
- Autres : Organisation de 17 émissions « Ars Vocalis » en partenariat avec la radio 100.7. Organisation de la « Singing roadshow » avec des partenaires du projet européen LEO sings (rencontres à Barcelone, Freiburg, Tours, Kopenhagen, Vézelay.....) (37 chefs de chœur du Luxembourg et/ou de la Grande-Région y ont participé).

## **2. Commissariat à l'enseignement musical**

### **2.1 Commission nationale des programmes**

Réunions très régulières (17 matinées) : fixation des cadres généraux de l'enseignement musical en vue de l'élaboration des règlements grand-ducaux y afférents ; prise de position sur toutes les questions journalières concernant les horaires et programmes ; accompagnement de la mise en œuvre des dispositifs d'exécution de la loi.

Elaboration et mise en vigueur de curriculums spécifiques pour la division moyenne spécialisée et la division supérieure. Travaux préliminaires à l'élaboration d'une réforme générale de la formation musicale-Solfège.

#### **2.1.1 Groupes de travail de spécialistes :**

- Les programmes de la formation instrumentale étant entretemps en vigueur pour presque toutes les branches, le travail est concentré sur les mises à jour nécessaires.
- Formation musicale-Solfège : réflexions préliminaires à une réforme générale.
- Formation musicale pour adultes : élaboration d'un programme spécifique de formation musicale initiale pour adultes.
- Direction orchestre/chorale : réflexions préliminaires à l'élaboration de programmes harmonisés

## **2.2 Commission interministérielle**

Une réunion plénière et plusieurs réunions de concertation au Ministère de l'Intérieur ; problèmes administratifs et financiers en exécution des règlements concernant l'organisation scolaire, les conventions, le classement du personnel, le droit du travail, le financement, etc.

## **2.3 Commission consultative**

Réunions régulières (3 matinées) ; avis au Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche concernant la reconnaissance des diplômes du domaine musical en vue d'un classement.

## **2.4 Surveillance de l'enseignement sur le terrain**

Contrôle des organisations scolaires et des conventions du point de vue pédagogique. Calcul des subventions de la part de l'Etat et de l'ensemble des communes.

Organisation, coordination et gestion des dossiers d'élèves en relation avec l'admission en division moyenne spécialisée.

Visites de tous les conservatoires et écoles de musique du pays, nombreuses réunions d'informations avec directions et enseignants.

Participation à de nombreux jurys pour évaluer les critères de jugement et le développement de l'harmonisation de l'enseignement.

## **2.5 Concours national de la division supérieur**

Elaboration d'un règlement provisoire en collaboration avec les conservatoires. Organisation desdits concours en collaboration avec les conservatoires. Participation à tous les jurys au niveau supérieur.

## **2.6 Formation continue des enseignants**

Durant l'année 2015, le Commissariat à l'enseignement musical a organisé trois formations continues dans les domaines de l'éveil instrumental pour instruments à cuivre, ainsi que dans le domaine de la percussion corporelle et percussion vocale. 37 enseignants ont participé à ces formations continues.

Deux matinées de réflexion avec 32 participants ont été organisées en collaboration avec les groupes de travail de la Commission nationale des programmes. Ces matinées de réflexion étaient dédiées à l'éveil musical et instrumental et à la guitare classique respectivement.

Le Commissariat à l'enseignement musical a également participé au financement de 3 formations continues pour enseignants de musique organisées par des organismes indépendants, 26 enseignants y ont participé.

D'autre part des formations externes de certains enseignants ont été reconnues par le Commissariat à l'enseignement musical comme formation continue satisfaisant aux exigences du règlement grand-ducal en question.

### 3. Conseil supérieur de la musique

Le travail du Conseil supérieur de la musique a été suspendu momentanément en attendant une révision du règlement grand-ducal y afférent. Le « International Music Council » et le « European Music Council » ont été informés le 8 juillet 2014 que dorénavant le Conseil Supérieur de la Musique ne ferait plus partie du IMC.

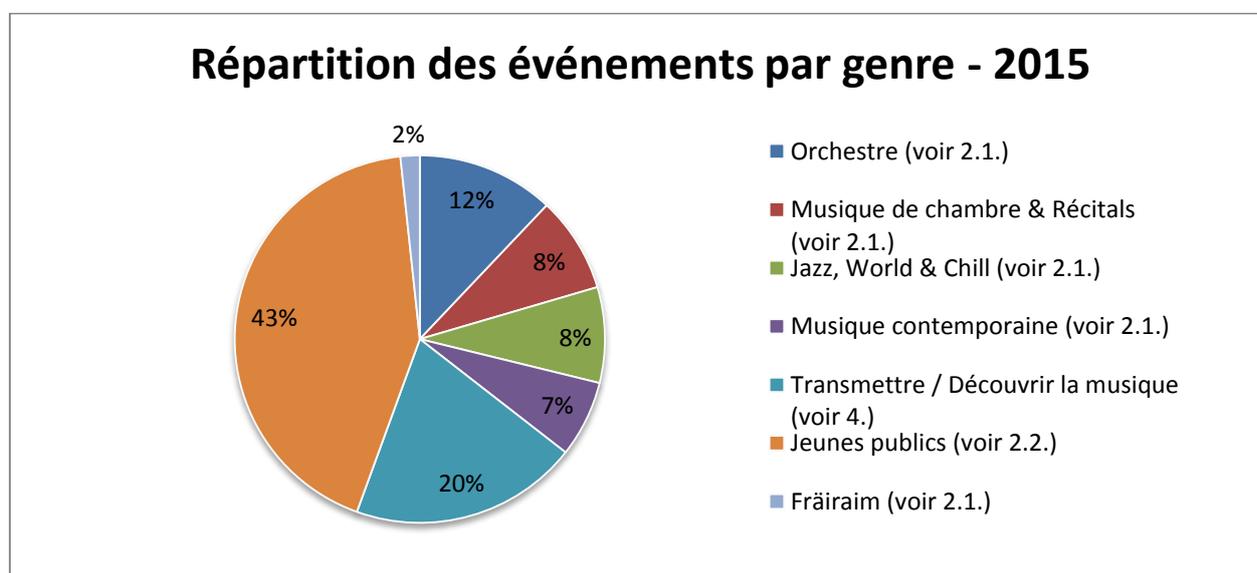
### 4. Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte (Philharmonie)

#### 4.1 Préface

L'Etablissement public reste fidèle à ses grands axes de développement et de programmation visant à soutenir la scène culturelle du pays, à promouvoir l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg (OPL) au Luxembourg, en Grande Région et au-delà (voir 5.3.1.), à développer l'intérêt des plus jeunes pour la musique à travers des productions musicales (voir 5.2.2.) et un travail de médiation (voir 5.4.1.), et à promouvoir la musique sous toutes ses formes en veillant à une qualité artistique exceptionnelle. C'est sous cet éclairage qu'il conviendra d'interpréter les éléments ci-dessous résumant le travail effectué en 2015.

Cette vision semble en concordance avec les attentes du public si l'on en croit la hausse du taux de fréquentation de la salle de concerts. En 2015, 191.705 visiteurs ont franchi les portes de la Philharmonie, soit une augmentation de 16,51 % par rapport à 2014. Ils ont pu assister à l'une des 432 manifestations qui s'y sont tenues (+7,20% par rapport à 2014).

#### 4.2 Programmation



#### 4.2.1 Concerts et festivals

La Philharmonie propose 27 séries de concerts (hors Jeunes publics, voir 5.2.2.) couvrant différents styles et susceptibles de plaire à différents publics. La programmation Orchestre fait la part belle à l'OPL ainsi qu'à de nombreux grands orchestres internationaux, de prestigieux chefs d'orchestre et de talentueux solistes. La programmation Musique de chambre & Récitals regroupe les programmes plus intimes des quatuors à cordes, les récitals vocals, de piano et

d'orgue. Elle inclut également les prestations des «Rising stars», c.-à-d. de jeunes musiciens prometteurs choisis par les membres de la European Concert Halls Organisation (ECHO) dont la Philharmonie fait partie. Quant à la programmation Jazz, World & Chill, sa dénomination parle pour elle-même: elle met en avant le meilleur du jazz et de la musique du monde.

Pour la série «Fräiraim», espace libre pour la diversité des forces créatives de la musique au Luxembourg, la Philharmonie a mis son infrastructure à la disposition de 7 artistes et ensembles nationaux.

Afin de mieux refléter le contenu des concerts de musique contemporaine et de ne plus les isoler du reste de la programmation, il a été décidé, en 2014/15, de les intégrer de manière plus homogène aux autres concerts. Le cycle «On the border» fait partie du groupe Jazz, World & Chill et «Musiques d'aujourd'hui» est intégré à Musique de chambre & Récitals. Un signal – la musique contemporaine est une musique comme les autres – entendu par le public puisqu'une légère hausse de la fréquentation de ces concerts a été enregistrée. Par ailleurs, la Philharmonie a continué à soutenir la création accueillant en 17 créations dont 16 avaient été (co-)commandées par la Philharmonie auprès d'artistes du Luxembourg et d'ailleurs. Le résultat d'une 18<sup>e</sup> commande a pu être entendu à la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg dans le cadre du festival rainy days (lire ci-dessous).

Un tout nouveau format de concert a été inauguré en 2015: les «Lunch concerts». Une fois par mois, à 12:30, le public assiste gratuitement à un concert ou une répétition publique de 30 minutes. Une formule lunch payante est proposée avant ou après la représentation.

La Philharmonie organise également deux festivals avec la collaboration de différentes institutions culturelles luxembourgeoises. Le «Luxembourg Festival», en partenariat avec le Grand Théâtre, propose chaque automne une sélection de concerts, de récitals, de pièces de théâtres et de spectacles de danse. Le festival «rainy days», qui se tient le dernier week-end de novembre, avait cette année pour thème «suspense». Les représentations ont eu lieu à travers toute la Philharmonie mais également au Grand Théâtre, au Mudam et à la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg.

#### **4.2.2 Concerts et spectacles Jeunes publics**

La Philharmonie tient à accompagner les enfants dès leur plus jeune âge et de manière continue dans leur découverte de la musique avec des concerts qui respectent tant leurs envies que leurs capacités d'écoute et d'attention. Au total, 139 représentations de 42 productions (propres, externes ou en coproduction) pour enfants et adolescents âgés de 0 à 17 ans ont eu lieu dans quatre salles dans le cadre de 24 cycles d'abonnements et une série de concerts réservés à la vente libre, intitulés «1.2..3...*musique*» (0-3 ans), «*Loopino*» (3-5 ans), «*Bout'chou*» (3-5 ans) (dont certaines représentations se tiennent au Musée Dräi Eechelen voisin), «*Philou F*» (5-9 ans), «*Philou D*» (5-9 ans), «*Musek erzielt*» (5-9 ans), «*Familles*» (7-12 ans), «*Miouzik*» (9-12 ans) et «*iPhil*» (13-17 ans).

La Philharmonie accueille des productions luxembourgeoises et européennes mais se veut aussi un moteur de création. En 2015, «*Unterwegs nach Umbidu*», une coproduction avec la Kölner Philharmonie, le Festival de Lucerne, les Bregenzer Festspielen et Jeunesse Österreich conçue pour un public de 5 à 9 ans, a été récompensée par un «Junge Ohren Preis» dans la catégorie «Best Practice, Konzert».

### **4.2.3 Festivités du 10<sup>e</sup> anniversaire**

Du 25 au 28 juin, la Philharmonie a convié le grand public à de nombreux événements gratuits dans le cadre de son 10<sup>e</sup> anniversaire. En tout, 14.000 personnes sont venues découvrir un programme musical coloré.

Les festivités se tenaient sous le thème «It's all about Luxembourg» et la Philharmonie a fait en sorte de placer les musiciens et institutions du pays au cœur de la fête. Les «Rising stars» Cathy Krier (2015/16) et Francesco Tristano (2007/08) ont participé à cette grande fête, tout comme Pascal Schumacher («Rising star» 2009/10) entouré des principaux musiciens jazz du pays pour la «Luxembourg Jazz Night » présentée par Désirée Nosbusch. Les plus jeunes n'ont pas été oubliés puisqu'un programme taillé sur mesure pour les écoles et une grande journée «portes ouvertes» pour toute la famille leur ont été proposés.

### **4.2.4 «Lëtzebuenger Kënschtler fir Flüchtlingen»**

Avec le précieux soutien de nombreux artistes du pays et partenaires, la Philharmonie a organisé un concert de bienfaisance baptisé «Lëtzebuenger Kënschtler fir Flüchtlingen» le 16 décembre 2015. L'événement, qui affichait complet, a engendré une recette totale de 120.022,37 euros. La somme, constituée de dons d'entreprises et de personnes privées, des recettes de la billetterie ainsi que de l'offre gastronomique, a été affectée à l'intégration rapide des enfants et adolescents migrants et reversée à parts égales au profit des trois associations ASTI, Caritas et Croix-Rouge.

### **4.2.5 Organismes extérieurs et locations de salles**

Les différents espaces de la Philharmonie sont disponibles à la location à chaque fois que la planification artistique de la saison le permet. Ainsi, le Grand Auditorium, la Salle de Musique de Chambre, l'Espace Découverte, le Grand Foyer, le Foyer Ciel Ouvert et le Foyer Espace Découverte peuvent être investis pour des concerts, conférences, réunions, réceptions, etc. En 2015, 69 événements ont été organisés par des acteurs indépendants de la Philharmonie.

## **4.3 Orchestre Philharmonique du Luxembourg**

### **4.3.1 Gustavo Gimeno, nouveau directeur musical**

Une nouvelle ère a débuté pour l'orchestre au début de la saison 2015/16 avec l'arrivée de Gustavo Gimeno à sa direction. Il prend ainsi la succession d'Emmanuel Krivine qui avait dirigé l'orchestre pendant 9 ans. Né à Valence, Gustavo Gimeno a commencé sa carrière internationale de chef en 2012 comme assistant de Mariss Jansons, alors qu'il était encore percussionniste solo au Royal Concertgebouw Orchestra. Il a acquis son expérience majeure comme assistant de Bernard Haitink et Claudio Abbado qui était son mentor. Il est le 8<sup>e</sup> directeur musical de l'OPL.

### **4.3.2 Concerts au Luxembourg et à l'étranger**

L'OPL occupe une place de choix dans la programmation de la Philharmonie: non seulement trois cycles lui sont entièrement consacrés («Grands rendez-vous», «Aventure+», «Dating», «Familles») mais il est également intégré à d'autres cycles et pas seulement de style purement classique. L'orchestre joue un rôle primordial pour les ciné-concerts et le très prisé «Pops at the Phil». Toujours à Luxembourg, l'OPL s'est produit au Grand Théâtre dans le cadre de deux opéras (*Madama Butterfly* et *The Pirates of Penzance*) et sur la Place Guillaume II pour la Fête de la Musique.

A l'étranger, l'orchestre a visité le Kurhaus de Wiesbaden, La Comète à Châlons-en-Champagne, l'Arsenal de Metz et le Konzerthaus de Vienne. Il s'est également distingué lors d'une performance exceptionnelle à la Philharmonie de Paris dans le cadre de l'opération «Orchestres en fête». Sur scène avec 65 étudiants des Conservatoires du pays, le Chœur symphonique de la Grande Région et le chœur Pueri Cantores du Conservatoire de la Ville de Luxembourg, l'orchestre a donné à entendre un très impressionnant *Carmina Burana*.

### **4.3.3 Enregistrements et CD**

La plupart des concerts de l'OPL sont enregistrés afin d'être diffusés sur les ondes de la radio socio-culturelle luxembourgeoise 100,7. Il en est de même pour les concerts de musique de chambre organisés par les Amis de l'OPL.

En outre, la société de production Unitel Classica a effectué une captation vidéo du concert d'ouverture de la saison 2015/16 de l'orchestre dirigé par Gustavo Gimeno, avec la soprano Anja Harteros en soliste. Cet enregistrement est à présent sur le marché de l'audiovisuel en vue d'une diffusion ultérieure sur des chaînes internationales.

En juin, l'OPL a publié le *Concerto pour violon N°2* et le *Concerto pour orchestre* de Bartók sur le label Alpha. Pour cet enregistrement, l'orchestre était dirigé par Emmanuel Krivine et accompagnait le violoniste Tedi Papavrami.

## **4.4 Transmettre et découvrir la musique**

### **4.4.1 Médiation musicale pour enfants**

Si la programmation Jeunes publics (voir 5.2.2.) assure aux plus jeunes un premier contact avec la musique, le département éducatif de l'Établissement public contribue à faire découvrir au plus grand nombre et dans un cadre ludique ce qui se cache derrière les notes et le travail de ceux qui les jouent.

Grâce à de bonnes relations tissées au fil du temps entre le département, les établissements scolaires et le ministère de l'Éducation, la Philharmonie et l'OPL vont à la rencontre des écoliers tout au long de l'année. En 2015, 40 concerts ont été organisés à la Philharmonie pour plus de 11.000 élèves et 11 concerts ont été organisés dans les écoles devant plus de 600 élèves. En plus de ces concerts, 188 ateliers interactifs ont été organisés avec la complicité soit des écoles, soit des parents pour toucher plus de 3.300 enfants. Dans un souci de toujours mieux accompagner les expériences musicales des enfants, 3 formations pour professeurs des écoles ont été organisées.

A noter parmi les nouveautés du département éducatif: les Premières en classes des spectacles «Bout'chou» et l'augmentation du nombre de rencontres avec des musiciens hors OPL comme la violoncelliste américaine Alisa Weilerstein, le Signum saxophone quartet ou encore le Trio Catch.

Dans le cadre du 10<sup>e</sup> anniversaire de la Philharmonie (voir 5.2.4.), le département a également organisé différents événements dont les résultats ont été présentés lors des journées «portes ouvertes». Il y a d'abord eu un concours destiné aux adolescents dont le premier prix était un coaching en modération avec le musicologue et présentateur radio allemand Daniel Finkernagel. La gagnante, Lana Welter, a présenté deux concerts de l'OPL dans un Grand Auditorium bondé. Ensuite, des workshops de percussions pour familles ont été mis en place

dont le but était l'écriture d'une œuvre commune. Enfin, avec la complicité de leurs écoles, 170 enfants ont constitué un chœur pour interpréter des chansons ayant pour thème l'amitié.

#### **4.4.2 Médiation musicale pour adultes**

Si la Philharmonie n'hésite pas à mettre l'accent sur l'éveil à la musique pour les enfants et adolescents, elle n'oublie pas pour autant de donner les clés d'une meilleure compréhension des œuvres jouées à l'ensemble de son public, quel que soit son âge. Dans cette optique, la Philharmonie a mis à disposition 86 programmes du soir (lors des concerts et sur son site internet) et a organisé 48 événements «Backstage» consistant en des rencontres avec les artistes, introductions aux programmes, projections de documentaires, etc.

La Philharmonie propose également des formats de concerts innovants permettant d'aborder la musique d'un angle inhabituel. Que ce soit par une relaxation préalable («Yoga & Music») ou des commentaires approfondis («Dating»), l'auditeur est amené vers une écoute plus active pour une meilleure compréhension de ce qui le fait vibrer dans les œuvres qu'il écoute.

#### **4.4.3 Music Education Academy**

En 2015, et pour la toute première fois, la Philharmonie a organisé une semaine de séminaires sur le thème de l'éducation à la musique pour tenter de répondre à l'éternelle question: comment démonter les barrières qui séparent les musiciens et la musique de leurs auditeurs? Quinze musiciens ont été sélectionnés sur base d'un dossier de candidature et se sont vu offrir une bourse par la Fondation Michelle. Supervisés par Katherine Zeserson (Founding Director of Learning and Participation au Sage Gateshead de Londres), les participants ont réfléchi, joué de la musique, brûlé les planches, ouvert toutes les portes menant à l'éducation à la musique. Ils étaient soutenus, stimulés et encouragés dans leur démarche par des intervenants aux approches et expériences variées comme Kathryn Tickell, Gilles Delebarre, Peter Wiegold, Etienne Abelin, Andrea Tober, Constanze Wimmer, Annechien Koerselman et Nina Kupczyk.

### **4.5 Ouverture sur le monde**

#### **4.5.1 Fondation EME – Écouter pour Mieux s'Entendre**

La Fondation d'utilité publique EME a pour mission de donner accès à la musique aux personnes généralement exclues de la vie culturelle. En collaboration avec la Philharmonie et plus de 70 musiciens professionnels, la Fondation a réalisé environ 400 événements en 2015. Parmi les projets de 2015, on peut citer les ateliers de djembé proposés aux enfants réfugiés du Centre Héliar à Weilerbach, une immersion dans le monde du théâtre et du mouvement pour des jeunes filles souffrant d'un trouble de l'image de leurs corps ou encore «Steps and Beats» en collaboration avec la Fondation Kannerschlass dans le cadre du 10<sup>e</sup> anniversaire de la Rockhal. En tout, ce sont près de 11.500 personnes qui ont été touchées par l'action de la Fondation en 2015.

#### **4.5.2 Partenariat avec Cultur'all**

L'OPL et la Philharmonie restent fidèles à l'initiative mise en place par l'a.s.b.l. Cultur'all en janvier 2010. En 2015, les détenteurs du Kulturpass (c.-à-d. tout résident luxembourgeois bénéficiant de l'Allocation de Vie Chère) ont eu accès à 59 concerts à un tarif avantageux, soit 1,50 €. A la fin de l'année, l'initiative a été élargie pour offrir l'accès à 6 concerts aux réfugiés des différents centres d'accueil du pays.

### **4.5.3 PhilaPhil**

En avril 2015, la Philharmonie a créé un cercle donnant la possibilité aux curieux et aux passionnés épris de musique, en tant que particuliers ou entreprises, d'accompagner la Philharmonie dans ses missions de soutien à la création, de promotion de l'OPL et de découverte de la musique par les plus jeunes. Si les membres du cercle se voient proposer certains avantages (accès privilégié à la billetterie, présentation de la saison en avant-première, rencontres avec les artistes, etc.), la clé de voûte de PhilaPhil réside surtout dans le dialogue puisque les membres sont invités à échanger avec les équipes et les musiciens sur les projets à venir, voire à les accompagner pour les mener à bien.

### **4.5.4 Echanges sur le web**

Le site [www.philharmonie.lu](http://www.philharmonie.lu) est construit depuis 2014 selon un design dit *responsive*, c.-à-d. qui s'adapte à la taille de l'écran sur lequel il s'affiche. Afin d'améliorer la qualité du temps passé sur le site et de rendre le site plus facile à naviguer pour les utilisateurs de smartphones, une version mobile a été inaugurée au printemps.

Parallèlement, la Philharmonie et l'OPL continuent de dialoguer quotidiennement avec leur public sur les différentes plateformes sociales (Facebook, Twitter, Google+). En outre, le blog et la chaîne YouTube offrent une vue dans les coulisses de la Philharmonie et de l'OPL, ainsi qu'un regard plus large sur la musique en général. En 2015, la Philharmonie a inauguré son compte Instagram où elle rassemble un public amateur de musique mais aussi de photographie et d'architecture.

## **5. Centre de musiques amplifiées (Rockhal)**

En 2015, les activités du Centre de Musiques Amplifiées se sont articulées autour, d'une part, d'une programmation artistique variée, reprenant des artistes de différentes envergures et de genres très variés, et s'adressant à un public intéressé du Grand-Duché de Luxembourg et des pays avoisants, et, d'autre part, d'un développement des activités de formation et d'accompagnement au niveau du Centre de ressources, qui, en cours d'année a été rebaptisé en « Rocklab ». Le Centre de Musiques Amplifiées a ainsi poursuivi le développement de son rôle de promoteur de la créativité artistique nationale, mais aussi internationale, à de nombreux niveaux. Il est toutefois à noter que l'activité et le chiffre d'affaires ont connu une baisse en 2015 par rapport à l'année précédente, due notamment au fait que moins de tournées internationales de grande envergure étaient présentes et que certains grands concerts ont été annulés en cours de route, phénomène constaté à un niveau européen.

Le Centre de Musiques Amplifiées a continué à renforcer et développer tant les relations avec les agences artistiques internationales qu'avec les organisateurs et acteurs de la scène musicale locale. Par ailleurs, les liens avec des organisations internationales ont pu évoluer, à un niveau de la Grande Région et Européen.

L'année 2015 était aussi l'année de célébration du 10<sup>ième</sup> anniversaire du Centre de Musiques Amplifiées. A cette occasion, le CMA a édité un livre de 300 pages en collaboration avec Maison Moderne pour passer en revue les dix premières années d'activité de la Rockhal et de l'impact qu'elle a eu sur l'environnement culturel du Grand-Duché de Luxembourg. Le livre a été présenté lors de la soirée de célébration qui a eu lieu le 16 octobre 2015 en présence de Madame Maggy Nagel, ministre de la Culture, et qui a par ailleurs vu à son programme une

série de concerts de groupes locaux et reconnus à Luxembourg comme la collaboration inédite de *Scarred & Corbi* et une sélection de titres du répertoire luxembourgeois interprétée par *Dillendub*, de même que les headliners *C2C* et *Salut c'est cool*. Plus de 3.000 personnes ont répondu présents à la fête d'anniversaire. Par ailleurs, le CMA a fait réaliser une série de 10 affiches par 10 artistes graphiques locaux pour des concerts ayant eu lieu en 2015, imprimées en série très limitée et signée par les artistes.

A la suite des événements dramatiques qui ont eu lieu à Paris le 13 novembre 2015, les responsables du CMA ont entrepris des démarches conjointement avec les forces de l'ordre afin de rétablir le sentiment subjectif de sécurité du public.

## **5.1 La Rockhal et ses espaces – programmation artistique et corporate events**

### **5.1.1 Main Hall, Box, Club, The Floor et Rockhalcafe – les concerts et spectacles**

Lionel Richie, Christine and The Queens, Faithless ou encore The Prodigy ne sont que quelques noms des artistes qui étaient de passage sur la scène du **Main Hall** en 2015. On peut compter un total de 39 concerts et événements, organisés tant par le CMA que par des producteurs externes. La grande salle de la Rockhal a par ailleurs accueilli une comédie musicale *Rocky Horror Show*, produite par Den Atelier, et l'humouriste Kev Adams, présenté par Label LN, parmi d'autres.

En 2015, la configuration de capacité intermédiaire, **Box**, a accueilli un total de 16 manifestations et concerts avec des groupes de renom tels que Die Antwoord, Korn ou encore Slash.

Le **Club**, endroit essentiel pour l'activité du CMA dans le domaine du développement d'artistes émergents, locaux et internationaux, a vu environ 67 événements passer entre ses murs. La petite salle reste idéale pour les concerts à échelle moyenne, pour promouvoir de nouveaux courants artistiques et pour organiser des événements stimulant la créativité, l'initiative et la performance de jeunes artistes.

Pour la dixième fois déjà, la Club de la Rockhal a accueilli avec succès les concerts éducatifs pour les élèves de l'école primaire.

La projection du European Outdoor Film a également eu lieu pour la quatrième fois.

Le **Floor** est consacré à la musique d'aujourd'hui et demain. Avec son atmosphère unique cet endroit a pu accueillir 25 groupes en 2015 dont Caspian, Josef Salvat et Jain.

Le **Rockhalcafe**, ne se présente non seulement comme bar et restaurant, mais il permet également de faire découvrir aux fans de musique des artistes talentueux grâce à ses concerts showcase gratuits. Ces derniers se sont révélés comme une plateforme pour groupes régionaux et internationaux, leur donnant l'occasion de faire découvrir et de partager leur musique avec un public intéressé.

### **5.1.2 Liveurope**

La Rockhal est membre fondateur de la plateforme Liveurope ([www.liveurope.eu](http://www.liveurope.eu)), unissant 13 salles de concert dans le cadre d'un programme co-financé par le programme Creative Europe de l'Union Européenne. Liveurope a pour objectif de stimuler la programmation de jeunes

talents européens à travers le continent et de les aider à atteindre de nouveaux publics. Dans le cadre du Reeperbahn Festival fin septembre 2015, le bilan de la première année de fonctionnement présenté par Liveurope était très positif avec jusqu'à 23% d'artistes émergents européens de plus en moyenne dans les programmations des salles membres de la plateforme.

### **5.1.3 Les corporate events – une flexibilité des espaces incitant à la créativité**

La flexibilité de l'aménagement et de l'utilisation des espaces a à nouveau pu inspirer de nombreux événements « corporate » à s'installer à la Rockhal et utiliser ses espaces pour des événements tels que des réunions, conférences de presse et tables rondes, ainsi que pour des soirées inoubliables pour leurs clients, membres du personnel et amis.

## **5.2 Le Rocklab – Centre de ressources**

En 2015, le Centre de ressources de la Rockhal a été rebaptisé « Rocklab » afin de mieux décrire et souligner sa mission et son rôle de laboratoire créatif et de catalyseur de projet. Il a su affirmer et renforcer sa position de lieu et d'acteur de référence dans le paysage des musiques actuelles amplifiées à un niveau national et international. Fort de neuf ans d'expérience, il a poursuivi le développement du volet de l'information-ressources (médiathèque, orientation, conseils, site internet [www.mr.rockhal.lu](http://www.mr.rockhal.lu)), notamment par la mise en ligne de fiches pratique sur la tournée et l'organisation de concerts en Grande-Région, et de ses programmes d'accompagnement, de résidences artistiques et de suivis de projets pour musiciens, groupes et artistes du Luxembourg.

Il a également su développer et confirmer son rôle de conseiller et de référent en matière de développement de groupes et de projets musicaux dans le cadre de projets nationaux, transfrontaliers et européens.

### **5.2.1 Ateliers et formations**

Près de 40 activités visant la formation et l'information des musiciens, groupes, artistes et mélomanes du Luxembourg ont eu lieu en 2015 au Rocklab. Quelques 3.000 participants ont ainsi pu y explorer et approfondir des thématiques tels que les musiques électroniques, la production et le mixage, les techniques de chant et d'instruments, la composition ou encore les métiers et l'industrie de la musique. Ces rendez-vous, pour certains mensuels, sont devenus des références en matière de formations pour musiciens et acteurs des musiques actuelles de tous genres et de tous niveaux, mais aussi en matière d'inspiration et d'initiation à la musique amplifiée de enfants et jeunes.

En plus des activités régulières, le Centre de ressources a également programmé des plateaux thématiques de conférences et de formations dans le cadre des festivals annuels 24 heures électroniques, 24 Heures Electro for Kids, Rock Tools, Screaming Fields et Sonic Visions Music Conference & Festival.

#### **5.2.1.1 Les 24 heures électroniques & 24 heures electro for Kids**

Placés sous le signe de la créativité et de l'exploration sonore électro-acoustique, les 24 heures électroniques et leur versant « jeune public », les 24 heures electro for Kids, ont une fois de plus permis aux jeunes et moins jeunes d'explorer l'univers des musiques électroniques. La cinquième édition des 24 heures electro for Kids ont ainsi permis à quelques

2.000 visiteurs, pour la plupart entre 6 et 16 ans de se familiariser de manière ludique et créative avec le monde des musiques électroniques. Le Rocklab a étroitement collaboré avec l'école alternative de musique luxembourgeoise « Bamss » notamment dans le cadre des ateliers de découverte musicale pour jeune public.

A cela s'ajoute la collaboration avec la Ville d'Esch-sur-Alzette dans le cadre de la Nuit de la Culture dont le programme éclectique des 24 heures électroniques (huitième édition) a fait partie pour la deuxième fois en 2015.

Nouveauté en 2015, le « 24 heures lab » initié par le Rocklab avait comme but de faire collaborer deux artistes luxembourgeois issus de deux champs musicaux différents pour une création originale présentée dans le cadre des 24 heures électroniques. Pour cette première édition le musicien et producteur électronique Sun Glitters et la celliste Lisa Berg ont ainsi collaboré pour donner naissance au projet « Glittersberg ».

#### **5.2.1.2 Rock Tools – sixième édition**

A l'image des 24 heures électroniques, Rock Tools est à considérer comme son pendant rock pour combiner master classes, workshops et rencontres sur les techniques de création et de jeu rock, pop, jazz et métal actuelles.

Ces formations sont pour la plupart assurées par des acteurs de la scène rock et pop du Luxembourg. Sur une journée entière une centaine de musiciens de tous niveaux ont ainsi eu la possibilité de perfectionner leur jeu de batterie, de guitare, de basse ou de chant.

#### **5.2.1.3 Screaming Fields – sixième édition**

Dans un souci de repérage, d'accompagnement et de promotion des nouveaux talents émergents de la scène rock, pop, hip hop et électro locale, le festival Screaming Fields 2015 a perpétué et développé la lignée conceptuelle de l'édition précédente.

Par le biais d'un système de vote et d'un jury composé de professionnels de la musique du Luxembourg, ce sont 8 formations luxembourgeoises issues de différents lycées et du réseau « Proufsall » du SNJ qui ont pu présenter leur musique au Club de la Rockhal.

Dans le but de préparer les jeunes groupes sélectionnés à leur concert dans le cadre du festival, le Rocklab a proposé des répétitions accompagnées et des sessions de préparations collectives et individuelles.

Y ont été abordées et expliquées des thématiques telles que les métiers de la musique, la terminologie technique et artistique pour le travail sur scène et l'organisation et le déroulement d'un festival. A cela s'ajoute des sessions d'informations et de conseils pour la promotion en ligne des jeunes musiciens organisées en collaboration avec le département marketing de la Rockhal. Chacun des groupes a également bénéficié de 3 heures de répétition accompagnée sur la scène du Club de la Rockhal avec l'équipe du Rocklab.

Alliant ainsi diverses expertises du Rocklab, tant au niveau de l'accompagnement de groupes qu'au niveau de la préparation et de la formation d'artistes, le Screaming Fields a une fois de plus permis aux jeunes groupes d'acquérir une vue globale du monde des musiques actuelles au Luxembourg.

Les gagnants du concours, sélectionnés par un jury composé de professionnels de la musique, ont remporté des sessions d'enregistrement au Rockhalstudio, des séances de répétition scénique accompagnée au Club de la Rockhal, un suivi de projet au Rocklab, des entrées aux workshops et formations du Rocklab ainsi que des prix proposés par les partenaires du festival, dont un slot au festival On Stéitsch offert par le SNJ pour la meilleure performance scénique, un concert au festival luxembourgeois Capital Sounds et à la Fête de la Musique à Dudelange, un prix offert par la SACEM Luxembourg pour la meilleure composition originale et un prix offert par l'ING au gagnant du prix pour la promotion la plus créative. Parmi les groupes et artistes ayant joué au Screaming Fiels en 2015 on peut citer Only 2 Sticks, Josh Oudendijk, Soulhenge, Zeptah, ou encore Marenelo.

Se rajoute qu'en 2015 le festival Screaming Fields a également mis en avant les jeunes photographes de concert du Luxembourg par le biais du Screaming Fields Photo Contest. Le concours, organisé en collaboration avec le Centre National de l'Audiovisuel CNA, a permis à de jeunes photographes comme Noah Fohl, Yannis Capitani et Sam Flammang d'exposer leurs oeuvres dans le cadre du festival.

#### **5.2.1.4 Sonic Visions Music Conference & Music Festival – huitième édition**

La huitième édition du Sonic Visions Music Conference & Music Festival a confirmé que la Rockhal et son Rocklab ont conscience des préoccupations contemporaines des musiciens et professionnels de la musique.

Fidèle au slogan "It's all about the artist", trois jours de panels, d'ateliers et de rencontres ont permis à quelques 350 artistes, programmeurs, agents, managers et musiciens nationaux et internationaux de s'échanger sur des thèmes comme les nouvelles stratégies de promotion, de diffusion et de monétisation pour artistes, les droits d'auteur pour musiciens, les acteurs importants au bon développement d'un groupe et les différents paysages musicaux en Europe.

Toujours dans l'optique de créer des synergies, de promouvoir la création locale et d'assurer l'information et l'orientation des artistes et professionnels de la musique du Luxembourg, le Rocklab a inclus des artistes et des membres de groupes tels que Mutiny on the Bounty, Seed to Tree et Scarred dans les débats de la conférence du Sonic Visions, notamment lors du « Artist Panel » dont le but était de permettre un échange entre artistes et professionnels de la musique sur des sujets tels que la monétisation en ligne, la construction de carrière ou encore le self-management.

La série des ateliers « Oberkorn, it's a small town » a une fois de plus permis d'aborder les principales thématiques de la conférence sous un angle régional et local en faisant intervenir des experts de la Grande-Région et du Luxembourg, notamment dans le cadre d'une formation sur l'intermittence du spectacle et l'artiste professionnel indépendant organisée en collaboration avec le Ministère de la Culture du Luxembourg.

A cela se sont ajoutés des ateliers dédiés au « live » qui ont permis de faire le tour des informations importantes pour un groupe souhaitant jouer et tourner en Grande-Région et de présenter les paysages musicaux et médiatiques français, allemands, belges et luxembourgeois.

Des Speed Meetings visant la mise en relation entre artistes et programmeurs de la Grande-Région et les ateliers pratiques sur la tournée et l'organisation de concerts en Grande-Région

ont permis aux artistes et musiciens locaux d'acquérir de précieuses informations pour leurs carrière et projets musicaux.

L'édition 2015 a également été l'occasion de proposer une journée entière dédiée au métal, organisée en collaboration avec le Nöize Collective, avec des panels et des rencontres rassemblant les acteurs de la scène métal locale et des professionnels issus de labels, managements et festivals de renommée internationale.

Des rendez-vous préalables avec les groupes assurés par l'équipe du Rocklab ont permis d'expliquer les enjeux du festival et de la conférence (concept du showcase, rencontre avec des professionnels de la musique, networking...). Chacun des 12 groupes programmés a également bénéficié d'un accompagnement scénique avec un musicien-conseil reconnu afin de préparer au mieux son showcase lors du festival.

La Rockhal et le Rocklab ont à nouveau étroitement collaboré avec le bureau export luxembourgeois Music:LX notamment pour l'invitation de professionnels au Sonic Visions Music Conference and Festival et dans le cadre de la soirée luxembourgeoise au Reeperbahn Festival à Hambourg.

Quant aux concerts et showcases, des artistes ont pu se produire sur trois scènes ouvertes au grand public lors des deux jours du festival, à savoir le Box, le Club et le Rockhalcafe.

Au niveau du line-up local ce sont 12 groupes et artistes prometteurs originaires du Luxembourg comme *Scarred*, *Retrace my Fragments*, *When Airy Met Fairy*, *Seed to Tree* ou *Heartbeat Parade* qui ont pu se présenter à un public composé de fans et de professionnels internationaux de la musique.

Dans la logique de l'interconnexion du festival avec les autres événements phares de la branche au niveau international, le Sonic Visions a organisé dans le cadre de la partie conférence du festival Primavera à Barcelone, une discussion de panel sur le thème du management d'artiste en 2015 et était festival partenaire lors du festival Reeperbahn à Hambourg.

L'édition 2015 du Sonic Visions a eu lieu du 12 au 14 novembre. Suite aux attentats perpétrés à Paris le 13 novembre, le CMA avait décidé de maintenir les sessions de conférence du 14, mais d'annuler les concerts en soirée, en signe de solidarité par rapport aux victimes des actes du 13 novembre.

## **5.2.2 Infrastructures, accompagnements et suivis de projets musicaux**

### **5.2.2.1 Infrastructures : salles de répétitions, studio**

Près de 50 formations luxembourgeoises de musique de tous genres ont pu bénéficier de la mise à disposition des différents lieux de répétitions, ainsi que du Club de la Rockhal pour des répétitions, des accompagnements scéniques et des résidences de préproduction.

Le Rocklab a également accueilli, au sein de sa salle de danse, les associations DanceXperience et Les Tournesols offrant de nombreuses formations de tous niveaux et de tous genres pour adultes et enfants.

Le Rockhalstudio a été occupé régulièrement pendant toute l'année pour permettre à de nombreuses formations, ainsi qu'à des structures privées, de préparer ou d'enregistrer leurs maquettes de référence.

### **5.2.2.2 Accompagnements et suivis de projet**

Plus d'une demi-douzaine de groupes ont bénéficié du suivi de projet et la totalité des groupes répétant de manière régulière au Rocklab ont profité de l'orientation et des conseils proposés par le personnel d'encadrement du Rocklab dans le cadre de rendez-vous biannuels. Le programme d'orientation et de suivi sur mesure mobilise, de manière ciblée et en accord avec les besoins et objectifs énoncés par les groupes accompagnés, les ressources et l'expertise du Rocklab tout en respectant la dynamique du groupe.

A noter aussi que l'accompagnement en résidence scénique (préparations et répétitions en situation "live") assuré directement par le personnel du Rocklab et par des musiciens-conseil externes a été développé d'avantage tout au long de l'année 2015 notamment au niveau du festival Screaming Fields, du Sonic Visions et des répétitions accompagnées réalisées sur demande.

Parmi les groupes ayant réalisé des résidences artistiques ou ayant bénéficié de programmes de suivis ou d'accompagnements scéniques on peut citer des noms tels que Only 2 Sticks, Tuys, Seed to Tree, When Airy Met Fairy, Ice in my eyes, Napoleon Gold ou encore Retrace My Fragments.

## **5.2.3 Le soutien et la promotion de la scène locale des musiques actuelles amplifiées**

### **5.2.3.1 Concerts « release » et de groupes locaux à la Rockhal**

Le Rocklab a organisé et coproduit une quinzaine de concerts "release" et de festivals visant la promotion de la scène locale au Club de la Rockhal, au Rockhalcafe et au Floor. Ont ainsi pu présenter leur CD, EP ou single à la Rockhal des artistes locaux comme When Airy Met Fairy, Tuys, Seed to Tree, Corbi, Austinn ou encore The Barcodes. Ces artistes et associations ont également pu bénéficier du soutien et d'un suivi du Rocklab dans le cadre de la préparation de ces concerts, notamment au niveau de la promotion et de la planification de l'événement. Les soirées M&R Proufsall Sessions ont permis aux groupes répétant au Rocklab (No metal in this Battle, Cyclorama, Napoleon Gold...) de se présenter au public dans le cadre du Floor, notamment pendant la Fête de la Musique. La collaboration avec le « Nöize Collective » et la Philharmonie a permis à des artistes comme Scarred et Retrace my Fragments de se produire à la Philharmonie dans le cadre de la soirée « Philharmonöize ».

### **5.2.3.2 Les vidéo clips « made in Luxembourg »**

Le Rocklab a mis à disposition ses lieux pour les tournages de clips vidéos de groupes luxembourgeois comme Jakob Conspiracy, No Metal in this Battle et Exposer.

### **5.2.3.3 Les Vidéo Clip Awards - VCAs**

Dans le cadre du Sonic Visions, la Rockhal et le Rocklab ont une fois de plus mis l'accent sur la promotion de la créativité des réalisateurs de vidéoclips musicaux à travers la troisième édition des Video Clip Awards (VCAs).

Le concours organisé avec la collaboration et le soutien du fonds stART-up de l'Oeuvre Nationale de Secours Grand-Duchesse Charlotte, la Sacem Luxembourg, de RTL et Eldorado, ainsi que des prestataires techniques comme Codex, a permis de valoriser les artistes et créateurs des oeuvres audio-visuelles luxembourgeoises à un niveau national et international, notamment par l'intégration de la remise des prix dans la conférence du Sonic Visions.

Le prix de la meilleure vidéo, présenté par la Sacem Luxembourg, a été remporté par le groupe Mutiny on the Bounty et les réalisateurs Raoul Henri et Stephen Korytko pour leur vidéo de « MKL JKSN», le prix du meilleur jeune réalisateur présenté par l'Oeuvre Nationale de Secours Grand-Duchesse Charlotte a été remis à Raoul Henri et Stephen Korytko pour le clip de « MKL JKSN», du groupe Mutiny on the Bounty tandis que le prix du public présenté par RTL et Eldorado a été remporté par T the Boss pour le clip du morceau "Life Goes On (feat. Maniak)" réalisé par Alphonse Hatz.

#### **5.2.4 Synergies et collaborations**

Le Rocklab a participé à des actions de sensibilisation aux métiers de la musique et co-organisé des événements visant la promotion de la culture des musiques actuelles comme la Foire aux disques dont les 2 éditions de 2015 auront réuni plus de 1.200 passionnés de musique.

Toujours dans l'optique de soutenir les initiatives et de créer des synergies visant le développement et la promotion de la scène locale le Rocklab a été partenaire de l'édition 2015 du festival *Rock The South* à Pétange lors duquel le groupe « The Kooters » a été récompensé pour sa performance live par des sessions d'enregistrements au Rockhalstudio.

Dans le cadre du festival *Congés Annulés* qui a eu lieu du 1 au 31 août 2015 au Carré Rotondes à Bonnevoie le Rocklab s'est associé au Carré Rotondes pour la cinquième fois consécutive afin de présenter sa médiathèque à un plus large public. A cette même occasion, trois soirées de projections de films ont été organisées en collaboration pendant lesquelles des films de musique issus en partie du catalogue de la médiathèque du Rocklab ont été projetés.

Le Rocklab a également collaboré avec le Technoport (Belval) dans le cadre d'un appel à candidatures à destination des musiciens du Luxembourg et de la Grande-Région pour la troisième édition du BBQ Jam, une *Game Jam* visant la création de jeux vidéo et la collaboration créative entre programmeurs, graphistes et musiciens.

Toujours dans le domaine de la création musicale électronique et de l'informatique, le Rocklab a étroitement collaboré avec le développeur du programme de création et de production musicale Ableton Live, en accueillant notamment les réunions du Ableton User Group Luxembourg et les ateliers de l'Ableton University Tour 2015.

En janvier 2015, la Rockhal et son Rocklab ont accueilli le festival itinérant de musiques électroniques et urbaines « Freeeeze 4 » organisé en collaboration avec l'association lorraine Boumchaka et avec, au programme, des ateliers de danse et de scratch, des expositions et des concerts d'artistes régionaux et internationaux.

En mai 2015 la Rockhal et le Rocklab ont accueilli et coproduit la soirée « Turn back the pages – A tribute to the Music of Paul Lebrun » en hommage au musicien et auteur/compositeur luxembourgeois défunt Paul Lebrun.

En décembre 2015, le Rocklab et la Fondation EME ont présenté le projet de danse/musique/vidéo « Steps & Beats » au club de la Rockhal, fruit du travail et de la collaboration entre les enfants de la fondation Kannerschlass et des artistes et pédagogues Patrick Morbach (Brave), Victor Ferreira (Sun Glitters) et Jill Crovisier (danse, vidéo & mise en scène).

A un niveau transfrontalier le Rocklab a confirmé son rôle de partenaire clef et son implication dans le cadre du réseau *Multipistes* en proposant et en accueillant diverses actions dans le cadre du Sonic Visions Music Conference and Festival.

### **5.3 Conseil de la concurrence**

Au cours de l'année 2014, dans le cadre des accusations relatives à un prétendu abus de position dominante à l'encontre du CMA, le Conseil de la concurrence a rendu une décision constatant une absence de preuve dans le dossier et désignant un expert ayant pour mission d'analyser les comptes du CMA.

### **5.4 Conclusion**

L'année 2015 a été marquée par une activité très importante et intense.

Le Centre de Musiques Amplifiées a accueilli près de 148 spectacles et concerts, dont 39 dans le Main Hall, 16 dans le Box, 67 dans le Club, 25 dans the Floor et 1 au Rockhalcafe avec un public d'environ 178.000 personnes, de même que plusieurs événements privés.

Lors du International Live Music Conference qui s'est tenue en mars 2015 à Londres, le Rockhal a été nommée pour la deuxième fois parmi les cinq meilleures salles en Europe lors des Arthur Awards.

70 formations luxembourgeoises ont pu se produire sur les scènes de la Rockhal en 2015.

Le travail de structuration et de mutualisation des ressources entrepris au Rocklab depuis plusieurs années continue à lui valoir notoriété, envergure et visibilité importantes à un niveau national, régional et international.

Par ailleurs, le Centre de Musiques Amplifiées, a poursuivi le développement des festivals et concepts originaux – 24 heures électroniques, 24 heures electro for kids, Rock Tools, Screaming Fields et Sonic Visions Music Conference and Festival pour consolider la position de la Rockhal dans l'environnement artistique et culturel au Luxembourg, en Grande Région et au-delà. Les activités d'accompagnement et de développement d'artistes continue à jouer un rôle essentiel dans l'évolution des artistes et groupes du Grand-Duché à un niveau national et international.

L'établissement public Centre de Musiques Amplifiées a ainsi rempli les missions qui lui ont été confiées par la loi du 26 mai 2004.

## 6. music:LX

music:LX est le bureau export de la musique au Luxembourg. Sa mission est de professionnaliser la scène musicale luxembourgeoise, de la développer, de la promouvoir et de la diffuser à travers le monde en focusant sur les pays de marché.

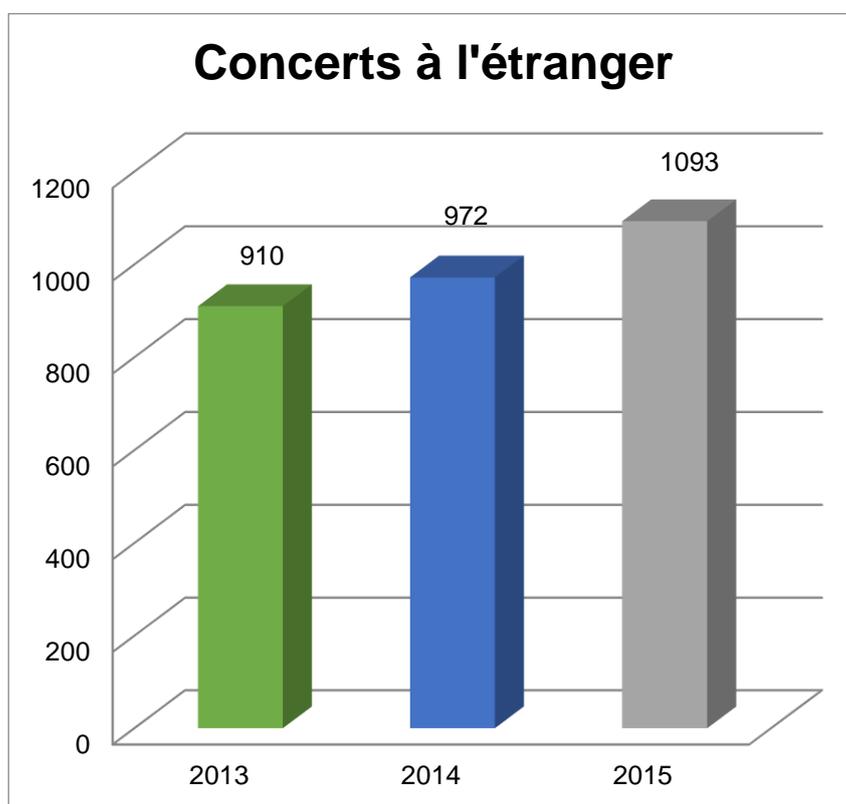
music:LX est aussi dans le domaine de la musique un centre d'information et une plate-forme d'échanges entre le Luxembourg et les autres pays.

### 6.1 Introduction

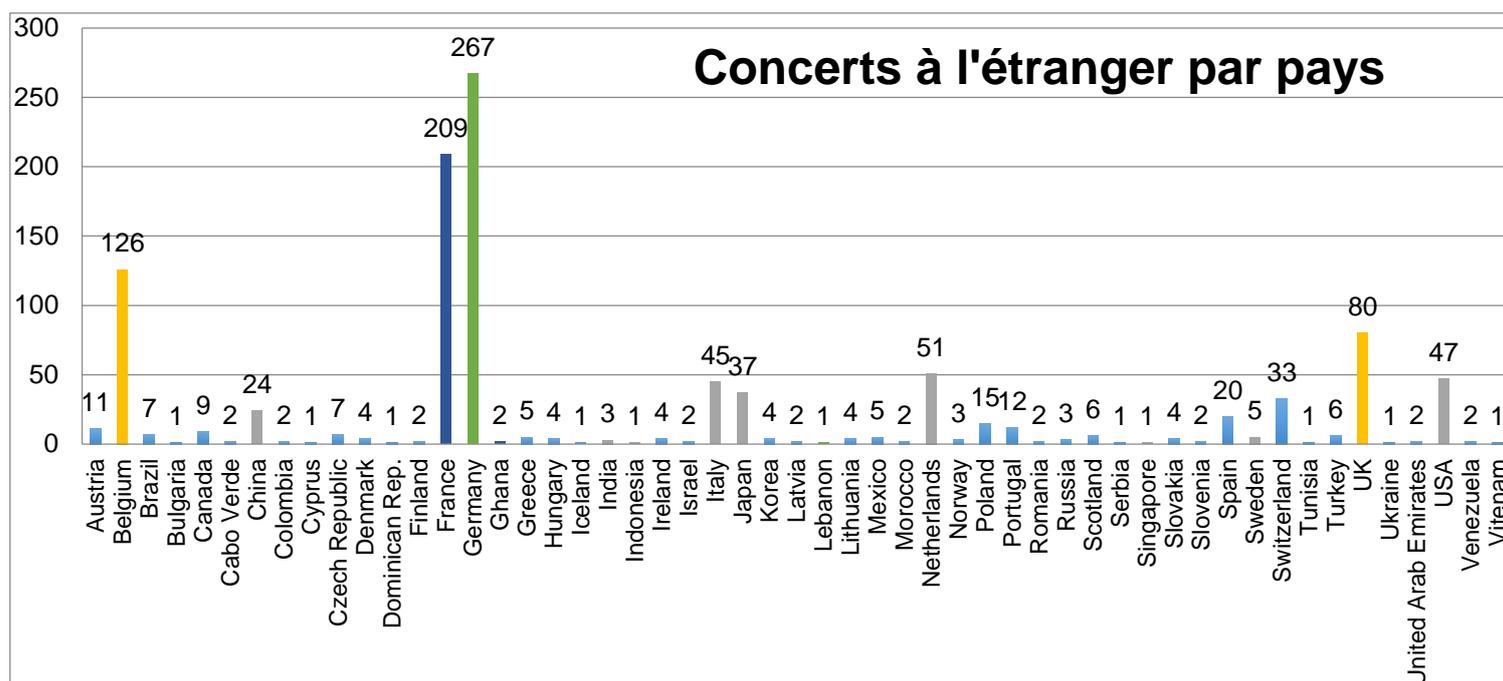
Depuis 2011, music:LX accompagne le développement des artistes à l'international. En 2015, son dispositif d'aides a permis de soutenir une quarantaine de projets à l'international. L'accompagnement de music:LX reste crucial et stratégique à chacune des étapes du développement d'un artiste à l'international : construction d'une équipe autour de l'artiste, veille de marché, conseils pour pénétrer un territoire, mise en relation avec des partenaires étrangers, suivi des stratégies sur le terrain, soutien logistique et financier des projets, aide à la recherche de dates, placement sur des salons, organisations de showcases, soutien promotionnel lors de la sortie d'un album ou de concerts sur un territoire, etc...

### 6.2 Les chiffres

- **1.093 concerts à l'étranger** (972 en 2014, 910 en 2013)



- Les groupes du Luxembourg sur 5 continents avec un focus sur l'Europe



Nos artistes se sont produits dans 53 pays différents en 2015.

Par à rapport à 2014, on notera cette année encore une augmentation (+100 concerts) : 1.093 dates. Cela donne à l'export 3 concerts luxembourgeois chaque jour.

En 2015 c'est à l'Allemagne de prendre la tête avec 267 concerts contre 209 en France. En général, le nombre de concerts d'un artiste dépend non seulement du bon travail du label mais aussi de l'actualité discographique. À savoir qu'un album se défend généralement sur minimum 2 ans au niveau du live et qu'après une période de deux ans sans sortie de nouvel album, il est plus difficile de trouver des dates.

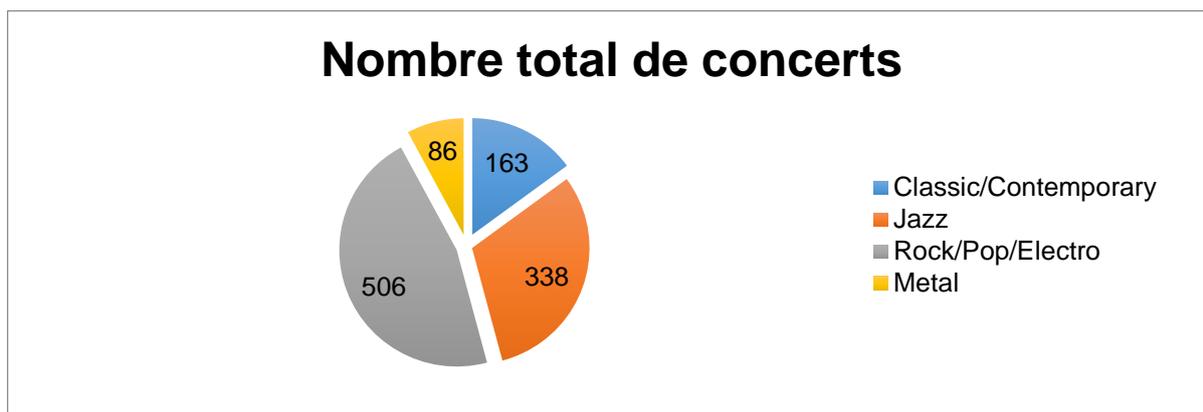
On constatera également avec plaisir une grande progression au niveau de la Belgique qui se trouve en 3<sup>e</sup> place derrière l'Allemagne et la France avec 126 concerts. En 2015, music:LX a redoublé d'efforts pour développer nos artistes sur ce territoire qui reste comme la France un marché difficile.

En Grande-Bretagne : 80 concerts, ce qui est un bon résultat par rapport à ce marché difficile.

Les concerts en Italie et en Chine ont doublé et passent de 22 concerts en 2014 à 45 en 2015 en Italie et de 12 à 24 concerts en Chine.

Le Japon affiche un très beau résultat avec 37 concerts car malgré les distances géographiques et culturelles, c'est finalement plus qu'en Suisse (33) et juste derrière les Pays-Bas (51).

- **Nombre de concerts à l'étranger par style musical**



- 25 sorties d'albums sur un label ou un distributeur étranger (22 sorties en 2014)
- 1359 articles recensés dans la presse internationale
- 172 professionnels étrangers invités au Luxembourg (136 en 2014)
- Statistiques communication

> **Site web** 2014-2015 :

- Visites : 18.761
- Visites par jour (en moyenne) : 51

Visites par pays :

- 58% Luxembourg
- 42% reste du monde

> **Facebook**

Likes :

- 12/11/2014 : 1.313 likes
- 20/11/2015 : 1.508 likes

Visibilité par poste en moyenne : 311

Likes par pays :

- Luxembourg : 706
- Etranger : 802

Pour la première année depuis le début de music:LX, les « likes » en provenance de l'étranger sont plus nombreux que ceux venant du Luxembourg.

- Luxembourg : 706
- France : 216
- Allemagne : 136
- Belgique : 89
- UK : 44
- USA : 34
- Reste : 283

### **6.3 Agenda des actions music:LX :**

#### **Janvier**

Eurosonic – Groningen (NL) – Plus important festival en Europe (Natas Loves You ; Versus You) ;

#### **Février**

MENT – Ljubljana ;

#### **Mars**

Royal Albert Hall - Sabine Weyer ;

#### **Avril**

Printemps de Bourges (FR) – Festival découvertes ;

Jazzahead – Brème (GER) – Salon international;

Inferno Festival – Oslo (NO) – Festival;

#### **Mai**

Across Berlin – Berlin (GER) – Action live promotionnelle (Seed To Tree);

The Great Escape – Brighton (UK) – Say Yes Dog et Versus You;

Like A Jazz Machine – Dudelange (LUX) – 54 pros étrangers invités ;

Classical Next – Rotterdam (NL);

Europavox – Clermont-Ferrand (FR) – Napoleon Gold;

Turquie - Concerts Dream Catcher pour la fête européenne ;

Bergen Jazz Conference – Bergen (NO);

Primavera Sound – Barcelone (SP) – Mutiny On The Bounty et Say Yes Dog;

#### **Juin**

MIDEM – Cannes (FR);

Buma Rocks – Showcase (Scarred);

Luxembourg Classical Meeting (LUX) – 1<sup>ière</sup> édition;

Luxembourg Sounds Like... - Cologne et Hambourg (GER) – Soirées dédiées à présenter des groupes luxembourgeois (Mutiny On The Bounty et No Metal In This Battle);

Tournée japonaise de When Airy Met Fairy ;

Une passerelle musicale transfrontalière – Projet Interreg (Napoleon Gold, Quantum Dot, Dillendub, Tuys, District7) ;

#### **Juillet**

Rock-A-Field – Roeser (LUX) – Festival, 10 pros étrangers invités ;

Rock-For-People – Pilsen (CZ) – Plus grand festival rock en République Tchèque (No Metal In This Battle);

Jazz im Goethe Garten – Lisbonne (PT) – (No Metal In This Battle);

Galapagai Festival – Zemelapis (LT) – (No Metal In This Battle);

#### **Août**

EXIT:LX Sessions – Rotondes (LUX) – productions vidéos (Seed To Tree, No Metal In This Battle, Napoleon Gold) ;

Crest Jazz Vocal – Crest (FR) – music:LX membre du jury ;

Bloodstock – Walton-upon-Trent (UK) – Festival (Scarred);

#### **Septembre**

Belgian Jazz Meeting – Brugges (BE) – Festival showcases;

IAMIC Annual Meeting – Basel (CH) – Centres Information de la musique ;

Jazz Research Group – Neimënster (LUX) – Séminaire de 30 programmeurs ou directeurs de radios sur le jazz luxembourgeois avec concerts : Michel Reis Quartet, Pascal Schumacher ;

European Jazz Conference – Budapest (HU);

Reeperbahn Festival – Hambourg (GER) – grande soirée Luxembourg Sounds Like avec Seed to Tree, Monophona, WAMF et Say Yes Dog;

Hamburg Metal Days – Hambourg (GER);

Incubate Festival – Tilbourg (NL) – (Monophona et Napoleon Gold) ;

Reworks Festival – Thessalonique (GR) – (Cleveland);

### **Octobre**

MaMA Event – Paris (FR) – (Mutiny On The Bounty, Say Yes Dog);

Waves Central Europe – Vienne/Bratislava (AT/SK) – (When 'Airy Met Fairy) ;

Criss Cross Europe – Dudelange/opderschmelz (LUX) – projet européen (Pit Dahm) ;

Excite Tour – projet européen (Ice in my eyes) ;

Nancy Jazz Pulsations – Nancy (FR) – (Maxime Bender);

Münsterland Festival – Münster (GER) – Focus Luxembourg;

EXIT:LX Nights – Rotondes (LUX) ;

WOMEX – Budapest (HU);

### **Novembre**

Sonic Visions – Rockhal (LUX) – 45 pros étrangers invités;

Tournée japonaise de Mutiny On The Bounty et Sun Glitters ;

Jazz en Nord – Lille (FR) – Focus luxembourgeois (Marly Marques Quintet, Pol Fox Collective, Pascal Schumacher) ;

Focus Luxembourg à la Jazz Station – Bruxelles (BE) - (Greg Lamy Quartet, Gast Waltzing & Largo, Jeff Herr Corporation) ;

### **Décembre**

Transmusicales (FR) - 2 soirées Luxembourg (When 'Airy Met Fairy, Tuys) ;

Jazz d'Or – Strasbourg (FR) – (Michel Reis Quartet, Pascal Schumacher) ;

## **6.4 Highlights :**

### **6.4.1 Primavera Sound**

2 groupes : Mutiny On The Bounty, Say Yes Dog

5 concerts

3.000 personnes pour Mutiny On The Bounty

Say Yes Dog, 1<sup>er</sup> groupe luxembourgeois dans la programmation normale du festival

### **6.4.2 Luxembourg Classical Meeting**

10 artistes sur scène : Jean Muller, Trio Koch, David Ianni, Lucilin, Artemandoline, David John Pike, Max Mausen, Claudia Galli, Cathy Krier, Francesco Tristano

42 directeurs artistiques de festivals et de labels en provenance de 21 pays étrangers : Allemagne, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, France, Grèce, Irlande, Italie, Japon, Lettonie, Liban, Pays-Bas, Suisse, Turquie, République Tchèque, Royaume-Uni.

La première édition du Luxembourg Classical Meeting, organisée en collaboration avec la Philharmonie, a eu pour but la présentation de musiciens classiques luxembourgeois à un public de professionnels étrangers. Ces showcases ont permis aux artistes de se produire

devant un parterre de festivals, de maisons de disques, de directeurs de salles et d'agents venus spécialement les rencontrer et écouter au Luxembourg.

#### **6.4.3 Reeperbahn Festival**

- 4 groupes : Monophona, Seed To Tree, When 'Airy Met Fairy, Say Yes Dog
- 189 professionnels présents
- Une quinzaine d'articles dans la presse allemande
- 2 In bed with... avec When 'Airy Met Fairy et Seed To Tree (session vidéo)
- 1 N-joy Bus live session organisé par NDR avec Say Yes Dog
- 1 Küchensession avec When 'Airy Met Fairy (session vidéo)
- 1 Best of showcases avec Seed To Tree (set acoustique)
- Notre action au Reeperbahn Festival reste une des actions les plus importantes au niveau du pop/rock en Allemagne. Cet événement a réussi à se créer une identité dans cette marée de concerts programmés au Reeperbahn Festival au même titre que la soirée de Warner ou d'Universal.

#### **6.4.4 Münsterland Festival (10 luxembourgeois programmés)**

Artistes : Jean Muller, Francesco Tristano, Cathy Krier, Artemandoline, Jeff Herr Corporation, Oak Tree, Michel Reis Quartet, Pascal Schumacher & Friends, KhalifeSchumacherTristano, Sun Glitters

Chaque année, le festival Münsterland a un thème. Cette année : le Benelux. Sur les 34 artistes programmés, le Luxembourg a réussi à en placer dix et à se mettre quasi au même rang que la Belgique ou que les Pays-Bas. Il est aussi à noter que la soirée d'ouverture du festival était placée sous les couleurs du Luxembourg avec Pascal Schumacher et que le festival avait passé commande à Francesco Tristano d'une nouvelle œuvre.

#### **6.4.5 A Taste of Luxembourg in Japan**

A « Taste of Luxembourg » a été une vaste opération jazz en avril/mai 2015 au Japon :

- des concerts de Michel Reis, Jeff Herr, Maxime Bender
- une bannière A Taste of Luxembourg sur le site JJazz.Net et une newsletter speciale Luxembourg à ses 6.000 abonnés
- les magasins de disques HMV ont relayé l'info sur l'opération sur leur site web et dans leurs magasins.
- les magasins Tower Records de Shinjuku et de Shibuya ont mis en place des bacs "Taste of Luxembourg" et mis en avant les artistes suivant: Gast Waltzing, Reis/Demuth/Wiltgen Trio, Pascal Schumacher, Michel Reis, Jeff Herr, Maxime Bender
- de nombreux articles parus sur les artistes jazz du Luxembourg

#### **6.4.6 Luxembourg sounds like...**

- 3 villes : Hambourg, Cologne
- 4 groupes : Mutiny On The Bounty, Say Yes Dog, No Metal In This Battle, Fox
- Plus de 200 personnes à chaque concert
- VISIONS partenaire média pour l'Allemagne

Chaque année, music:LX organise des « Luxembourg Sounds Like... » dans des villes européennes.

Hambourg et Cologne ont été ciblées sachant que l'industrie rock y siège. Les concerts ont eu lieu dans des salles mythiques, notamment le Molotow et l'Underground. La soirée au

Underground à Cologne était sold-out et celle au Molotow a accueilli 250 personnes. Un point important est le partenariat avec le magazine rock le plus important, VISIONS.

#### **6.4.7 Événements Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'UE**

- Soutien financier et logistique de music:LX à différents événements et concerts présidence
- Réalisation d'un coffret de 4 disques spécial Présidence

Voici quelques exemples d'opérations « Présidence » de music:LX: concerts Pascal Schumacher à Athènes et en Crète ; Jean Muller à Londres et aux Emirats Unis ; Sabine Weyer à Londres et à Edinburgh ; KhalifeSchumacherTristano à Tokyo ; Trio Koch à Londres, Dublin; Francesco Tristano tournée en Chine ; Reis/Demuth/Wiltgen tournée en Pologne et Pays Baltes ;

À la demande du comité Présidence, music:LX avait été chargée de réaliser le coffret officiel la Présidence (4Cds). Dans ce coffret figurent les orchestres du Luxembourg et aussi 37 artistes.

#### **6.4.8 Zooming: Luxembourg**

- Compositeurs luxembourgeois : Claude Lenner, Jeannot Heinen, Alexander Mullenbach, Albena Petrovic-Vratchanska, Marcel Reuter, Roland Wiltgen.
- Compositeurs polonais : Artur Kroschel, Witold Lutosławski, Kazimierz Serocki, Wojciech Widłak.
- Projet d'échange entre les milieux de la musique contemporaine de la Pologne et du Luxembourg au niveau des répertoires et des concerts.

#### **6.4.9 Compilation music:LX dans Jazzwise**

- 12 artistes sur le CD : Michel Reis; Roby Glod; KhalifeSchumacherTristano ; Maxime Bender ; Greg Lamy ; Reis /Demuth/Wiltgen ; Pol Belardi ; Pit Dahm ; Jeff Herr ; Pascal Schumacher ; Paul Fox ; Gast Waltzing § Largo ;
- Magazine tiré à 8.000 exemplaires avec la compilation collée sur la couverture du magazine, une page à l'intérieur du magazine présentant les groupes.

#### **6.4.10 Festival Jazz en Nord – Lille (FR) – Focus luxembourgeois**

- 3 groupes : Marly Marques 5TET, Pol Fox Collective, Pascal Schumacher
- 1<sup>er</sup> focus pays sur ce festival
- Belle visibilité : pubs dans des magazines de jazz, annonces radio
- 10.000 exemplaires du programme du festival distribués
- Des professionnels de la région Nord-Pas-de-Calais présents

#### **6.4.11 MaMa Event**

- 2 groupes : Mutiny On The Bounty, Say Yes Dog
- 3 concerts pendant le festival
- 270 professionnels et médias à notre événement « Salut Voisins ! »

Pour la toute première fois, music:LX a organisé un événement professionnel conjointement avec ses voisins belges. Ensemble, wallons, flamands et luxembourgeois ont mis sur pied l'opération « Salut Voisins ! » pendant le MaMA Event à Paris. L'événement était sold-out.

## 6.5 Les succès export 2015 :

### 6.5.1 Toutes catégories

#### **Gast Waltzing**

L'année 2015 aura été une année exceptionnelle en succès pour Gast Waltzing. Il s'est distingué à la fois comme producteur, compositeur, arrangeur, chef d'orchestre, trompettiste et jazzman.

#### En tant que chef d'orchestre

- Royal Scottish National Orchestra pour le concert d'Angélique Kidjo au Glasgow Royal Concert Hall
- Orchestre Régional Bayonne Côte Basque pour le concert d'Angélique Kidjo
- Orchestre Lamoureux pour le concert d'Angélique Kidjo à la Philharmonie de Paris
- pour le concert d'Angélique Kidjo au Nansen Refugee Award Ceremony à Genève
- WDR Funkhausorchester pour 4 concerts pour les 100 ans de Frank Sinatra en Allemagne (feat. Tom Gaebel)

#### En tant qu'arrangeur

La chanson d'Angélique Kidjo « Awalole » arrangée par Gast Waltzing a reçu le **Grammy Award** dans la catégorie « **Best World Music Album** ».

#### En tant que compositeur de musique de film

- « Le mystère du lac » série de **TF1** nominée dans la catégorie « meilleure musique de série » au Festival de la Rochelle
- « Dunkle Seite des Mondes », réalisé par Stephan Rick
- « Sunset Song » réalisé par Terence Davies. La bande originale est sortie mondialement chez Milan Records.

#### En tant que Gast Waltzing & Largo

Une tournée en Scandinavie, Pays-Bas et Belgique.

- 21/09/2015 Copenhague – Jazzhouse
- 22/09/2015 Helsinki – Koko Jazz Club
- 24/09/2015 La Haye – Korzo Theater
- 20/11/2015 Bruxelles – Jazz Station

#### En tant que trompettiste

Gast Waltzing a été invité par le fameux duo japonais Fried Pride pour 2 concerts au Japon, notamment au Sapporo Jazz Festival et au Nango Summer Jazz Festival.

#### En tant que producteur/arrangeur/dirigeant pour l'Album

Angélique Kidjo « SINGS » : Arrangements et direction par Gast Waltzing avec l'Orchestre Philharmonique du Luxembourg.

#### **Francesco Tristano**

L'année 2015 aura été une année de grand développement pour Francesco Tristano

- 97 concerts en solo
- 13 concerts avec KST
- première tournée en Chine
- grande tournée dans le monde en duo avec Alice Sara Ott
- premiers récitals au Brésil et au Mexique
- Francesco Tristano à l'affiche du festival Sonar
- grands concerts à la Philharmonie de Berlin, au Tokyo National Museum, Auditorio National à Madrid et au Queen Elisabeth Hall à Londres

- en concert avec Michel Portal au théâtre du Chatelet à Paris

### **6.5.2 Pop/Rock/Electro**

#### **Mutiny on the Bounty**

Suite à une réflexion avec le groupe sur une stratégie à adopter pour permettre à celui-ci de franchir une étape, music:LX et les partenaires autour du groupe ont intensifié leur travail de développement de carrière pour permettre des résultats plus concrets. Des territoires ont été prédéfinis et des équipes ont été montées autour du groupe. Les résultats obtenus cette année et la percée du groupe sur de nouveaux territoires démontrent l'efficacité de ce travail.

- sortie d'album multi territoires : GAS, France, UK, Benelux et Japon
- nouvelles signatures label : Deaf Rock Records (FR), Small Pond (UK), Friends of Mine (JP)
- 59 concerts en Europe et Japon
- une présence médiatique dans tous les territoires ciblés
- 2 prix gagnés aux VCA Awards
- 3.000 personnes à leur concert au Primavera Sound
- 5.000 personnes au Rock-A-Field
- têtes d'affiches du Arc Tangent en Grande-Bretagne
- première tournée au Japon
- grande progression en France suite signature Deaf Rock Records et Tontons Tourneurs, 13 dates dont 6 festivals...

#### **Say Yes Dog**

- signatures avec Believe Digital, WAGRAM France et Cargo Records
- signatures avec les tourneurs Target Concerts (GAS) et Ulysse Productions (FR)
- 56 concerts en Europe
- une vingtaine de festivals
- de nombreux concerts sold-out en Allemagne, notamment Berlin, Freiburg, Hambourg et autres...

#### **Cleveland**

- signature avec Hivern Discs, le label de John Talabot, une pointure en électro
- signature avec Elastic Artists, tourneur anglais
- programmé au festival Reworks en Grèce

#### **Sun Glitters**

- signature avec le label US Abandon Building Records
- signature avec le tourneur US The Agency Group
- tournée japonaise
- 29 concerts en Europe et Japon

#### **Cherokee**

- signature avec le tourneur US The Agency Group
- tournée US
- tournée Asie
- 31 concerts

### **6.5.3 Jazz**

#### **Jeff Herr Corporation**

La mise en place d'une véritable stratégie entre l'artiste, le label et music:LX a permis à cet artiste de franchir une étape en accroissant sa visibilité sur la scène jazz européenne, en développant sa notoriété médiatique, ses ventes de disques et sa présence sur les festivals.

- un album Layer Cake sorti dans le monde et très bien reçu par les medias
- 23 concerts
- des dizaines de prestigieux festivals comme le Nevers Jazz Festival, le Reims Jazz Festival, le Festival d'Avignon, le Festival Münsterland, le Gaume Jazz Festival, le Goa Jazz Festival, Jazz en Nord, Au Fil de l'eau, Festival d'Avignon, le Royal Park à Bruxelles, L'Athenes Jazz Festival, etc.
- premiers concerts au Japon
- première tournée en Grande-Bretagne et en Inde
- une belle couverture de presse

### **Reis/Demuth/Wiltgen**

Depuis la création de ce groupe, lauréat export en 2013, un travail concentré réunissant le groupe, le label, et music:LX a généré de beaux résultats et permis un vrai développement de carrière. Les résultats obtenus encore cette année et la percée du groupe sur de nouveaux territoires démontrent l'efficacité de ce travail alors que leur album a 3 ans.

- une dizaine de prestigieux festivals comme Istanbul Jazz festival, Jarassum Jazz (Corée), Yokohama Jazz Promenade (JP), Rigas Ritmi, Cracovie Jazz
- une tournée en Pologne
- 20 concerts
- plus de 5.000 albums vendus
- une présence constante à l'export depuis plusieurs années

### **Pascal Schumacher**

Pascal Schumacher, un des plus grands talents jazz, fait l'objet d'un suivi constant et renforcé de music:LX. En concertation avec tous, des équipes ont été constituées, des territoires ont été ciblés, des priorités affichées, des moyens dégagés pour accompagner son développement de carrière. Grâce à cette stratégie payante et de nouvelles stratégies mises en place, Pascal Schumacher a connu à nouveau un beau développement de carrière en 2015.

- parution de son nouvel album "Left Tokyo Right" chez Laborie Jazz
- 34 concerts
- de belles salles: Philharmonie de Cologne, Bozar à Bruxelles, Cité de la Musique à Strasbourg, Cotton Club à Tokyo, Unterfahrt à Munich, Pannonica à Nantes, Studio de l'Ermitage à Paris etc.
- un Tour de France en novembre
- une tournée au Canada
- de beaux festivals comme Vancouver Jazz Festival, Ottawa Jazz festival, Jazz sous Les Pommiers, Elbjazz, Jazz en Nord, Nevers Jazz, Jarassum festival en Corée, Yokohama Jazz Promenade, London Jazz Festival, Eclats d'Email, Münsterland Festival, Festival de Jazz de Lublin, Jazz au Chellah à Rabat etc..
- une programmation pour la troisième fois de sa carrière au London Jazz Festival
- avec KhalifeSchumacherTristano de beaux festivals (Elbjazz, Izmir Jazz Festival, Münsterland Festival..) et de grands concerts (Casa da Musica à Porto, Cay Ayoma à Tokyo, Schloss Elmau, National Forum Wroclaw.)
- une activité intense de compositeur qui se tourne de plus en plus vers la musique classique avec notamment l'écriture d'un concerto "Windfall"

### **Greg Lamy Quartet**

Depuis la parution de son disque chez Igloo records et un travail renforcé avec music:LX, la notoriété de cet artiste ne fait que croître.

Beau développement de carrière en 2015 :

- une tournée au Brésil
- une tournée en Italie

- de prestigieux festivals comme Jazz au Chellah à Rabat, Spring On à la Casa da Musica à Porto (PT), le Unesco Day à Milan (IT)
- 11 concerts
- un nouveau duo avec le guitariste belge Quentin Liegeois

### **Michel Reis Quartet**

Suite à un travail étroit entre l'artiste, le label et music:LX, Michel Reis continue son beau parcours.

- 35 concerts
- un nouveau disque chez Double Moon
- une couverture médiatique
- une présence sur les radios
- des festivals importants comme le United Islands of Prag, le Ystad Sweden Jazz Festival, Jazzdor Strasbourg etc.
- une tournée au Japon
- une participation au programme européen "Melting Pot"
- une présence qui compte sur la scène new-yorkaise

### **Maxime Bender**

Des stratégies ont été élaborées par music:LX en concertation avec l'artiste et son éditeur pour lui permettre de continuer son développement de carrière et les résultats ont été au rendez-vous.

- 17 concerts
- des articles élogieux dans la presse
- de grands festivals comme le Nancy Jazz Pulsations, Eclats d'Email à Limoges, Jazz en Rafale à Montréal (CN)
- des premiers concerts au Japon
- de belles collaborations avec d'autres musiciens dont Jeff Herr, Manu Codja etc.

## **6.5.3.1 Classique / Contemporain**

### **Artemandoline**

- sortie en mars 2015 de l'album « Sospiri d'amanti » chez SONY MUSIC
- nomination aux International Classical Music Awards
- concerts: Florentinesaal Graz (Austria), Music Festival Belgrade (Serbia), Music Festival Miercurea (Romania), Festival Musiques Anciennes de l'Epine (France), Festival de musique ancienne Loulé (Portugal), Festival 1001 Notes (France)...
- chroniques: OPERALOUNGE, Concerti, BR-KLASSIK RADIO, RONDO, SWR.
- Artemandoline est passé sur la plupart des radios européennes et internationales : RTS Suisse et Radio Classic Suisse, Kulturradio, France Musique, Musique 3, REMA Radio, BBC Radio 3, Sverigeradio Stockholm, Radio Canada, Tower Japan, Muzikamp (RU), Radio Televizije Serbia, Ciudad Musica (CO) etc...

### **Lucilin**

2015 a marqué un tournant dans le développement de Lucilin.

- sortie de l'album "The Raven" sur le label NAXOS.
- Huddersfield Contemporary Festival au Royaume-Uni. Cette programmation entrainera de nombreuses retombées.
- une série de concerts dans les salles les plus reconnues: Muziekgebouw Amsterdam, Bozar Bruxelles etc.

### **Jean Muller**

Jean Muller est un des plus grands pianistes d'Europe d'après de nombreux articles dans la presse internationale. Là aussi tout un travail de soutien et de développement de carrière à long terme a été mis en place.

- tournée en Chine (Yangzhou Hall, Shanghai Theatre, Guangzhou Opera)
- première tournée au Moyen Orient avec des concerts à Abu Dhabi et Dubaï
- autres concerts dans des festivals et salles prestigieuses: Konzerthaus Vienna, Liederhalle Stuttgart, Alte Oper Frankfurt, Festival International Chihuahua, St. John's Smith Londres...
- article/playlist écrit par l'artiste sur Gramophone
- interview sur "Pianists from the inside"
- émission Carrefour de Lodéon sur France Musique
- artiste officiel Steinway
- directeur artistique de l'OCL

### **Cathy Krier**

Sa nomination comme Rising Star lui a donné un sacré coup de pouce ainsi que la sortie de son nouvel album.

- sortie nouvel album "Piano – 20th Century" sur le label allemand Cavi-music.
- Chroniques: Crescendo, Wienerzeitung.
- concerts en tant que "Rising Star" de l' "European Concert Hall Organisation": Bozar Bruxelles, Barbican Centre Londres.
- autres concerts: Klavierissimo/Wetzikon (CH), Festival 1001 notes (Limoges, FR), Institut Goethe/Paris, Schloß Elmau/ Krün (DE) Rotes Rathaus (Berlin, DE), Midi-Minimes Festival (Bruxelles, BE), Hakuju Hall (Tokyo, JP)...
- à partir de l'automne 2015 l'artiste est représenté par l'agence autrichienne Buhl basée à Vienne

### **Sabine Weyer**

Sabine Weyer est un jeune talent du Luxembourg que music:LX a accompagné de manière structurée et renforcée en 2015.

- sortie de son premier album "Images" sur le label autrichien Orlando.
- premier prix au concours "Grand Prize Virtuoso Competition"
- invitée de Laurent Graulus dans "Puisque vous avez du talent" sur Musique3 (Belgique), émission consacrée aux jeunes musiciens professionnels
- vidéo interview sur piano news
- Concerts notables: Royal Albert Hall (Londres), Salle Cortot/Festival "Autour du piano" (Paris), Parlement Ecossais à Edinburgh etc.
- l'artiste est représentée par l'agence Musica Prima basée à Paris

### **6.6 Budget :**

Le budget total de music:LX a été de 540.000€, 500.000€ venant du ministère de la Culture et 40.000€ venant de la SACEM.

- 52% du budget ont été affectés aux actions et artistes
- 48% du budget ont été affectés au fonctionnement et aux missions

Soutiens financiers 2015 par style de musique :

Pop/Rock/Electro	48%
Jazz	36%
Classique/Contemporain	13%
Metal	4%

## **6.7 Artistes export 2015**

### **>Top 5 des artistes les plus exportés**

#### **ROCK/POP/ELECTRO**

Say Yes Dog

Sun Glitters

Rome

Mutiny On The Bounty

Cherokee

#### **JAZZ**

Pascal Schumacher

Jeff Herr

Reis/Demuth/Wiltgen

Maxime Bender

Greg Lamy

#### **CLASSIQUE/CONTEMPORAINE (top 6)**

Artemandoline

Lucilin

Jean Muller

Cathy Krier

Francesco Tristano

Sabine Weyer

#### **> Lauréat toutes catégories confondues**

Gast Waltzing

#### **> Lauréat Catégorie Rock/Pop/Electro**

Mutiny On The Bounty

#### **> Lauréat Catégorie Jazz**

Jeff Herr Corporation

#### **>Lauréat Catégorie Classique/Contemporaine**

Artemandoline

# Littérature et langue luxembourgeoises

## 1. Promotion de la création littéraire

### 1.1 Subsidés et conventions

A travers l'octroi de subventions littéraires, le ministère de la Culture s'est fixé comme objectif la promotion des acteurs de la chaîne du livre, la promotion de la lecture ainsi que la diffusion de la littérature luxembourgeoise. Un aperçu détaillé des aides financières du ministère de la Culture peut être consulté dans le chapitre « Budget et Finances ».

Le secteur du livre est subventionné par le ministère de la Culture via des conventions. Les associations suivantes sont conventionnées :

- Freed um Liesen ;
- Cid Fraen an Gender

Les associations Printemps des poètes, Lëtzebuerger Bichereditoren, Association Luxembourgeoise des Bibliothécaires, Archivistes et Documentalistes et Maison des Jeunes de Bettembourg par contre, ont bénéficié de subsidés pour leurs activités littéraires.

Dans le cadre de l'édition luxembourgeoise des Journées mondiales du livre et du droit d'auteur, le ministère de la Culture a également soutenu financièrement la manifestation commune *Darstellungen des Fremden in Schrift und Bild. „Wer Bücher liest, schaut in die Welt und nicht nur bis zum Zaune“ (Goethe)*.

#### 1.1.1 Le Concours littéraire national

Depuis 1978, le ministère de la Culture organise un concours littéraire annuel ayant pour but d'encourager la création littéraire au Grand-Duché de Luxembourg. Chaque année, le Concours littéraire national récompense un genre littéraire différent. L'édition 2015 était réservée aux recueils de poésie en langue luxembourgeoise, française, allemande et/ou anglaise.

Dans la catégorie «auteurs adultes», le premier prix a été décerné à Florent Toniello pour son recueil *Flots*, le deuxième prix à Ulrike Bail pour son recueil *die empfindlichkeit der libelle* et le troisième prix à Carine Krecké pour son recueil *Navigation poems*. Dans la catégorie «jeunes auteurs de 15-25 ans», Anna Leader a reçu le premier prix pour *A Lifetime Lies: One Year's Worth of Poems*.

Le jury était composé de Olivier Frank, Samuel Hamen, Léon Rinaldetti, Jeff Schmitz, sous la présidence de Nathalie Bender.

Lors de la remise des prix, le 1 décembre 2015 au Centre national de littérature, l'encadrement musical était assuré par le jeune violoncelliste Cyprien Keiser.

#### 1.1.2 Les primes à la publication

En 2015, 24 auteurs se sont vu attribuer des primes à la publication pour leurs ouvrages littéraires publiés au cours des 12 derniers mois. Il s'agit de : Romaine Berens, Raoul Biltgen, Sonja Bintner, Lucien Czuga/Roger Leiner, Tom Decker, Olivier Demmer, Christiane Ehlinger,

Nicolas Feider, Aline Forcain, Jean Gilbertz, Daniel Giroto, Gaston Groeber, Ali Hussein, Jean-Paul Jacobs, Josiane Kartheiser, Maryse Kleinert-Bodé, Christiane Kremer, Maryse Krier, Sergio Krohne, Jean-Marie Rischard, Edmond Schmitt, Jemp Schuster, Nora Wagener.

### **1.1.3 Les acquisitions de livres *Luxemburgensia***

Outre les subventions annuelles accordées aux bibliothèques publiques pour acquérir de nouveaux ouvrages, le ministère de la Culture a acheté des livres *Luxemburgensia* pour les offrir d'une part aux associations culturelles et d'autre part à des représentants officiels en visite au Luxembourg.

### **1.1.4 Les aides aux revues culturelles**

Les revues culturelles suivantes ont été soutenues financièrement par le ministère de la Culture: Nos Cahiers, Heemecht, Cliärrwer Kanton, Galerie, Forum, Abril, Krautgarten.

### **1.1.5 Les aides à la traduction**

L'aide à la traduction accordée par le ministère de la Culture a pour objectif de contribuer au développement et à la diffusion du patrimoine littéraire luxembourgeois en soutenant les éditeurs étrangers dans la traduction de la littérature luxembourgeoise.

En 2015, les maisons d'édition suivantes ont bénéficié d'une aide à la traduction:

- Editions *KARPOS* pour la traduction en serbe de l'ouvrage *U5* de Pol Sax;
- Editions *Edicions de 1984* pour la traduction en catalan de l'ouvrage *L'envers du sable* de Serge Basso ;
- Editions *Dalkey Archive Press* pour la traduction en anglais d'un extrait de *Lëtzebuenger Leiwen* de Nico Helminger, publié dans l'anthologie *Best European Fiction 2016*.

Dans le cadre d'un programme d'échange d'écrivains et de traducteurs issus des trois derniers pays à assurer les présidences du Conseil de l'Union européenne (l'Italie, 2<sup>ième</sup> semestre 2014, la Lettonie, 1<sup>ier</sup> semestre 2015 et le Luxembourg, 2<sup>ième</sup> semestre 2015), la traductrice lettone Silvija Brice a été invitée à séjourner pendant un mois au Centre National de Littérature à Mersch afin de traduire en letton deux nouvelles du recueil *E. Galaxien* de Nora Wagener.

### **1.1.6 Les aides aux déplacements littéraires**

Le ministère de la Culture a accordé des aides à la mobilité à plusieurs auteurs qui ont participé à des festivals littéraires ou à des lectures à l'étranger. Il s'agit de :

- Alexandra Fixmer et Jean Portante qui se sont déplacés au Festival de Poésie de Montréal ;
- Rafael Kohn qui était invité au salon de littérature Lettrétage à Berlin;
- Guy Helminger qui était invité au Belgrade Festival of European Literature ;
- Serge Basso qui était invité au Festival International de Poésie à Eskisehir en Turquie;
- Pierre Joris et Jean Portante qui se sont déplacés au Festival de poésie de Durango au Mexique ;
- Guy Helminger, Georges Hausemer, Alexandra Fixmer et Nico Helminger qui se sont déplacés à Berlin et à Cologne pour le projet „Literarischer Salon » ;
- Fernand Guelf qui était invité au Buchhändlerkeller à Berlin ;
- Monique Feltgen qui était invitée à la librairie « Miss Marple » à Berlin ;
- Guy Helminger qui était invité au Goethe - Institut Amsterdam, à la « Deutsche Bibliothek » à La Haye et à l'Université d'Utrecht.

### 1.1.7 Les salons nationaux et internationaux du livre

Le ministère de la Culture a soutenu plusieurs éditeurs professionnels présents aux salons du livre internationaux :

- les Editions Phi étaient présents au Marché de la Poésie à Paris ;
- les Hyde Editions étaient présents au Salon du Livre de Paris et à la Foire du Livre de Bruxelles ;
- l'éditrice Jeanny Friederich-Schmit était présente à la *Saarbrücker Kinder-und Jugendbuchmesse*;
- les Editions Zoom étaient présents à la Foire du livre de jeunesse de Bologne et au Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil.

### 1.2 Le Conseil national du Livre (CNLi)

Le Conseil national du Livre (CNLi) qui regroupe des représentants de la chaîne du livre au Luxembourg est un organe consultatif qui soumet à son Ministre de tutelle des avis relatifs à la politique du livre.

## 2. Promotion de la langue luxembourgeoise

### 2.1 Le Conseil Permanent de la langue luxembourgeoise

Le Conseil permanent de la langue luxembourgeoise (Conseil fir d'Lëtzebuenger Sprooch) est un organe « qui a pour mission l'étude, la description et la diffusion de la langue luxembourgeoise » (article 24 de la loi du 25 juin 2004 portant réorganisation des instituts culturels de l'Etat).

Les membres actuels du Conseil permanent de la langue luxembourgeoise sont les suivants : Alain ATTEN, linguiste, Claude BACHE, membre du Service de traduction de la Bible en luxembourgeois, Marc BARTHELEMY, Ministère de l'Éducation Nationale et de la Formation professionnelle, assure la présidence, Denise BESCH, Ministère de la Culture, Guy BERG, linguiste, Peter GILLES, Laboratoire fir lëtzebuergesch Sprooch- a Literaturwëssenschaft, Université du Luxembourg, Germaine GOETZINGER, directrice honoraire du Centre National de Littérature, Josiane KARTHEISER, écrivain, Gaby KUNSCH, directrice de l'Institut national des langues, Pierre REDING, inspecteur de l'enseignement primaire, Lex ROTH, linguiste.

Le Conseil s'est réuni quatre fois en 2015. Les sujets suivants ont été discutés :

- Lëtzebuergesch an der Schoul;
- Den Institut fir Lëtzebuenger Sprooch- a Literaturwëssenschaft;
- De Représentant vum Conseil fir d'Lëtzebuenger Sprooch beim Comité consultatif de l'Institut national des Langues ;
- D'Sproochenhaus zu Wëlwerwolz an d'Bibliothék vum Max Goergen;
- En Texte coordonné vun den zwee officielle Reglementer, déi et iwwert d'Orthographie vum Lëtzebuergesche gëtt;
- D'Propositionen vun engem Aarbechtsgrupp iwwert d'Schreiwe vum « stommen h » a vum « laangen ee ».

Le Conseil permanent de la langue luxembourgeoise rencontra le 21 avril 2015 les deux ministres de tutelle, à savoir Madame la Ministre de la Culture et Monsieur le Ministre de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, et leur soumit ses propositions

concernant un Institut de la Langue luxembourgeoise et l'évolution de l'orthographe de la langue luxembourgeoise.

Le Conseil permanent de la langue luxembourgeoise a élaboré une proposition d'article portant sur la langue luxembourgeoise et les autres langues du Grand-Duché. Cette suggestion de texte, accompagnée d'un argumentaire, fut adressée à Monsieur le Président de la Chambre des Députés.

### **3. Lëtzebuerger Online Dictionnaire – lod.lu**

2015 huet sech d'Méiglechkeet gebueden, den Internetsite vum lod.lu komplett nei opzebauen. Deen neie Site ass integral vun der Equipe lod.lu selwer konzipéiert a programméiert ginn. D'Erfahrung mat deem ale Site, dee bal 10 Joer onverännert online war, huet zu enger Rei neien Approchë geféiert.

Den 1. Oktober ass deen neie Site online gaangen an deen alen ofgeschalt ginn. Nodeems éischt kleng technesch Problemer geléist waren, konnt eng rapid Akzeptanz beim Public festgestallt ginn.

Enn des Joers ass e Bilan gemaach ginn, deen d'Benotzerzuelen objektiv dokumentéiert.

An den dräi Méint, an deenen den neie Site online war, goufen 351.000 Requêtes drop geschéckt an et goufen iwwer 260.000 Dictionnaires-Artikelen opgeruff.

Doraus ergëtt sech eng Moyenne vu 87.000 Artikelen de Mount, 4.000 Artikele pro Aarbechtsdag a 1.700 Artikele fir e Feierdag oder en Dag vum Weekend.

Och de Site <http://ortho.lod.lu>, deen zanter Abrëll 2014 online ass an dem Benotzer d'Méiglechkeet bitt, sech interaktiv mat der Rechtschreiwung vum Lëtzebuergesch auserneenzenesetzen, hat 2015 e grouse Succès. D'Exercicen zu den 21 Regeln, déi um Site erkläert ginn, si méi ewéi 30.000 Mol gemaach ginn.

De 5. Juni war eng Delegatioun vun der Equipe lod.lu op Bréissel bei d'Europäesch Kommissioun invitéiert, fir am Kader vun de *Learning Days* e Workshop ze animéieren. Engem intresséierte Public goufen do d'Spezifizitéite vun der Lëtzebuerger Sprooch a vun der komplexer Lëtzebuerger Sproochesituatioun méi no bruecht an och historesch beliicht. De Workshop gouf mat enger Rei Atelieren ofgeschloss, un deenen sech mat vill Begeeschterung bedeelegt gouf.

Fir déi Beräicher vun der Lëtzebuerger Rechtschreiwung ze analyséieren, déi an den aktuelle Reglementer net kloer duergestallt sinn, huet den lod.lu en Aarbechtsgrupp mat Experte gegrënnt. Den Aarbechtsgrupp „ortho-community“ huet sech am Joer 2015 sechsmol gesinn, an éischt Recommandatiounen ausgeschafft. Déi éischt dräi Propositione sinn un de *Conseil permanent de la langue luxembourgeoise* weidergeleet ginn.

## 4. Centre national de Littérature (CNL)

### 4.1 La littérature et la recherche comme élément constitutif de la société de la connaissance

Le CNL est à la fois un pilier de la *diffusion du savoir* dans le domaine de la littérature et un centre de recherche produisant par le biais de ses expositions, ses publications et son Dictionnaire des auteurs des connaissances sur le champ littéraire luxembourgeois.

#### 4.1.1 Expositions

Six expositions mettant en valeur les collections du CNL ou suscitant un intérêt pour la littérature en général ont été montrées en 2015:

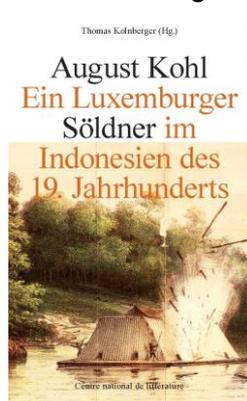
- Du 20 novembre 2014 au 18 septembre 2015, le CNL présenta l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg. Literaturgeschichte(n)*. Cette exposition permit au public de découvrir la catastrophe de la Première Guerre mondiale à travers la littérature au Luxembourg.
- Sur invitation du CNL et de l'Initiativ Freed um Liesen, l'exposition itinérante *KIBUM* d'Oldenburg fut accueillie au CNL du 29 janvier au 6 février 2015, où plus de 2.000 livres en langue allemande pour enfants et adolescents, classés d'après les âges de lecture, étaient exposés. Le vernissage était accompagné de l'exposé *Leseförderung im neuen Jahrtausend* par Christine Kranz de l'association Stiftung Lesen.
- A l'occasion du centenaire de la naissance de Roland Barthes, le CNL présenta, du 4 mars au 25 septembre 2015, l'exposition *Roland Barthes reloaded. Mythologies 1955 - 2015*, réalisée par les élèves des classes 1A et 2A du Lycée Hubert Clément d'Esch-sur-Alzette avec la complicité de Corina Ciocârlie et d'Alexandra Fixmer.
- Du 28 avril jusqu'aujourd'hui, le CNL a présenté l'exposition *Vom Zwischenland zum Ausguckland. Deutsch-luxemburgische Literaturbeziehungen in Schlaglichtern* à l'Ambassade du Luxembourg à Berlin.
- L'exposition *Besser Familien. Bourgeoisie luxembourgeoise et formation des élites au XIXe siècle. / Luxemburger Bürgertum und Elitenbildung im 19. Jahrhundert*, réalisée par la curatrice Josiane Weber (CNL) en collaboration avec Beryl Kontz (pour les ANLux) et fondée sur le livre *Familien der Oberschicht in Luxemburg (1850-1900)* (Luxembourg: Éd. Binsfeld 2013) de Josiane Weber, eut lieu aux Archives nationales de Luxembourg du 25 juin au 31 octobre 2015 et depuis décembre au Lycée de Diekirch à Mersch.
- A l'occasion de son 20<sup>ième</sup> anniversaire, le CNL présente, du 14 octobre 2015 au 13 mai 2016, l'exposition *Korrekturspuren. Textmetamorphosen – Traces de correction. Textes en métamorphoses*. L'exposition permet au public de découvrir le processus de création de textes littéraires.



#### 4.1.2 Publications

Quatre publications ont été éditées par le CNL au cours de l'année 2015:

- A l'occasion de l'exposition CNL *Besser Familien. Bourgeoisie luxembourgeoise et formation des élites au XIXe siècle. / Luxemburger Bürgertum und Elitenbildung im 19. Jahrhundert.* aux Archives nationales de Luxembourg, la curatrice Josiane Weber a réalisé le deuxième numéro de la gazette *Der Luxemburger Archivbote* faisant fonction de catalogue d'exposition.
- A l'occasion de l'exposition *Korrekturspuren - Traces de corrections. Textmetamorphosen - Textes en métamorphose*, le CNL a publié un catalogue d'exposition du même nom, édité par Claude D. Conter.
- Avec le soutien du Ministère de la Culture, l'ouvrage *La Grande Guerre au Luxembourg. Le journal de Michel Welter. 3 août 1914 – 3 mars 1916.* a été réalisé. L'édition se fonde sur les carnets manuscrits de Michel Welter et est annotée et commentée par Germaine Goetzinger.
- L'ouvrage *August Kohl. Ein Luxemburger Söldner im Indonesien des 19. Jahrhunderts.* se fonde sur les mémoires d'August Kohl et est annoté et commenté par Thomas Kolnberger, chercheur auprès de l'Université du Luxembourg.



En outre, Daniela Lieb, Germaine Goetzinger et Léon Rinaldetti ont édité l'anthologie de poésie luxembourgeoise en roumain *Scrie-acum, scrie. Anthologie de poezie luxemburgheza.* (Cluj-Napoca: Casa cartii de stiinta 2015).

Il faut encore citer les articles rédigés par les collaborateurs du CNL dans divers journaux et publications luxembourgeois et étrangers:

Claude D. Conter: *Gewerkschaftsspuren im Literaturarchiv (Livres-Bücher, numéro mai-juin)*; "Wer dieses Büchlein findet...": René Traufflers "Aufschreibungen" auf dem Todesmarsch des KZ Sachsenhausen (Die Warte 23 avril), p. 2-3; "Sammelbecken vun Manuskripter" - Léopold Hoffmanns Rede zur Eröffnung der Lëtzebuerger Literaturarchiv (dans: *Korrekturspuren - Traces de corrections*, p. 304-311); "Niedergeschrieben" oder "ergänzt, erweitert & druckreif umgearbeitet"? : Nikolaus Welter, Franz Bergg und Franz Hackelberg schreiben ein Proletarierleben (dans: *Korrekturspuren - Traces de corrections*, p. 26-49); Lex Jacoby (dans de Vliärrwer Kanton Nr. 3, p. 4-5);

Ludivine Jehin: six essais dans la colonne « Mémoires d'un autre monde »: *Du côté de Lauterborn, Cercle rouge à la mi-carême, Cœur sacré, Rien ne vas plus, Rendez-vous au Grand Hôtel, Pièce montée* (dans: *Livres-Bücher janvier-décembre*); *Finir par avancer. "Soldats" (1978-2014) de Gilles Ortlieb.* (dans: *Korrekturspuren-Traces de correction*, p. 286-303);

Claude Kremer: *t ass kal, dobaussen hault de Wand...* (dans: *Livres-Bücher*, numéro novembre-décembre);

Daniela Lieb: *Ex Oriente Lux(embourg)? Une perspective transversale sur Les Tigres d'Edmond Dune.* (dans: *Korrekturspuren – Traces de correction*, p. 91-109); *Gromperegeschichten. Einblicke in ein unbekanntes Tagebuch aus der Zeit des Ersten Weltkrieges.* (dans: *Die Warte*, 12.02.2015, p. 2-3);

Pierre Marson: *Eine gründliche Dosis Russenliteratur, Gorki etwa, wäre nicht von Uebel. Joseph Funcks unabgeschlossenes Romanprojekt «Die Grauen»* (dans: *Korrekturspuren – Traces de correction*, p. 72-89); *Batty Weber. Der Autor im Spiegel seines Nachlasses: über das immer noch unvollständige Bild eines markanten Journalisten und Schriftstellers.* (dans: *Die Warte*, 12.11.2015, p. 2-3);

Nicole Sahl: *Dictionnaire des auteurs luxembourgeois - conception, développement & corrections.* (dans: *Korrekturspuren – Traces de correction*, p. 328-347);

Sandra Schmit: *Nach Amsterdam und zurück. Der neu entdeckte Nachlass von Isabelle Oberweis.* (dans: *Die Warte*, 24.09.2015, p. 2-3); *Literarische Familienpolitik. Emil Schaus und sein "Traum vom Kinde".* (dans: *Korrekturspuren – Traces de correction*, p. 188-209); *A wat e Lëtzebuerger ass, dee wäert seng Sprooch och schwätzen. Early Luxembourg Emigration Literature in the United States of America.* (dans: *Luxembourg - America. 19th, 20th an 21st centuries.* Luxembourg: Brain & More 2015, p. 156-162); *Hiermit bestimme ich... Wie Schriftsteller-Testamente die Arbeit in Literaturarchiven beeinflussen.* (dans: *Les archives et la protection des données personnelles: les clivages entre législation, recherche et travail archivistique.* Luxembourg: ANLux 2015, p. 103-109);

Jeff Schmitz: *Nikolaus Heins Fragment gebliebener Roman Der Scheiterhaufen. Oder: "Wer, wenn ich schrie, hörte mich denn?"* (dans: *Korrekturspuren – Traces de correction. Textes en*, p. 110-131);

Pascal Seil: *Von der Autorenstimme zum Hörspiel - "Die Glaswand" (1966) von Roger Manderscheid.* (dans: *Korrekturspuren – Traces de correction*, p. 148-161); *Aus dem Kuriositätenkabinett des Luxemburger Literaturarchivs.* (dans: *Die Warte*, 16.07.2015, p. 4-5); *La photo - vue intime de la vie littéraire luxembourgeoise.* (dans: *Die Warte*, 21.05.2015, p. 2-3); *Der Autor und die Traumfabrik: wechselseitige Beziehungen zwischen Luxemburger Autoren und dem Kino.* (dans: *Livres-Bücher*, numéro mars-avril); *Roger Manderscheid: aus dem Archiv eines Nestbeschmutzers, Schriftstellers und Moralisten.* (dans: *Die neueste Melusine.* 9. Jg. (2015) H. 1, p. 36-37);

Jacques Steffen: *"Hei kaschten d'Plaze geschwönn esou deier wéi an der Mëtt vu Bréissel." "D'Pöltches Famill" de Tit Schroeder - la conception et le devenir de la pièce.* (dans: *Korrekturspuren – Traces de correction*, p. 132-147);

Myriam Sunnen: *Histoires de claviers – du clavecin de Bach à la machine à écrire de Dune. La genèse de XXIV Poèmes pour cœur mal tempéré (1967).* (dans: *Korrekturspuren – Traces de correction*, p. 162-187); *compte rendu Pierre Marson (éd.): «Depuis la Sûre jusqu'au Nil». Les auteurs luxembourgeois et le monde musulman. Une anthologie* (dans: *revue en ligne Viatica. L'Art des autres*, mis en ligne le 18.02.2015);

Josiane Weber: *Eliten des Bürgertums. Auf den Spuren der führenden Familien im Luxemburg des 19. Jahrhunderts.* (dans: *Die Warte*, 25.06.2015, p. 2-3);

Robert Zeimet: *Ein literarisches Original. Satiriker, Gesellschaftskritiker, Moralist: Putty Stein vor 60 Jahren verstorben.* (dans: *Die Warte*, 03.12.2015, p. 2-3);

### 4.1.3 Numérisation

La numérisation étant cruciale pour la conservation et la diffusion du savoir, le CNL a procédé en 2015 à la numérisation de son fonds d'autographes (5.809 pages). En plus, 757 fichiers (surtout des manuscrits originaux de l'auteur Roger Manderscheid), ont été extraits de disquettes 3,5 pouces et convertis au format .pdf. En outre, le CNL a continué à faire photographier en portrait des auteurs luxembourgeois. Dans le cadre de ce projet, les auteurs Nico Helminger, Jhemp Hoscheit et Jean Portante ont été photographiés en 2015.

Le CNL a encore maintenu sa participation au projet pluriannuel *LiDa = Linked Data*, interconnexion entre Dictionnaire des auteurs et catalogue en ligne a-z.lu. En 2015, les travaux de création de notices d'autorité en bonne et due forme dans le catalogue collectif bibnet ont continué et se sont terminés par l'intégration dans le réseau européen VIAF. Les liens entre les données du Dictionnaire des auteurs et le catalogue A-Z proposés par le système LIDA sont validés en continu.

Pour valoriser ses fonds, le CNL présente chaque mois une de ses pièces de collection, à la fois dans une vitrine d'exposition acquise spécialement à cette fin et située dans le hall d'entrée de la Maison Servais, sur son site internet, et sur sa page facebook. Chaque pièce est décrite par un texte d'environ 3.000 caractères. 12 pièces furent présentées en 2015:

- Hostie envoyée à Stenia Zapalowska par son frère Leonard
- Portrait de Caroline Servais par Michel Heiter
- Manuscrit *Der Lasso* de Batty Weber
- Trousseau de clés de José Ensich
- Brassard et carte de membre de la Croix-Rouge de Nicolas Welter
- Aquarelle de Hermann Hesse, dédicacée et signée par l'auteur, et lettre dactylographiée de Hermann Hesse à Anise Koltz, sous enveloppe
- Livre *Études sur Tchouang-Tseu* de Jean François Billeter avec traces de feu, en provenance de la bibliothèque privée de Lambert Schlechter
- Dessin *Einen Wald zaubern* de Félix Mersch
- Exemplaire personnel du recueil de nouvelles *E. Galaxien* et notes de traduction appartenant à la traductrice lettonne Silvija Brice
- Numéro 22 de la revue *Dire*
- Carnet *Theriente II* de Jean-Pierre Welter
- Manuscrit du récit de voyage *Um die Einsamkeit* de Michel Lucius

### 4.1.4 Bibliothèque et archives

En 2015, le fonds de la bibliothèque du Centre national de littérature a augmenté de +/- 600 unités, de sorte qu'à l'heure actuelle, le CNL dispose de quelque 36.200 livres.

Tous les fonds du CNL sont consultables via le catalogue collectif ALEPH. On y trouve l'indication que le fonds contient des œuvres, des correspondances, des documents biographiques, des collections et objets divers, avec une description pour chaque partie. Au cours de l'année 2015, 11 nouveaux fonds ont été créés, à savoir les fonds Isabelle Oberweis, Franz Bohr, Franz Delvaux, Alice Geschwind, Félix Thyès, Rafael David Kohn, Léopold Kruchten, Ditty Bong, Roger Manderscheid, Jang Thill et Michel Welter. Au total, le CNL dispose actuellement de 368 fonds, 17 collections sur le théâtre et 15 collections spéciales, donc un total de 400 fonds et collections.

### 4.1.5 Coopérations

Le CNL favorise la coopération avec d'autres institutions culturelles afin d'attirer de nouveaux publics. Outre cet objectif, nous tenons par les projets de coopération également à valoriser la littérature à des endroits réservés traditionnellement à d'autres spectacles et de garantir de

cette façon des synergies entre les divers instituts. Ainsi, le CNL a participé aux manifestations suivantes:

- 07.01. Séance de lecture littéraire *Schreiben im Wartezimmer des Krieges* dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg* au Théâtre des Casemates.
- 21.01. Soirée littéraire *Literatur(en) made in Luxembourg* avec les auteurs Jean Back, Isabelle Kronz, Diane Neises, Nathalie Ronvaux, Yorick Schmit et Nora Wagener au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette.
- 05., 06., 17. & 18.03. Représentations de la pièce de théâtre *Äiskal. Eng Zort Alaska* de Pol Greisch, mise en scène par Claude Mangen, au Mierscher Kulturhaus.
- 17., 20., 24., 26., 27. & 30.03. Représentations de la pièce de théâtre *Furcht und Wohlstand des Luxemburger Landes*, mise en scène par Carole Lorang, avec des textes de Guy Helminger, Nico Helminger, Marc Limpach, Claudine Muno, Nathalie Ronvaux, Sandra Sacchetti, Elise Schmit et Ian de Toffoli, au Théâtre des Casemates.
- 24., 25. & 26.04. Le CNL participa au huitième *Printemps des Poètes Luxembourg*, lors duquel quinze poètes internationaux, dont Tom Nisse pour le Luxembourg, furent invités.
- 24.04. Séance de lecture littéraire *Schreiben im Wartezimmer des Krieges* dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg* au Kulturhuf à Grevenmacher.
- 02.06. Dans le cadre de la résidence d'auteur *Struwelpippi kommt zur Springprozession*, l'écrivain Kilian Leypold lut des extraits de son roman pour adolescents *Krähen gegen Ratten – Der Bandenkrieg von Murz und Matze* au Centre culturel et touristique Trifolion à Echternach.
- 16.06. Séance de lecture *Sternhagelvoll* (présentation du recueil de nouvelles *E. Galaxien*) avec Nora Wagener au Mierscher Kulturhaus.
- 08.07. Concert de bienfaisance *VerLoscht* au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette. Concert par Lisa Berg, David Ianni, André Mergenthaler et Serge Tonnar, avec lecture de textes de Lambert Schlechter. Le bénéfice de cette manifestation a été destiné à la restauration de manuscrits de Lambert Schlechter qui ont été endommagés par l'incendie qui a détruit la maison de l'auteur à Eschweiler le 18 avril.
- 18.09. Soirée de lecture *Sur les traces d'Edmond Dune*. au Centre d'Études et de recherches européennes Robert Schuman.
- 19.09. A l'occasion de la quatorzième Fête du livre, séance de lecture *Wuddert dir eleng virun... fir mech ass de Krich aus!*, avec textes de René Engelmann, au Café culturel Ancien Cinéma à Vianden.
- 30.09. Dans le cadre de l'exposition *Besser Familie* et en partenariat avec le PaperJam Club, table ronde intitulée *Very influential people in Luxembourg today* aux Archives nationales.
- 22.10. A l'occasion du 90ième anniversaire du poète Henri Blaise soirée littéraire *Wenn Raum und Zeit sich verdichten... - Hommage zum 90. Geburtstag des Dichters Henri Blaise* au Convict épiscopal de Luxembourg, avec lecture de textes par Paul Lanners et Danièle Gaspart.
- 26.10. Soirée littéraire *Anise Koltz & Thomas Bernhard – eine literarische Freundschaft* au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, avec Anise Koltz, Tim Reuter, Raimund Fellingner, Germain Wagner et Henning Marmulla.
- 26.11 Soirée de lecture avec Felicitas Hoppe et Georges Hausemer à l'Ambassade du Luxembourg à Berlin (animation par Claude D. Conter).

#### 4.1.6 Journée mondiale du livre et des droits d'auteurs

Pascal Seil est membre du comité d'organisation des journées mondiales du livre et des droits d'auteur au Luxembourg, qui ont eu lieu du 22 au 25 avril 2015. Le CNL a participé notamment

avec l'Initiative Freedom Liesen et les CFL à la conception et à la distribution de la dix-septième édition du volume *E Buch am Zuch*, dédiée à l'enfance, et avec le Théâtre des Casemates à la séance de lecture littéraire *Schreiben im Wartezimmer des Krieges* au Kulturhuf à Grevenmacher le 24 avril 2015.

#### 4.1.7 Dictionnaire des auteurs

Grâce aux contributions de Claude D. Conter, Germaine Goetzinger, Ludivine Jehin, Pierre Marson, Nicole Sahl, Sandra Schmit, Jeff Schmitz, Pascal Seil et Jacques Steffen, le Dictionnaire des auteurs ([www.dictionnaire-auteurs.lu](http://www.dictionnaire-auteurs.lu) / [www.autorenlexikon.lu](http://www.autorenlexikon.lu)) a été enrichi de 43 nouveaux articles en 2015, à savoir les articles sur Jean-Marie Backes, Aloysia Romaine Berens, Fabienne Bieber, David Broman, Sylvie Colignon-Mathieu, Anja Di Bartolomeo, Mamadou Dione, Marianne Eisen, Fabienne Faust, Nicolas Feider, Christiane Grün, Ursula Guthörl Georges Haas, Xavier Harmel, Luss Heyart, Jessica Huijnen, Henriette Jones Faber, André Kemmer, Christiane Kremer, Céline Lanners, Anna Leader James Leader, Lucien Jean-Marie Meier, Eva Mergen, Marie-France Miyama, Patti Moes, James Newcomer, Sabrina Notka, Claude Peiffer, Divna Petrovic, Yorick Schmit, Jeff Schinker, Jean-Claude Schleich, Günther Schulz, Arlette Schroeder-Hansen, Renée Stoll. Alex Wagner, Colette Weber, Marie-Josée Weber-Hurt, Christiane Weires, Philippe-Serge Weiss, Joseph Welter et Sven Wohl de sorte qu'il est constitué, à l'heure actuelle, de 1233 articles. Maints articles ont également été actualisés et/ou complétés en 2015.

#### 4.1.8 Résidences

Du 1<sup>er</sup> au 28 juillet, le CNL a offert, avec le soutien du ministère de la Culture, une résidence à Mersch à la traductrice lettonne Silvijsa Brice afin de traduire en letton les nouvelles *Erwins Galaxy* et *Eleonores Fuchsbau* du recueil *E. Galaxien* de l'autrice luxembourgeoise Nora Wagener.

Grâce à l'initiative du Centre national de littérature et de l'Ambassade du Luxembourg à Berlin, et avec le soutien financier de l'Oeuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte, l'autrice luxembourgeoise Nora Wagener a obtenu une résidence d'écriture du 1<sup>er</sup> septembre au 30 novembre au Literarisches Colloquium Berlin.

#### 4.1.9 Emissions radiophoniques

*Literaturgeschichte(n)* est le titre d'une série de huit émissions ayant comme sujet l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg. Literaturgeschichte(n)* et diffusées chaque mercredi du janvier et février 2015 sur la station de radio 100,7. Chaque émission a eu une durée de quinze minutes, pendant lesquelles les curateurs de l'exposition Daniela Lieb, Pierre Marson et Josiane Weber ont parlé sur les thèmes suivants : *De Joseph Tockert (1875-1950), ee vun de produktivsten Auteuren am 1. Weltkrich* (3 janvier, Josiane Weber), *Den Auteur Norbert Jacques als Krichskorrespondent fir déi däitsch Propaganda* (10 janvier, Pierre Marson), *Dem Schwed Sven Anders Hedin (1865-1952) säin Témoignage "Ein Volk in Waffen"* (17 janvier, Josiane Weber), *Dem Auteur a Professor Nikolaus Hein seng "Lichter und Funken"* (24 janvier, Pierre Marson), *D'Buch Zelle 86 K.P.U. vum Frantz Clément* (7 février, Josiane Weber), *Fliegercrash am 1. Weltkrich* (14 février, Daniela Lieb), *De Referendum vun 1919* (21 février, Daniela Lieb), *De Legionär Sancho* (28 février, Pierre Marson).

#### **4.1.10 Action de sauvetage et de restauration de documents littéraires**

Suite à l'incendie qui a détruit la maison de l'auteur Lambert Schlechter à Eschweiler le 18 avril, Claude D. Conter et Daphné Boehles ont été sur place afin de participer au sauvetage des livres et archives de l'auteur. Ils ont notamment contribué à la mise en place d'un plan de sauvetage, à la coordination des équipes de sauvetage et à la gestion des contacts avec les sinistrés et les entreprises impliquées. Le CNL s'est ensuite chargé de faire restaurer les manuscrits endommagés par l'incendie. Les différents travaux de restauration, à savoir la congélation, la lyophilisation, le nettoyage et la désodorisation des documents, ont été assignés à la firme spécialisée allemande Schempp Bestandserhaltung GmbH. Les dépenses liées à ces travaux, imprévues dans le budget du CNL, ont pu être couvertes par le bénéfice du concert de bienfaisance *VerLoscht*, qui eut lieu au Centre culturel Kulturfabrik à Esch/Alzette le 8 juillet, ainsi que grâce à une aide financière sollicitée à cette fin à la Fondation Alphonse Weicker par le CNL.

#### **4.2 La littérature accessible à tous**

Depuis sa création, le CNL a adopté une politique d'accueil qui peut être définie par l'idée de la sociabilité littéraire. Ainsi, le CNL se veut un lieu de rencontre, où le public intéressé de tout âge peut participer au programme socio-culturel. Toutes les manifestations (expositions, visites guidées, lectures, workshop etc.) sont gratuites. De cette façon, nous souhaitons attirer le plus grand nombre de personnes, indépendamment de leurs ressources financières.

##### **4.2.1 Service online**

Le CNL a décidé de garantir un accès gratuit à la version en ligne du Dictionnaire des auteurs, qui a attiré 75.985 visiteurs en 2015 (croissance de 32% par rapport à 2013), qui ont effectué 231.301 visites (croissance de 27% par rapport à 2013), et qui ont consulté 3.052.926 de pages du dictionnaire en question. L'application pour iPhone et iPad du Dictionnaire des auteurs, disponible depuis 2012, a été téléchargée jusqu'aujourd'hui 2.256 fois (croissance de 69% par rapport à 2013). Les versions e-book du Dictionnaire des auteurs, disponibles depuis 2014, ont également connu un grand succès, et ont été téléchargées près de mille fois en 2015 (738 téléchargements pour le format mobi pour Kindle et 250 téléchargements pour le format ePub pour toutes les autres liseuses).

Le site internet [www.cnl.public.lu](http://www.cnl.public.lu) du CNL a été entièrement remodelé en 2015. Parmi les nouveautés du site, on trouve les rubriques *Dons et mécénat*, informant le public sur les possibilités d'effectuer des dons d'archives, de documents, d'objets ou de livres spécifiques ayant trait à la littérature luxembourgeoise au CNL ainsi que de soutenir financièrement des projets littéraires spécifiques gérés par le CNL, *Nouvellement accessible*, informant sur les fonds récemment triés, inventoriés, catalogués et rendu accessibles au public, et *Dons*, informant sur les dons qui ont rejoint les collections du CNL. La section *Multimédia* présente enfin, sous forme de fichiers audio, les volumes de la série *Lëtzebuenger Bibliothéik*, des visites guidées de certaines expositions du CNL ainsi que certaines conférences du CNL diffusés à la station de radio 100,7.

Dans un effort de joindre un public toujours plus divers et jeune, le CNL est aussi présent dans les médias sociaux avec des comptes Twitter et Facebook, qui sont mis à jour presque quotidiennement avec les actualités et activités relatifs au CNL ou plus généralement ayant trait à la littérature au Luxembourg.

#### 4.2.2 Manifestations littéraires

Au cours de l'année 2015, le CNL a organisé un certain nombre de séances de lecture destinées au grand public.

- 26.02. Séance de lecture *Eingriff, sternklar. Jean Kriers Gedichte aus dem Nachlass* avec Michael Braun, Andreas Heidmann et Henning Ziebritzki.
- 11.03. En collaboration avec l'a.s.b.l. Noise Watchers Unlimited, le CNL a invité à la cinquième soirée du cycle *Le poème mis en musique*. La compositrice Albena Petrovic-Vratchanska a créé *Un chant – une prière*, une œuvre composée de trois neuvains du recueil *Enculer la camarade* de l'écrivain Lambert Schlechter. L'écrivain lui-même a commenté le poème tandis que le musicologue Cristóvão Marinho a présenté l'œuvre musicale interprétée par Marie-Reine Nimax-Weirig (soprano) et Natalia Kovalzon (piano).
- 17.03. Séance de lecture avec les auteurs Alain Dantine (B), Fabienne Jacob (F), Lambert Schlechter (L) et Norbert Lange (D) dans le cadre du *Printemps Poétique Transfrontalier*, en collaboration avec le Centre culturel Kulturfabrik.
- 21.04. Soirée *En Owend mam Pol Greisch*, animée par Claude Mangen, Fernand Fox et Pol Greisch, à l'occasion du 85<sup>ième</sup> anniversaire du dernier.



21 avril 2015, Soirée avec Pol Greisch

- 12.05. Séance de lecture *Dagegensein. Literatur der Aufständischen im Schlaraffenland* avec les écrivains Marcel Gillander, Jhemp Hoscheit et Maryse Krier.
- 24.06. Soirée littéraire *En Owend mam Lex Jacoby* avec les auteurs Emil Angel, Yorick Schmit, Margret Steckel, Georges Hausemer et Nathalie Jacoby, à l'occasion du 85<sup>ième</sup> anniversaire de l'écrivain Lex Jacoby.
- 29.09. Soirée littéraire *Dräi Manéieren, iwwert säi Schiet ze sprangen ouni sech d'Been ze brieche. En Owend mam Guy Rewenig*, avec l'auteur Guy Rewenig et les acteurs Christiane Rausch et Steve Karier.
- 07.10. En collaboration avec l'a.s.b.l. Noise Watchers Unlimited, le CNL a invité à la sixième soirée du cycle *Le poème mis en musique*. La compositrice Tatsiana Zelianko a mis en musique le poème *Les feuilles des jours ne font pas la forêt désirée* du recueil *L'Aiguille aveugle* de José Enschedé. Claude Bommertz a commenté le poème tandis que le musicologue Claude Lenner a présenté l'œuvre musicale, qui a été interprétée en création mondiale par Véronique Nosbaum (soprano) et Tatsiana Zelianko (piano).
- 12.11. Séance de lecture *auf, zu großer Fahrt* avec Pit Hoerold, Florence Spedener, Elsa Hengel, Fabio Rodrigues et Stéphanie Marbaix.
- 25.11. Séance de lecture *Die Liebe in jungen Jahren* avec Raoul Biltgen, Rafael David Kohn et Jeff Schinker.

### 4.2.3 Prix littéraires

Deux séances de remise de Prix littéraire eurent lieu au CNL en 2015.

- 01.07. Roland Meyer reçoit le *Prix Servais 2015* pour son roman *Roughmix*. L'éloge est prononcé par le professeur Romain Sahr.
- 01.12. Remise du prix du Concours littéraire national 2015, qui était réservé au genre des recueils de poésie. Dans la catégorie «auteurs adultes», le premier prix fut décerné à Florent Toniello pour son recueil *Flots*, le deuxième prix à Ulrike Bail pour son recueil *Die Empfindlichkeit der Libelle* et le troisième prix à Carine Krecké pour son recueil *Navigation poems*. Dans la catégorie «jeunes auteurs de 15-25 ans», Anna Leader reçut le premier prix pour *A lifetime lies: one year's worth of poems*.

### 4.2.4 20 ans CNL

Le CNL a fêté son 20<sup>ième</sup> anniversaire lors du vernissage de l'exposition *Korrekturspuren – Traces de correction* le 14 octobre, en montrant en première aux présents le clip de promotion du CNL réalisé par les étudiants de la filière BTS Cinéma et audiovisuel du Lycée des Arts et Métiers.

Une affiche a encore été réalisée à cette occasion par le dessinateur Roger Leiner, montrant les quatre principaux secteurs d'activité du CNL, à savoir la conservation, la recherche, la présentation et l'expérience de la littérature à travers quatre dessins humoristiques mettant en scène le personnage de dessin animé Superj hemp. Les 200 premiers exemplaires de cette affiche ont été numérotés et signés par Lucien Czuga et Roger Leiner et ont été offerts en cadeau aux clients du CNL.

### 4.2.5 Conférences

Au cours de l'année 2015, le CNL a organisé un certain nombre de conférences destinées au grand public dans le but de promouvoir la littérature.

- 21.01. Conférence de Josiane Weber *Kulturelles und soziales Engagement von Frauen der Luxemburger Oberschicht im 19. Jahrhundert* au Centre Culturel Prince Henri à Walferdange.
- 10.02. Conférence de Josiane Weber «*Mir sin net me' Här a Méschter am égenen Haus!*» *D'Lëtzebuenger ënnert der däitscher Besatzung am Éischte Weltkrich*. avec lecture de textes par l'actrice Leila Schaus, dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg*.
- 02.03. Conférence de Daniela Lieb *Kineks-Ros und Kukuks-E. Die literarische Rezeption der Großherzogin Marie Adelheid* à l'Université de Luxembourg.
- 01.04. Conférence de Daniela Lieb *Der Amerikanismus des täglichen Wandels. Luxemburg und die Army of occupation* avec lecture de textes par Leila Schaus, dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg*.
- 23.04. Sur invitation de la commission culturelle de la Commune de Betzdorf, conférence de Jacques Steffen et Mario Fioretti *Nicolas Ries a Jean-Pierre Erpelding. Zweek Schrëftsteller aus eise Gemengen* au Centre Culturel Al Schmëtt à Mensdorf.
- 28.04. Dans le cadre de l'ouverture de l'exposition *Vom Zwischenland zum Ausguckland. Deutsch-luxemburgische Literaturbeziehungen in Schlaglichtern.*, conférence de Claude D. Conter sur les relations littéraires entre le Luxembourg et l'Allemagne à l'Ambassade du Luxembourg à Berlin.

- 21.05. Conférence de Pierre Marson *Si soutzen net all am "Wartezimmer des Kriegs"!* *Militäresch Parteigräifung am Éischte Weltkrich an hir literaresch Duerstellung* avec lecture de textes par Leila Schaus, dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg*.
- 04.06. Conférence de Frank Wilhelm *Les Luxembourgeois et la France lors de la Grande Guerre*, dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg*.
- 06.10. Conférence de Josiane Weber *Lëtzebuerg am 1. Weltkrich. Geschicht(en) vu Kollaboratioun a Widderstand*. avec lecture de textes par Marc Limpach, dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg*. à la salle de concert et de spectacle Artikuss à Soleuvre.
- 29.10. Conférence de Germaine Goetzing *D'Krichstagebuch vum Michel Welter (1914-1916)* avec lecture de textes par Leila Schaus, dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg*.
- 20.11. Conférence *Der Erste Weltkrieg in der luxemburgischen Literatur* de Josiane Weber lors du colloque *6es Assises de l'historiographie luxembourgeoise* à l'Université du Luxembourg à Belval.

#### 4.2.6 Foires

Le CNL a participé avec un stand aux *Journées nationales du Livre* à Walferdange.

### 4.3 La littérature pour les jeunes

Le CNL a réalisé un programme de manifestations visant spécialement les jeunes lecteurs.

Lors de la *KIBUM*, la foire de livres de littérature pour enfants et adolescents, organisée par le CNL et l'initiative *Freed um Liesen* et présentant les livres pour enfants et de littérature de jeunesse en langue allemande parus au cours de l'année précédente, plusieurs classes d'écoles et des personnes privées ont visité le CNL du 29 janvier au 6 février. En plus, le CNL a organisé sept séances de lecture d'auteurs luxembourgeois et allemands visant un public du cycle 2 à 4. Ont été invités: Susy Schmit (*Léiwe Kleeschen, gudden Hieschen*), Christiane Ehlinger (*Maximax*), Jacques Steffen (*C'est pas ce que tu crois*), Jasmine Braun (*De Ricky as verléift*), Jhemp Hoscheit (*Den Eppes*) et deux fois Claudine Muno (*De Bier, deen eng Méck verschléckt hat*).

Le deuxième pilier de notre programme socio-culturel pour jeunes a été la quatorzième édition de la résidence d'auteur *Struwwelpippi kommt zur Springprozession*. En collaboration avec le Ministère de la Culture et la Ville d'Echternach, le CNL a offert du 17 mai au 14 juin une résidence d'auteur à un écrivain d'expression allemande du domaine de la littérature pour enfants et adolescents: Kilian Leypold.

En outre, le CNL a été un des partenaires du quinzième *Salon Européen du livre de Jeunesse* qui s'est tenu du 21 au 24 mai au Château de Sarrebruck. Dans le cadre de cette foire, le CNL a notamment collaboré au cinquième *Forum franco-allemand de la traduction de littérature de jeunesse* qui a eu lieu le 22 mai.

#### 4.3.1 La plus-value de la littérature au service de l'attractivité du Luxembourg

Le CNL organise régulièrement, également le samedi et le dimanche, des portes ouvertes et des visites guidées de ses expositions et/ou un aperçu sur l'histoire de la Maison Servais avec une présentation de pièces de choix de ses collections. En 2015, une trentaine de groupes

d'élèves (dont l'École privée Fieldgen, le Lycée de Garçons Luxembourg, le Lycée classique de Diekirch, le Lycée Ermesinde, le Lycée Michel Rodange) ainsi que l'Université de Luxembourg et des associations culturelles et sociales furent accueillis au CNL

#### **4.4 Formation continue**

##### **4.4.1 Formation organisée et/ou par le CNL**

Dans le cadre de la KIBUM, l'autrice allemande Christine Kranz anima le séminaire *Lesespaß von Anfang an* (29 janvier 2015). Ce séminaire s'adressa aux enseignants de l'enseignement fondamental.

Dans le cadre de l'exposition *Luxemburg und der erste Weltkrieg. Literaturgeschichte(n)* a eu lieu une formation au sujet de la Première Guerre mondiale vue à travers la littérature au Luxembourg. Cette formation s'adressa aux professeurs de l'enseignement secondaire et secondaire technique (12 mars 2015).

Ensemble avec l'Institut de formation de l'Education nationale, le CNL proposa aux professeurs de l'enseignement secondaire et secondaire technique un cours de formation continue au sujet de l'exposition *"Besser Familien" - Bourgeoisie luxembourgeoise et formation des élites au XIXe siècle - Luxemburger Bürgertum und Elitenbildung im 19. Jahrhundert* (trois reprises les 8, 15 et 20 octobre 2015).

##### **4.4.2 Partenariats éducatifs internationaux**

Dans le cadre du projet Grundtvig «Comparing learning opportunities in the field of literary heritage» (2011-2013) du CNL avec des institutions littéraires de la Grèce, la Finlande, l'Estonie et la Hongrie, le CNL a noué un grand nombre de contacts professionnels à travers l'Europe. Ces contacts continuent à être entretenus même après la fin officielle du projet. Dans ce contexte, deux chercheuses estoniennes ont séjourné à Mersch en septembre 2015, en vue de se familiariser avec le travail du CNL.

# Bibliothèques

## 1. Bibliothèque nationale du Luxembourg (BnL)

### 1.1 Vision et objectifs stratégiques

La Bibliothèque nationale de Luxembourg, en exécution de ses missions légales, a décliné son action en 2015 selon les mêmes axes stratégiques que les années précédentes.

#### 1.1.1 Adaptation des missions de la BnL aux besoins nés de la révolution numérique

La Bibliothèque nationale est concernée au premier chef par les implications de la révolution numérique : a) en sa qualité de conservatrice de l'ensemble des publications imprimées et numériques de la nation et par sa mission de valorisation de ses collections patrimoniales contemporaines et anciennes ; b) en sa qualité de bibliothèque encyclopédique interdisciplinaire, de recherche et d'étude, offrant des publications relatives à tous les domaines du savoir, sur support physique et en formats numériques ; c) en sa qualité de coordinatrice et de gestionnaire des systèmes informatiques de bibliothèques du réseau des bibliothèques luxembourgeoises bibnet.lu et du Consortium Luxembourg pour la gestion des publications électroniques.

Comme l'a retenu le programme national de réforme Europe 2020, la BnL fait partie des outils de modernisation au service de l'Etat pour la promotion de la société de la connaissance et des NTIC dans toutes les couches de la population, en favorisant l'accès démocratique aux contenus, la formation permanente et l'égalité des chances, que ce soit par l'intermédiaire de ses collections et services propres ou par l'intermédiaire de sa mission de *service provider* des bibliothèques luxembourgeoises. La BnL fait partie des infrastructures servant la Recherche scientifique : par la richesse de ses collections et l'unicité de la collection patrimoniale des Luxemburgensia, par son programme de numérisation qui fournit les sources indispensables aux *Digital Humanities* ou encore par le biais du réseau bibnet.lu dont font partie toutes les bibliothèques scientifiques du Luxembourg, parmi elles, la bibliothèque de l'Université du Luxembourg.

Aussi la BnL n'a-t-elle cessé d'œuvrer en 2015 pour développer ses outils et services numériques :

- mise en place d'une infrastructure de préservation numérique à long terme, en coopération avec le Centre des technologies de l'information de l'Etat et les Archives nationales, afin de que la BnL puisse mettre en œuvre le dépôt légal numérique et assurer la conservation à long terme des publications nées numériques ou numérisées par ses soins ;
- adaptation technologique continue des outils de recherche au service du réseau bibnet.lu et du Consortium Luxembourg pour utiliser au mieux le potentiel des NTIC ;
- poursuite du programme de numérisation des Luxemburgensia ;
- formation permanente de ses personnels ;
- activités de communication pour mieux faire comprendre les missions, le rôle et le potentiel de la BnL dans l'environnement numérique.

L'objectif de la BnL est de hisser le Luxembourg parmi les pays les plus performants du point de vue des infrastructures documentaires. En tant que *service provider* des bibliothèques luxembourgeoises, facilitateur de la Recherche, partenaire des éditeurs luxembourgeois, elle veille à la rationalisation des coûts par le développement d'un maximum de synergies sur le plan national. Ainsi le moteur de recherche unifié a-z.lu développé par la BnL pour l'ensemble des membres du réseau bibnet.lu est un agrégateur de la totalité des contenus documentaires des 70 bibliothèques luxembourgeoises et donne une visibilité bien plus grande aux collections de l'ensemble de ces bibliothèques.

### 1.1.2 Préparation du nouveau bâtiment à Kirchberg

La deuxième priorité de la BnL, à côté de la maîtrise des défis numériques, continue d'être la participation active à la conception et à la mise en œuvre du projet de construction et d'aménagement du nouveau bâtiment de la BnL à Kirchberg, afin que celui-ci soit fonctionnel, flexible, attractif et apte à répondre aux exigences du service public d'une société multiculturelle et inclusive dans un environnement numérique. Ces travaux préparatoires ont impliqué un nombre croissant de personnels de la BnL. En attendant le déménagement dans le nouveau bâtiment, une nouvelle annexe de dépôt sera mise à la disposition par l'État en 2016.

## 1.2 La BnL au service de ses publics

La BnL dispose de 5 salles de lecture ce qui équivaut à 120 places assises. Fin 2015, les installations informatiques ont été complètement renouvelées par du matériel plus performant. Un total de 33 ordinateurs, 7 imprimantes, 2 scanners planétaires et 1 scanner à microfilm ont été mis en place. Les nouveaux ordinateurs sont tous dotés des applications MS Office et sont connectés au réseau sans fil. Par cette nouvelle infrastructure, la BnL a voulu augmenter le confort de l'utilisateur par l'extension et la simplification des possibilités d'utilisation du matériel mis en place, tout en obtenant des gains de productivité pour les services informatique et de l'Accueil.

Le service de reprographie de BnL a numérisé sur commande 6.309 fichiers, et 2.030 fichiers ont été reproduits par le Cedom (Centre d'études et de documentations musicales). Un total de 71.749 reproductions ont été effectuées par les usagers de la BnL.

### 1.2.1 Usagers inscrits à la BnL et son service *Bicherbus*

Inscriptions et entrées	2015	2014	2013	2012
Usagers inscrits <sup>1</sup>	13 601	13 155	12 580	12 326
Usagers inscrits <i>Bicherbus</i> <sup>2</sup>	3 570	3 157	-	-
<b>Total des usagers inscrits</b>	<b>17 171</b>			
Nouvelles inscriptions <sup>3</sup>	2 942	2 870	2 800	2 606
Nouvelles inscriptions <i>Bicherbus</i> <sup>2</sup>	690	2 885	-	-
<b>Total des usagers inscrits en 2015</b>	<b>2 632</b>			
Emprunteurs actifs (de supports physiques)	3 372	3 389	3 384	3 427
Emprunteurs actifs <i>Bicherbus</i> <sup>2</sup>	2 869	2 262	-	-
<b>Total des emprunteurs actifs en 2015</b>	<b>6 241</b>			
Entrées à la BnL <sup>4</sup>	79 526	84 614	87 911	88 337

<sup>1</sup> Le nombre inclut seulement les usagers avec une date d'expiration postérieure au 1er janvier 2016

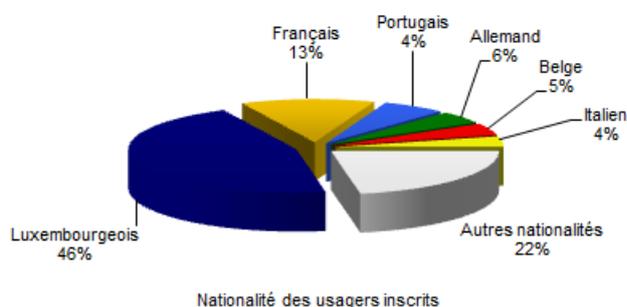
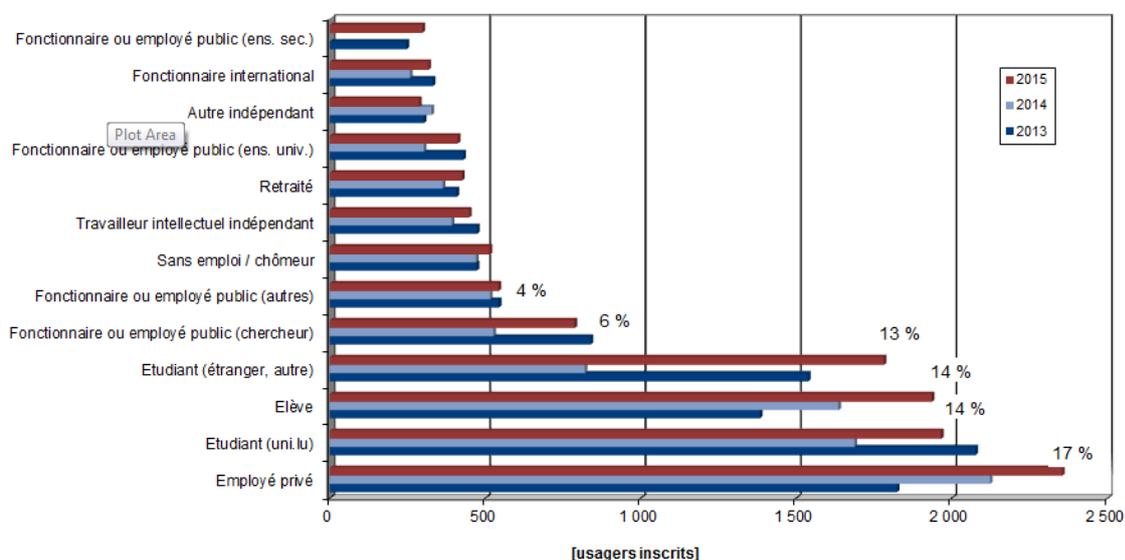
<sup>2</sup> Les lecteurs inscrits du *Bicherbus* ont été intégrés dans ALEPH courant 2014

<sup>3</sup> Ne tenant pas compte des demandes de réactivation de la carte de lecteur

<sup>4</sup> Sites Luxembourg et Kirchberg

### 1.2.2 Catégories socioprofessionnelles et nationalité des usagers BnL

Des 13.601 usagers inscrits à la BnL, 89 % résident au Luxembourg, 8 % viennent de la Grande Région.



### 1.2.3 Prêt et consultation sur place de documents physiques

Un total de 89.079 documents ont été prêtés en 2015. Le document luxembourgeois le plus consulté fut le manuel de référence *Droit bancaire et financier au Luxembourg* suivi de très près par *Le droit judiciaire privé au Grand-Duché de Luxembourg* de Thierry Hoscheit. Parmi les ouvrages étrangers le plus consultés, figurent *Soumission* de Michel Houellebecq et *Mythologies* de Claude Lévy-Strauss. A la médiathèque, les méthodes de langues pour l'apprentissage rapide du Luxembourgeois ont connu un succès retentissant. La plupart des documents empruntés étaient en langue française (40%), suivi des langues allemande (23%) et anglaise (22%).

<b>Prêt à domicile</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Luxemburgensia	6 125	5 915	5 583	5 963
Fonds non luxembourgeois	15 919	15 988	15 168	15 314
Médiathèque	10 405	11 180	11 579	13 667
Cedom <sup>5</sup>	39	35	16	41
Service <i>Bicherbus</i>	56 591	56 529	55 592	64 969
<b>Total des documents prêtés</b>	<b>89 079</b>	<b>89 647</b>	<b>87 938</b>	<b>99 954</b>
<b>Consultations sur place (ouvrages en accès direct exclus)</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Luxemburgensia	10 693	9 914	8 627	9 226
Fonds non luxembourgeois	5 220	5 153	4 684	2 660
Médiathèque	1 342	1 149	1 181	1 345
Cedom	287	500	143	315
Réserve précieuse <sup>6</sup>	5 200	4 000	5 000	1 200
Livres d'artiste	12	12	10	12
Microfilms	1 090	-	-	-
<b>Total des documents consultés sur place</b>	<b>23 844</b>	<b>21 263</b>	<b>19 645</b>	<b>15 064</b>
<b>Prêt international</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Demandes de l'étranger	46	78	63	72
Demandes des usagers BnL / Université du Luxembourg	7 679	8 823	9 599	8 679

#### 1.2.4 Consultation de documents numériques

La consultation de documents numériques des bibliothèques numériques eluxemburgensia.lu et findit.lu passe par le moteur de recherche unifié a-z.lu. En 2015, celui-ci a été optimisé et a profité d'une refonte. Des masques de recherche spécifiques ont été créés pour permettre une recherche dans la bibliothèque numérique, dans eluxemburgensia ou dans une des bibliothèques membres du réseau bibnet.lu au choix.

<b>portail.findit.lu</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Traffic sur le portail (en mégaoctets)	595 257	607 630	471 050	313 490
<b>www.eluxemburgensia.lu</b>				
Périodiques ( <i>mode image</i> )	210 544	222 991	118 045	170 830
Périodiques ( <i>mode plein texte</i> )	416 426	498 405	379 878	296 572
<i>dont App BnL_elux</i>	25 291	10 882	3 854	3 854
Cartes postales historiques	22 258	11 510	6 647	7 349
Ouvrages de référence	84 893	74 167	71 070	67 418
<b>Total des consultations</b>	<b>734 121</b>	<b>807 073</b>	<b>575 640</b>	<b>542 169</b>

#### 1.2.5 Conférences, publications, expositions et formations

En 2015, la BnL a proposé à ses publics une série de conférences, d'expositions, de visites et d'activités pédagogiques. Parmi les conférences les plus notables furent : *New Realism in Modern Russian Literature* par l'auteur russe Andréi Gelasimov ; *Victor Tedesco, ein früher Gefährte von Karl Marx* par Prof. Dr. Rudolph Kern.

Le Cedom a édité la seconde publication de la collection didactique *De Litty*, destinée à l'enseignement fondamental et à l'enseignement secondaire. *De Litty 2 - Vu Spëtzbouwen a Klasseclownen* élucide le cabaret et la satire au Luxembourg. En outre, le Cedom a finalisé l'édition de la partition d'orchestre de l'œuvre *La Sainte Passion* selon St. Jean de Jean-Pierre Kemmer qui paraîtra en avril 2016 et qui sera présentée à la Musikmesse 2016 à Francfort.

<sup>5</sup> Prêt de partitions imprimées et monographies, les CD musicaux repris dans les fonds de la Médiathèque

<sup>6</sup> 75 demandes et 47 commandes de reproduction pour 544 cotes et lots consultés, ce qui correspond à quelque 5 200 documents sur supports variables.

La BnL a mis à disposition de ses usagers une nouvelle brochure de présentation d'un concept totalement renouvelé et trilingue. Parallèlement elle a élaboré une *newsletter* électronique, dont le premier exemplaire est diffusé en janvier 2016.

S'ajoutent à ces actions de communication et de valorisation: l'exposition itinérante du Cedom *Musique de A-Z.LU : Musique luxembourgeoise de Angel at my table à Zinnen* ; la participation de la BnL à la première *Lëtzebuenger Lidderfouer* à l'Abbaye de Neumünster ; le lancement officiel du projet-pilote *ebooks.lu* en collaboration avec 11 bibliothèques publiques luxembourgeoises ; la participation à l'édition 2015 du Mois Européen de la Photographie avec l'exposition *Tony Dutreux - Voyage en Orient* ainsi que plusieurs conférences de presse pour présenter de nouveaux développements informatiques ou de nouveaux services au public, notamment la réservation à distance de documents de la bibliothèque ambulante Bicherbus.

La BnL a prêté à l'abbaye d'Orval 13 manuscrits et 3 imprimés de sa Réserve précieuse à l'occasion de l'exposition *Aurea Vallis : manuscrits médiévaux et chartes* organisée au Musée de l'Abbaye du 4 septembre au 8 novembre 2015. L'expert de la BnL, chargé de l'élaboration du catalogue des manuscrits d'Orval de la BnL, a participé à l'organisation du colloque scientifique accompagnant l'exposition et y a fait une communication remarquée. La chaîne de télévision belge TVLux a réalisé un film documentaire mettant en valeur les manuscrits d'Orval conservés à la BnL.

La BnL a assuré 35 visites guidées pour quelque 720 personnes dont 26 visites guidées dans les locaux de la Bibliothèque nationale et plusieurs ateliers d'initiation à la recherche documentaire dans *a-z.lu* et *findit.lu*. Des visites *virtuelles* ont été présentées dans plusieurs lycées en collaboration avec le Ministère de l'Éducation nationale. Elle a également proposée, par le biais du Cedom, une formation continue intitulée *De Litty – didaktesch Materialien iwwert Lëtzebuenger Kultur* pour l'Institut de formation de l'éducation nationale (IFEN).

### 1.3 Développement des collections

Bibliothèque scientifique et patrimoniale, la BnL dispose d'un fonds luxembourgeois et d'un fonds non luxembourgeois. Celui-ci représente  $\frac{3}{4}$  de l'ensemble des documents conservés à la BnL et touche tous les domaines du savoir. La BnL dispose également de collections spéciales regroupant les documents rares et précieux.

En 2015, le service de reliure a passé commande pour faire relier 935 volumes ; la Réserve précieuse a passé 34 commandes de restaurations.

#### 1.3.1 Croissance des fonds sur support matériel

Fonds non luxembourgeois	2015	2014	2013	2012
Monographies (u. m.) <sup>7</sup>	+ 6 416	606 791	599 884	593 046
Périodiques (titres) <sup>8</sup>	+13	3 243	3 386	3 382
Documents sonores : livres audio	+91	2 136	2 047	1 838
Documents audiovisuels	+779	14 740	13 767	12 994
Documents multimédia : méthodes de langues	+58	549	514	450
Livres illustrés et d'artiste	+25	1 275	1 230	1 203
Fonds Luxemburgensia	2015	2014	2013	2012
Monographies (u. m.)	+ 4 138		226 071	221 755
dont entrées par dépôt légal	2 712	230 611	2 988	3 250
dont acquises en supplément du dépôt légal	751	3 041		

<sup>7</sup> Ne tenant pas compte de la continuation d'ordres permanents d'exercices précédents, ni des documents rétrocatalogués.

<sup>8</sup> 138 titres élagués ou proposés à d'autres bibliothèques du pays ; 7 titres transférés vers d'autres services de la BnL.

dont ouvrages étrangers, en rapport avec le Luxembourg	675	794	631	1 647
		705	697	833
Périodiques (titres)	+129	4 169	4 080	4 015
Documents sonores : musique (u.m.)	+470	8 263	7 656	6 890
Partitions imprimées (u.m.)	+750	5 883	4 254	4 168
dont entrées par dépôt légal	105	268	57	46
Partitions manuscrites (u.m.)	+25	3 646	3 641	3 631
Mémoires et thèses	+162	9 435	9 235	9 120
Livres illustrés et d'artiste	+5	247	240	232
<b>Collections spéciales</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Affiches anciennes et contemporaines	+378	44 275	43 147	42 410
dont entrées par dépôt légal	349	227	673	748
Cartes postales historiques et modernes	+371	30 900	30 390	19 723
dont entrées par dépôt légal	78	483	154	120
Documents iconographiques	+8	2 240	2 170	2 145
dont entrées par dépôt légal	6	29	7	6
Cartes & Plans (atlas)	+15	6 397	6 385	6 338
dont entrées par dépôt légal	12	8	42	20
Collection d'ex-libris	+5 026	7 066	7 066	7 065
Editions fac-similées	-	167	167	167
Estampes luxembourgeoises (et étr.)	+57	2 223	2 186	2 103
Guides touristiques luxembourgeois	+19	1 531	1 531	1 531
Incunables	-	135	135	135
Manuscrits (VIIe –XXe)	-	869	869	869
Portraits historiques	+1	994	994	994
Editions de luxe, Pressendrucke, etc.	-	353	353	353
Ouvrages/Sujets luxembourgeois	+10	1 249	1 245	1 221
Reliures historiques et artistiques	+2	380	380	380
<b>Fonds service Bicherbus</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Croissance des fonds du service Bicherbus	+ 5 997	53 904	72 477 <sup>9</sup>	80 242
<b>Propositions d'acquisition</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Propositions d'acquisitions des lecteurs	628	586	731	703
<b>Promotion du livre luxembourgeois</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Reçu par échange international d'ouvrages entre bibliothèques	203	171	180	256
Envoyé par échange international d'ouvrages entre bibliothèques	31	13	24	22

Comme les années précédentes, les collections spéciales de la BnL ont été enrichies de pièces de grande qualité. Ainsi la Réserve précieuse a pu acquérir deux ouvrages cartographiques rarissimes intéressant l'histoire du Luxembourg: la *Belgici leonis chorographia, das ist, Ein neue Landt beschreibung des Belgischen Lewen, in 17 Provincien des gantzen Niderlandts außgetheylet* de Michael von Aitzing (Cologne : Hogenberg, 1587), et la *Description de tous les Pais-Bas, autrement appellés la Germanie inferieure, ou Basse Allemagne* de Lodovico Guicciardini (traduction française, par François de Belleforest, de la 2e édition revue et augmentée par l'auteur, Anvers : Plantin, 1582). Parmi les nouvelles acquisitions du Cedom, on peut citer une vingtaine de partitions d'orchestre manuscrites de Lexi Brasseur, Jean-Pierre Beicht, Emile Boeres et J.A. Muller, contenant des compositions et arrangements de chansons et musiques d'accompagnement, écrites pour la *Revue du Lëtzebuurger Theater* des années 1898 à 1924. Concernant sa collection des livres d'artiste, la BnL a pu l'enrichir de l'ouvrage *The mock turtle's story* (chap. 9 de *Alice in Wonderland*) de Hellsgard/Gfeller est un livre unique fait d'illustrations pleine page, faisant partie d'une série de douze pièces qui se trouvent chacune dans une grande bibliothèque (p.ex. Library of

<sup>9</sup> En 2013 le Bicherbus a procédé à un élagage d'un certain nombre de ses fonds en vue de son intégration dans le catalogue collectif du réseau bibnet.lu

Congress, British Library) à travers le monde. L'idée de l'artiste est de les réunir un jour pour une exposition itinérante.

### 1.3.2 Fonds en format numérique

#### 1.3.2.1 Fonds numérisés

Le portail [www.eluxemburgensia.lu](http://www.eluxemburgensia.lu) permet à l'internaute d'accéder gratuitement au plein texte des documents numérisés par la BnL. Ces documents sont également accessibles via le moteur de recherche a-z.lu. En 2015, 14 manuscrits médiévaux ont été mis en ligne. Les journaux numérisés ont été enrichis de plus de 100.000 pages. De plus, la BnL a finalisé son 1<sup>er</sup> projet de numérisation de livres luxembourgeois : plus de 440 ouvrages de tout genre sont désormais gratuitement accessibles en ligne. Une visionneuse spéciale a été implémentée à cet effet.

Fonds numériques eluxemburgensia	2015	2014	2013	2012
Périodiques (mode plein texte)				
Titres/objets	28	16	12	11
Pages	473 331	360 977	356 145	305 508
Périodiques (mode image)				
Titres/objets	11	11	11	11
Pages	138 972	138 972	138 972	138 972
Ouvrages de référence (mode image)				
Titres/objets	5	5	5	5
Pages	17 049	17 049	17 049	17 049
Monographies				
Titres/objets	442	1 <sup>10</sup>	1	1
Pages	45 182	156	156	156
Cartes postales historiques				
Titres/objets	17 421	17 421	17 421	17 421
Pages	34 842	34 842	34 842	34 842
Manuscrits				
Titres/objets	15	1	1	-
Pages	3 255	268	268	-

Concernant la préservation numérique à long terme, un groupe de travail (BnL, CTIE, AnLux) a finalisé un appel public européen visant l'acquisition d'un système de préservation adéquat. L'adjudication est prévue pour février 2016.

#### 1.3.2.2 Collections gérées par la Section du Consortium de la BnL

Depuis fin 2015, avec le lancement du projet-pilote *ebooks.lu* du Conseil supérieur des bibliothèques publiques et de la BnL, 78.243 ebooks (fiction et non fiction) peuvent être empruntés et téléchargés par les usagers inscrits auprès d'une des bibliothèques publiques participantes et /ou à la BnL. Ce projet a pu être réalisé grâce aux compétences acquises en matière de gestion de publications numériques par la Section du Consortium de la BnL et grâce à l'utilisation de l'infrastructure informatique existante qui avait été développée par la BnL pour le Consortium Luxembourg. Le projet-pilote *ebooks.lu* a été doté d'un site web spécifique [www.ebooks.lu](http://www.ebooks.lu).

La bibliothèque numérique [findit.lu](http://findit.lu) du Consortium Luxembourg, gérée et hébergée par la BnL, et dont les contenus sont financés en commun par la BnL, l'Université du Luxembourg et les centres de recherche publics (LIST/ LIH), propose aux usagers de l'ensemble de ces

<sup>10</sup> monographie en mde image

institutions une offre accrue de ressources numériques sous licence. Le trafic total des ressources numériques sous licence s'élève à 595.257,36 MB en 2015.

Publications numériques acquises par contrat de licence	2015	2014	2013	2012
Périodiques électroniques	53 000	53 000	50 000	50 000
ebooks scientifiques	99 500	93 500	84 000	80 000
ebooks (projet-pilote ebooks.lu)	78 243	-	-	-
Bases de données	356	370	350	350

Pour faire face à la demande croissante de publications numériques issue de milieux professionnels très divers, le Consortium a élaboré un nouveau *business model* qui sera mise en œuvre à partir de 2016.

#### 1.4 La BnL, agence de standardisation

La BnL remplit la fonction d'agence nationale de l'ISBN (International Standard Book), d'agence nationale de l'ISMN (International Standard Music Number) et, depuis 2014, d'agence nationale de l'ISSN (International Standard Serial Number). Ces agences sont chargées d'attribuer un numéro d'identification aux publications luxembourgeoises et d'en assurer le contrôle en concertation avec les instances internationales. Elles contribuent à une plus grande visibilité des publications luxembourgeoises au-delà de nos frontières, en facilitant en particulier leur référencement dans des bases de données non luxembourgeoises.

En matière de production et de formatage des données d'autorité, la BnL a orienté sa stratégie selon les recommandations de la Fédération internationale des associations de bibliothécaires et des bibliothèques (IFLA). En 2015, la BnL a poursuivi son action de standardisation concernant les données d'auteur. Le projet LiDA (open linked data) de la BnL, dont la première étape fut conduite en collaboration étroite avec le Centre national de littérature, a permis, grâce à l'interconnexion des références bibliographiques des auteurs littéraires du catalogue collectif a-z.lu avec les données mises en ligne du *Dictionnaire des auteurs* du Centre national de littérature, de doubler la production des données d'autorité standardisées des auteurs littéraires luxembourgeois. Celles-ci ont été exportées vers VIAF (Virtual International Authority File), géré par l'OCLC, un service d'agrégation web et de clustering des notices d'autorités provenant des bibliothèques nationales du monde entier.

<b>Agence luxembourgeoise de l'ISBN</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Nouveaux ISBN uniques et tranches de numéros attribués	113	179 <sup>11</sup>	112	103
ISBN unique	71	91	47	44
Tranche de 10 numéros ISBN	36	81	62	54
Tranche de 100 numéros ISBN	6	6	3	5
Tranche de 1 000 numéros ISBN	0	1	0	0
<b>Total des ISBN uniques et tranches de numéros attribués</b>	<b>1 498</b>	<b>1 385</b>	<b>1 206</b>	<b>1 094</b>
<b>Agence luxembourgeoise de l'ISSN</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Editeurs demandeurs d'un ISSN	14	24	1	-
ISSN attribués	54			
à l'initiative de l'agence de l'ISSN	20	37	15	-
sur demande de l'éditeur	34	56	1	-
<b>Total des ISSN attribués depuis 2013</b>	<b>163</b>	<b>109</b>	<b>16</b>	<b>-</b>
<b>Total des éditeurs demandeurs depuis 2013</b>	<b>39</b>	<b>25</b>	<b>1</b>	<b>-</b>
<b>Agence luxembourgeoise de l'ISMN</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Nouveaux ISMN uniques et tranches de numéros attribués	2	1	3	0
ISMN unique	0	0	0	0
Tranche de 10 numéros ISMN	0	0	1	3
Tranche de 100 numéros ISMN	2	1	2	2
<b>Total des ISMN uniques et tranches de numéros attribués</b>	<b>11</b>	<b>9</b>	<b>8</b>	<b>5</b>

## 1.5 Réseau des bibliothèques luxembourgeoises bibnet.lu

En 2015, quatre bibliothèques supplémentaires ont adhéré au réseau : Institut national des langues, Lycée des arts et métiers, natur&emwëlt a.s.b.l. et le Centre de documentation des migrations humaines. Suite à l'achèvement de l'intégration des données bibliographiques du Bicherbus dans le catalogue collectif en 2015, le public a été invité à découvrir la bibliothèque sur roues de la BnL lors de la soirée découverte *Hello Bicherbus – la bibliothèque sur roues se présente*.

### 1.5.1 Évolution des bibliothèques membres du réseau

<b>Membres du réseau</b>	<b>2015</b>	<b>2014</b>	<b>2013</b>	<b>2012</b>
Instituts, administrations et établissements publics	16	16	14	12
Enseignement supérieur et recherche	8 <sup>12</sup>	9	7	5
Enseignement secondaire et fondamental	27	26	22	19
Bibliothèques publiques, communales et associatives	13	13	13	7
Associations	6	4	3	3
<b>Total des bibliothèques</b>	<b>70</b>	<b>67</b>	<b>59</b>	<b>46</b>
<b>Croissance du catalogue collectif</b>				
Notices bibliographiques cataloguées / importées <sup>13</sup>	+52 586	+65 112	+97 693	+96 391
Exemplaires créés	+ 147 586	+176 232	+236 835	+210 774
<b>Total des notices bibliographiques<sup>14</sup> (au 31.12)</b>	<b>1 194 900</b>	<b>1 145 851</b>	<b>1 083 270</b>	<b>986 313</b>
<b>Total des exemplaires (au 31.12)</b>	<b>2 295 203</b>	<b>2 188 353</b>	<b>2 046 875</b>	<b>1 844 475</b>
<b>Usagers inscrits</b>				
Inscriptions uniques <sup>15</sup>	89 888	83 060	71 609	64 585
Nouvelles inscriptions uniques <sup>10</sup>	17 463	21 457	17 491	17 578
<b>Initiations et formation continue (BnL en collab. avec l'INAP)</b>				
Formations	10	12	16	13
Participants	151	228	217	159

<sup>11</sup> En 2014 les numéros ISBN relevés ont été attribués du 15/8/2013 au 31/12/2014

<sup>12</sup> Fusion des centres de recherche Henri Tudor et Gabriel Lippmann

<sup>13</sup> Bases de données LUX01 et LUX03

<sup>14</sup> La divergence entre la somme de l'accroissement annuel des notices et exemplaires et le total des notices et exemplaires catalogués au 31 décembre 2015 s'explique par les actions de dédoublement, d'élagage et de recollement de notices et exemplaires au cours de l'année

<sup>15</sup> Pour les usagers inscrits auprès de plusieurs bibliothèques du réseau bibnet.lu, l'inscription n'est comptée qu'une seule fois.

## 1.5.2 Bibliothèques fournissant > 20 000 notices par an

Origine des notices	Notices cat. / imp. depuis 1985 <sup>8</sup>
Bibliothèque nationale	509 324
Université du Luxembourg	113 926
Grand Séminaire de Luxembourg	69 801
Cité-Bibliothèque Luxembourg	52 975
Lycée Classique de Diekirch	29 395
Ecole européenne Luxembourg I - secondaire	29 377
Athénée de Luxembourg	22 998
Bibliothèque municipale d'Esch-sur-Alzette	21 623
Autres bibliothèques	313 125

## 1.6 Collaborations nationales et internationales

Les collaborations nationales de la BnL concernent les bibliothèques luxembourgeoises membres du réseau national bibnet.lu et du Consortium Luxembourg pour l'acquisition et la gestion des publications électroniques. La BnL préside et assure le secrétariat du Conseil supérieur des bibliothèques publiques. Elle a coordonné en 2015, comme les années précédentes, l'organisation de l'édition luxembourgeoise des *Journées du livre et du droit d'auteur*. La BnL est membre du groupe de travail *Open Data* de LuxInnovation. La BnL est l'un des deux représentants du Luxembourg au *Member State Expert Group* (MSEG), groupe interministériel géré par la Commission européenne en vue du développement de la bibliothèque numérique européenne *Europeana*.

En ce qui concerne les collaborations internationales, l'intégration de ressources documentaires numérisées par la BnL dans les portails *The European Library* (TEL) et *Europeana* constitue un élément majeur.

*The European Library* est un portail mettant en ligne des ressources documentaires de 48 bibliothèques nationales européennes et d'un certain nombre de bibliothèques de recherche européennes. TEL est aussi l'agrégateur de ces bibliothèques en vue de l'intégration de leurs documents numérisés dans *Europeana*. Les fonds catalogués de la BnL y sont synchronisés mensuellement avec le protocole de l'*Open Archives Initiative* (OAI).

*Europeana* est la bibliothèque numérique multimédia européenne offrant un accès en ligne à plus de vingt-deux millions de documents en provenance des bibliothèques nationales et de nombreuses autres institutions culturelles européennes. La BnL est le principal contributeur luxembourgeois à *Europeana*. Elle fournit 63.450 objets (fascicules numérisés de la presse luxembourgeoise) résultant du projet de numérisation *eluxemburgensia*. La BnL a lancé, en collaboration avec le Think Tank néerlandais *Kennisland* et l'*Institute for Information Law*, une version complètement redéveloppée du *Public Domain Calculator* d'*Europeana*, un outil unique pour la clarification du statut de protection des œuvres. De plus, elle organise annuellement au Luxembourg un *Europeana Licensing Workshop* regroupant des représentants d'instituts culturels actifs dans le numérique. La BnL est associée également au projet *Europeana Newspapers*. La BnL a fait une communication lors de la tenue à Luxembourg du colloque international *Europeana for Smart Cities* organisé par *Europeana* dans le contexte de la présidence luxembourgeoise de l'UE.

La BnL a intégré le comité consultatif du projet *EnDOW* (Enhancing access to 20th Century cultural heritage through Distributed Orphan Works Clearance). Elle participe également au groupe de travail *DPLA-Europeana* (Digital Public Library of America) pour le projet

<http://www.rightsstatements.org> dont le lancement est prévu pour la deuxième moitié de 2016. Un représentant de la BnL a participé à un échange de vues entre représentants des industries créatives et de services numériques, organisé par l'Ambassade du Luxembourg à Berlin à l'occasion de la 9e conférence *Re :publica* à Berlin, thématisant le web 2.0 et la société numérique.

La BnL participe activement à des réseaux de bibliothèques : IGeLU (The International Group of Ex Libris Users), dont le groupe de travail *Linked Open Data*, GASCO (German, Austrian and Swiss Consortia Organisation), ICOLC (International Coalition of Library Consortia) et d'UKSG (United Kingdom Serials Group).

La BnL est membre des organismes suivants : CENL (Conference of European National Librarians), CDNL (Conference of Directors of National Libraries), IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions), LIBER (Ligue des bibliothèques européennes de recherche), EBLIDA (European Bureau of Library Information and Documentation) et de l'Association internationale francophone des bibliothécaires et documentalistes (AIFBD) où elle est représentée au conseil d'administration. La BnL est un membre fondateur du *Réseau francophone numérique*, créé sous le patronage de l'Organisation mondiale de la francophonie pour renforcer la présence de la production culturelle et intellectuelle de langue française sur le web.

En juillet, le responsable du programme de numérisation de la BnL au sein du service informatique a été nommé et désigné membre du comité de la Section *News Média* d'IFLA. Cette désignation illustre la reconnaissance internationale des compétences développées par la BnL en matière de numérisation de la presse. La Section *News Média* d'IFLA a pour but l'échange de *best practices* et la standardisation des techniques bibliothéconomiques de gestion de l'information publiée, indépendamment du support de l'organe de publication. Elle s'intéresse aux techniques de numérisation, de préservation à long terme et à la collaboration des bibliothèques, en particulier les bibliothèques nationales, avec les producteurs, fournisseurs et diffuseurs de l'information.

Dans le cadre de ces collaborations nationales et internationales, la BnL a participé à différents salons et foires, nationaux et internationaux. Les collaborateurs de la BnL ont participé à 42 colloques, séminaires et conférences dont l'IGELU (International Group of ExLibris Users) Conference à Budapest et à l'*IFLA World Library and Information Congress* à Pretoria.

## **2. Les bibliothèques publiques**

La loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques a pour objet de créer un cadre légal pour le développement des bibliothèques publiques réparties sur l'ensemble du territoire du Grand-Duché de Luxembourg, ceci afin de permettre une meilleure diffusion des connaissances dans toutes les couches de la population, d'assurer aux résidents l'égalité d'accès aux connaissances et à la culture, d'aider les bibliothèques publiques à faire face aux défis de la révolution numérique, en particulier en favorisant les synergies entre bibliothèques et en encourageant leur professionnalisation.

Le cadre légal institué par la loi et son règlement d'exécution se traduit par un certain nombre de conditions auxquelles les bibliothèques publiques doivent répondre pour obtenir l'agrément en tant que « bibliothèque publique » et ainsi bénéficier d'une aide financière de l'Etat.

Depuis 2013, onze bibliothèques publiques sont agréées, à savoir la Bibliothèque municipale de Differdange, la Bibliothèque publique régionale de Dudelange, la Bibliothéik Eschduerf, la Bibliothèque municipale d'Esch-sur-Alzette, la Ettelbrécker Bibliothéik, la Bibliothèque municipale de Grevenmacher, la CityBibliothéik, le Mierscher Lieshaus, la Ourdallbibliothéik, la Bibliothèque Tony Bourg, la Musel-Sauer Mediathéik.

Comme le dispose l'article 5 de la loi du 24 juin 2010, les bibliothèques publiques agréées mettent à disposition de leurs usagers une collection justifiant d'un caractère d'actualité, relative aux principaux domaines du savoir et de la culture au moins dans les trois langues administratives du pays. En ce faisant, elles soutiennent aussi la création littéraire nationale.

Conformément à la loi du 24 juin 2010 et son règlement d'exécution du 4 juillet 2010, l'Etat accorde des subventions annuelles pour frais de personnel et de fonctionnement ne dépassant pas 45.000.-euros ainsi que pour frais d'acquisition de nouveaux ouvrages, collections et mobilier ne dépassant pas 20.000.-euros.

L'ensemble des aides allouées en 2015 par le ministère de la Culture aux bibliothèques s'élève à 474.688,60.-€.

Les autres frais indirects pris en charge par l'Etat pour encourager la professionnalisation des bibliothèques publiques sont les frais d'acquisition, de gestion et de développement des systèmes informatiques utilisés par les bibliothèques (membres du réseau national des bibliothèques luxembourgeoises qui est coordonné par la Bibliothèque nationale) ainsi que les frais de formation en rapport avec l'utilisation des outils et services informatiques et bibliothéconomiques du réseau.

### **3. Le Conseil supérieur des bibliothèques publiques**

Le Conseil supérieur des bibliothèques publiques (CSBP) est un organe institué par la loi du 24 juin 2010 relative aux bibliothèques publiques ayant pour mission :

- l'échange d'informations en rapport avec les missions et activités des bibliothèques publiques,
- la coordination des activités de promotion de la lecture, des savoirs et des actions en faveur du développement des compétences de recherche documentaire,
- la coordination des activités de formation permanente des personnels des bibliothèques publiques,
- la formulation d'avis et de propositions à soumettre au ministre ayant dans ses attributions la Culture.

Au cours de l'année 2015, le CSBP s'est réuni sept fois pour débattre, entre autres, sur les modalités d'attribution des aides financières du ministère de la Culture ainsi que sur les modalités de mise en œuvre du projet-pilote « service gratuit de prêt de livres numériques ».

Trois groupes de travail ont été constitués sur les thèmes « collaboration bibliothèques publiques et écoles », « développement de la communication des bibliothèques et valorisation des atouts des bibliothèques publiques » et « action commune des bibliothèques publiques pour réfugiés ».

Lors des Walfer Bicherdeeg en novembre 2015, le Conseil supérieur des bibliothèques publiques a présenté le projet « ebooks.lu – une autre façon de tourner la page ».

# Archives nationales

## 1.1 Finalisation de l'avant-projet de loi sur l'archivage

Selon les termes de la loi du 28 décembre 1988 portant réorganisation des instituts culturels, les Archives nationales ont pour mission de « réunir tous les documents d'intérêt historique national en vue de leur utilisation à des fins historiques ». Pour pouvoir réaliser cette mission, les Archives nationales dépendent des services publics, qui produisent les documents officiels et qui sont d'une importance fondamentale pour la constitution d'archives publiques.

Au cours de l'année 2015, les responsables des ANLux et du ministère de la Culture ont finalisé le texte et les règlements grand-ducaux relatifs à l'avant-projet de loi.

Ainsi, l'avant-projet de loi sur l'archivage

- pose une définition claire notamment des termes « archives » et « archives publiques » ;
- formule l'obligation pour les producteurs ou détenteurs d'archives publiques de proposer leurs archives aux Archives nationales et prévoit des dérogations à ce principe ;
- fixe une réglementation claire, compréhensible et applicable concernant la conservation, l'évaluation et le tri, le versement, la destruction et la communication des archives aux citoyens ;
- attribue aux Archives nationales une mission de surveillance de la gestion et de conservation des archives publiques, quel que soit leur lieu de conservation ;
- édicte des règles assurant une protection adéquate des archives publiques ;
- prévoit des dispositions visant la sauvegarde des archives privées d'intérêt historique ;
- institue un Conseil des archives et en définit les missions.

Le projet de loi a été déposé à la Chambre des députés le 31.11.2015.

## 1.2 Le service surveillance, conseil et collecte

En vue de l'accroissement de la charge de travail portée par les ANLux en prévision de la future loi sur l'archivage, le nouveau service de surveillance, conseil et collecte a été mis en place en 2015.

Les missions du service sont majoritairement orientées autour des producteurs et détenteurs d'archives publiques mais peuvent s'adresser également à des organismes ou personnes privées, notamment en matière de conseil.

Les principales missions du service sont :

- Mission d'évaluation et de collecte :
  - o Elaborer des critères de sélection et contribuer à doter les producteurs et détenteurs d'archives publiques de tableaux de tri ;
  - o Elaborer et mettre en œuvre des procédures de versement d'archives analogues et électroniques ;
  - o Gérer les versements d'archives et les autorisations de destruction.

- Mission de conseil :
  - o Sensibiliser et accompagner les producteurs et détenteurs d'archives publiques à la bonne gestion de leurs archives à travers, notamment, la mise en place et la coordination d'un réseau de professionnels des archives ;
  - o Etablir des recommandations et des guides de bonnes pratiques concernant la gestion et la conservation des archives ;
  - o Elaborer et dispenser des formations en matière archivistique, notamment auprès de l'INAP.
  
- Mission de surveillance:
  - o Contrôler et mettre en œuvre le projet de loi sur les archives, les règlements grand-ducaux et recommandations y afférents.
  - o Elaborer des rapports de surveillance comprenant des constats et des recommandations – suivre leur mise en œuvre.
  
- Mission de préservation numérique à long terme
  - o Contribuer à l'établissement d'une politique de préservation des archives électroniques ;
  - o Accompagner et suivre la mise en œuvre de la politique de préservation.

### 1.3 Les versements

#### 1.3.1 Procédures de collecte clôturées sur 2015

La clôture d'une procédure implique : la prise de contact avec l'organisme concerné, une ou plusieurs visites d'évaluation sur site, le conseil pour la réalisation de l'inventaire par le producteur, la bonne préparation matérielle du transfert, la coordination de l'organisation logistique, la réception des fonds et le contrôle qualité des livrables (conformité du versement par rapport à l'inventaire).

Organisme	Type d'acquisition	Dates extrêmes	Métrage linéaire
Centre de Documentation et d'Information sur l'Enseignement supérieur (CEDIES)	VERSEMENT	1970	0,5
Commissariat de district de DIEKIRCH	VERSEMENT	1929-2015	106,5
Commissariat de district de GREVENMACHER	VERSEMENT	1818-2015	146,7
Commissariat de district de LUXEMBOURG	VERSEMENT	1945-2015	227,4
Commission de surveillance du secteur financier (CSSF)	DEPOT	1945-2015	58,3
Conseil du gouvernement	VERSEMENT	2007-2009	7,6

### 1.3.2 Procédures de collecte en cours sur 2015

Organisme	Type d'acquisition	Dates extrêmes	Métrage linéaire estimé
Collège des inspecteurs de l'enseignement fondamental	VERSEMENT	1971-2005	10
Administration des Douanes et Accises	VERSEMENT	1780-1910	60
ESCH-SUR-ALZETTE- Etat civil	DEPOT	1850-1950	150 000 fiches
ESCH-SUR-ALZETTE- Lycée Hubert Clément	DEPOT	1910-1960	15
Service de Contrôle de la Comptabilité des communes	VERSEMENT	1996-2009	45
Université du Luxembourg - campus de Limpertsberg	DEPOT	1969-2012	Estimation en cours
Société nationale des chemins de fer Luxembourgeois (CFL)	DEPOT	1950-2014	30
Service des sites et monuments nationaux	VERSEMENT	A déterminer	40
Agence pour le développement de l'emploi (ADEM)	VERSEMENT	A déterminer	Estimation en cours

Par ailleurs, les ANLux ont accepté également le versement des fonds de la part du Conseil d'Etat et du CHNP et celui des fonds privés suivants :

- Robert Soisson
- Benelux (Secrétariat général Bruxelles)
- Typographia
- Rolande Weydert
- Benjamin-Group asbl
- Centres de recherche Lippmann et Tudor (contrat de dépôt conclu, transfert des documents à faire courant du mois de janvier 2016)

#### 1.4 Les acquisitions et dons

Les ANLux ont reçu ou acquis les documents et fonds d'archives suivants :

##### 1.4.1 Section ancienne

- Don de plusieurs documents d'archives, datant entre 1891-1935 par M. Max Schmitz ;
- Don de divers documents touchant les abbayes de Bonnevoie, Saint-Esprit, Münster et Marienthal de la part des archives départementales de la Moselle ;

- Don de Madame Koltz-Wilhelm de documents relatifs à la famille Lamort et le château de Schuttbourg ;
- Achat d'un vidimus, c'est-à-dire d'une copie certifiée d'un acte antérieur, datant du 11 novembre 1443. Cet acte vidimé par le notaire de Trêves, Johannes Jux, est une charte d'Elisabeth de Görlitz, duchesse de Bavière et de Luxembourg, datée du 23 juillet 1439.

#### **1.4.2 Section moderne**

- Don de deux cahiers manuscrits du 19<sup>e</sup> siècle par M. Francis Massen ;
- Don de plusieurs actes et d'une carte du duché de Luxembourg par Mme Christiane Bis ;
- Don de documents par M. Guy May.

#### **1.4.3 Section économique**

- Don de documents en provenance du SIS Rosport ;
- Achat de plusieurs documents isolés concernant l'histoire économique du Luxembourg.

#### **1.4.4 Section contemporaine**

- Don de documents de M. Daniel Jordao ;
- Acquisition de documents concernant Jean-Pierre Wintringer.

### **1.5 Les inventaires**

#### **1.5.1 Section ancienne**

- Suite du projet de récolement, inventaire et reconditionnement du fonds du couvent du Saint-Esprit (A-XXXV) ;
- Suite du projet de récolement, inventaire et reconditionnement en cours du fonds d'archives des Jésuites du Luxembourg (A-XXXVIII).

#### **1.5.2 Section moderne**

##### **1.5.2.1 Fonds des cours et tribunaux (à partir de 1795)**

- Suite de l'inventaire des dossiers criminels documents d'archives de la cour d'assises du Grand-Duché de Luxembourg.

##### **1.5.2.2 Fonds modernes**

- Inventaire détaillé des dossiers de la série « Villes et communes » du Régime français et du gouvernement provisoire des alliés.

##### **1.5.2.3 Collections / « Sammlungsgut »**

- Suite de l'Inventaire de la collection des affiches.

##### **1.5.2.4 Fonds des ministères, administrations et institutions publiques**

- Mise en ligne de la « Collection photographique du Service Gouvernemental d'Expansion Economique et Touristique (Ministère de l'Economie) et du Ministère du Tourisme ».

### **1.5.3 Section économique :**

#### **1.5.3.1 Fonds ARBED**

- Inventorisation et numérisation de la collection photographique de l'Arbed – mise en ligne septembre 2015 ;
- Suite de l'inventorisation des plans en provenance du Service de l'architecte de l'Arbed.

#### **1.5.3.2 Fonds Paul Wurth**

- Projet d'inventorisation et de numérisation des photos (plaques de verre) en provenance de Paul Wurth SA en coordination avec l'Amicale Paul Wurth.

#### **1.5.3.3 Fonds des chemins de fer**

- Début des travaux d'inventorisation et de reconditionnement.

#### **1.5.3.4 Fonds Commerce et Industrie**

- Début des travaux d'inventorisation et de reconditionnement.

### **1.5.4 Section contemporaine :**

- Chef der Zivilverwaltung : mise en ligne de la série « Abteilungen und Sonderstellen »;
- Début de la ré-inventorisation de l'inventaire de l'UEO ;
- Début de la ré-inventorisation du Fonds du Ministère des Travaux publics ;
- Début de la ré-inventorisation du Ministère des Finances ;
- Début d'inventorisation du « Service agricole et viticole » du Ministère de l'agriculture ;
- Réorganisation des fonds divers relevant de la section contemporaine.

Les inventaires détaillés sont publiés dans la base de données des Archives nationales et consultables en ligne par le site internet « [www.anlux.lu](http://www.anlux.lu) »

## **1.6 Le service généalogique**

Les responsables du service généalogique guident et soutiennent les lecteurs dans leurs recherches et transmettent bon nombre de copies d'actes. En 2015, près de 550 demandes relatives à la généalogie ont été traitées soit par téléphone, soit par écrit.

## **1.7 La protection des biens culturels**

Les Archives nationales conservent dans leurs dépôts un certain nombre de documents qui ont été endommagés au cours des temps et qui nécessitent une restauration pour être à nouveau mis en consultation.

Au courant de l'année 2015 les travaux suivants ont été réalisés :

- Dépoussiérage, nettoyage, restauration et reconditionnement de 21 liasses des budgets et comptes des communes et des établissements publics de 1857-1880.
- Dépoussiérage, nettoyage, restauration et reconditionnement de 14 liasses du Conseil provincial, dont 2 registres exceptionnels grâce à des dons des associations « Bicherclub Luxemburgensia »
- Dépoussiérage, nettoyage et reconditionnement de 1830 dossiers du fonds de l'Épuration.

Réalisation de 17 petits projets de restauration dans l'atelier des ANLux.

Par ailleurs, les travaux de restauration du fonds Affaires politiques ont été initialisés en vue de son l'inventorisation.

### **1.8 La bibliothèque**

Les Archives nationales mettent à disposition de leurs lecteurs tout livre de référence utile à la compréhension des documents d'archives conservés en leurs lieux. Le nombre de livres de la bibliothèque historique des Archives nationales est évalué pour l'instant à 31.268 volumes, dont 14.238 (à savoir environ 46%) sont répertoriés dans le catalogue collectif « bibnet.lu » de la Bibliothèque nationale.

Pour l'année 2015, la bibliothèque historique a été augmentée de 108 livres.

### **1.9 Le projet « Terres Rouges »**

Le projet *Terres Rouges – Histoire de la sidérurgie luxembourgeoise* initié par le Ministère de la Culture, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche a été approuvé, le 9 février 2007, par le Conseil de gouvernement.

L'année 2015 a été principalement marquée par la transcription de la série des 295 interviews réalisées avec 62 anciens cadres de l'industrie sidérurgique luxembourgeoise.

### **1.10 Les archives de la section historique de l'Institut grand-ducal**

Le fonds manuscrit de la Section historique de l'Institut grand-ducal est conservé aux Archives nationales. Il se compose essentiellement de chartes, chroniques, contrats de notaire et de documents divers. Le total des pièces est estimé à environ 52.000 documents originaux et copies anciennes qui concernent surtout l'histoire des familles et des localités. Ils constituent un élément précieux et important pour l'écriture de l'histoire de notre pays viennent compléter de façon utile les fonds des Archives nationales.

Durant l'année 2015, 12 demandes ont été traitées.

### **1.11 L'éducation permanente**

#### **1.11.1 Visites guidées**

Afin de sensibiliser un public plus large aux missions des Archives nationales et au patrimoine y conservé, les ANLux proposent des visites guidées gratuites à travers leurs dépôts et leurs expositions temporaires.

Nombre total de personnes ayant visité les Archives nationales en 2015 : 538 personnes.

#### **1.11.2 Ateliers et dossier pédagogiques**

Les ANLux proposent de plus des ateliers pédagogiques gratuits pour les élèves de l'enseignement fondamental et secondaire.

Dans ce cadre, un atelier pédagogique a été organisé avec une classe scolaire du Lycée des Garçons de Luxembourg. Une classe de 20 élèves de Ile a fait des recherches sur nos sources archivistiques en vue de rédiger un livre sur les anciens élèves tombés dans la Seconde Guerre mondiale.

### **1.11.3 Formation en archivistique**

Suite du projet européen « Perspektiven beruflicher Fortbildung von Archivarinnen und Archivaren im 21. Jahrhundert ». Le projet effectué avec les Archives de Leuven (B), Maastricht (NL), Sarrebruck (D) et Brauweiler (D) a trouvé l'accord de la Commission européenne et est subventionné avec un montant de 115.850.-€ dans le cadre du programme Erasmus+. Le but du projet biennal est de mettre sur place une plateforme multilingue e-learning dans le domaine de l'archivistique.

### **1.11.4 Expositions**

Les Archives nationales ont organisé les expositions suivantes dans leurs locaux :

- Exposition permanente 2015/1 montrant à l'aide de documents originaux la diversité des fonds conservés (1<sup>er</sup> janvier-31.03.2015) ;
- « La projection du passé ». Exposition de photos artistiques d'Andrés Lejona présentée dans le cadre du Mois européen de la photo (25.4 - 31.05.2015) ;
- « Besser Familien ». Exposition réalisée en collaboration avec le CNL (25.06.-31.10.2015) ;
- Exposition permanente 2015/2 (1.12- 31.12.2015).

Les Archives nationales ont contribué aux expositions suivantes :

- „Luxemburg und der Erste Weltkrieg. Literaturgeschichte(n)“ au CNL (20.11.2014 - 18.9.2015);
- „1300 Jahr-Feier der Stadt Bitburg“ au Kulturhaus Beda à Bitburg (11.04 -10.5.2015);
- « Pfaffenthal — Histoires d'un quartier » au Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg (12.5.2015-3.1.2016) ;
- « Le Luxembourg entre 1815 et 1839 : Les frontières de l'indépendance » au Musée Dräi Eechelen (11.06.2015 - 22.05.2016) ;
- « Les Capucins en Luxembourg » au Musée Gaspar à Arlon (15.10.2015-5.6.2016) ;
- Exposition permanente du Musée Dräi Eechelen.

### **1.11.5 Activités en ligne**

A travers leur site et/ou leur page facebook, les ANLux informent sur leurs services et leurs activités, donnent accès à leur moteur de recherche ainsi qu'à leurs documents numérisés.

- Le site web [www.anlux.lu](http://www.anlux.lu)  
Nombre de pages vues : 184.083 pages (+56% par rapport à 2014)  
Nombre de visiteurs uniques : 22.530 personnes (+62% par rapport à 2014)
- Le moteur de recherche en ligne Query :  
Nombre de pages vues : 1.011.878 pages (+75% par rapport à 2014)  
Nombre de visiteurs différents : 14.795 personnes (+21% par rapport à 2014)
- Le site facebook des Archives nationales :  
Nombre de personnes suivant les activités des ANLux sur facebook : 2.120 personnes (+100% par rapport à 2014)

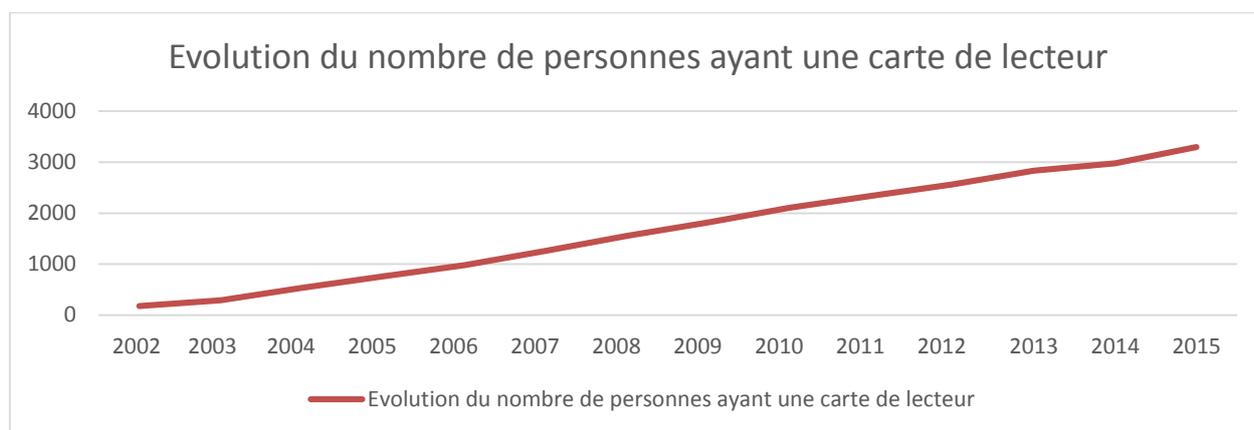
L'accroissement considérable des visites sur notre site et notre compte facebook est surtout

dû à la mise en ligne de 6.500 photos sur la nature, le tourisme et l'économie du Grand-Duché de Luxembourg des années 1950 à 1970. Ces photos sont issues de la Collection du Service Gouvernemental d'Expansion Economique et Touristique conservée aux ANLux.

A travers leur newsletter « archinews », les ANLux informent par courriel sur leurs expositions, leurs conférences, les nouvelles mises en lignes de documents historiques ou autres événements importants autour des Archives nationales. En 2015, 12 newsletters ont été diffusées. 1.658 personnes y étaient inscrites.

#### 1.11.6 Lecteurs des ANLux

Au cours de l'année 2015 les Archives nationales ont accueilli 327 nouveaux clients.



#### 1.12 Activités diverses

- organisation conjointement avec Mechthild Herzog de l'université du Luxembourg d'un cours de critique historique ;
- encadrement des travaux de filmage d'Andy Bausch aux ANLux ;
- participation aux recherches dans le cadre du 175. anniversaire de l'Administration de la nature et des forêts ;
- Participation à l'édition 2015 des Journées du Livre et du droit d'auteur à travers l'organisation d'un Pub Quiz en collaboration avec le musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg (20.04.-24.04.2015) ;
- Participation à la Journée internationale des Archives (9.06.2015) ;
- Participation à la 9<sup>e</sup> Journée de la Généalogie à Leudelange (18.10.2015).

##### 1.12.1 Conférences

- « Le régime français - la Révolution française, le Consulat et l'Empire vécus au Luxembourg » dans le cadre du cours magistral « Histoire luxembourgeoise du 17<sup>e</sup> au 21<sup>e</sup> siècle » à l'Université du Luxembourg - conférence par Philippe Nilles ;
- Participation à la 5<sup>ème</sup> Journée des archivistes luxembourgeoises organisée par l'association des archivistes luxembourgeois (VLA) le 24 au Cercle Cité – contribution de Gilles Regener au sujet du plan d'archivage des ANLux (24.04.2015) ;
- Présentation par Corinne Schroeder de l'historique du Ministère des Affaires étrangères du Luxembourg au colloque *Organisation, Networks and Policymaking in European Foreign Ministries in the Twentieth Century* organisé à Cambridge (16 - 17.10. 2015) ;

- Participation au colloque « Entre Seine et Rhin : ports et hinterlands (15<sup>ième</sup> siècle – 20<sup>ième</sup> siècle) – Etat des lieux et perspectives de recherches » qui a eu lieu décembre à Mons (10 – 11.12. 2015) - Contribution de Charles Barthel au sujet de la valorisation du patrimoine archivistique.

### **1.12.2 Publications**

- Publication des actes de la 4<sup>e</sup> Journée des archivistes luxembourgeois dédiée au sujet «Les archives et la protection des données personnelles - Les clivages entre législation, recherche et travail archivistique » ;
- Publication de l'article « 1940-1945. Krichsjoren... » par le Gilles Regener dans le cadre du 175. anniversaire de l'Administration de la nature et des forêts ;
- Publication de l'article « Let's go online » dans *Forum* par Philippe Nilles, Gilles Regener et Corinne Schroeder.

### **1.13 Numérisation et e-archives**

Il est absolument essentiel que la politique des archives s'appuie d'avantage sur le développement des nouvelles technologies de la communication. À cet effet, les efforts entamés par les Archives nationales ont été poursuivis en 2015 pour préparer la numérisation et la mise en ligne progressive des fonds d'archives et adapter les infrastructures existantes aux besoins :

#### **1.13.1 Adaptation des infrastructures informatiques aux besoins :**

- « Scanner A1 » : Acquisition de nouveaux équipements de numérisation pour le compte du service accueil clients – définition des besoins, analyse de marché, élaboration d'un cahier des charges, tests, sélection et mise en place du nouveau scanner
- Migration serveur VM cloud CTIE : reprise des serveurs virtuels de production par le CTIE dans les centres de calcul
- Mise à jour scopeArchiv 5.1

Autres activités du service informatique:

- Mise en place d'un système informatique de surveillance des conditions environnementales des locaux du dépôt Hermes
- Extension du système Interflex de gestion des présences à la gestion des accès. Mise en place du module de gestion en ligne des absences
- Protection des données à caractère personnel : analyse des obligations légales, des pratiques courantes d'institutions similaires dans les pays limitrophes et élaborations d'une gouvernance interne pour la gestion des accès aux fonds d'archives
- Analyse des besoins et modélisation de la notion de droits de propriété intellectuelle dans scope

#### **1.13.2 Mise en œuvre du plan stratégique pluriannuel des projets de numérisation :**

Dans le cadre de la mise en œuvre du plan de numérisations, il convient de mentionner les projets suivants :

- Après la finalisation de la numérisation des archives du Conseil d'Etat d'avant 1945, les préparatifs pour numériser les archives du Conseil d'Etat d'après 1945 ont été entamés :

pilotage du projet, assurance qualité, intégration des copies numériques, analyse des aspects de protection des données à caractère personnel avec le producteur et la commission nationale de protection des données - en collaboration avec le Conseil d'Etat ;

- «Correspondance Aline Mayrisch» : élaboration d'un nouvel inventaire, numérisation, assurance qualité, traitement des copies numériques ;
- « Expansion économique » : assurance qualité, recherches diligentes, mise en ligne publique et présentation aux ayants droits ;
- « photos Arbed » : Mise en ligne des inventaires et copies numérisées du fonds Arbed.

Ces sources historiques uniques sont gratuitement téléchargeables sur le site [www.anlux.lu](http://www.anlux.lu).

### **1.13.3 Elaboration d'un projet d'archivage électronique à long terme :**

Le projet de plateforme de préservation numérique à long terme a été démarré en 2010 par le Centre de technologies et d'information de l'Etat, la Bibliothèque nationale et les Archives nationales pour mettre en place une plateforme mutualisée permettant d'assurer la conservation de longue durée de documents numériques.

En 2015, les étapes suivantes ont été réalisées:

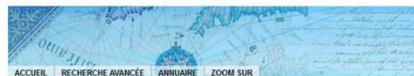
- Validation du cahier des charges fonctionnel et technique ;
- Entrevues complémentaires avec plusieurs prestataires de service potentiels ;
- Exécution de la phase de soumission – publication de l'avis de marché et du cahier des charges, analyse des offres de première et seconde étapes, réalisation d'un proof-of-concept et validation interne de l'offre favorite à retenir ;
- Analyse des flux métier des Archives nationales, anticipation des changements par rapport au projet de loi en cours d'élaboration ;
- Conception d'une ébauche d'une nouvelle architecture des systèmes d'information aux ANLux ;
- Contribution à l'élaboration des documents de gouvernance du futur système.

### **1.14 Les relations internationales**

Dans leur effort d'insérer les ANLux dans les réseaux internationaux et d'accentuer les efforts de collaboration avec les autres instituts nationaux et étrangers, les représentants des ANLux ont notamment participé aux réunions suivantes :

- Réunion EAG/EBNA (European Archives Group/European Board of national Archives): Dans le cadre de la Présidence lettone du Conseil de l'Union européenne, la réunion EAG/EBNA a eu lieu à Riga (19-20 juin 2015).
- Dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne, les Archives nationales ont organisé la réunion EAG/EBNA (12-13 octobre 2015) à la Chambre de Commerce à Luxembourg-Kirchberg. Les interventions abordaient essentiellement la collaboration archivistique sur le plan européen, les politiques et stratégies archivistiques à l'ère digitale (open data, signature électronique, digital humanities), la directive européenne sur la protection des données, le rôle des archives dans la modernisation du secteur public.
- « International Council of Archives » à Reykjavik (26.09. – 29. 09.2015)

- Projet APEX - le réseau d'excellence des archives nationales européennes – est la promotion de la collaboration et le développement de l'accès aux documents d'archives sur Internet. Depuis le mois de juillet 2014, les Archives nationales contribuent activement au Portail européen des archives : en mettant bon nombre de leurs documents digitalisés sur le site [www.archivesportaleurope.net](http://www.archivesportaleurope.net), les ANLux y facilitent l'accès pour les chercheurs au niveau européen et font connaître ce patrimoine historique luxembourgeois à un plus large public.



Luxembourg > Archives nationales de Luxembourg

Fonds Weimar

- Chartes en provenance de l'abbaye d'Échternach
- Donation d'un bien à Eisenach à l'abbaye d'Échternach
- Cession de la ferme de Neichen à la commanderie près de l'abbaye d'Échternach
- Biens à Lorentzweiler cédés à l'église St. Symon**
- Différend entre Bertram, prévôt [d'Échternach] et l'église Saint-Siméon de Trèves
- Accord entre l'abbaye d'Échternach et Gérard de Gerdingen sur des biens à Gerdingen et Degen
- Différend entre les abbayes d'Échternach et de Himmerode concernant un oratoire à Echternach
- Cession de biens sis à Berg et à Echternach à l'abbaye d'Échternach
- Cession de certains biens à l'abbaye d'Échternach par Thomas, vicaire à Dieblich
- Henri, abbé d'Échternach, accorde un cens de 30 sols à l'autel de Saint-Benoît
- Hartungus, évêque de Metz, accorde une indulgence de 40 jours
- Achat d'un jardin par Thomas, de Heesloch, à Lambert, chapelain de l'autel Saint-Michel
- Donation d'un cens annuel de 20 sols par Godefried et Heyka d'Échternach
- Donation d'un cens pour la célébration de l'office du matin par Bertholomé et Catherine
- Donation de l'autel Saint-Pierre dans l'église abbatiale par Henri Vuin, scribe
- Spécification des cens liés à la dotation de l'abbé Théodoric d'Échternach
- Donation de l'autel Saint-Villibrord par Théodoric, abbé d'Échternach
- Spécification des biens liés à la dotation de l'abbé Théodoric d'Échternach
- Henri Vuin a augmenté la dotation pour l'autel Saint-Pierre et Paul
- Donation de l'autel Saint-Michel par l'abbé de Saint-Villibrord d'Échternach
- Vente d'une rente de 6 sols par Githruod, veuve de Thilman, à Gérard de Vanden, recteur
- Plus
- Chartes en provenance du prieuré de Marienthal
- Chartes de provenances diverses

Présentation du contenu  
Théodoric, archevêque de Trèves, déclare que Godefried de Haysenbourg,

Archives numérisées

Envoyer un commentaire au service d'archives

- Au cours de l'année 2015, les Archives nationales ont réalisé les travaux suivants :
  - o Promotion du portail auprès d'autres archives et institutions nationales ;
  - o Développement d'un outil de moissonnage des fonds d'archives des ANLux sur base des normes OAI-PMH et EAD ;
  - o Mise à disposition des résultats de projets de numérisation sélectionnés aux ANLux pour référencement par le portail européen ;
  - o Chargement des fonds et plans d'archivage comme convenu dans la charte projet, vers APEX et Europeana.

# Théâtre – Danse

## 1. Théâtre

Le secteur du théâtre est subventionné par le ministère de la Culture via des conventions. Les structures théâtrales/pluridisciplinaires suivantes sont conventionnées :

- Fédération luxembourgeoise des Théâtres professionnels ;
- Théâtre des Casemates ;
- Théâtre du Centaure ;
- Théâtre Ouvert du Luxembourg ;
- Théâtre National du Luxembourg ;
- Théâtres de la Ville de Luxembourg ;
- Théâtre de la Ville d'Esch-sur-Alzette ;
- Maskénada ;
- Grand Boube.

Outre les conventions, des subsides ont été alloués à des associations de théâtre ou à des projets théâtraux :

- Arts Vivants pour leur projet « Tranche de poésie » ;
- Chantier Mobile pour la production « De Kapitän Mullebutz a seng Séisswaassermatrousen » ;
- De Schankemännchen pour le 12<sup>e</sup> spectacle de théâtre en plein air « Oper fir 5 Sou » ;
- Den Theater.lu pour les pièces « E Kapp voller Wolléken » et « Gemetzels » ;
- Fundamental asbl pour la 6<sup>e</sup> édition festival du Monodrame ;
- Kaleidoskop asbl pour ses productions 2015 ;
- Tammy Reichling pour le projet le projet « 3-Times. Über das Kindsein und Erwachsen werden » ;
- Richtung 22 pour son projet de théâtre 2015 ;
- Seibühn Ensber pour les spectacles « Kvedulf » et « Battleship Potemkin » ;
- Theatre Traverse pour le projet « Home Sweet Home » ;
- Independant Little Lies asbl pour les projets « Visions », « Grexit » et « Independent Little Luxembourg ».

Plusieurs metteurs en scène ont bénéficié de bourses à la création. Il s'agit de :

- Pascale Adam pour la réalisation de deux micro-pièces destinées à être présentées lors du Theaterfest 2015 ;
- François Baldassare pour la participation à un stage de formation professionnelle « le comédien et la synchro » organisé par « l'Institut national de l'audiovisuel » à Bry-sur-Marne ;
- Stéphane Roussel pour la réalisation d'un spectacle intitulé « Fluxus Variations in Time and Space, une performance conférence in memoriam Charlotte Moorman » ;
- Eleonora Pasti pour la réalisation d'un album contes et musiques « Pimpampel, les histoires ont des ailes » ;

- Anne Simon pour le projet de réalisation d'une pièce de théâtre intitulée « Trail of Crumbs — a modern dystopia for Hansel and Gretel » en collaboration avec le « Circle Theatre of New York » ;
- Dan Tanson pour la participation au cours et coaching de perfectionnement dans la technique du chant et l'utilisation du micro concernant le projet «De Kapitän Mullebutz» ;
- Claire Thill pour la conception, l'écriture et la réalisation du projet « Taxidermy » ;
- Nora Wagener pour l'écriture de la pièce de théâtre « Visions » ;
- Serge Wolfsperger pour son projet d'adaptation de la pièce « I can't imagine tomorrow », un spectacle entremêlant théâtre, cinéma, arts visuels et plastiques.

Le ministère de la Culture a accordé des aides à la mobilité pour les projets suivants :

- représentations de la pièce *La Parure* de la Compagnie Ghislain Roussel au Teatro Stabile d'Innovazione à Naples;
- participation de Dan Tanson au Podium Festival Esslingen 2015 ;
- représentations de la pièce *Babar der kleine Elefant* par la Cie TRAFFIK THEATER Luxembourg au THEATER AM KIRCHPLATZ TAK (Liechtenstein), au Kulturhaus à Dornbirn, au Wiener Konzerthaus et au KINDER KINDER Festival à Hamburg.

## 2. Théâtre national du Luxembourg

L'année 2015 a été placée sous le thème du « Pouvoir » pour la période de janvier à juillet, et sous le thème de la « Métamorphose » pour la première partie de la nouvelle saison 15/16. Le TNL a toujours un souci de cohérence dans sa programmation. Pour déterminer ces choix, le TNL est guidé par une ligne éditoriale qui comprend le théâtre comme un reflet de la société dans laquelle nous vivons.

Le Théâtre National du Luxembourg fait reposer sa programmation sur plusieurs volets.

Un des volets centraux est le soutien à la création luxembourgeoise, notamment par l'institution de l'auteur en résidence – unique au Luxembourg – qui, en 2015, a été Pierre Joris. En outre, le Théâtre National soutient grand nombre d'artistes et de techniciens luxembourgeois ou résidant au Luxembourg, ainsi que des artistes de théâtre, renommés en Europe, qui viennent se produire sur la scène luxembourgeoise conjointement avec des artistes d'ici. 14 spectacles ont été programmés en 2015 selon cette maxime, de *L'imromptu de l'Alma* d'Eugène Ionesco, revisité par Ian de Toffoli, en janvier, jusqu'à *Theben-Park* de Sergio Blanco, mis en scène par Frank Hoffmann, en novembre.

Un autre volet, complémentaire, est le rayonnement du TNL à l'étranger, un rayonnement qui profite à des dizaines d'artistes et de techniciens d'ici, et constitue, d'une manière plus générale, un facteur de « Nation Branding » : le Luxembourg est perçu à l'étranger, entre autres dans le domaine du théâtre par la présence du TNL, comme un pays de culture et de théâtre de premier plan. Preuve en est le nombre considérable de spectateurs qui ont assisté en 2015 au-delà de nos frontières dans des théâtres prestigieux à des productions du TNL, ainsi que la résonance positive que ces spectacles ont reçue dans la presse internationale.

Le TNL est actif dans les trois branches principales des arts de la scène : le théâtre de texte, le théâtre musical et la danse. Il a proposé en 2015 des représentations en allemand, français, luxembourgeois, anglais et portugais.

TOTAL THEATRE, l'initiative qui regroupe sept théâtres de la Grande-Région sous la houlette du Théâtre National, a profité jusqu'en juin 2015 du soutien du programme INTERREG IV A de la Commission européenne. Le succès de cette initiative est incontestable, surtout par rapport à un ancrage durable de réflexes désormais automatiques dans la collaboration transfrontalière.

Conformément à ses convictions profondes, le TNL a fait en 2015 du théâtre « par, avec et pour les jeunes » une de ses priorités. Afin de fêter le dixième anniversaire de « Maach Theater », l'initiative « First Steps » a vu le jour.

Le TNL a participé à de nombreux séminaires de l'Université du Luxembourg et y a même endossé souvent le rôle d'initiateur.

La situation financière du TNL s'est redressée en 2015 considérablement. Le TNL entend persévérer dans cet effort, en travaillant à un épurement complet de la dette bancaire pour fin 2016.

## **2.1 Programmation**

Le Théâtre National du Luxembourg essaie de garder une programmation équilibrée entre les différentes langues et vise le grand public aussi bien que des publics cibles (théâtre musicale, danse, musique contemporaine, théâtre pour enfants).

### **2.1.1 Productions et coproductions**

Le TNL se définit surtout comme un théâtre de création, en produisant seul ou en coproduisant ses spectacles. La majorité de ces productions a été orientée en 2015 suivant les thèmes centraux de saison, le pouvoir (1<sup>ère</sup> partie de saison) ou la métamorphose (2<sup>ème</sup> partie de saison).

3 productions (dont 2 coproductions) ont été montées en langue française, à savoir *L'impromptu de l'Alma*, *Cannibales*, *Nathalie Ribout ou le sexe comme arme de la vengeance*. Un de ces spectacles a permis au TNL de collaborer avec les Territoires français d'Outre-Mer.

4 productions (dont 3 coproductions) ont été présentées en langue allemande : *Flucht nach Ägypten*, *Rose Bernd*, *Penthesilea*, *Theben-Park*. Parmi les partenaires de ces productions qui ont tous profité d'une tournée à l'étranger, relevons la présence du Pfalztheater de Kaiserslautern, qui coproduit pour la première fois un spectacle de théâtre de texte avec le TNL.

2 productions (dont 1 coproduction) ont été proposées en langue anglaise : *Hansel & Gretel*, *trail of Crumbs* et *The Gulf (between you and me)*. *Hansel & Gretel* a été coproduit avec un théâtre américain, une première à Luxembourg.

2 productions multilingues (dont 1 coproduction) ont défrayé la chronique: *99%* et *White Rabbit*, *Red Rabbit*. Le premier spectacle, mis en scène par Anne Simon, a connu sa création à Barcelone, alors que, pour le deuxième, un texte perse qui demandait la participation directe du public, a été joué en cinq langues au Luxembourg, notamment en portugais, représentation très appréciée et acclamée par un nombreux public portugais

2 productions (dont 1 coproduction) ont été présentés en luxembourgeois : *D'Fatzbeidelen* et *Watt Elo*.

4 productions (dont 1 coproduction) ont été concoctées pour les jeunes : *Les Iroquois*, *Paperpuppets*, *Besuch aus der Vergangeneheit*, *Lady Windermere's phone*.

### 2.1.2 Accueils

Pour compléter sa programmation, le TNL a accueilli 3 spectacles destinés à un grand public, dont 1 théâtre musical et dansé pour toute la famille *Nussknacker-Das Fest*, *Eddie Izzard*, *Force majeure*, un solo du « comedian » britannique, et *Les monologues du vagin* en version grecque.

Au total, le TNL a présenté à Luxembourg en 2015, 19 spectacles dont 3 accueils, lors de 72 représentations. Il a accueilli 5.548 spectateurs dans ses murs route de Longwy à Luxembourg.

## 2.2 Soutien à la littérature luxembourgeoise

Le Théâtre National continue ses efforts pour soutenir la littérature luxembourgeoise. Ceci vaut pour l'institution de *l'auteur en résidence*, ainsi que par une attention particulière portée en général aux auteurs luxembourgeois.

- Chaque année, un auteur luxembourgeois a l'occasion d'endosser le titre *d'auteur en résidence* au TNL. En 2015, l'auteur en résidence Pierre Joris a présenté sa pièce « cross-over » *The Gulf (between you and me)* lors de 3 soirées spéciales.
- Le jeune luxembourgeois Tom Dockal a ressuscité l'œuvre *D'Fatzbeidelen* de Norbert Weber, un des classiques du théâtre luxembourgeois de l'Après-Guerre.
- Ian de Toffoli a reçu la commande du TNL pour revisiter à sa façon le texte désormais classique de *L'impromptu de l'Alma* d'Eugène Ionesco.

## 2.3 Théâtre et projets pédagogiques pour et avec les jeunes

Un des piliers du TNL est sans doute le volet jeune public et l'initiation des jeunes aux métiers du théâtre et à la création dramaturgique. Depuis longtemps, le TNL essaie de promouvoir les jeunes et d'encourager leur professionnalisation. Pour ce faire ont été initiés le *TNL-Jugendclub*, la *TNL-Kannerbühn*, le projet interrégional *Les Iroquois* et *First Steps*. Ce qui plus est, le TNL a coproduit en 2015 également un projet fascinant avec le collectif *Dadofonic* qui travaille avec les personnes souffrant d'un handicap. Finalement, le TNL propose aussi, suivant demande, des workshops dans ou avec les écoles.

### 2.3.1 TNL-Jugendclub

(12-19 ans)

Depuis 11 ans, le TNL donne aux jeunes la possibilité de s'initier au théâtre et surtout de réaliser eux-mêmes une création théâtrale, de l'écriture à la mise en scène en passant par la scénographie, les costumes, le son et bien sûr le jeu d'acteur. Le projet *Maach Theater* permet d'un côté aux jeunes de découvrir concrètement les différents métiers de la scène à travers la rencontre et l'encadrement par des professionnels de théâtre. D'un autre côté, les participants de *Maach Theater* disposent d'un champ libre pour exprimer leurs idées, pour développer leur projet artistique, pour élaborer et réaliser ensemble leur propre spectacle représenté dans des conditions quasi professionnelles.

En 2015, le *TNL-Jugendclub* a réalisé le spectacle *Paperpuppets* avec 3 représentations, dont 1 scolaire.

### **2.3.2 TNL-Kannerbühn**

(8-12 ans)

La TNL Kannerbühn propose aux enfants une découverte du monde et des métiers du théâtre. Après des ateliers d'initiation, les enfants développent des histoires à partir d'improvisations et de jeux scéniques qui forment la moelle épinière de leur spectacle.

En 2015, la *TNL-Kannerbühn* a réalisé le spectacle *Besuch aus der Vergangeneheit* avec une représentation pour la famille et les proches.

### **2.3.3 Les Iroquois, Concours d'écriture dramatique transfrontalier bilingue**

Depuis cinq ans, le TNL, en collaboration avec les partenaires de TOTAL THEATRE, propose aux lycéens de la Grande Région, francophones et/ou germanophones, d'écrire une courte pièce de théâtre sur un thème donné.

Suite à des ateliers d'écriture encadrés par leur professeur et un auteur, six textes sont finalement sélectionnés par un jury, puis intégrés à la création d'un spectacle bilingue monté avec des comédiens et un metteur en scène professionnels. La dimension transfrontalière est l'atout majeur du projet, favorisant les rencontres et l'interculturalité.

Le spectacle créé, *Présente je vous fuis, absente je vous trouve*, à été présenté au Tramsschapp à Limpertsberg, avant de continuer sa tournée à Thionville, St.Vith, Sarrebruck et Trèves, avec un total de 8 représentations.

### **2.3.4 Appel à projets: Maach Theater – First Steps**

Dans le cadre du dixième anniversaire du *TNL-Jugendclub Maach Theater*, le TNL a lancé un appel à projets aux participants de *Maach Theater* et à tous les jeunes passionnés de théâtre. Ils ont été invités à envoyer leur projet de théâtre et le réaliser, ensuite, au TNL au début de la saison 2015-16.

Le projet retenu a reçu un petit budget pour la réalisation sur scène et les jeunes ont été accompagnés par les équipes artistique, administrative et technique du TNL dans toutes les démarches concernant les lumières, la construction des éléments scénographiques, les costumes et la communication.

A été retenu le projet *Lady Windermere's phone* de la jeune luxembourgeoise Ada Günther qui a été créée en septembre 2015. Le spectacle a été présenté 3 fois (dont 1 représentation scolaire).

### **2.3.5 Projets pédagogiques**

En 2015, le TNL (à côté du Kulturhaus Mersch) a collaboré avec le *collectif Dadofonic*, la seule vraie troupe de théâtre « professionnelle » du Luxembourg et qui travaille avec les personnes souffrant d'un handicap. Le spectacle *Watt Elo*, une adaptation d'après Samuel Beckett, a été joué 3 fois au TNL, dont une représentation scolaire et a remporté un franc succès.

Le TNL propose aussi, suivant demande, des workshops dans ou avec les écoles. En 2015, deux écoles ont répondu à cette offre.

### 2.3.6 Stages et formations dans le cadre du programme ERASMUS+

Le TNL a réalisé des stages de formation dans son Atelier de couture, le seul atelier de couture de théâtre professionnel du Luxembourg.

Dans le cadre du programme ERASMUS+, l'Atelier de couture du TNL propose chaque année en partenariat transnational avec le Lycée Pasteur Mont-Roland Dole (France) des stages de formation aux jeunes étudiant(e)s en couture. En 2015, l'Atelier a accueilli 4 étudiants.

### 2.4 Diffusion – Promotion

Le Théâtre National du Luxembourg s'engage depuis sa création à diffuser et à promouvoir ses productions et ses artistes aussi bien sur le plan national qu'international.

En 2015 surtout, le nombre et le succès de ses productions à l'étranger ont été considérables. Ceci vaut surtout pour toutes ces créations qui ont vu le jour à Luxembourg et qui continuent leur petit bonhomme de chemin à travers toute l'Europe, en Guadeloupe et même aux Etats-Unis et en Asie. Par ce rayonnement, les artistes et techniciens luxembourgeois fréquentent de grandes scènes européennes et mondiales et, par-là, le TNL remplit son rôle de théâtre national.

Les productions du TNL en tournée en 2015 :

Abendschau	Staatstheater Saarbrücken	1x
L'Impromptu de l'Alma	L'Artchipel, Guadeloupe	3x
Cannibales	Malakoff, Neuchâtel	12x
New Angels	Taipeh	1x
Dali versus Picasso	Theater Gütersloh	1x
Rose Bernd	12 théâtres en Allemagne et en Suisse de Hannover à Winterthur	19x
Nashörner	Ruhfestspiele Recklinghausen	5x
	Staatstheater Mainz	3x
Flucht nach Ägypten	Ruhfestspiele Recklinghausen	4x
	Berliner Ensemble	2x
Penthesilea	Pfalztheater Kaiserslautern	6x
Hansel & Gretel	Access Theater, New York City	13x
99%	Théâtre Esch	2x
	Teatre Akadèmia, Barcelone	10x
	Teatro Excelsior, Italie	1x
Watt Elo	Kulturhaus Mersch	3x
Les Iroquois	Nest Thionville	3x
	Staatstheater Saarbrücken	1x
	Theater Trier	2x
	Agora St.Vith	1x
Dosenfleisch	Salzbourg	18x
	Klagenfurt	2x

Rien qu'à Taipeh, 3.000 spectateurs ( !) ont assisté à une seule représentation de *New Angels*, et la production *Rose Bernd* a sillonné l'Allemagne et la Suisse, en s'arrêtant dans douze théâtres et en y présentant 19 représentations. En résumé, 14 productions et coproductions ont pu partir en tournée et ont lors de 113 représentations dans 32 théâtres accueilli 32.450 € spectateurs, un résultat qui démontre le rayonnement exceptionnel du TNL en 2015.

## **2.5 Coordination du réseau TOTAL THEATRE**

En tant qu'initiateur et coordinateur du réseau TOTAL THEATRE, le Théâtre National du Luxembourg (TNL) a assuré la mise en réseau des partenaires de la Grande Région et la coordination des projets en 2015.

En 2015, le TNL a ainsi organisé 7 réunions interrégionales (dont 4 à Luxembourg) en vue de la mise en œuvre des projets, de la clôture du projet INTERREG et de la poursuite de la coopération au-delà du cofinancement européen (5.2. (Lux), 15.4. (Lux), 20.5. (Bel), 18.6. (Saar), 30.6. (Lux), 2.9. (Fr), 9.12. (Lux)).

Le TNL a préparé avec les partenaires deux conférences de presse régionales en Lorraine (17.3) et en Sarre (18.6) pour annoncer le résultat des actions de la coopération et a organisé à Luxembourg la conférence de presse finale de TOTAL THEATRE afin de dresser le bilan de la coopération (30.6.).

### **2.5.1 Mise en œuvre des projets TOTAL THEATRE**

Le TNL a favorisé les échanges entre les équipes des théâtres partenaires en organisant pour son équipe une visite du théâtre de Sarrebruck (Meet your neighbour 18.6.) et en organisant 4 stages d'observation (jobshadowing) pour et au sein des différents théâtres (dont un pour une salariée du TNL) :

- Michèle Creutz du NEST Thionville a passé une semaine dans le service technique du Saarl. Staatstheater (juin 2015)
- Alexandra Schumacher de l'Agora Theater de St-Vith a travaillé une journée au Théâtre de Liège (juin 2015)
- Ellen Brüwer du Saarl. Staatstheater a passé une semaine au service des relations publiques du Théâtre de Liège (juin 2015)
- Peggy Hamann du TNL est allée deux jours au Saarl. Staatstheater (septembre 2015).

Dans le cadre d'une action destinée à encourager les jeunes professionnels du théâtre à acquérir de l'expérience en Grande Région (la Volante), le TNL a organisé la dernière étape du parcours d'un jeune metteur en scène luxembourgeois. Ainsi, après avoir participé à des productions à Luxembourg et Sarrebruck, Tom Dockal a assisté pendant trois mois l'artiste belge Isabelle Gyselinx au Théâtre de Liège (de décembre 2014 à février 2015).

*Le TNL a préparé avec l'ensemble des partenaires la production et la tournée du concours d'écriture Les Iroquois (sélection des textes, choix du metteur en scène et du comédien luxembourgeois, calendrier des représentations, lectorat de la publication bilingue commune) et organisé la représentation luxembourgeoise du spectacle le 24.4. au Tramschapp (123 spectateurs). La 6<sup>ème</sup> édition des Iroquois est en cours de préparation, la tournée est prévue en avril 2016.*

*Au titre de l'action Connexions, le TNL s'est associé au théâtre NEST de Thionville lors de l'accueil du spectacle Le voci di dentro, avec Toni Servillo, et a organisé un bus au départ de Luxembourg pour assister à ce spectacle du Piccolo Teatro de Milan (17.3.).*

### 2.5.2 TOTAL THEATRE 2012-2015 en chiffres

Le TNL, en tant qu'initiateur et coordinateur du réseau transfrontalier TOTAL THEATRE, s'est chargé de dresser le bilan de la coopération 2012-2015, dont voici les résultats les plus évidents pour l'ensemble des partenaires :

- une centaine d'équipes artistiques de la Grande Région invitées en Grande Région
- 153 représentations
- 29.239 spectateurs
- plus de 300 jeunes participants (concours Iroquois)
- 5 productions communes (Transit, Iroquois)
- 9 maquettes de création (6 Studios Grande Région et 3 Volantes)
- 3 metteurs en scène émergents : Nadège Coste (F), Tom Dockal (L), Aurélie Alessandroni (B)
- 6 compagnies accompagnées (Studios Grande Région)
- 12 éditions de festivals (Scenario, Figuma, HAASteTöne, Theaterfest, TotalTheaterTreffen)
- 5 rencontres professionnelles (2 colloques de pédagogie théâtrale, 1 rencontre franco-luxembourgeoise de programmateurs (ONDA, Theaterfederatioun), 1 journée européenne, 1 marché aux textes de la Grande Région)
- 15 jobshadowing et 6 stages de langues

### 2.6 Collaboration avec l'Université du Luxembourg

Depuis la création de l'Université du Luxembourg, le TNL a été un partenaire privilégié. Ensemble ils ont élaboré le projet « Prothein », « Prozesse der Internationalisierung im Theater der Gegenwart » pour lequel ils ont reçu le soutien du Fonds National de la recherche. Dans le cadre de « Prothein » de nombreuses conférences, débats et introductions aux pièces et à des sujets divers ont été organisés en 2015, en collaboration avec des auteurs, dramaturges et professeurs.

Liste des conférences, débats et tables rondes :

- 19.11.2015 Ian de Toffoli (Universität Luxemburg): Der multiple Theatertext. Zwischen Textsprache und Inszenierungssprache. Universität Luxemburg, Campus Belval,
- 15.10.2015 Botschaft des Großherzogtums Luxemburg in Berlin: Theater in Luxemburg  
Natalie Bloch (Universität Luxemburg): Mehrsprachigkeit und Interkulturalität: Europäisches Theater am Beispiel Luxemburgs, Botschaft des Großherzogtums Luxemburg, Berlin.
- 20.09.2015 Theaterfest Luxemburg  
Natalie Bloch (Universität Luxemburg): Wer ist Othello? Interkulturelle Thematiken & Probleme der Fremddarstellung, Abbatte de Neumünster.
- 28.08.2015 IVG- Internationale Vereinigung für Germanistik  
Natalie Bloch (Universität Luxemburg): Brecht reloaded: Verfremdung und Einfühlung in Rimini Protokolls *Wahl Kampf Wallenstein*, Tongji University, Shanghai.
- 15.07.2015 Elisabeth Tropper (Universität Luxemburg): „We are the orphans of Schengen“. Globalisation as a momentum of crisis in contemporary European theatre, University of Oxford.

- 08.07.2015 Elisabeth Tropper (Universität Luxemburg): Performing the European body, University of Bristol.
- 30.06.2015 Table ronde: Playing a part  
Natalie Bloch (Universität Luxemburg)/Ian de Toffoli (Auteur)/ Andreas Wagner (TNL): Kollektive Theaterprozesse in einer globalisierten Welt, Exit 07, Hollerich, Luxemburg
- 07.05.2015 Ringvorlesung: Themenbereiche und Positionen der Interkulturalität  
Natalie Bloch (Universität Luxemburg): Theater und Interkulturalität. Zwischen Fremddarstellung und internationaler Ausrichtung. Universität Luxemburg, Campus Walferdange
- 31.03.2015 Vortragsreihe: Theater International Wolfram Höll (Auteur): Das viele Weiß auf dem Papier. Der Autor Wolfram Höll spricht über sein Schreiben, Universität Luxemburg, Campus Walferdange

Au total, 450 personnes ont assisté aux 9 conférences de l'Université du Luxembourg, organisées conjointement avec le Théâtre National du Luxembourg.

## 2.7 Partenaires et réseaux

### 2.7.1 Réseaux

Le Théâtre National du Luxembourg est membre de la *Theater Federatioun* (Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels).

En même temps, il fait partie de la prestigieuse *Union des théâtres de l'Europe (UTE)* et a participé aux deux assemblés générales, tenues à Rome et à Vienne, et, dans le cadre du *Projet Terrorisme*, patronné par Europe Créative, le TNL a concouru à des colloques à Reims et à Stuttgart. A Milan ont eu lieu deux réunions préparatoires pour le projet, prévu en 2017, sous le titre UNTAMED.

Le TNL a piloté jusqu'en 2015 le réseau transfrontalier *TOTAL THEATER*, qui regroupe les théâtres de Sarrebruck, Thionville, Liège, St. Vith, Eupen et Trêves.

Frank Hoffmann est membre pour le TNL de *l'Institut International du Théâtre (ITI)*.

### 2.7.2 Partenaires artistiques :

Artchipel, Guadeloupe, Circle Theater of New York, New York, Agora Theater, Compagnie Ici et maintenant, collectif Dadofonic, ILL (Independent Little Lies), Theater Trier, NEST, Centre dramatique de Thionville, Pfalztheater Kaiserslautern, Ruhrfestspiele Recklinghausen, Saarländisches Staatstheater Saarbrücken, Théâtre de Liège, Theater Esch, CUBE 521, Kulturhaus Mersch, Staatstheater Mainz, Staatstheater Hannover, Schauspielhaus Salzburg, Konzertdirektion Landgraf, Titisee-Neustadt.

## 2.8 Gestion financière

La situation financière du TNL est complexe. Depuis longtemps, il traîne une dette reportée qu'il a su résorber fin 2013. La dette bancaire quant à elle met plus longtemps à être annulée. En 2015, elle a cependant **diminué considérablement en passant à - 328.114.-€**.

Ceci a été rendu possible par des économies au niveau de la programmation, surtout lors de la deuxième moitié de saison, où le TNL a misé sur de petits projets attachants en lieu et place d'une grande production maison qui, régulièrement, inaugure la nouvelle saison. Ceci a eu comme conséquence un léger recul du nombre de spectacles, et par la suite, du nombre de

spectateurs route de Longwy même. Dans le domaine du personnel manuel et administratif, le TNL, sans licenciement, mais par le départ de deux employés et leur remplacement dans la foulée, a pu réduire légèrement sa masse salariale.

En revanche, la présence exceptionnelle du TNL à l'étranger avec plus de 30.000 spectateurs – du jamais vu pour un théâtre luxembourgeois – a non seulement permis à de nombreux artistes du Luxembourg ou résidant ici à fouler les planches de plus de trente théâtres en Europe, Asie et Amérique, mais a également pu augmenter les recettes provenant de la vente de spectacles considérablement. Ces recettes ont presque doublé de 2014 à 2015 pour atteindre quelque 120.000.-€. Il faut ajouter que cette présence éminente hors de nos frontières est singulière par rapport aux moyens dont dispose, en général, le Théâtre National du Luxembourg.

**Le projet TOTAL THEATRE**, géré parfaitement par le TNL à la satisfaction de tous les partenaires de la Grande Région, a eu surtout pendant les années 2013 et 2014 un effet paradoxal sur le niveau de la dette bancaire. En effet, pour chaque projet soutenu par l'Europe, les bénéficiaires sont censés d'avancer les fonds qui leur sont remboursés partiellement, après certification, dans des délais souvent assez longs (les derniers montants à recevoir en 2016). Ceci a eu une répercussion temporaire négative sur la dette bancaire. Il faut signaler que le TNL a bénéficié en la matière d'un apport du Fonds Feder à hauteur de 45% (360.049 €) des frais éligibles (800.110 €) engagés du 1.1.2012 au 30.6.2015, les autres 55% restants (440.061 €) ayant été assurés par le TNL lui-même ce qui n'a point contribué à diminuer la dette bancaire.

**Le TNL entend persévérer dans son effort de redressement, en travaillant de tout son poids à un épurement complet de la dette bancaire pour fin 2016.**

## **3. Danse**

### **3.1 Convention**

Le Centre de Création chorégraphique luxembourgeois- Trois C-L est conventionné et constitue le partenaire du ministère de la Culture pour tout ce qui concerne la danse contemporaine et l'encouragement de projets pour jeunes chorégraphes-danseurs. Le Trois C-L soutient les danseurs/chorégraphes au niveau de la création chorégraphique, de la diffusion internationale et de la formation continue. La sensibilisation du grand public à la danse contemporaine fait également partie des missions du Trois C-L.

### **3.2 Subsidies**

Des subsides ont été accordés par le ministère de la Culture aux projets suivants :

- Le spectacle « Sakura » de l'association DanceXperience ;
- Le *Kizomba Festival du Luxembourg 2015*.

Le Trois C-L est chargé de la gestion des subsides (aide à la création et aide à la mobilité) liés à la danse contemporaine professionnelle.

### **3.3 Lëtzebuenger Danzpräiss**

Depuis 2011, le ministère de la Culture décerne tous les deux ans le Lëtzebuenger Danzpräiss doté de 5.000 €. Ce prix est destiné à un (une) jeune danseur(euse) ou un (une) chorégraphe,

s'étant distingué(e) dans son domaine et pouvant déjà se prévaloir d'une attention internationale pour une prestation au moins. Le Lëtzebuerger Danzpräis vise à encourager la création chorégraphique contemporaine ou le mérite artistique d'un jeune danseur au Grand-Duché de Luxembourg.

Le jury du Lëtzebuerger Danzpräis 2015 a retenu Anne-Mareike Hess comme lauréate 2015 pour récompenser son travail artistique innovateur et singulier, sa recherche chorégraphique conséquente, son langage de danse en perpétuelle évolution ainsi que son rayonnement international remarquable. Sous la présidence d'Ainhoa Achutegui le jury était composé de Christophe Béranger, Jérôme Konen, Loïc Nowak, Giovanni Zazzera.

La remise officielle du Prix a eu lieu le 3 juin 2015 au Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois, Banannefabrik, 12 rue des Puits à Bonnevoie.

### **3.4 Bourses**

Quatre danseurs-chorégraphes ont bénéficié de bourses d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques. Il s'agit de :

- Jill Crovisier pour la participation au cours de perfectionnement « Winter Gaga Intensive » à New York ;
- Simone Mousset pour la création de la pièce de danse « Their Past » ;
- Annick Putz pour la finalisation ainsi que la réalisation d'une vidéo pour le spectacle « ffflo, - fluidity, field, form » ;
- Jean-Guillaume Weis pour le projet de création chorégraphique au « Collectif NEO de Naples » et pour le projet de création sur la chanson « N'Ganso » de la chanteuse « Modestine Eketé ».

# Animation culturelle régionale

## 1. Le Service d'animation culturelle régionale

L'année 2015 est marquée par des changements au niveau du personnel du service d'animation culturelle régional. Actuellement, le Service est composé de quatre personnes, sollicitées pour les projets artistiques et culturels d'envergure locale, régionale ou nationale au niveau de l'information, de la médiation, de l'expertise et de la coordination.

Les bureaux du service d'animation culturelle régionale sont situés dans les Annexes du Château de Bourglinster, un lieu choisi pour son accès rapide en région et sa proximité avec les acteurs culturels locaux et régionaux afin d'assurer un encadrement optimal des artistes locataires et résidents des Annexes et permettre une bonne gestion journalière du site.

Avec le site du château de Bourglinster, le service d'animation culturelle régionale est bien situé pour garantir à l'avenir le travail sur le terrain, proche des acteurs culturels régionaux pour :

- poursuivre le travail d'information, d'aide logistique et médiation
- développer et coordonner l'offre culturelle en région
- contribuer à la réalisation d'un plan de développement culturel régional (cf. programme gouvernemental)
- élaborer de nouveaux projets pour favoriser la coopération régionale et transfrontalière.

### 1.1 Mission de soutien des musées

Dans le cadre de la politique de soutien à la professionnalisation des musées régionaux, le Service a réalisé les projets suivants :

- Gestion et co-organisation de la promotion autour de « l'invitation aux musées », Journée Internationale des Musées (16 et 17 mai 2015) ;
- Gestion quotidienne de la plateforme des Musées Luxembourg, du site Internet Museum.lu et de sa page facebook ;
- Réunions mensuelles avec les musées régionaux autour d'une thématique ;
- Etude et coordination d'un programme de gestion de données pour les musées régionaux MuseumPlus ;
- Avis et conseil en matière de développement des publics, de stratégies de communication et de stratégies de gouvernance sur demande.

Les musées régionaux de Luxembourg se sont réunis régulièrement sous la tutelle du service d'animation culturelle régionale.

### 1.2 Infrastructures culturelles

#### 1.2.1 Les Annexes du Château de Bourglinster

Devant le constat d'une insuffisance d'ateliers à prix abordables, le ministère de la Culture a agi en réaménagement en 2013 le complexe des ateliers de Bourglinster. Depuis 2014, elles abritent des ateliers de travail pour artistes émergents de la scène culturelle luxembourgeoise et des résidences pour artistes étrangers. Cinq ateliers de travail, deux ateliers-résidence et une grande salle polyvalente accueillent désormais artistes et intéressés d'art sur une surface totale de 864m<sup>2</sup>. Après à peine un an et demi, les Annexes ont pu se doter d'une solide réputation tant sur le plan national qu'au-delà de nos frontières. Cela se traduit par les

nationalités des différents résidents : bulgariques, estoniens, français, allemands, américains, jordaniens, irlandais etc.

Les Annexes, fidèles à leur identité souple, diversifiée et polyvalente, accueillent des artistes de toute discipline et tout style artistiques et leur permettent de s'échanger et d'entamer une réflexion sur l'art.

Ainsi, en début 2014, 8 artistes luxembourgeois, sélectionnés par un jury indépendant, ont pu aménager aux Annexes leur espace de travail : Sophie Medawar, Sté Ternes, Dan Tanson partageant un atelier avec Luisa Bevilacqua, Martine Glod avec Laurianne Bixhain et Yuko Kominami avec Annick Pütz.

En 2015, les artistes résidents ont été Nora Wagner, Romain Sinian, Amahl Khouri, Andrzej Steinbach, Paul Gaffney, Lois Bielefeld, Clémentine Coupeau, Zahra Sebti, Anna Kautenburger, Chantal Maquet, lauréate du premier prix d'art décerné dans le cadre du Festival « Capital Sounds ».

Le jury pour les résidences de l'année 2015 était composé de Nadine Clemens (Casino Luxembourg), Michèle Walerich (CNA), Luisa Bevilacqua (artiste locataire aux Annexes), Sophie Medawar (artiste locataire aux Annexes) ainsi que Marlène Kreins (Ministère de la Culture).

Du 6 au 27 juin 2015, les Annexes ont été le théâtre de l'exposition collective « A sky full of silent suns ». Treize artistes multidisciplinaires luxembourgeois et étrangers ont collaboré à cette occasion pour présenter au public diverses installations, des ateliers pour enfants, des performances, des débats littéraires et des concerts. L'événement a réuni les artistes locataires des Annexes Luisa Bevilacqua, Laurianne Bixhain, Martine Glod, Sophie Medawar, Annick Pütz, Dan Tanson et Sté Ternes ainsi que les artistes invités Zahra Sebti (Maroc), Aude Legrand (Luxembourg), Sandra Biwer (Luxembourg), Sven Kiefer (Luxembourg), Marc Buchy (Belgique) et Max Mertens (Luxembourg).

Un aperçu de l'exposition peut être consulté sous l'adresse suivante : <https://www.facebook.com/202280743269240/photos/a.500293113468000.1073741832.202280743269240/500293443467967/>.

Afin de mieux promouvoir les Annexes de Bourglinster, un site internet destiné à présenter les lieux et ses acteurs au grand public est en cours de développement. Il regroupera des explications sur les Annexes, le Château et des précisions sur les artistes résidents et locataires actuels et passés.

### **1.2.2 Mission de conseil dans l'élaboration de concepts d'infrastructures culturelles**

En 2015, le service d'animation a avisé six projets d'infrastructures culturels après des visites sur place : Weiswampach, Mersch, Bech, Mondorf-les-Bains/Altwies, Ettelbruck et Hesperange.

En 2015, cette mission s'est concentrée avant tout sur les projets suivants :

- Accompagnement du projet de la Maison de l'Archéologie à Dalheim ;
- Nouvelle stratégie de promotion et de valorisation du site du Fond-de-Gras et de ses alentours ;

- Accompagnement des travaux d'aménagement et de transformation de la galerie d'art du Château de Bourglinster.

### **1.2.3 Les suivis des associations culturelles conventionnées en région**

Le service d'animation culturelle est responsable pour le suivi des conventions suivantes :

- Centres culturels régionaux : Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck, Mierscher Kulturhaus, CUBE 521 à Marnach, Prabbeli (Coopérations) à Wiltz, Trifolion à Echternach, Kulturhuef de Grevenmacher, Kulturhaus Niederaanven, Kulturfabrik à Esch-sur-Alzette, Kinneksbond à Mamer, Op der Schmelz à Dudelange
- Musées : Musée rural de Binsfeld, Maison Victor Hugo à Vianden, Ancienne Draperie à Esch-sur-Sûre, Musée national d'histoire militaire à Diekirch, Musée rural de Peppange, Musée Henri Tudor Rosport, Parc Industriel et Ferroviaire Fond-de-Gras
- Autres : Cultur'all (Kulturpass), Amis du Château de Bourglinster

Pour mettre en œuvre la politique culturelle définie par le gouvernement, le ministère de la Culture a voulu redéfinir son partenariat avec les différents acteurs du milieu culturel luxembourgeois en analysant à cette fin les conventions existantes. Le service d'animation culturelle régionale a participé activement à la révision des conventions existantes de ces structures.

Après une analyse transversale des différents secteurs culturels, le service a examiné les différentes structures, entre autres par rapport à la valeur et l'envergure des actions culturelles, de l'infrastructure, du territoire, du public, des coopérations et du financement tout en considérant leurs particularités et conditions spécifiques.

### **1.3 Les dossiers permanents du Service d'animation culturelle régionale**

Encadrement de la gestion du Parc industriel et Ferroviaire du Fond-de-Gras. Analyse, conception et élaboration d'un nouveau concept pour le site en collaboration avec différents acteurs, en l'occurrence Luxinnovation, Fondation Bassin Minier, ORT, etc.)

artmix – résidence d'artiste transfrontalière : projet transfrontalier entre le Luxembourg et la ville de Sarrebruck visant un échange d'artistes moyennant deux résidences consécutives au Luxembourg et en Allemagne.

Sites Internet : Museum.lu, Culture.lu et Plurio.net

Animation de la galerie Château de Bourglinster et de la Galerie «Konschthaus beim Engel».

Avis et suivis des dossiers concernant des nouvelles infrastructures culturelles dans différentes communes.

« Shakespeare at the castle » : Le TNT, Theatre Britain, le American Drama Europe et l'Animation culturelle régionale invitent tous les 1<sup>er</sup> lundi du mois de juillet à une séance de théâtre plein air sur le parvis du château de Bourglinster avec à l'affiche une pièce de William Shakespeare (« The Merchant » of Venise en 2015).

Participation à l'organisation des Rencontres Musicales de la Vallée de l'Alzette avec sept concerts de musique ancienne et baroque dans les églises des communes de Walferdange, Steinsel, Lorentzweiler, Lintgen, Fischbach, Mersch et Colmar-Berg.

Transfrontalier : L'un des membres du service est également membre du conseil d'administration et du jury de la « Europäische Vereinigung Bildender Künstler » (EVBK). Cette association a pour but de rassembler et de promouvoir les artistes plasticiens de la Grande Région, notamment de la région transfrontalière des Ardennes et Eifel. L'activité principale est l'organisation d'une exposition annuelle dans l'abbaye de Prüm. En 2015, trois artistes luxembourgeois ont remporté les prix artistiques attribués annuellement : Anna Recker a reçu le prix « Kaiser Lothar », Kary Barthelmey et Sophie Medawar ont reçu les deux prix d'encouragement.

L'exposition a également été montrée en décembre 2015 au Château de Bourglinster.

### **1.3.1 Struwelpippi kommt zur Springprozession**

Résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants à Echternach, 14<sup>e</sup> édition, du 17 mai - 14 juin 2015, Kilian Leypold (D).

En étroite collaboration avec la Ville d'Echternach et l'APÉSS, le Service d'Animation culturelle régionale du ministère de la Culture et le Centre national de Littérature de Mersch, ont organisé pour la quatorzième fois la résidence d'auteur de littérature pour jeunes et enfants à Echternach. Suite à l'appel à candidature, l'auteur lauréat de l'année 2015 était l'auteur allemand Kilian Leypold, né à Nuremberg et vivant à Munich.

La conférence de presse qui marquera aussi l'ouverture de la résidence a eu lieu à la mairie d'Echternach (« Denzelt ») avec une présentation de l'auteur et de ses livres.

A côté d'un programme de lectures au sein des écoles primaires et lycées de la région (Echternach, Wasserbillig, Rosport, Grevenmacher et Luxembourg-ville), l'auteur a également travaillé avec le futur personnel de l'enseignement primaire (Université.lu).

Accompagné des musiciens Maxime Bender (saxophone) et Jeff Klein (piano), l'auteur a donné une lecture publique au Trifolion à Echternach sous le titre „*Krähen gegen Ratten, der Bandenkrieg von Murz und Matze* »“.

### **1.3.2 Artist in residence - Annexes du Château de Bourglinster**

Les deux ateliers de résidence situés dans le complexe des ateliers de Bourglinster remis en état et réouvert au courant de l'année 2014, sont destinés aux échanges internationaux. Jusqu'à présent 22 artistes, originaires de l'Allemagne, de la France, de l'Estonie, de la Bulgarie, de l'Autriche, de l'Irlande, du Maroc, du Liban, des Etats-Unis et de la Suède ont pu être accueillis en résidence. Ces artistes ont été sélectionnés sur base de leur dossier par un jury de sélection composé de professionnels de la culture.

# Affaires européennes et internationales

## 1. Union européenne

Le trio de présidences Italie-Lettonie-Luxembourg du Conseil de l'Union européenne ayant mis l'accent sur la signification transversale de la culture et le potentiel qu'elle recèle pour la réalisation d'autres politiques européennes, les travaux du Conseil et du CAC se sont concentrés durant le premier semestre de l'année sur les échanges visant à stimuler - dans le domaine de la culture et de la création - l'innovation, la viabilité économique et l'inclusion sociale. L'objectif des conclusions qui ont été adoptées à ce sujet est de mettre en évidence la valeur intrinsèque de la culture, tout comme l'apport qu'elle représente dans des politiques sectorielles comme l'économie, le marché du travail, les sciences, l'éducation, l'industrie, l'environnement etc. Soulignant le potentiel encore largement sous-utilisé à cet égard, le texte appelle à la création de partenariats créatifs pour que les autres secteurs puissent bénéficier pleinement des retombées positives de la culture.

### 1.1 Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne

Dans le contexte de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'UE au deuxième semestre 2015, le ministère de la Culture a été appelé à couvrir trois aspects :

- la mise en œuvre de priorités et d'un programme politiques au niveau du Conseil,
- l'aménagement artistique du bâtiment du Conseil à Bruxelles,
- la mise en œuvre, l'appui et la coordination budgétaire d'un programme artistique renforcé.

#### 1.1.1 Programme politique

En continuité par rapport aux partenaires du trio, qui ont mis l'accent sur la transversalité dans le domaine du patrimoine respectivement dans le domaine de l'innovation, de la viabilité économique et de l'inclusion sociale, la Présidence luxembourgeoise a mis le levier à la prise en compte plus transversale, plus stratégique et plus cohérente de la culture en tant qu'élément indispensable dans les relations extérieures de l'Union européenne, 3e objectif de l'Agenda européen de la culture et 4e priorité du Plan de travail 2015-2018 du Conseil.

Le Conseil s'efforçant à mettre en évidence le rôle horizontal que joue la culture et la contribution stratégique qu'elle peut apporter - en tant que valeur et en tant que vecteur - aux objectifs des politiques de l'UE, les ministres s'attachent à souligner que la culture, la diversité culturelle et le dialogue interculturel sont :

- un élément fondamental du vivre ensemble,
- un réservoir commun de valeurs, d'identités et de références partagées,
- un domaine de développement économique, de croissance et d'emploi.

Sur base de cette prémisse, la Présidence s'est concentrée en particulier sur la culture dans la coopération au développement, sachant que: 2015 était l'Année européenne du développement; que les négociations à l'ONU sur l'Agenda 2030 pour le développement durable ont été achevées; que la cohérence des politiques était une priorité de la Présidence au niveau de la coopération au développement; que l'apport de la culture est particulièrement

palpable dans le secteur du développement; et que la Commission européenne est en train de préparer une stratégie globale pour l'action extérieure.

En vertu notamment des résultats d'une conférence internationale organisée sur ce sujet à Echternach, le Conseil a adopté en novembre 2015 des **conclusions sur la culture dans les relations extérieures de l'UE, en particulier dans le cadre de la coopération au développement**. Ces conclusions réaffirment la capacité qu'a la culture de faciliter l'établissement de relations extérieures à long terme, fondées sur les échanges entre les personnes, la compréhension mutuelle, la confiance et la crédibilité. La Commission européenne, ensemble avec la Haute représentante pour les affaires étrangères, a dès lors été invitée à élaborer une approche plus stratégique de la culture dans les relations extérieures, fondée sur les principes exposés dans le document, et visant à soutenir, entre autres, la liberté artistique, la liberté d'expression culturelle et le respect de la diversité et du patrimoine culturels. Pour ce qui est de la culture et de la coopération au développement, le Conseil s'est également mis d'accord sur la création d'un groupe de travail à Luxembourg qui poursuivra, à partir de 2016, les réflexions entamées à ce sujet dans le but de contribuer à l'élaboration d'une approche concrète, fondée sur des données probantes, partagée et à long terme en matière de culture et de coopération au développement.

La culture ne pouvant rester muette face à la crise migratoire et des réfugiés, les ministres de la Culture ont également décidé de modifier le Plan de travail pour la culture 2015-2018 pour y introduire un groupe d'expert qui rassemblera les politiques et les bonnes pratiques existantes sur le dialogue interculturel en accordant une attention particulière à **l'intégration des migrants et des réfugiés dans la société grâce aux arts et à la culture**. En effet, la culture et les arts peuvent contribuer à rapprocher les individus et les peuples, à accroître leur participation dans la vie culturelle et sociale, ainsi qu'à promouvoir le dialogue interculturel et la diversité culturelle.

A noter en outre que la Présidence a aussi mis un coup de projecteur sur **la lutte contre la destruction et le trafic illicite du patrimoine culturel**. Les ministres en ont débattu lors du Conseil de novembre et ont dégagé un certain nombre de pistes sur lesquelles ils pourraient s'engager au niveau de l'UE, repris dans une déclaration de la Présidence.

Finalement, et suite aux **attaques terroristes à Paris du 13 novembre 2015**, la Présidence a proposé une déclaration dans laquelle les 28 ministres de la Culture de l'UE, le Commissaire Navracsics et la Présidence de la Commission Culture et Education du Parlement européen, ont condamné ces attaques et ont souligné qu'ils ne cesseront de défendre non seulement nos modes de vies, qui sont aussi éminemment culturels, mais aussi la diversité et le dialogue interculturel.

### **1.1.2 Aménagement artistique du bâtiment du Conseil à Bruxelles**

Comme il est de coutume pour chaque Présidence d'aménager les espaces dédiés à l'intérieur du bâtiment du Conseil, dit Justus Lipsius, le ministère de la Culture a été chargé d'élaborer un concept unifié pour les trois lieux suivants :

- l'Atrium, grand hall d'entrée
- le Lobby, espace de passage au rez-de-chaussée
- le Bureau de la Présidence, salle de réunion

Disposant d'un budget de 105.000 euros et coopérant étroitement avec le consultant en design Georges Zigrand, il a été décidé de mettre un accent sur la notion de curiosité et de proposer une lecture d'ensemble des trois espaces qui mette en avant le facteur humain et social, non seulement du Luxembourg, mais aussi de l'Union européenne.

Dans cet esprit, le **Bureau de la Présidence** a tenté de recréer une atmosphère de feu de camp : grâce à une banquette circulaire, un tapis couleur de flammes, une table basse qui s'inspire de bûches et un décor en bois qui stylise les forêts luxembourgeoises, l'objectif était de rappeler la fonction sociale et de rencontre d'un tel espace. À noter qu'un espace d'attente attendant a également été aménagé avec du mobilier de design luxembourgeois.

L'idée de s'asseoir ensemble d'une façon plus conviviale a été reprise dans l'**Atrium** avec 28 transats, dont les tissus sont une composition de couleurs regroupant de façon proportionnelle mais abstraite les couleurs des drapeaux des 28 États membres de l'UE. L'objectif était par ailleurs de rappeler le temps passé en famille ou avec des amis et, pour beaucoup de Luxembourgeois, les vacances passées à la côte belge – clin d'œil aussi à la Belgique en tant que pays avec lequel le Luxembourg a des liens étroits et qui héberge le Conseil.

Au **lobby** a été installé un cabinet de curiosités intitulé « Histoires vraies du Luxembourg », référence aux clichés bien connus sur le pays. Exposition d'objets, de photos, de vidéos et livres, le but était d'attirer l'attention sur des facettes moins connues du Luxembourg, sur des personnages qui ont marqué ou marquent passé et présent du pays, ainsi que sur des objets surprenants et parfois insolites qui témoignent de la créativité, de la culture, de l'histoire, du génie d'inventeur, de l'excellence, de la convivialité, de goûts, des passetemps etc. des Luxembourgeois baignés depuis toujours dans un environnement européen. Accompagné d'une brochure explicative imprimée à 2.500 exemplaires, le cabinet a invité le visiteur à aller au-delà des lieux communs qu'on peut avoir sur le Luxembourg et les Européens à rester curieux les uns des autres.

Aspect inclus dans le projet dès la planification, tous les éléments de l'aménagement artistique ont été rapatriés en fin d'années pour être réaffectés et réutilisés dans la mesure du possible.

### 1.1.3 Programme culturel

Avec un budget de 231.000 euros a été mis en place un programme composé de deux volets : un certain nombre d'activités à Bruxelles, dont le concert d'ouverture, ainsi que des manifestations culturelles assurées par les postes diplomatiques.

Un **concert d'ouverture** s'est tenu le 2 juillet au Flagey à Bruxelles. Mettant un accent sur l'inattendu et le moderne, tout en promouvant des artistes chevronnés sur la scène internationale, une première partie a allié musique électronique et danse avec Sunglitters feat. Sylvia Camarda, le but étant de créer la surprise et de présenter un programme léger pour le début de la Présidence et de l'été. Cette partie a aussi permis de projeter en fond de scène des images variées du Luxembourg : traitées à l'ancienne, elles ont fait le contraste avec la musique moderne et faisaient par la même occasion un clin d'œil aux clichés bien connus. La deuxième partie a vu le trio Reis Demuth Wiltgen donner un aperçu de l'excellence de plus en plus reconnue au plan international de la scène de jazz luxembourgeoise.

Une coopération avec le **Palais des Beaux-Arts de Bruxelles (Bozar)** a mis un coup de projecteur sur les arts visuels, la musique et le théâtre avec le programme suivant:

- Exposition de l'artiste peintre Tina Gillen qui s'est vu mettre à disposition une des salles d'exposition principales du Bozar (un catalogue spécial a également été réalisé)
- Exposition autour de Edward Steichen, mettant en scène également des pièces des lauréats luxembourgeois du Prix Edward Steichen
- Ciné-concert « Die Frau nach der man sich sehnt », mis en musique par Pascal Schumacher, avec l'ensemble Lucilin
- Représentation de la pièce « Monocole, portrait der S. von Harden », avec Luc Schiltz
- Concert de Cathy Krier (dans le cadre de la tournée 'Rising stars')
- Installation-représentation de Tempestarii: Nadine Hilbert&Gast Bouschet.

En coopération avec les **postes diplomatiques**, une programmation artistique a également pu être soutenue dans les différents pays d'accréditation. Malgré les difficultés initiales à pouvoir commencer de prévoir des activités du fait des incertitudes budgétaires l'objectif était de promouvoir l'excellence artistique luxembourgeoise, en assurant un équilibre entre les artistes sollicités, ainsi qu'entre les disciplines représentées.

#### Liste des projets soutenus :

##### **Allemagne**

Berlin	Concert de Cathy Krier et du Quatuor Louvigny	6 juillet 2015
Berlin	Lecture "Jahrhundertsommer" avec Raoul Biltgen	17 septembre 2015
Berlin	Soirée thématique sur Roger Manderscheid avec G. Goetzinger	24 septembre 2015
Munich	Concerts de Jean Muller et de Greg Lamy & Gautier Laurent	12 octobre 2015
Berlin	Conférence "Théâtre au Luxembourg"	15 octobre 2015

##### **Chine**

Pékin	Concert de Francesco Tristano	22 août 2015
Shanghai	Concert de Francesco Tristano	24 août 2015
Hong Kong	Concert de Francesco Tristano	31 août 2015

##### **Croatie**

Zagreb	Concert du Quatuor Louvigny	14 décembre 2015
--------	-----------------------------	------------------

##### **Danemark**

Copenhague	Concert de Sascha Ley & Laurent Payfert	7 juillet 2015
Copenhague	Concert de Sascha Ley & Laurent Payfert	8 juillet 2015
Copenhague	Concert de Gast Waltzing & Largo	21 septembre 2015

##### **Emirats Arabes Unis**

Abu Dhabi / Dubai	Festival "European Film Screenings"	octobre 2015
-------------------	-------------------------------------	--------------

##### **Espagne**

Madrid	Concert de Cathy Krier	10 juillet 2015
Madrid	Soirée littéraire avec Jean Portante	6 octobre 2015

##### **Etats-Unis**

Washington D.C.	Concert avec Greg Lamy & Paulo Simoes	6 octobre 2015
-----------------	---------------------------------------	----------------

##### **Finlande**

Helsinki	Concert de Gast Waltzing & Largo	22 septembre 2015
----------	----------------------------------	-------------------

##### **France**

Paris	Concert du Michel Reis Quartet	1 juillet 2015
Paris	Exposition "Présence de l'absence", Carine et Elisabeth Krecké et Silvio Galassi	octobre - novembre 2015
Strasbourg	M. Reis Quartet et P. Schumacher Quartet (dans le cadre du festival Jazzdor)	8 décembre 2015
Strasbourg	"lectures: (en)quêtes!" (N. Ronvaux, J. Steiwer, J. Schinker, I. De Toffoli, N. Grujovic)	3 décembre 2015

##### **Grèce**

Athènes	Concert du Pascal Schumacher Quartet	15 juillet 2015
Heraklion	Concert du Pascal Schumacher Quartet	17 juillet 2015

##### **Irlande**

Dublin	Concert du Trio Koch	9 décembre 2015
--------	----------------------	-----------------

##### **Italie**

Rome	Concert de Francesco Tristano	6 juillet 2015
------	-------------------------------	----------------

##### **Japon**

Tokyo	Concert de Sun Glitters	19 et 22 nov. 2015
Kyoto	Concert de Sun Glitters	20 nov. 2015

Nagoya	Concert de Sun Glitters	21 nov. 2015
Tokyo	Concert de Khalifé/Schumacher/Tristano	4 octobre 2015
<b>Pays Bas</b>		
La Haye	Concert de Gast Waltzing & Largo	24 septembre 2015
<b>Pologne</b>		
Varsovie	Concert de Lucilin	9 juillet 2015
<b>Portugal</b>		
Lisbonne	Concert de Cathy Krier	9 juillet 2015
Lisbonne	Exposition "Luxembourg, pays de mon coeur" de J. Schneider	octobre-novembre 2015
<b>Rép. Tchèque</b>		
Prague	Exposition de Jean de la Fontaine	juillet – décembre 2015
<b>Roumanie</b>		
Sibiu	Concert de Pascal Schumacher	16 octobre 2015
<b>Royaume-Uni</b>		
Londres	Concert du Trio Koch	9 juillet 15
<b>Russie</b>		
Moscou	Concert d'André Mergenthaler	2 et 3 juillet 2015
<b>Suisse</b>		
Berne	Concert de Saxitude	30 juin 2015
Genève	Concert de Saxitude	1 juillet 2015
Berne	Concert de Gast Waltzing & Largo	6 et 7 décembre 2015
<b>Turquie</b>		
Ankara	Concert d'Artemandoline	1 juillet 2015

## 2. Conseil de l'Europe

### 2.1 Comité Directeur de la Culture, du Patrimoine et du Paysage (CDCPP)

Le mandat du CDCPP consistant à superviser les travaux intergouvernementaux du Conseil de l'Europe dans le domaine de la culture, du patrimoine et du paysage, à conseiller le Comité des Ministres sur toutes les questions relevant de son domaine de compétence, à partager les informations relatives aux politiques applicables en la matière, à échanger les meilleures pratiques en vigueur et à élaborer, selon le cas, des normes relatives aux politiques des Etats Parties à la Convention culturelle et aux autres Conventions pertinentes dans le domaine de la culture, du patrimoine et du paysage, la réunion annuelle du CDCPP s'est tenue du 1<sup>er</sup> au 3 juin 2015. Les principaux sujets traités lors de cette réunion ont eu trait, entre autres, à :

- un échange de vues avec les membres du Comité des Ministres,
- la fixation des objectifs pour le prochain biennium,
- la révision de la convention sur la coproduction cinématographique (qui est sur le point d'être achevée et doit notamment faciliter l'adhésion des petits pays),
- la promotion de l'accès à la culture,
- la 6e Conférence du Conseil de l'Europe des Ministres responsables du patrimoine culturel : « Le patrimoine culturel au 21e siècle pour mieux vivre ensemble. Vers une stratégie commune pour l'Europe » (Namur, 22-24 avril 2015) (une déclaration y a été adoptée pour déterminer une stratégie pour les années à venir),
- la mise en garde contre les atteintes à la démocratie dans plusieurs pays et contre la destruction du patrimoine dans d'autres,
- la convention du paysage,
- un projet de recommandation du Comité des Ministres, intitulé 'Internet des citoyens' (qui se rapporte au domaine de la numérisation qui affecte énormément la culture),
- la convention de Faro sur la valeur du patrimoine culturel pour la société (création d'un label).

### 2.2 Accord partiel élargi Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe

Depuis que le programme des itinéraires culturels du Conseil de l'Europe a été transformé en décembre 2010 en accord partiel élargi (APE), les activités ont continué aussi bien pour

promouvoir de nouvelles adhésions (l'Arménie devenant en avril 2015 le 24<sup>e</sup> membre de l'APE) qu'au niveau de la promotion, de la préparation, de la certification et de l'évaluation des itinéraires culturels. En tant que siège de l'APE et agence de mise en œuvre du programme, l'Institut européen des itinéraires culturels (IEIC) s'est acquitté des missions qui lui incombent à ce titre, tout comme en vertu de la convention dont il bénéficie de la part du ministère de la Culture. L'année 2015 a également été marquée au sein de l'IEIC par plusieurs changements de personnels - un nouveau directeur et secrétaire exécutif de l'APE ayant notamment pris ses fonctions en novembre 2015 -, tout comme par la mise en place d'un nouveau site internet : [culture-routes.net](http://culture-routes.net).

A noter par ailleurs la réunion annuelle du Comité directeur de l'APE qui s'est tenue à Luxembourg les 28 et 29 avril 2015 et qui a décidé de 9 certifications et 7 retraits (avec 3 avertissements pour non-conformité aux critères), il existe actuellement 33 itinéraires culturels.

Autre moment important de l'année dans le cadre de l'APE : la tenue du **Forum consultatif annuel des Itinéraires Culturels du Conseil de l'Europe qui s'est réuni, cette fois-ci, à Aranjuez, (Espagne) du 29 au 30 octobre 2015**. Analyse les tendances et défis relatifs aux Itinéraires culturels et constituant une plate-forme d'échange d'expériences, le Forum avait comme thème « Mise en réseau de la culture et du patrimoine. Réussir les connexions transnationales au travers des Itinéraires culturels du Conseil de l'Europe. » et a constitué une opportunité de faire le point sur les progrès de la mise en œuvre des itinéraires culturels, de débattre des nouvelles pratiques professionnelles, de lancer des initiatives et de forger des partenariats.

## 3. UNESCO

### 3.1 Commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO

En vertu du règlement grand-ducal du 12 décembre 2014 portant institution d'une commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO, la nouvelle commission luxembourgeoise a été nommée par la ministre de la Culture du Luxembourg le 3 Septembre 2015 et inaugurée officiellement le 24 septembre 2015 en présence de la presse.

La commission est composée de représentants de la Chambre des députés, du ministère de la Culture, du ministère des Affaires étrangères et européennes, du ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse, du ministère de l'Enseignement supérieur et la Recherche, du département de l'Environnement du ministère du Développement durable et des Infrastructures, du Service national de la jeunesse, de l'Université du Luxembourg, du Conseil national de la presse, du Conseil national des femmes, de la Conférence générale de la jeunesse du Luxembourg, de la Commission consultative des droits de l'homme, de la Commission nationale d'éthique, du Cercle de coopération des ONG de développement, du Conseil supérieur des sports, ainsi que de représentants et d'experts des secteurs de l'éducation, de la science, de la culture, de la communication et du tourisme.

Depuis sa nomination, les efforts ont été consacrés à la mise en place et la structuration des travaux de la commission qui s'est dotée d'un bureau exécutif et de différents groupes de travail se concentrant sur des questions de patrimoine, de communication et d'enseignement (en étroite collaboration avec le réseau des Ecoles associées de l'UNESCO). Par ailleurs, la commission a été sollicitée afin de se prononcer par des avis sur des questions touchant le patrimoine qui figure sur la liste du patrimoine mondial de l'UNESCO.

Le 29 octobre 2015, une soirée organisée pour le 70<sup>e</sup> anniversaire de l'ONU et de l'UNESCO par l'Association luxembourgeoise pour les Nations Unies et la Chaire UNESCO en droits de l'Homme à l'Université de Luxembourg a réuni des orateurs et de jeunes artistes venant de diverses écoles UNESCO du Luxembourg. Un accent particulier a été mis sur l'importance des droits humains et sur leur défense dans un monde qui de plus en plus semble les oublier. La participation artistique par des jeunes sensibilisés par leurs enseignants aux valeurs de l'UNESCO rehaussera régulièrement les manifestations organisées en 2016 par la Commission nationale luxembourgeoise pour la coopération avec l'UNESCO.



*Séance académique du 70e anniversaire ONU-UNESCO avec la participation de la chorale du lycée Sainte-Anne, école associée de l'UNESCO ©Michel Brumat*

Parmi les démarches de la commission on peut également mentionner la participation à la troisième session du Comité Subsidaire de la Réunion des Etats parties à la Convention de 1970 concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, au deuxième Forum interrégional des Commissions nationales pour l'UNESCO et à la 38<sup>ème</sup> Conférence générale de l'UNESCO.

Par ailleurs, d'importants travaux de communication ont été entamés, notamment en vue de la confection d'un site internet [www.unesco.lu](http://www.unesco.lu).

### **3.2 Volet culturel**

Comme prévu par le règlement de décembre 2014 et dans le cadre de la mise en place de la nouvelle Commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO, le ministère de la Culture a entrepris les démarches nécessaires auprès des organismes désignés pour la nomination des nouveaux membres devant siéger au sein de la Commission nationale. Il a lui-même procédé à la nomination des deux membres qui sont amenés à le représenter pendant une durée de mandat de 4 ans.

Pour ce qui est du volet culturel en relation avec l'UNESCO, le ministère a connu, entre autres, des dossiers relatifs à la passerelle de mobilité douce prévue dans le cadre de la rénovation du Pont Adolphe (les changements ayant été notifiés au Centre du patrimoine mondial de l'UNESCO), tout comme de celui relatif à l'ancienne Clinique Saint-François (dont il a notamment saisi la Commission nationale).

A noter par ailleurs la participation de la ministre à la 38<sup>ième</sup> Conférence générale de l'UNESCO ; lors du débat de politique générale qui s'est tenu début novembre, un accent

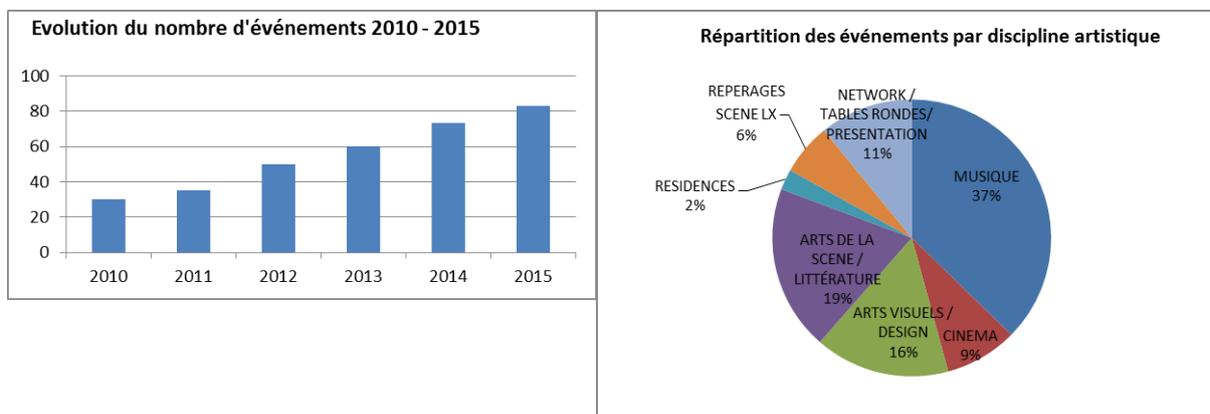
particulier a notamment été mis sur la lutte contre la destruction et le trafic illicite du patrimoine, sujet qui a été abordé également dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'UE

Dans le contexte du programme de recrutement « Jeunes Cadres 2015 », programme lancé par l'Unesco visant à recruter des jeunes cadres provenant de pays sous-représentés ou pas du tout représentés au niveau du secrétariat de l'Organisation, le ministère a par ailleurs organisé un processus de candidatures en vue de la transmission à l'UNESCO d'une liste d'au plus quinze jeunes en-dessous de trente-deux ans et répondant aux critères requis, le processus en soi étant mené par l'Organisation elle-même.

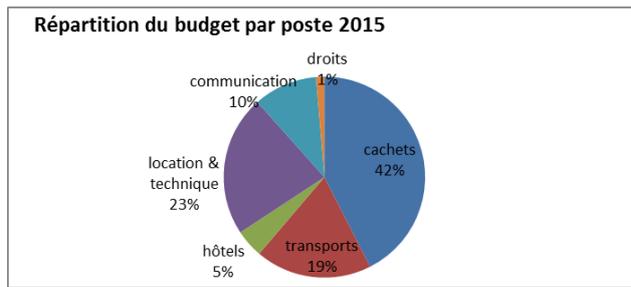
## 4. Mission culturelle du Luxembourg en France

En 2015 la Mission culturelle du Luxembourg en France a organisé et contribué à l'organisation et à la diffusion de près de 80 événements en France. En cette année de Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'UE, une attention plus particulière a été donnée à la Ville de Strasbourg avec l'organisation d'événements en lien avec la Ville de Strasbourg et la Représentation permanente du Luxembourg auprès du Conseil de l'Europe. La Mission culturelle continue de privilégier dans sa programmation les événements portés par plusieurs partenaires français et luxembourgeois afin d'assurer les meilleures synergies tant au niveau du budget que du retour professionnel que de la visibilité des artistes.

Ces événements, de différentes natures, ont accueilli plus de 25.000 personnes, sans compter les personnes touchées et informées par les réseaux sociaux, la communication, les articles de presse ou les émissions radios.



Le **budget** annuel 2015 de la Mission culturelle s'est élevé à 30.000 Euros, en augmentation de 5.000 Euros par rapport aux années précédentes.



A cela s'ajoutent divers partenariats (Fondation Biermans-Lapôte, institutions culturelles, artistes, labels, etc.), nécessaires pour permettre d'augmenter les possibilités de programmation.

L'Ambassade du Luxembourg à Paris prend en charge les frais de fonctionnement de la Mission culturelle et soutient également la programmation par différents biais (frais de réception, mise à disposition de la Résidence, financements directs).

Au titre des **partenariats**, à noter également la programmation d'événements plus ambitieux dans leur dimension grâce à l'implication des artistes et institutions luxembourgeoises en lien avec leurs homologues français, permettant la réalisation d'opérations de plus grande envergure se situant dans des contextes professionnels parfaitement identifiés. Les partenariats de longue date ont également été maintenus, s'inscrivant notamment dans le contexte des grands rendez-vous parisiens et français (Festival Europavox, Salon Drawing Now, Salon du Livre, Marché de la Poésie, Journées du Livre européen et méditerranéen, Quinzaine du cinéma francophone, MaMA Event, Jazz à la Cité, Semaine des langues, Jazzdor, entre autres).

Le partenariat avec la Fondation Alliance française, initié par la Mission culturelle en 2012 pour faire bénéficier les artistes luxembourgeois de son réseau mondial de diffusion, a donné lieu en 2015 à 5 concerts du Greg Lamy 4tet au Brésil et de 3 concerts + workshops de Say Yes Dog au Ghana.

Assumant pour la deuxième année la consécutive la présidence de l'association **Forum des instituts culturels étrangers à Paris (FICEP)**, réseau de 53 membres, centres et instituts culturels étrangers basés à Paris, la Mission culturelle a participé par ailleurs à la programmation commune de 4 événements phare: la Semaine des cinémas étrangers (2<sup>ème</sup> édition en mars) ; la Nuit de la littérature (3<sup>ème</sup> édition en mai) ; la Semaine des cultures étrangères (14<sup>ème</sup> édition en septembre) ; le Festival Jazzycolors (13<sup>ème</sup> édition en novembre).

Dans le cadre de la **Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'UE**, une attention particulière a été apportée à la programmation d'événements à Strasbourg dans le cadre du Marché de Noël avec, notamment, un focus Jazz en partenariat avec le Festival Jazzdor et une lecture en partenariat avec la librairie Kleber. La Mission culturelle a contribué par ailleurs à l'élaboration du programme artistique au BOZAR Bruxelles, conçu en partenariat avec les équipes du BOZAR pour montrer plusieurs facettes de la création luxembourgeoise, sous le prisme de l'insolite et de l'excellence.

En vertu des efforts de **mise en place de réseaux et d'accompagnement de plus longue haleine des artistes**, la Mission culturelle a contribué à favoriser leur programmation à Paris pour accompagner la sortie d'un album ou soutenir les projets d'un point de vue logistique et de communication ou encore de mettre les artistes en contact avec des professionnels pouvant être intéressés par leurs projets. En 2015, la Mission culturelle a ainsi mis en place, en partenariat avec la Cité des arts et d'autres centres culturels, un **parcours de repérage artistique** par des professionnels français dont l'artiste Aline Bouvy, alors en résidence, a pu

profiter. En coopération avec la Fondation Biermans-Lapôte, elle a mis en place un projet de résidence qui a permis d'aider, à des étapes différentes de leur carrière, Cathy Krier et Filip Markiewicz, initiative qui a été reprise et a mené à la création de la bourse GG-FBL en partenariat avec le FOCUNA.

La Mission culturelle continue ses efforts de **communication** avec les outils dont elle dispose:

- une page Facebook (1256 fans, en progression) ;
- un compte twitter ;
- une Newsletter mensuelle ;
- la reprise des informations dans la newsletter et sur le site de l'Ambassade ;
- la reprise des informations sur les sites partenaires en fonction des événements.

Par ailleurs la Mission culturelle a été invitée à participer à un certain nombre de présentations et tables rondes.

#### Liste des événements :

- OakTree - Concert jazz (sortie album), Studio de l'Ermitage, Paris (22 janvier 2015)
- Campagne de soutien au financement participatif : Sophie Krier: VINYL BOOK (janvier-mars 2015)
- Cathy Krier - Concert piano (Bach, Rameau, Ligeti, Kontz), Goethe-Institut Paris (4 février 2015)
- *Black Harvest* de Jean-Louis Schuller & Sean Clark - Festival international du film d'environnement (avant-première internationale), Paris (6 février)
- *Lâleh, une fleur en partage* d'Aude-Laurence Clermont Biver, La Manufacture des Abbesses, Paris (15 février - 25 mars 2015)
- Carine Kraus - Cité internationale des arts, Paris (janvier-février 2015)
- Anita Gretsch & Serges Basso - Festival Trans-Insurrection Poétique, Galerie Rue Française by Miss China, Paris (7-22 mars 2015)
- *Hot Hot Hot* de Beryl Koltz - 2e édition de la Semaine des cinémas étrangers, Centre Wallonie-Bruxelles, Paris (10 mars 2015)
- *Una furtiva lagrima de Carlo Vögele* - 2e édition de la Semaine des cinémas étrangers, Goethe Institut, Paris (12 mars 2015)
- Nathalie Ronvaux & Anne-Mareike Hess - Festival Concordan(s)e, Librairie le Monte en l'air, Paris (15 mars 2015)
- Serena d'Eric Lamhene - Festival International du Film d'Aubagne (en compétition courts-métrages) (16-21 mars 2015)
- Michel Reis 4tet - Concert sortie album, Sunset, Paris (18 mars 2015)
- Monophona - Concert sortie album, Petit Bain, Paris (20 mars 2015)
- *Seule à seule* de Nathalie Ronvaux & Anne-Mareike Hess (création Festival Concordan(s)e, Théâtre Le Colombier, Bagnolet (20 et 21 mars 2015)
- Stand Editions Hyde - Salon du Livre de Paris, Paris (20-23 mars 2015)
- Lectures : Jeff Schinker, Nathalie Ronvaux, Anita Gretsch - Salon du Livre de Paris, L'Angora, Paris (22 mars 2015)
- Galerie Nosbaum&Reding / Galerie Bernard Ceysson / Martine Feipel & Jean Bechameil / Aline Bouvy - Drawing Now Salon du Dessin contemporain, Carreau du Temple, Paris (25-29 mars 2015)
- Réception autour de la scène artistique luxembourgeoise - Résidence de l'Ambassadeur du Luxembourg, Paris (26 mars 2015)

- Pascal Schumacher 4tet - Concert sortie album, Studio de l'Ermitage, Paris (27 mars 2015)
- Orchestre Philharmonique de Luxembourg, Philharmonie de Paris, Paris (28 mars 2015)
- Présentation du projet *Paradiso Lussemburgo* par Filip Markiewicz pour la Biennale d'art de Venise 2015, Résidence de l'Ambassadeur du Luxembourg, Paris (8 avril 2015)
- *Seule à seule* de Nathalie Ronvaux & Anne-Mareike Hess, Maison de la Poésie, Paris (8 avril 2015)
- Say Yes Dog - Fête de l'Europe, Parvis de l'hôtel de Ville, Paris (9 mai 2015)
- *Des voix sourdes* de Bernard-Marie Koltès (mise en scène de Fábio Godinho), La Loge, Paris (12 au 15 mai 2015)
- Napoleon Gold - Festival Europavox, Scène Fac'tory / Coopérative de mai, Clermont-Ferrand (25 mai 2015)
- *Enterre-moi* de Nathalie Ronvaux - Lu par Valérie Bodson et Eugénie Anselin- 3<sup>ième</sup> Nuit de la littérature, Librairie Potemkine, Paris (30 mai 2015)
- Birdbones - Fête de la Cité, Fondation Biermans-Lapôtre, CIUP, Paris (30 mai 2015)
- Exposition In Progress 2015 | Forum Think Life - Festival DDays, Carreau du Temple, Paris (3-7 juin 2015)
- *White sheep, black dream* de Maurice et Paula - Festival DDays, Musée des Arts décoratifs, Paris (2-7 juillet 2015)
- Stands des éditeurs luxembourgeois Editions Phi, Redfoxxpress, Transkrit - 33<sup>ième</sup> Marché de la Poésie, Place Saint-Sulpice, Paris (10-14 juin 2015)
- When 'airy met fairy, Petit Bain, Paris (18 juin 2015)
- *Sorry I slept with your dog*, Aline Bouvy, Exo Exo, Paris (9-16 juillet 2015)
- Greg Lamy 4tet - Tournée Alliance française, Brésil (août-septembre 2015)
- Tania Soubry : présentation des recherches Autour d'Hervé Robbe | Prototype II . La présence vocale dans la partition chorégraphique, Abbaye de Royaumont, Asnières-sur-Oise (3 septembre 2015)
- Lectures avec Nathalie Ronvaux et Jeff Schinker - Work in Progress, Pitch me, Paris (7 septembre 2015)
- Filip Markiewicz - Biennale d'art contemporain "Hybride 3", 6 rue Léon Escoffier, Douai (12 septembre-4 octobre 2015)
- Aude Moreau, La Nuit Politique (coproduction Casino Forum d'art contemporain), Centre culturel canadien, Paris (25 septembre 2015 – 13 janvier 2016)
- Carrefour de l'Europe - Intervention au titre du FICEP, Radio RFI (27 septembre 2015)
- Say Yes Dog - Tournée Alliance française, Ghana (octobre 2015)
- Les Outils du pluralisme culturel – Intervention à la conférence à l'occasion du 10e anniversaire de la Convention de 2005 de l'UNESCO, Paris (2 octobre 2015)
- Aline Bouvy - Cité internationale des arts, Paris (octobre – décembre 2015)
- Soirée « Cinéma Luxembourgeois » - 15aine du Cinéma Francophone, Centre Wallonie-Bruxelles, Paris (6 octobre 2015)
- VICTOR. F de Mary Shelley (avec e.a. Luc Schiltz et Serge Wolf), Le Granit - Scène Nationale, Belfort (6-8 octobre 2015)
- Sabine Weyer - Récital sortie album - Festival Autour du Piano, Salle Cortot, Paris (11 octobre 2015)
- Say Yes Dog - MaMa Event, Chez Moune, Paris (14 octobre 2015)

- Mutiny on the Bounty - MaMa Event, Le Carmen et Le Bus Palladium, Paris (16 octobre 2015)
- Laura Mannelli | Expo collective "Vu du ciel" 15ème édition du festival accès(s), Le Bel Ordinaire - Les abattoirs, Billère (Pau) (16 octobre-12 décembre 2015)
- Repérage artistique #1, Cité internationale des arts, Paris (19 octobre 2015)
- Maxime Bender Duo - Festival Jazz à la cité, Fondation Biermans-Lapôtre, Paris (19 octobre 2015)
- Nosbaum & Reding / Galerie Bernard Ceysson / Aline Bouvy / Sophie Jung - Foire OFFICIELLE, Les Docks - Cité de la Mode et du Design, Paris (21-25 octobre 2015)
- Maxime Bender 4tet - Strasbourg, capitale de Noël : Luxembourg, pays invité d'honneur, Münsterhof, Strasbourg (28 octobre 2015)
- Le Cri du Lustre | Cie Tutti (m.e.s. Stéphane Ghislain-Roussel), Théâtre Dunois, Paris (4-11 novembre 2015)
- Exposition Yvon Reinhard, Galerie Etienne de Causans, Paris (5-14 novembre 2015)
- Erna Hecey Office - Paris Photo Salon d'honneur, Grand Palais, Paris (12-15 novembre 2015)
- Christian Aschman / Sophie Krier - Salon Off Print, Ecole des Beaux-arts, Paris (12-15 novembre 2015)
- Pascal Schumacher « Left Tokyo Right » - Festival Jazzycolors, Institut Finlandais, Paris (19 novembre 2015)
- Lecture-concert RICHTER (avec: Jean Portante, Luca Lombardi (compositeur) et Sergio Sorrentino (guitare), Institut culturel italien, Paris (20 novembre 2015)
- Luxembourg Jazz Focus : Paul Fox Collective, Marly Marques 5tet, Pascal Schumacher 4tet -Festival Jazz en Nord, Maison Folie Beaulieu, Lomme (21 novembre 2015)
- Université de Metz (Mastermodul „Kulturmanagement“) - Présentation de la Mission culturelle du Luxembourg et du FICEP, Metz (21 novembre 2015)
- Café littéraire avec Anita Gretsche, Nico Helminger et Slimane Benaïssa - Semaine des langues, Bar de l'Hôtel Normandy, Paris (2 décembre 2015)
- Baby(a)lone de Donato Rotunno - Festival européen du film d'éducation d'Évreux (1<sup>er</sup>-5 décembre 2015)
- Soirée littéraire : "Langue et migration" avec Jean Portante, Maison de l'Europe, Paris (10 décembre 2015)
- Présentation de la programmation du Mudam à la presse française, Résidence de l'Ambassadeur du Luxembourg, Paris (15 décembre 2015)

## 5. Coopération avec les postes diplomatiques

Le ministère a mis en œuvre, participé et/ou soutenu à divers degrés les activités et projets culturels des postes diplomatiques luxembourgeois à l'étranger: Ambassades, Représentations permanentes, Consulats, Bureaux de la coopération.

Dans ce contexte, le ministère de la Culture agit de concert avec le ministère des Affaires étrangères et européennes (en vertu notamment d'un guide pratique mis à disposition des postes diplomatiques depuis 2013), tout comme avec le Focuna, music.LX et autres acteurs.

Pour plus de détails sur les projets soutenus, prière de consulter les sections du rapport consacrées à la musique, aux arts visuels, à la littérature et aux arts de la scène.

## **6. Accords culturels**

Aucun nouvel accord culturel n'a été conclu en 2015. Diverses réunions se sont tenues pour renouveler des programmes exécutifs expirés ; force est cependant de constater qu'en raison de la sollicitation extraordinaire des services concernés due à la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne, ces négociations ont connu un certain ralentissement.

Néanmoins, et suite à une prolongation exceptionnelle de 6 mois du programme exécutif conclu avec la Russie, un nouveau protocole de coopération a pu être signé en décembre 2015 à Saint-Pétersbourg, en présence des ministres de la Culture des deux pays. Le document met en perspective des pistes de coopération bilatérale dans le domaine de la science, de l'éducation, de la culture, des échanges de jeunes, du sport et du tourisme culturel. Il sera valable jusqu'en 2018.

### **6.1 Echanges d'étudiants au titre des accords de coopération culturelle**

Etudiants boursiers : dans le cadre de ses attributions de promotion culturelle internationales, le ministère de la Culture a accordé à deux étudiants de nationalité turque une bourse afin de leur permettre de poursuivre des études à la Faculté des Lettres, des Sciences Humaines, des Arts et des Sciences de l'Education et à la Faculté des Sciences, de la Technologie et de la Communication de l'Université du Luxembourg.

## **7. La Grande Région**

### **7.1 Relations bilatérales**

Après avoir vu le ministre de la Culture sarrois en 2014, la ministre de la Culture a rendu visite à son homologue de la Communauté germanophone de Belgique, Madame Isabelle Weykmans, en début du mois de juillet, afin d'aborder les projets communs dans la Grande Région et le programme de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne (à noter que la Communauté germanophone préside alors les réunions de la Belgique au sein du Conseil de l'UE).

### **7.2 Espace Culturel Grande Région**

L'Espace Culturel Grande Région, sous présidence wallonne jusqu'à fin 2016, a poursuivi les buts et les champs d'actions suivants :

#### **7.2.1 Développement de stratégies communes en Grande Région ; soutien et accompagnement de projets culturels transfrontaliers**

Afin de s'accorder sur des stratégies communes, les coordinateurs régionaux se sont rencontrés à plusieurs reprises dans les locaux de l'Espace Culturel à Luxembourg et de la Maison de la Grande Région à Esch-sur-Alzette.

L'étroite collaboration avec la Présidence du Sommet de la Grande Région et le GECT nouvellement créé du secrétariat du Sommet de la Grande Région a été continuée, facilitée en outre, par l'installation de toutes ces structures dans la Maison de la Grande Région à partir de juin 2015.

Conformément à la proposition de restructuration des groupes de travail de la Grande Région, un échange plus étroit entre le GT Tourisme et l'Espace Culturel a pu être mis en place.

### **7.2.1.1 Economie créative et culturelle : Projet Interreg V**

Le thème central de la présidence wallonne porte sur l'économie créative et culturelle. Afin d'harmoniser les stratégies politiques culturelles en Grande Région, l'Espace Culturel Grande Région a mandaté l'association belge « Natagora » de développer un projet fédérateur qui répond aux critères du nouveau programme Interreg V. Le dépôt de ce projet est prévu pour février 2016 et suite à l'approbation des candidatures par le Comité de sélection en juillet 2016, le projet pourra démarrer en automne de cette année. L'objectif sera de valoriser et de traduire en actions l'engagement de créateurs, de pôles de recherche et d'entreprises qui encouragent activement les valeurs porteuses de cohésion sociale, les impacts positifs sur l'environnement et plus largement sur la qualité de vie et le bien-être de l'humanité.

A part le projet Interreg sous Axe 4, pour lequel l'asbl assume le rôle de chef du projet, l'Espace Culturel sera partenaire dans un autre projet Interreg sous Axe 2 :

### **7.2.1.2 Printemps poétique transfrontalier (01.03.-02.04.2015)**

Grâce au soutien financier de la Fondation de Luxembourg à hauteur de 10 000 €, l'Espace Culturel Grande Région a pu proposer pour la première fois une résidence transfrontalière pour quatre auteurs, issus de quatre nationalités et de quatre pays de la Grande Région. Une tournée avec sept lectures publiques et actions pédagogiques dans dix écoles de Wallonie, Luxembourg, Rhénanie-Palatinat et Lorraine a été menée sous la responsabilité de la Kulturfabrik à Esch-sur-Alzette sous le nom de « Printemps poétique transfrontalier ». L'ECGR a pris en charge les bourses des écrivains pour la résidence et les coûts pour quatre lectures communes.

De plus, un atelier d'écriture a été organisé par Grrrrr.eu dans chaque lieu de résidence avec des jeunes de la Grande Région. Des cartes postales avec les textes et les photos des participants ont été réalisées.

### **7.2.2 Formation et professionnalisation de réseaux de compétences : étude de faisabilité iPop**

Le ministère de la Culture de la Rhénanie-Palatinat a financé une étude de faisabilité sur la formation des musiciens pop: la création d'une académie Pop pour l'ensemble de la Grande Région a été examinée.

### **7.2.3 La mobilité des artistes en Grande Région**

Le travail culturel transfrontalier n'est pas concevable sans la mobilité des artistes et de leurs oeuvres. Ceux-ci pour doievtnt toutefois surmonter un certain nombre d'obstacles pour pouvoir se produire notamment en Grande Région : différents régimes de statuts des artistes, de taxation ou encore de l'acquittement des charges sociales. L'objectif poursuivi est donc d'aider et d'informer les artistes et les structures (agences, théâtres, associations, institutions etc.) qui travaillent avec les artistes et créateurs culturels.

L'ECGR a décidé de joindre les efforts entrepris du Task Force Cross Border Culture, qui souhaite organiser une conférence sur le sujet de la mobilité des artistes fin avril 2016.

#### **7.2.4 Projet « La culture fait école »**

La Fondation de Luxembourg / Fondation Marienburg a donné son accord de principe pour subventionner la réalisation de deux projets transfrontaliers dans le domaine de l'éducation artistique, ainsi que de la jeunesse et la Seconde Guerre Mondiale.

#### **7.2.5 Culture et jeunesse – Grrrrr.eu, nouveau site web**

Grâce à la contribution financière du ministère de la Culture de Rhénanie Palatinat, un nouveau site internet a été finalisé pour le Portail culturel Grrrrr.eu. Depuis sa création, 20 articles français et 14 articles allemands ont été publiés sur le site, qui compte environ 1.500 visiteurs par jour (43.000 en octobre).

#### **7.2.6 Exposition: Ich lebe in der Großregion / Ich bin zu Gast in der Großregion**

Lancé par l'école supérieure de Trêves, le projet a été soutenu par la ville de Trêves et par l'Espace Culturel Grande Région grâce à des financements issus de projets Grrrrr. Il s'agit d'un exposé visuel de 25 étudiants en art de Trêves et de Luxembourg ainsi que d'étudiants en échange international de Taiwan, Chine, Jordanie et Turquie portant sur le thème de l'Europe, le pays d'origine, l'identité culturelle, la démocratie et la paix. Des « boîtes d'art » ont été exposées lors de l'inauguration de la Maison de la Grande Région le 17 juin et lors du « Rheinland-Pfalz Tag » les 26, 27 et 28 juin à Ramstein-Miesenbach.

#### **7.2.7 Festival de théâtre étudiant Grafiti**

L'Espace Culturel Grande Région soutient par l'intermédiaire de GRRRRR.eu le festival de théâtre étudiant Grafiti en tant que partenaire d'une demande Erasmus + / Partenariat stratégique.

GRRRRR.eu accompagne le projet dont le but est d'intensifier les échanges de troupes de théâtre étudiantes au sein de la Grande Région et au-delà dans des cas particuliers. Les autres tâches de Grrrrr.eu résident dans la documentation du projet et l'organisation de l'atelier de relations publiques « Promotion du théâtre étudiant ».

Le projet dure de mai 2015 à septembre 2016 donnant aux partenaires l'opportunité de vivre l'expérience de leur propre aménagement théâtral en tant que hôte et participant. Des festivals de théâtre ayant lieu à cette période pourront faire office de forum et de plateforme d'échange. Les sept partenaires des théâtres étudiants ont créé une performance en 48h sur la thématique actuelle des réfugiés, qui a été accompagné par Grrrrr.eu. La documentation du projet se trouve sur le site de Grrrrr.eu.

#### **7.2.8 *The Underground Greater Region* : réalisation d'une websérie sur les initiatives alternatives en Grande Région du 20 au 31 juillet 2015.**

En partenariat avec le Centre Multimédia Le Lierre (Thionville), le Centre de jeunes «Le Grand-Môme» (Plombières, Belgique), le Service National de la Jeunesse du Luxembourg et le Kulturbüro de Trêves, Grrrrr.eu a organisé un échange entre Européens (16-30ans) issus de Belgique, du Luxembourg, de la Lorraine, de la Sarre et de la Rhénanie-Palatinat afin de réaliser une websérie sur le système alternatif de la Grande-Région : « The underground Greater-Region ». Après avoir été initiée au reportage vidéo par Stéphane Ulrich du collectif cinématographique Cycl-one, l'équipe de jeunes a vadrouillé jour après jour (Metz, Arlon, Trêves, Esch-sur-Alzette et Sarrebruck) pour illustrer au moins une initiative culturelle, sociale

ou écologique dite « alternative » des cinq territoires de la Grande-Région. Ce portrait est à découvrir sur le blog créé par les reporters en herbe :

Ce projet a été financé par le programme européen Erasmus + ainsi que par des subventions de la Ville de Metz, de la lotterie sarroise Saartoto et l'association Passeur d'image.

### **7.2.9 Projet jeunesse : « la Grande Région et la Seconde Guerre mondiale»**

2015 marquait le 70<sup>e</sup> anniversaire de la fin de la Seconde Guerre mondiale. Cet événement à commémorer est très important pour la Grande Région et son histoire commune : l'Espace Culturel par l'intermédiaire des jeunes volontaires du portail grrrrr.eu organisa un travail de mémoire sur le point de vue sur cette époque de jeunes venant de pays différents.

En faisant écho aux résultats positifs des projets jeunesse sur la Première Guerre mondiale, l'Espace Culturel a travaillé avec des jeunes artistes et les lieux de mémoire des différentes régions. Les jeunes explorent le poids et l'actualité de la guerre et ses raisons de nos jours, surtout sous l'aspect des mouvements d'extrême droite en Europe, la xénophobie, le courage civil et la situation actuelle des réfugiés en Grande Région. Plusieurs spectacles sont prévus en 2016 sur des lieux de mémoire en Grande Région avec des séances de Slam, la projection d'un court documentaire filmés par les jeunes et une exposition photo réalisées par des jeunes réfugiés.

# Bureau juridique

## 1.1 Travail législatif

- Loi du 27 novembre 2015 modifiant la loi modifiée du 9 janvier 1998 portant transposition de la directive 93/7/CEE du 15 mars 1993 relative à la restitution des biens culturels ayant quitté illicitement le territoire d'un Etat membre de l'Union européenne et transposant la directive 2014/60 du 15 mai 2014 relative à la restitution de biens culturels ayant quitté illicitement le territoire d'un Etat membre et modifiant le règlement n°1024/2012 (refonte).
- Projet de loi sur l'archivage déposé à la Chambre des Députés en date du 30 novembre 2015
- Projet de règlement grand-ducal fixant les modalités d'établissement des tableaux de tri, de destruction d'archives, de versement et de transfert d'archives aux Archives nationales.
- Projet de règlement grand-ducal relatif à l'exercice du droit de surveillance des archives publiques par les Archives nationales.
- Projet de règlement grand-ducal relatif au fonctionnement interne du Conseil des archives.
- Projet de règlement grand-ducal sur la communication, la reproduction et la publication des archives.
- Avant-projet relatif à la protection et à la conservation du patrimoine culturel réalisé par un expert externe.
- Avant-projet de loi portant approbation de la Convention européenne relative à la protection du patrimoine audiovisuel faite à Strasbourg, le 8 novembre 2001
- Avant-projet de règlement grand-ducal modifiant le règlement grand-ducal du 6 novembre 2009 relatif au dépôt légal

Suivant l'état d'avancement de chaque loi, projet ou avant-projet de loi respectivement de règlement grand-ducal le service juridique est intervenu dans les travaux préparatoires en vue de l'élaboration du texte : organisation de groupe de travail, assistance à des réunions, recherches juridiques, analyse d'avis, confection de notes, suivi du travail en commission parlementaire ainsi que préparation du dossier en vue du Conseil de gouvernement et suivi de la procédure législative et réglementaire.

## 1.2 Travail juridique

- Associations conventionnées : avis, conseils, notes et courriers divers
- Bibliothèques publiques : examen et traitement des demandes d'agrément en tant que bibliothèque publique
- Confection de garanties d'Etat
- Examen des dossiers portés devant les tribunaux ou devant le Médiateur avec confection de prises de position pour le Délégué du Gouvernement auprès des juridictions administratives
- Confection de projets de réponses à des questions parlementaires
- Confection de notes concernant certains sujets à l'ordre du jour du Conseil de Gouvernement
- Nominations : appui juridique aux procédures de nomination aux commissions consultatives et divers conseils d'administration des établissements publics

- Préparation de contrats et conventions sur mesure et avis juridiques divers
- Droits d'auteur : renseignements aux artistes, renseignements aux Instituts culturels de l'Etat, avis divers, collaboration avec la direction de la propriété intellectuelle du Ministère de l'Economie et du Commerce extérieur, collaboration avec les organismes représentatifs des auteurs au Luxembourg : Sacem, Luxorr,...)
- Biens culturels : certificats d'exportation, renseignements juridiques sur la réglementation nationale et communautaire concernant l'exportation de biens culturels, groupes de travail à Bruxelles: mobilité des collections, Trafic illicite de biens culturels, confection et vérification des garanties d'Etat.

### **1.3 Statut de l'artiste professionnel indépendant, intermittence du spectacle et promotion de la création artistique**

Informations données aux artistes et aux entreprises de spectacle, instruction de dossiers de de statut et de reconduction de statut, participation à la confection des rapports, avis et projets de décisions.

### **1.4 Comité interministériel à la Simplification administrative**

Correspondance du Ministère de la Culture au sein de cet organe ; collaboration avec cet organe ; assistance aux réunions

# Budget et finances

## 1. Elaboration du budget 2016

	2015	2016	Variation 2015/16
<b>I) BUDGET DES DEPENSES COURANTES</b>			
Dépenses courantes du Ministère	55 367 863	54 719 625	-648 238 -1,17%
Total articles 12	3 214 346	1 301 933	-1 912 413 -59,50%
Total articles 32-43	52 153 517	53 417 692,00	1 264 175,00 2,42%
Dépenses courantes des SEGS et autres	50 045 312	55 052 779	5 007 467 10,01%
<b>Total</b>	<b>105 413 175</b>	<b>109 772 404</b>	<b>4 359 229</b> 4,14%
<b>II) BUDGET DES DEPENSES EN CAPITAL</b>			
Dépenses en capital - Ministère	8 114 715	7 963 750	-150 965 -1,86%
Dépenses en capital - SEGS et autres:	713 215	423 621	-289 594 -40,60%
<b>Total</b>	<b>8 827 930</b>	<b>8 387 371</b>	<b>-440 559</b> -5,0%
<b>BUDGET TOTAL DU MINISTERE:</b>	<b>114 241 105</b>	<b>118 159 775</b>	<b>3 918 670</b> 3,43%

Si le budget du Ministère de la Culture a augmenté en 2016 de 3,43%, il y a lieu d'apporter quelques précisions quant aux variations constatées :

- I) Le BUDGET DES DEPENSES COURANTES augmente de 4,14% en 2016. Ceci s'explique de la manière suivante :

### A Dépenses courantes du Ministère (-1,17%)

- ✓ baisse de l'article « *Mesures en faveur de la langue luxembourgeoise* » où le statut des experts du LOD a été régularisé,
- ✓ baisse de l'article « *fouilles d'urgences* » lequel a été transféré dans une section à part dans le budget des services à gestion séparée,
- ✓ hausse parallèle des crédits réservés aux subsides, aux conventions, aux établissements publics et aux associations.

### B Dépenses courantes des « Services à gestion séparée » (SEGS) (+10,01%) :

- ✓ transfert des crédits « *Fouilles d'urgence* » du budget du Ministère vers la section réservée aux « *services à gestion séparées* »,

- ✓ création d'une nouvelle section pour le « *Centre National de Recherche et d'archéologie* » (CNRA). Un transfert de budget au détriment du Musée national d'histoire et d'art a été réalisé,
- ✓ allocation d'un supplément de ressources financières et partiellement humaines au profit du Centre national de l'Audiovisuel, de la Bibliothèque nationale, des Archives Nationaux ainsi que du Centre national de littérature afin de d'accélérer le processus de numérisation de leurs patrimoines respectifs.

De manière générale, on constate que les instituts culturels ont été bien dotés pour l'exercice 2016 par l'Etat.

- II) Le BUDGET DES DEPENSES EN CAPITAL diminue de -5%. Ceci s'explique en grande partie :
- ✓ par des projets de rénovation qui sont clôturés auprès des instituts culturels soit en 2015, soit en 2016,
  - ✓ par la clôture de certains projets de grande envergure au cours des deux dernières années, réalisés par le Services des monuments nationaux et financés par le Fonds pour les monuments historiques.

## 2. Conventions

Le soutien financier du ministère de la Culture peut être subdivisé, de manière générale, en 3 catégories :

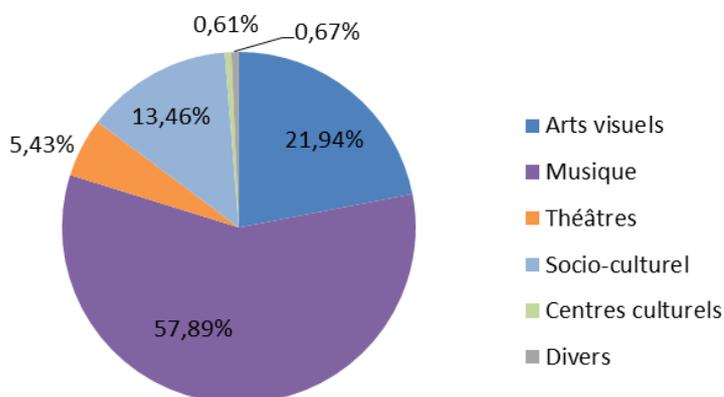
- Les conventions par article budgétaire conclues avec des institutions culturelles.
- Les allocations payées aux associations conventionnées ayant confirmé leurs activités culturelles dans le passé et bénéficiant d'un financement pluriannuel.
- Les subsides payés aux associations et aux personnes privées pour des projets culturels ponctuels.

Les statistiques relatives aux 3 catégories énumérées ont été établies en ayant recours aux disciplines suivantes: arts visuels, danse, littérature, musique, musées, théâtres, socio-culturel, fondations/instituts autres, centres culturels, divers.

### 2.1 Les conventions par article budgétaire

Il y a lieu de se référer ici aux dotations inscrites comme article budgétaire individuelle dans le budget de l'Etat sous la section du ministère de la Culture. Il s'agit plus particulièrement des dotations à verser à des institutions culturelles pour couvrir une partie de leur frais de fonctionnement et ceci pour un montant total de 40.330.158 €.

<b>Arts visuels</b>	
Casino Luxembourg	1 991 718
Fondation Musée d'Art Moderne Grand-Duc Jean	6 557 878
Luxembourg City Film Festival	300 000
<b>Musique</b>	
Centre de Musiques amplifiées	2 500 000
Conservatoire de la Ville de Luxembourg	154 000
Conservatoire de la Ville d'Esch-sur-Alzette	99 200
Conservatoire du Nord	50 000
Fête de la musique asbl	40 000
Music:LX*	500 000
Salle de Concerts Grande-Duchesse Joséphine Charlotte	20 003 172
<b>Théâtres</b>	
Théâtre municipal de la Ville d'Esch-sur-Alzette	350 000
Théâtre National du Luxembourg	1 490 900
Théâtres municipaux de la Ville de Luxembourg	350 000
<b>Socio-culturel</b>	
Espace culturel Grande Région	20 000
Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle*	436 000
Centre culturel de rencontre Neumünster	3 322 000
Carré Rotondes	1 450 000
Institut culturel européen Pierre Werner	199 790
<b>Centres culturels</b>	
Dudelange, centre culturel	245 000
<b>Divers</b>	
ECCGS	270 500



## 2.2 Les allocations payées aux associations conventionnées (art. budgét.02.0.33.000)

Le ministère a géré en 2015 quelque 69 conventions avec des associations culturelles pour un budget total de quelque 6.594.000 €. Il s'agissait en l'occurrence des associations suivantes :

<b>Arts visuels et architecture</b>	<b>2015</b>
CAL (Cercle artistique de Lux.)	35 000
CEPA (Summerakademie)	90 000
Edward Steichen Award	10 000
Féd. lux. Photographie artistique	7 500
LAC (Lëtz. Artisten Center)	20 000
Luxembourg Center for architecture	50 000
<b>Total:</b>	<b>212 500</b>

<b>Danse</b>	<b>2015</b>
Trois-CL	<b>400 000</b>

<b>Littérature</b>	
Initiative "Plaisir de lire"	15 000
Cid-Femmes	25 000
<b>Total:</b>	<b>40 000</b>

<b>Théâtres</b>	<b>2015</b>
Féd. lux. des théâtres professionnels	110 000
Compagnie Grand Boube	40 000
Maskénada (collectif d'artistes)	115 000
Théâtre des Casemates	90 000
Théâtre du Centaure	100 000
Théâtre Ouvert Luxembourg	100 000
<b>Total:</b>	<b>555 000</b>

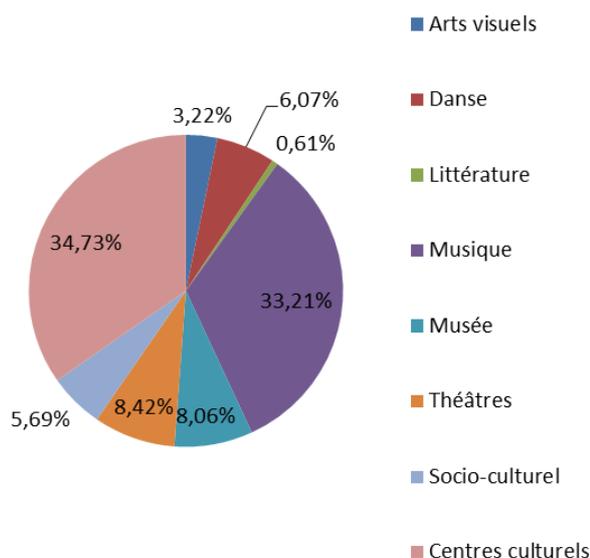
<b>Musique</b>	<b>2015</b>
Canto LX	25 000
Echternach Luxfestival	100 000
Ecole de Musique de l'UGDA	50 000
Festival de Wiltz	240 000
Inst. eur. de chant choral	265 000
Lëtz. Gesellschaft fir nei Musek	50 000
Noise Watchers	50 000
Orchestre de chambre du Lux.	400 000
Orchestre Estro Armonico	50 000
Solistes européens Luxembourg	280 000
UGDA	400 000

Union St Pie X	80 000
United Instruments of Lucilin	200 000
<b>Total:</b>	<b>2 190 000</b>

<b>Centres culturels régionaux</b>	<b>2015</b>
CAPE (Ettelbruck)	500 000
Cube 521 (Marnach)	220 000
Dudelange, Centre Migrations humaines	60 000
Kinneksbond (Mamer)	120 000
Kulturfabrik (Esch/Alzette)	600 000
Kulturhaus Nidderaanwen	65 000
Kulturhuef (Grewenmacher)	180 000
Mierscher Kulturhaus	180 000
Trifolion (Echternach)	220 000
Coopérations (Wiltz)	145 000
<b>Total:</b>	<b>2 290 000</b>

<b>Musées</b>	
Amis de la maison Victor Hugo	45 000
Amis d'histoire du Roeserbann	100 000
Amis du musée Henri Tudor	50 000
Amis du musée milit. de Diekirch	55 000
Les Amis des Châteaux de Beaufort	150 000
Naturpark Öwersauer (Draperie)	15 000
Schengen asbl	6 500
Parc ind. et ferrov. Fond de Gras	60 000
Intr. Binsfeld-Holler-Breidfeld	50 000
<b>Total:</b>	<b>531 500</b>

<b>Socio-culturel</b>	<b>2015</b>
Association de soutien du Tiers Monde	55 000
ATD Quart Monde	40 000
Cultur'all	40 000
Fondation bassin minier	40 000
Inst. eur. Itinéraires culturels	200 000
<b>Total:</b>	<b>375 000</b>



### 2.3 Conventions remplacées par des subsides

	2015
Café-crème	20 000
Ensemble vocal du Luxembourg	20 000
Kammermusekveräin	20 000
Luxembourg Jazz Orchestra	12 500
LCTO Luxembourg City Tourist Office	60 000
Coopération musicale Grande-Région	15 000
Fondation Hëllef fir d'Natur	3 100
Amis du château de Bourglinster	10 000
Lëtzebuurger Bicheréditeuren	30 000
<b>Total:</b>	<b>180 600</b>

## 3. Les subsides

Sur base des demandes de subsides introduites au cours de 2015 par des associations et des personnes privées, on peut retenir que le ministère de la Culture a alloué quelque 224 subsides pour un montant total de 935.968 €. Le soutien de projets concrets s'est fait sous différentes formes dont par exemple le remboursement de frais de route ou de séjour à des artistes, le paiement de per diem à l'étranger, attribution d'aides à la formation ou de garanties de bonne fin, achats de CD's ou de livres.

### 3.1 Les subsides par article budgétaire

#### 3.1.1 Exercice 2015 : Dépenses par domaine et article budgétaire

Domaine	02.0.33.010	Nbre	02.0.33.011	Nbre	02.0.34.060	Nbre	02.0.34.062	Nbre	02.0.43.007	Nbre	Total
Arts visuels	60 850,00	11,00	1 060,00	1,00	46 250,00	19,00	49 433,00	24,00	0,00		157 593,00
Cinema	24 250,00	6,00	3 000,00	1,00	5 625,00	3,00	1 500,00	1,00	0,00		34 375,00
Danse	2 000,00	2,00	0,00		8 750,00	4,00	5 300,00	4,00	0,00		16 050,00
Littérature	53 500,00	6,00	0,00		1 875,00	1,00	32 700,00	33,00	0,00		88 075,00
Musées	32 500,00	3,00	0,00		0,00		0,00		0,00		32 500,00
Musique	361 300,00	32,00	10 000,00	3,00	48 075,00	25,00	20 200,00	10,00	15 000,00	1,00	454 575,00
Socioculturel	30 700,00	11,00	5 500,00	1,00	0,00		5 500,00	2,00	2 250,00	1,00	43 950,00
Théâtre	94 100,00	12,00	1 000,00		13 750,00	7,00	0,00		0,00		108 850,00
<b>Total</b>	<b>659 200,00</b>	<b>83,00</b>	<b>20 560,00</b>	<b>6,00</b>	<b>124 325,00</b>	<b>59,00</b>	<b>114 633,00</b>	<b>74,00</b>	<b>17 250,00</b>	<b>2,00</b>	<b>935 968,00</b>

#### 3.1.2 Article 02.0.33.010 Subsides aux associations pour la réalisation d'activités culturelles

Exercice 2015			
Article 02.0.33.010 Subsides aux associations pour la réalisation d'activités culturelles			
Nom de l'association	Projet - Manifestation	Montant	Domaine
AMICALE DES ANCIENS DU TRAIN VII	*subside: Salon d'art contemporain Esch/Alzette	1 000,00	ART
ART-FOUNTAIN asbl (M. Ruitter)	*Subside: Photomeetings 2015	5 000,00	ART
ASSOCIATION DE L'ART VIVANT ASBL	*Subside: symposium de sculpture 2015	10 000,00	ART
ASSOCIATION DE L'ART VIVANT ASBL	*Participation Organisation du 70ième Salon	600	ART
CAFE-CREME MAGAZINE Asbl	*Projet "European Month of Photography"	20 000,00	ART
COMITE D'ORG. OPEN AIR KONSTFESTIVA	*subside: open air Konschtfestival Lellgen	1 000,00	ART
Design Luxembourg	*Subside: Design Awards 2015	7 000,00	ART
EMPREINTE ATELIER DE GRAVURE	*Subside: Zétudiants en résidence	1 000,00	ART
L'ART-ROCHETTE	*Organisation Rétrospective Roby Flick	2 000,00	ART
WALFER KULTURSCHAPP	*Subside: résidences d'artistes	3 250,00	ART
MUSEL LINK	*Subside:Rencontre int. De l'Art contemporain	10 000,00	ART
		<b>60 850,00</b>	
CINE SURA, ASBL	*Echternacher Filmkunst Open Air	5 000,00	CINEMA
CINEAST	*subside:CinEast 2015	10 000,00	CINEMA
FEIERBLUMM PRODUCTIONS asbl	*subside	3 500,00	CINEMA

FGDCA, FED.LUX. DES CINEASTES ET VI	*Subside: concours national film d'auteur	1 250,00	CINEMA
LARS ASBL LETZ. ASSOC. VUN DE REAL	*Subside: pour frais d'avocats-contrat	1 500,00	CINEMA
RICHTUNG 22	*Garantie de bonne fin frais production film 2015	3 000,00	CINEMA
		<b>24 250,00</b>	
DO ROSARIO Melissa	*Subside: Festival de Kizomba	500	DANSE
RISCHETTE Georges	*Appui financier pour spectacle "Sakura"	1 500,00	DANSE
		<b>2 000,00</b>	
ABRIL	*subside: revue ABRIL	2 500,00	LIT
AEPPS	*Subside: Struwelpippi 2015	8 000,00	LIT
ALBAD	*subside: guide des bibliothèques lux. 2015	1 000,00	LIT
LETZEBUERGER BICHEREDITEUREN	*promotion 2015 du secteur luxembourgeois de l'édition	30 000,00	LIT
PRINTEMPS DES POETES LUXEMBOURG	*Subside: Printemps des poètes et autres activités	10 000,00	LIT
SAPEURS-POMPIERS CONTERN	*Subside: Festival BD	2 000,00	LIT
		<b>53 500,00</b>	
A.L.M.P.A Asbl- Assoc.Lux.pour le	*Activités recherche, préservation patrimoine aéro	2 500,00	MUSEE
FRENN VUN DER LEE Asbl	*Subside: activités culturelles 2015	15 000,00	MUSEE
MUSEE DE L'ABBAYE asbl	*subside: frais de fonctionnements	15 000,00	MUSEE
		<b>32 500,00</b>	
AEM-Assoc. des Ecoles de Musique	*organisation 40è AG de Europäische Musikschulunion	15 000,00	MUSIQUE
BLUEBIRD MUSIC asbl	*Subside: concerts de jazz/blues au Liquids	4 000,00	MUSIQUE
BLUES CLUB LETZEBUERG	*subside: concerts de blues	4 500,00	MUSIQUE
CLUB DES ARTISTES EN HERBE	*Concours Internat. de Composition au Conservatoire	1 500,00	MUSIQUE
COOPERATION MUSICALE DE LA GRANDE	*subside: projet d'orchestre des jeunes	15 000,00	MUSIQUE
DE KLENGE MARNICHER FESTIVAL	*Subside: Klenge Maarnicher Festival	20 000,00	MUSIQUE
ENSEMBLE DE LA CHAP. STE. MARC	*Subside: saison de concerts 2015	10 000,00	MUSIQUE
ENSEMBLE VOCAL DU LUXEMBOURG, Asbl	*subside: 3 projets de concerts en 2015	20 000,00	MUSIQUE
EUBO/PAUL JAMES-TRIFOLION	*Subside: Echter'Barock 2015	4 000,00	MUSIQUE
EVENTCLUB LETZEBUERG	*Subside: Nordic Rock Festival	1 000,00	MUSIQUE
FED. LUX. DES AUTEURS ET COMPOSITEU	*Subside: activités culturelles 2015	5 000,00	MUSIQUE

Fest. Int. de Mus. d'Orgue de Dudel	*Subside: Festival international d'orgue	12 000,00	MUSIQUE
Fest. Int. de Mus. d'Orgue de Dudel	*Supplément extraordinaire Concours intern. Orgues	5 000,00	MUSIQUE
FOOD FOR YOUR SENSES	*Subside: Festival Capital Sounds	8 000,00	MUSIQUE
FORUM INTERNATIONAL Asbl	*Subside: Forum International pour flute et piano	8 000,00	MUSIQUE
FRENN VUM BIERGER SCHLASS	*subside: concerts de musique de chambre	10 000,00	MUSIQUE
HARMONIE STE CECILE REDANGE	*Subside: Rock un der Attert	1 000,00	MUSIQUE
HARTMANN Carlo & Yannchen HOFFMANN	*Subside: opérette "Op der Juegd"	10 000,00	MUSIQUE
INTERN. PERCUSSION COMPET. LUXEMB.	*Subside: Percussion-Quartett 2015	40 000,00	MUSIQUE
JAIL-JAZZ IN LUXEMBOURG	*Subside: Festival de Jazz 2015	14 000,00	MUSIQUE
JEUNESSE GROOLJEN	*Subside: Festival Oppi Coppi	800	MUSIQUE
KAMMER MUSEK VERAIN LETZEBUERG KMVL	*subside: 5 projets de concerts en 2015	20 000,00	MUSIQUE
LES SOIREES MUSICALES DE BISSEN	*subside: Soirées Musicales édition 2015	6 500,00	MUSIQUE
LUXEMBOURG CITY TOURIST OFFICE	*subside: programmation artistes et manifestations	60 000,00	MUSIQUE
LUXEMBOURG JAZZ ORCHESTRA Asbl	*subside: 5 projets de concerts en 2015	12 500,00	MUSIQUE
NEI STEMMEN 2009 asbl	*Subside: Académie d'été pour chanteurs/pianistes	6 000,00	MUSIQUE
OPERA MOBILE Asbl	*Subside: projets musicaux	10 000,00	MUSIQUE
ORCHESTRE NATIONAL DE JAZZ	*Enregistrement de chansons luxembourgeoises	12 500,00	MUSIQUE
RENCONTRES MUS. DE LA VALLEE ALZ.	*Subside: Rencontres Musicales	20 000,00	MUSIQUE
SCHMITZ Sacha	*subside: album "Digital Tropics"	1 000,00	MUSIQUE
THE SCHALLTOT COLLECTIVE	*subside: Festival "Out of the Crowd"	1 500,00	MUSIQUE
TUYS AL	*Subside: Tuys Carousel Ep	2 500,00	MUSIQUE
		<b>361 300,00</b>	
CERCLE D'ENTRAIDE ET DE READAPT.	*subside: Symposium über Kunst+Psychiatrie	1 000,00	SOCIO
CIRCULO CULTURAL ESPANOL ANTONIO	*Subside: projets 2015	6 000,00	SOCIO
D'GEORGES KAYSER ALERTUMSFUERSCHER	*Subside: projets pédagogiques 2015	1 500,00	SOCIO
LES AMIS DE LA FEERIE DU GENET	*Subside: activités culturelles 2015	1 000,00	SOCIO
MAISON DES JEUNES ET DE LA CULTURE	*projet "Liberté-Liberture-LiberTour"	1 200,00	SOCIO
MELTING POT Asbl	*Subside: Last Summer Dance	1 000,00	SOCIO
PAERD'S ATELIER Asbl	*Subside: activités culturelles 2015	1 500,00	SOCIO

PATRIMOINE ROSES POUR LE LUXEMBOURG	*Projet réseau jardin des roses au Luxembourg	15 000,00	SOCIO
SFFS SCIENCE FICTION AND FANTASY SO	*Subside: Luxcon 2.0	500	SOCIO
SOCIETE PREHISTORIQUE LUXEMB.	*Subside: activités 2015	1 000,00	SOCIO
VETERANOS DO NORTE ASBL	*Subside: Journée cabo-verdienne	1 000,00	SOCIO
		<b>30 700,00</b>	
ARTS VIVANTS	*subside: "Tranche de poésie"	600	THEATRE
CHANTIER MOBILE Asbl	*Subside: De Kapitän Mullebutz	6 500,00	THEATRE
DE SCHANKEMAENNCHEN	*subside: "Oper fir 5 Sou"	3 000,00	THEATRE
DEN THEATER.LU	*Subside: programmation activités culturelles	5 000,00	THEATRE
FUNDAMENTAL Asbl	*Subside: Fundamental Monodrama Festival	25 000,00	THEATRE
ICI & MAINTENANT asbl	*projet: Camus à Combat	3 000,00	THEATRE
INDEPENDENT LITTLE LIES	*Subside: activités 2015	25 000,00	THEATRE
KALEIDOSKOP asbl	*Subside: pièce "Draussen vor der Tür"	6 000,00	THEATRE
REICHLING Tammy	*Subside: projet 3-Times	8 000,00	THEATRE
RICHTUNG 22	*Subside: projet de théâtre 2015	2 000,00	THEATRE
SEIBUHN ENSBER	*Garantie bonne fin Kveldulf+Battleship Potemkin	7 000,00	THEATRE
THEATRE TRAVERSE	*Subside:Home Sweet Home	3 000,00	THEATRE
		<b>94 100,00</b>	
		659 200,00	

### 3.1.3 Article 02.0.33.011 Relations culturelles internationales: subsides aux associations

Article 02.0.33.011 Relations culturelles internationales: subsides aux associations			
Nom de l'association	Projet - Manifestation	Montant	
MEDI ART SARL	*subs.:participation Affordable Art Fair Maastrich	1 060,00	ART
		<b>1 060,00</b>	
Fest. du Film Ital. de Villerupt	*subside: Festival du Film italien de Villerupt	3 000,00	CINEMA
		<b>3 000,00</b>	
CIVITAREALE Francesco	*Subside: Master-class in Italy	4 000,00	MUSIQUE
EUROP. VEREIN. FÜR EIFEL UND ARDENN	*Subside: Jugendsinfonieorchester	3 000,00	MUSIQUE
FESTIVAL MUSIQUE DANS LA VALLEE	*Subside: Festival Musique dans la Vallée 2015	3 000,00	MUSIQUE
		<b>10 000,00</b>	
LUXEMBOURG AMERICAN CULTURAL SOCIET	*Subside: digitalisation des archives	5 500,00	SOCIO
		<b>5 500,00</b>	
UNIVERSITE DU LUXEMBOURG	*subside: "festival de théâtre Graffiti 2015"	1 000,00	THEATRE
		<b>1 000,00</b>	
		20 560,00	

### 3.1.4 Article 02.0.34.060 Bourses dans l'intérêt de la création artistique

Article 02.0.34.060 Bourses dans l'intérêt de la création artistique			
Nom + prénom	Projet	Montant	Domaine
BALTZER Bruno	*Bourse pour le mois d'aout 2015	1 250,00	ART
BALTZER Bruno	*Bourse pour le mois de septembre: Three Shadows	1 250,00	ART
BISAGNO Leonora	*Bourse: résidence Paris	1 250,00	ART
BISAGNO Leonora	*Bourse: résidence Paris	1 250,00	ART
BRAGONI Daniel	*Bourse d'1 mens.- exposition personnelle	1 250,00	ART
FEIPEL Martine	*Bourse pour le mois d'aout 2015	1 250,00	ART
FEIPEL Martine	*Bourse pour le mois de septembre 2015	1 250,00	ART
JOHNSTON Alain	*Asparagus Green Quatre saisons au Japon rural	1 250,00	ART
KLAPP Kelly	* particip. cours "Animation 3D et Visual Effects"	1 250,00	ART
KLAPP Kelly	*Bourse:"Animation 3D et Visual Effects"	1 250,00	ART
KLAPP Kelly	*Bourse: cours "Animation 3D et Visual Effects"	1 250,00	ART
KOX Vera	*Bourse: résidence d'artiste à Seoul	1 250,00	ART
KOX Vera	*Bourse: résidence artistique à Seoul	1 250,00	ART
KRAUS Catherine	*Bourse: résidence d'artiste à Paris	1 250,00	ART
LAMBORELLE Laure	*octobre+novembre 2015 Projet scénique	2 500,00	ART
LAMBORELLE Laure	*Bourse pour le mois de décembre 2015	1 250,00	ART
LEJONA Andrés	*Bourse: avril 2015 "Mémoires en transitions"	1 250,00	ART
LEJONA Andrés	*Bourse mai: projet Mémoires en transition	1 250,00	ART
LEJONA Andrés	*Bourse pour le mois de juin 2015	1 250,00	ART
LEJONA Andrés	*Bourse: Mémoires en transitions	1 250,00	ART
MELCHIOR Carole	*Bourse: Mois européen de la photographie	1 250,00	ART
MELCHIOR Carole	*Bourse:projet photographique	625	ART
MICHAUX Anne	*Bourse 1mens: Layers of time-part 2	1 250,00	ART
MILTGEN Franck	*Bourse: catalogue expo "Interferenzen"	625	ART

MILTGEN Franck	*Bourse de 2 mens.- exposition personnelle	1 250,00	ART
MILTGEN Franck	*Bourse de 2 mens.- exposition personnelle	1 250,00	ART
NUNES GODINHO Marco	*Bourse de 3 mens.- exposition monographique Lisbo	1 250,00	ART
NUNES GODINHO Marco	*Bourse de 3 mens.- exposition monographique Lisbo	1 250,00	ART
NUNES GODINHO Marco	*Bourse: novembre 2015	1 250,00	ART
PASSERI Claudia	*Bourse 1mens: expo d'art- Mangia Mina	1 250,00	ART
PETTOVIC Béatrice	*Bourse de 3 mens.-formation de céramiste	1 250,00	ART
PETTOVIC Béatrice	*Bourse de 3 mens.-formation de céramiste	1 250,00	ART
PETTOVIC Béatrice	*Bourse: novembre 2015	1 250,00	ART
ROMANINI Letizia	*Bourse: novembre 2015- expo à Vienne	1 250,00	ART
THILGEN Florence	*Bourse 1mens./résidence Tokyo	1 250,00	ART
TONTELING Michele	*Bourse 1mens: empreintes en platre-Particles	2 500,00	ART
		<b>46 250,00</b>	
BROSIUS Anina	*Bourse 1mens: vidéo-May peace be with you	1 250,00	CINEMA
HEIDRICH Benjamin	*Bourse 1mens: vidéo- Until it gets better	2 500,00	CINEMA
KOLTZ Beryl	*Bourse pour le mois de mars: particip. formation	1 250,00	CINEMA
KOLTZ Beryl	*Bourse mai: participation formation	625	CINEMA
		<b>5 625,00</b>	
CROVISIER Jill	*1/2 Bourse: cours de perfectionnement à NY	625	DANSE
MOUSSET Simone	*Bourse 06/15:création pièce de danse	1 250,00	DANSE
MOUSSET Simone	*Bourse: pièce de danse "Their Past"	625	DANSE
PUTZ Annick	*Bourse: novembre 2015-vidéo + spectacle	1 250,00	DANSE
PUTZ Annick	*Bourse pour le mois de décembre 2015	625	DANSE
WEIS Jean-Guillaume	*Bourse: chorégraphie	1 250,00	DANSE
WEIS Jean-Guillaume	*Bourse: création chorégraphie	625	DANSE
WEIS Jean-Guillaume	*Bourse d'1mens.- création chorégraphique	1 250,00	DANSE
WEIS Jean-Guillaume	*Bourse: novembre 2015	1 250,00	DANSE
		<b>8 750,00</b>	

GENEN Andy	*Bourse pour le mois d'aout 2015	1 250,00	LIT
GENEN Andy	*1/2 mensualité 09-2015: Roude Puma	625	LIT
		<b>1 875,00</b>	
BECKER Christophe	*Bourse:novembre 15-album	1 250,00	MUSIQUE
BRAUN Jim	*Bourse 1mens: album- groupe Austinn	3 750,00	MUSIQUE
BUBANI David	* Bourse: cours de perfectionnement à Paris	1 250,00	MUSIQUE
DEPPEGEISSER	*Bourse:novembre 15-album "Mat Schrëips an Téitsch	1 250,00	MUSIQUE
EGILSDOTTIR Thorunn	*Bourse 1mens: album- groupe When Airy met Fairy	3 750,00	MUSIQUE
FÖHR Sitta	*Bourse: album solo	1 250,00	MUSIQUE
FÖHR Sitta	*Bourse: création album solo	1 250,00	MUSIQUE
IANNI David	*Bourse: album "Piano Prayers"	1 250,00	MUSIQUE
KUTTING Scott Daniel	*Bourse:novembre 15-album "Pravda"	1 250,00	MUSIQUE
LOHR Marc	*Bourse 1mens: Tribal & Ritual music in India	2 700,00	MUSIQUE
MACK Daniel	*Bourse d'encouragement	1 000,00	MUSIQUE
MERGENTHALER André	*Bourse de 3mens.- musique de cirque	1 250,00	MUSIQUE
MERGENTHALER André	*Bourse: novembre 2015	1 250,00	MUSIQUE
MERGENTHALER André	*Bourse pour le mois de décembre 2015	1 250,00	MUSIQUE
MOMO Thierry	*Bourse: album musical	1 250,00	MUSIQUE
MULLER Patrick	*Installation audio Lëtzebuerg klängt ambas. Berlin	1 250,00	MUSIQUE
NCHAMA ANDEME Ines	*Bourse pour le mois d'aout 2015	1 250,00	MUSIQUE
OLIVEIRA PEREIRA Walter	*Bourse pour le mois d'avril 2015-album musical	1 250,00	MUSIQUE
PASTI Eleonora	*Bourse 1mens:Pimpampel,les histoires ont des aile	1 250,00	MUSIQUE
POPOW Yves	*Bourse 1mens: stage de formation-percussion	1 250,00	MUSIQUE
SCHAUL Patrick	*Bourse: novembre 2015- album "Kilesa"	1 250,00	MUSIQUE
SCHAUL Patrick	*Bourse pour le mois de décembre 2015	1 250,00	MUSIQUE
THIELEN Tania	*Bourse 06/15: album musical	1 250,00	MUSIQUE
TREINEN Olivier	*Bourse: album musical	1 250,00	MUSIQUE
TREINEN Olivier	*Bourse: album "International"	625	MUSIQUE

VRATCHANSKA Albena	*Bourse 1mens: album- Crystal Dream	2 500,00	MUSIQUE
WAGNER Jean-Marc	*Bourse 1mens: album-groupe Scheppe Siwen	1 250,00	MUSIQUE
WENGER Philippe	*Bourse: production album "The Tame and the Wild"	1 250,00	MUSIQUE
WENGER Philippe	*Bourse: "The Tame and the Wild"	1 250,00	MUSIQUE
WILTGEN Paul	*Bourse pour le mois de mars: création album	1 250,00	MUSIQUE
WILTGEN Paul	*Bourse: création album Organic Trio	1 250,00	MUSIQUE
WILTGEN Paul	*Bourse mai:album "Organic Trio"	1 250,00	MUSIQUE
WOLTER John	*Bourse 1mens: album- groupe All the way down	1 250,00	MUSIQUE
		<b>48 075</b>	
ADAM Pascale	*Bourse d'1mens.- réalisation de 2 micro-pièces	1 250,00	THEATRE
BALDASSARE François	*Bourse 06-15:stage-le comédien et la synchro	1 250,00	THEATRE
BALDASSARE François	*Bourse 06-15:stage-le comédien et la synchro	625	THEATRE
COMPAGNIE GHISLAIN ROUSSEL	*Bourse: novembre 2015- spectacle	1 250,00	THEATRE
COMPAGNIE GHISLAIN ROUSSEL	*Bourse pour le mois de décembre 2015	1 250,00	THEATRE
SIMON Anne	*Bourse: "Trail of Crumbs"	1 250,00	THEATRE
SIMON Anne	*Bourse: "Trail of Crumbs"	1 250,00	THEATRE
TANSON Daniel	*Cours et coaching de perfectionnement chant+micro	625	THEATRE
THILL Claire	*Bourse de 2 mens.-projet Taxidermy	1 250,00	THEATRE
THILL Claire	*Bourse de 2 mens.-projet Taxidermy	1 250,00	THEATRE
WAGENER Nora	*Bourse: écriture pièce de théâtre	1 250,00	THEATRE
WAGENER Nora	*Bourse: écriture pièce de théâtre	1 250,00	THEATRE
		<b>13 750</b>	
		124 325	

Article 02.0.34.062 Subsidés aux particuliers pour activités culturelles

<b>Article 02.0.34.062 Subsidés aux particuliers pour activités culturelles</b>			
<b>Nom + prénom</b>	<b>Projet - Manifestation</b>	<b>Montant</b>	<b>Domaine</b>
BIELEFELD Lois Marie	*résidence d'artiste Bourglinster: février 2015	1 000,00	ART
BIELEFELD Lois Marie	*Bourse pour le mois de mars 2015	1 000,00	ART
BIELEFELD Lois Marie	*Bourse avril 2015: résidence d'artiste Bourglinste	500	ART
BOUVY Aline	*Allocation forfaitaire octobre résidence d'artist	1 500,00	ART
BOUVY Aline	*résidence d'artiste: novembre 2015	1 500,00	ART
BOUVY Aline	*Cité internationale des Arts: décembre 2015	1 500,00	ART
BROGNON David	*Subside: The Crystal Frontier	2 000,00	ART
CHCAYRA Farhat	*Amahl Khouri: Bourse pour le mois de juillet 2015	1 000,00	ART
COUPAU Clémentine	*Allocation forfaitaire résidence d'artiste Annexe	333	ART
EMERINGER Robert	*subside: International Glass Festival	3 000,00	ART
GAFFNEY Paul	*Novembre 2015 allocation séjour résidence Annexes	1 000,00	ART
GAFFNEY Paul	*résidence d'artistes: décembre 2015	1 000,00	ART
JEITZ Anne ép. KLEIN	*Préparation Projet ORANGERY Wroclaw 2016	7 500,00	ART
KAPP Tamara	*Pojet Deutsch-Luxemburgische Freundschaft	1 200,00	ART
KAUTENBURGER Anna	*résidence d'artiste: 08-2015	1 000,00	ART
KAUTENBURGER Anna	*Bourglinster: Artist in Residence	1 000,00	ART
KHOURI Amahl	*Artist in Residence: May 2015	1 000,00	ART
KHOURI Amahl	*Bourse pour le mois de juin 2015	1 000,00	ART
MANNELLI Laura	*subside: projet Beyond_Bitmaps	3 000,00	ART
MAQUET Chantal	*Résidence d'Artistes: octobre 2015	1 000,00	ART
MAQUET Chantal	*résidence d'artiste: novembre 2015	1 000,00	ART
MAQUET Chantal	*résidence d'artistes: décembre 2015	1 000,00	ART
MAQUET Chantal	*Subside séjour Cité des Arts à Paris	1 500,00	ART

MARKIEWICZ Carolina Maria	*Subside: Biennale de Venise	1 000,00	ART
MRAZKOVA Iva	*subside: expo Bruxelles -édition catalogue	750	ART
PIRON Pascal	*Subside: Biennale de Venise	1 000,00	ART
QUETSCH Roland	*Transport exposition Saarländisches Künstlerhaus	500	ART
SCHOLTUS Annick	*Festival Photography is not a crime à Durfort	500	ART
SCHUMACHER Paul	*Projet MA3 - Vu, revu & transformé à Palerme	700	ART
Sebti Fatem Zahra	*Bourse pour le mois de juin 2015-Annexes	1 000,00	ART
Sebti Fatem Zahra	*résidence d'artistes:juillet 2015	1 000,00	ART
STEINBACH Andrzej	*résidence d'artiste: 08-2015	1 000,00	ART
STEINBACH Andrzej	*Bourglinster: Artist in Residence	1 000,00	ART
STEINBACH Andrzej	*Résidence d'Artistes: octobre 2015	1 000,00	ART
THALAU Birgit	*subside: livret projet "rich repair"	1 000,00	ART
WAGNER Nora	*résidence d'artiste Bourglinster: février 2015	1 000,00	ART
WAGNER Nora	*Bourse pour le mois de mars 2015	1 000,00	ART
WAGNER Nora	*Bourse avril 2015:résidence d'artiste Bourglinste	500	ART
FLINTO Sandy	*subside: Biennale de l'Image et du Patrimoine	950	ART
		<b>49 433,00</b>	
MONTAGNE Brice	*subside:Te absolvo	1 500,00	CINEMA
		<b>1 500,00</b>	
HESS Anne-Mareike	*Letzebuenger Danzprais 2015	5 000,00	DANSE
KONEN Jérôme	*Participation jury du Lëtzebuenger Danzpräis 2015	100	DANSE
NOWAK Loïc	*Participation jury du Lëtzebuenger Danzpräis 2015	100	DANSE
ZAZZERA Giovanni	*Participation jury du Lëtzebuenger Danzpräis 2015	100	DANSE
		<b>5 300,00</b>	
BAIL Ulrike	*Concours littéraire national 2015: 2e prix	2 000,00	LIT
BERENS Romaine	*Prime à la publication: Der rote Korund	500	LIT
BILTGEN Raoul	*Prime à la publication: Jahrhundertssommer	1 100,00	LIT

BINTNER Sonja ép. LUX	*Prime à la publication: De Pierche muss wuessen	350	LIT
BRICE Silvija	*résidence d'Artiste CNL: 1re mensualité	1 000,00	LIT
BRICE Silvija	*Übersetzerresidenz: Restrate	2 000,00	LIT
CZUGA Lucien	*Prime à la publication : 3 ouvrages	1 050,00	LIT
DECKER Tom	*Prime à la publication : D'Tilly	300	LIT
DEMMER Olivier	*Prime à la publication : Weg der Verdammnis	300	LIT
DEMMER Olivier	*Prime à la publication: T3jbo ud lam 1313	300	LIT
EHLINGER Christiane ép. BIDINGER	*Prime à la publication: t'ass d'Liewen	300	LIT
EHLINGER Christiane ép. BIDINGER	*Prime à la publication: Maximax	600	LIT
FEIDER Nicolas	*Prime à la publication : De Schmuebeli	700	LIT
FORCAIN Aline	*Prime à la publication:De Poli an d'Maisy	350	LIT
GILBERTZ Jean M.P.	*Prime à la publication : Der Gesang der Zikade	500	LIT
GIROTTI Daniel	*Prime à la publication: Les Racines de l'Olivier	150	LIT
GROEBER Gaston	*Subside:Weekend mat Bléck op Fraiheet	800	LIT
HUSSEIN Ali	*Prime à la publication: Al-Agaila	400	LIT
JACOBS Jean-Paul	*Prime à la publication : Sänfte des Apollofalter	500	LIT
KARTHEISER Josiane	*Prime à la publication : Gees de mat?	300	LIT
KARTHEISER Josiane	*Prime à la publication: Kauf dir doch ein Leben!	800	LIT
KLEINERT-BODE Maryse	*Prime à la publication: Wie hochgeworfenes Licht	400	LIT
KRECKE Carine	*Concours littéraire national 2015: 3e prix	1 250,00	LIT
KREMER Christiane	*Prime à la publication:De Poli an d'Maisy	350	LIT
KRIER Maryse	*Prime à la publication:Die Andere	800	LIT
KROHNE Sergio	*Prime à la publication : Le cygne et la pie	400	LIT
LEADER Anna	*Concours littéraire national 2015: 1er prix Jeune	2 000,00	LIT
LEINER Roger	*Prime à la publication : 3 ouvrages	1 050,00	LIT
LEYPOLD Kilian	*Stipendium:Struwelpippi	5 000,00	LIT

RISCHARD Jean-Marie	*Subside: Den Cäsar, ennerwee an den Sixties	250	LIT
SCHMITT Edmond	*Prime à la publication : Tag der Entscheidung	600	LIT
SCHUSTER Jemp	*Prime à la publication : 13, Waassergaass	300	LIT
TONIELLO Florent	*Concours littéraire national 2015: 1er prix	5 000,00	LIT
WAGENER Nora	*Prime à la publication : E.Galaxien	1 000	LIT
		<b>32 700</b>	
BALTHASAR Daniel	*subside: enregistrement EP à Londres	2 500	MUSIQUE
BERMES Jean-Paul	*subside: enregistrement CD "CESAR CUI op 44"	3 000	MUSIQUE
BRAUN Jim	*Subside: tournée Austinn Angleterre	3 000	MUSIQUE
CELEBIC Melisa	*Subside: stage de flute	700	MUSIQUE
CONCEICAO BRAZAO GONCALVES David	*Subside:CD "Deus ki ta manda"	1 0000	MUSIQUE
DUVAL Emilie	*Subside: production show 2e album	3 000	MUSIQUE
RECH John DREAM CATCHER	*Subside: Sonic comic 3 "music,film &dreams"	2 000	MUSIQUE
TRÜB BROWN Isabelle	*subside: enregistrements sonates de Beethoven	3 000	MUSIQUE
UNKELHAUSSER Christophe	*subside: projet "Odo - Sonoritas"	1 000	MUSIQUE
WEBER Claude Paul Marie	*subside: production DVD	1 000	MUSIQUE
		<b>20 200</b>	
David GOLDRAKE	*subside: spectacle d'illusions	4 000	SOCIO
KRAUS Marianne	*sub:arrière-gout amer des oranges sucrées d'Europ	1 500	SOCIO
		<b>5 500</b>	
		114 633	

### 3.1.5 Article 02.0.43.007 Subsidés aux communes pour la réalisation d'activités culturelles

Article 02.0.43.007 Subsidés aux communes pour la réalisation d'activités culturelles			
Nom	Projet	Montant	Domaine
ADMIN. COMMUNALE DIFFERDANGE	*subside:Bluesschoul	15 000	MUSIQUE
		<b>15 000</b>	
ADMIN. COMMUNALE MERTERT	*Subside: rénovation "Landkaart"	2 250	SOCIO
		<b>2 250</b>	
		17 250	

## 4. Budget global libéré pour les 3 catégories :

Au total, on peut retenir que le ministère de la Culture a soutenu les efforts entrepris dans les différents secteurs culturels avec un budget global de 47,86 millions euros c.à.d.:

1. Conventions par articles budgétaires:	40 330 158
2. Allocations payées aux associations conventionnées:	6 594 000
3. Subsidés:	<u>935 968</u>

**47 860 126**

## 5. Fonds social culturel

### 5.1 Mesures sociales au bénéfice des artistes professionnels indépendants

La loi modifiée du 30 juillet 1999 concernant a) le statut de l'artiste professionnel indépendant et l'intermittent du spectacle, b) la promotion de la création artistique a été abrogée par la loi du 19 décembre 2014 relative 1) aux mesures sociales au bénéfice des artistes professionnels indépendants et des intermittents du spectacle 2) à la promotion de la création artistique. Cette loi, entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 2015, définit par artiste professionnel indépendant la personne qui, « en dehors de tout lien de subordination, détermine elle-même les conditions dans lesquelles elle effectue ses prestations artistiques et qui en assume le risque économique et social, le cas échéant à côté de l'exercice d'une activité professionnelle secondaire non artistique. Cette activité professionnelle non artistique ne doit pas générer un revenu annuel supérieur à douze fois le salaire social minimum mensuel pour travailleurs qualifiés. La personne doit pouvoir rapporter la preuve de son travail artistique et être affilié en tant que travailleur intellectuel indépendant auprès d'un régime d'assurance pension. »

En 2015, la commission consultative instaurée par la nouvelle loi a examiné 23 demandes. Sur avis de la commission consultative, 18 personnes ont été admises au bénéfice à caractère social en faveur de l'artiste professionnel indépendant alors que 5 dossiers sont restés en suspens.

Pour les artistes professionnels indépendants admis au bénéfice des aides à caractère social et dont les ressources mensuelles n'atteignent pas le salaire social minimum mensuel pour travailleurs qualifiés, le Fonds social culturel intervient mensuellement, et ce sur demande, pour parfaire le salaire social minimum mensuel pour travailleurs qualifiés sans que cette intervention mensuelle ne puisse dépasser la moitié dudit salaire (1.153,78 €).

60 artistes ont bénéficié, en 2015, de l'aide sociale pour artistes professionnels indépendants.

Le Fonds social culturel est intervenu avec un total de 520.460,73 €.

## **5.2 Mesures sociales au bénéfice des intermittents du spectacle**

La loi définit l'intermittent du spectacle comme l'artiste ou le technicien de scène qui exerce son activité principalement soit pour le compte d'une entreprise de spectacle ou de tout organisateur de spectacle, soit dans le cadre d'une production cinématographique, audiovisuelle, musicale ou des arts de la scène et qui offre ses services moyennant salaire, honoraires ou cachet sur base d'un contrat de travail à durée déterminée ou d'un contrat d'entreprise.

En ce qui concerne les demandes en obtention d'indemnités d'inactivité involontaire, 133 nouveaux dossiers ont été introduits auprès du ministère, dont 129 ont reçu une réponse positive. Sur toute l'année, un total de 167 personnes a bénéficié des indemnités journalières (106,71 €/jour), et le Fonds social culturel est intervenu avec un total de 1.702.010,92 €.

## **6. Bourse d'aide à la création, au perfectionnement et au recyclage artistiques**

D'après la loi du 19 décembre 2014, des bourses peuvent être attribuées aux artistes professionnels et aux artistes non-professionnels dans la limite des crédits budgétaires disponibles à titre de soutien à la création artistique ou comme aides au perfectionnement et au recyclage. Ces bourses peuvent varier au niveau du nombre de mensualités (entre 1 et 5) de même qu'au niveau du montant de chaque mensualité (en 2015 : 1.250 €/mois).

Durant l'année 2015, la commission était saisie de 60 demandes. Après analyse, une suite positive a été accordée à 52 dossiers. Le nombre de mensualités octroyées était en relation directe avec les projets proposés et l'attribution de bourses se présentait comme suit :

- 1 personne a bénéficié d'une bourse de 4 mensualités
- 7 personnes ont bénéficié d'une bourse de 3 mensualités
- 13 personnes ont bénéficié d'une bourse de 2 mensualités
- 8 personnes ont bénéficié d'une bourse de 1,5 mensualité
- 19 personnes ont bénéficié d'une bourse de 1 mensualité
- 4 personnes ont bénéficié d'une bourse d'une mensualité partielle de 625 €

Au total, ces bourses, déjà réglées respectivement en phase d'attribution, ont atteint un chiffre de 124.325 €.

## 7. Dossiers étudiés dans le cadre de la loi du 19 décembre 2014

relative 1) aux mesures sociales au bénéfice des artistes professionnels indépendants et des intermittents du spectacle 2) à la promotion de la création artistique

2015	Bourses	Artistes			Intermittents	Total
Dossiers étudiés	57	28			135	220
		Nouveau dossier	Reconduction du statut	Total		
arts visuels	18	12	5	17		35
musique	23	3		3	15	41
métiers d'art						
livres	2	1		1		3
cinéma/film	3				69	72
théâtre	5	1		1	46	52
danse	6	5		5	3	14
autre/ pluridisciplinaire		1		1	2	3
réponse positive	52	18	5	23	131	206
réponse négative	5	0		0	4	9
réponse négative	0	5		5	0	5

## 8. Fonds culturel national (FOCUNA)

### 8.1 Organisation, missions, finances

Le Fonds culturel national est un **établissement public** régi par la loi modifiée du 4 mars 1982, publiée au Mémorial A n° 12 du 12 mars 1982.

Le Fonds culturel national est administré par un **comité directeur**, composé actuellement de Jo Kox, président, de Dany Kohn-Stoffels, secrétaire et de Raymond Bausch, membre. Les mandats pour une durée de 3 ans ont été reconduits par arrêté ministériel du 4 novembre 2015 et publié au Mémorial B n° 130 du 17 novembre 2015.

Le **secrétariat administratif** est assuré par Sonja Lemmer-Kap, employée privée (CDI à temps partiel de 32 heures/semaine). Le salaire est à charge du Fonds culturel national.

En dehors des dons privés, les **moyens financiers** du Fonds culturel national proviennent essentiellement de l'**Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte**. La dotation annuelle s'élève à **600.000 EUR**, payée par tranches mensuelles de 50.000 EUR.

### 8.2 Aides et subventions

Le Fonds Culturel National contribue avant tout à soutenir et à renforcer la créativité au Luxembourg en supportant l'activité culturelle nationale par des subventions financières sélectives. Ces subventions sont liées à des projets qui doivent être soumis via une plateforme extranet et sont affectées par le comité directeur conformément aux objectifs arrêtés par la loi de 1982 et aux directives politiques générales reçues en 1984, aux missions confirmées par la suite.

Le comité directeur entend concentrer ses **missions** autour de deux axes principales :

- soutien à la **création artistique** indépendante et au développement culturel
- **promotion et diffusion** : favoriser la mobilité des créateurs, accompagner la diffusion des spectacles et expositions, favoriser les rencontres et échanges entre les intervenants culturels.

En 2015, le comité directeur s'est réuni à 13 reprises et a examiné **340 dossiers** introduits par des institutions, associations, maisons d'édition et artistes professionnels.

Le montant total des aides financières ponctuelles allouées s'élève à **523 758,12 EUR**, soit une augmentation de 2,04 % par rapport à 2014 (513 356,09 EUR).

Au total **245 projets** ont été soutenus financièrement contre 258 projets en 2014 (- 5,04 %). Le taux d'acceptation de dossiers s'élève à 72,06 %.

Les aides accordées en 2015 aux différents domaines culturels se répartissent comme suit : théâtre : 149.350,00 EUR (28,51 %), musique : 136.088,00 EUR (25,98 %), littérature, édition : 125.724,12 EUR (24,00 %), arts visuels : 57.541,00 EUR (10,98 %), danse : 21.018,00 EUR (4,02 %), arts multidisciplinaires : 19.907,00 EUR (3,80 %), arts de la rue & cirque : 5.000,00 EUR (0,95 %), cinéma d'art et d'essai : 4.450,00 EUR (0,87 %), patrimoine : 3.000,00 EUR (0,57 %), design et métiers d'art : 1.680,00 EUR (0,32 %).

### 8.3 Bourses

Le Fonds culturel national est à la recherche constante de **mécènes privés** prêts à parrainer - et donc à contribuer au financement - des **bourses** dans le but de soutenir des activités dans le domaine de la création. L'objectif du programme de bourses est de favoriser la recherche, la création et le perfectionnement en permettant aux artistes de disposer des ressources nécessaires à la création d'œuvres et à la réalisation de différentes activités liées à leur démarche artistique et ce tout au long de leur carrière.

Depuis fin 2014, le Fonds culturel national propose une série de bourses de la **Fondation Michelle**, fondation abritée sous l'égide de la Fondation de Luxembourg. Ces bourses sont destinées à de jeunes musiciens talentueux au Luxembourg et en Europe dans le domaine de la musique classique. Le montant total des bourses allouées par la Fondation Michelle est de 70.000 EUR par année, pour une durée de cinq années consécutives.

A partir de 2016, deux nouvelles bourses sont proposées et financées par des mécènes privés : **Bourse Francis André**, une bourse de résidence pour artistes plasticiens avec mise à disposition d'un atelier/logement aux Annexes de Bourglinster (en collaboration avec le Ministère de la Culture) et **Bourse GG-FBL**, une bourse de résidence pour artistes, toutes disciplines confondues, avec mise à disposition d'un logement à la résidence universitaire Fondation Biermans-Lapôte à Paris.

### 8.4 Dons en nature

Conformément aux modalités de la loi du 4 mars 1982, le Fonds culturel national peut recevoir des **dons en nature** (objets d'art, mobilier, livres, objets de collection ou de documents qui sont de haute valeur culturelle, artistique ou historique).

Les dons en nature alloués soit au Fonds, soit à un tiers, au sens de l'article 8, sont déductibles dans le chef du donateur à titre de dépenses spéciales dans les limites et conditions prévues par les articles 109 et 112 de la loi du 4 décembre 1967 concernant l'impôt sur le revenu. En cas d'allocation de dons en nature, le donateur ne bénéficiera des dispositions fiscales ci-dessus que si ces dons ont été soumis à l'appréciation d'une commission interministérielle.

La **commission interministérielle** est actuellement composée de Monique Adams (Administration des contributions directes), Thomas Feider (Administration de l'enregistrement et des domaines), Anne Greiveldinger (Ministère d'État) et Claudine Hemmer (Ministère de la Culture). Leurs mandats, pour une durée de 4 ans, ont été confirmés par arrêté ministériel du 11 juin 2015 publié au Mémorial B n° 68 du 19 juin 2015.

Les institutions ayant bénéficié en 2015 des dons en nature sont : Archives nationales, Mudam Luxembourg, Musée national d'histoire et d'art.

### 8.5 Dons en espèces

Le Fonds culturel national figure parmi les organismes autorisés à recevoir des **dons fiscalement déductibles**.

La procédure, mise en place sur recommandation de la Cour des Comptes en 2003 est devenue obsolète. Toute association qui envisageait de financer une activité culturelle par des dons fiscalement déductibles a été invitée à demander à ses donateurs potentiels d'introduire d'abord une demande de recevabilité de leur don au Fonds culturel national.

Dans le cas où cette activité culturelle a été agréée par le comité directeur le donateur a été invité à transmettre le don par virement bancaire au Fonds culturel national qui le remettait par la suite à l'association pour le financement de l'activité culturelle en question.

Sans parler d'une bureaucratie inutile, cette procédure constituait un frein à la générosité de beaucoup de donateurs.

Le comité directeur a pris l'initiative en 2015 de simplifier la procédure en invitant les institutions et associations culturelles à demander un **agrément** pour le financement de leurs activités culturelles. Un **nouveau règlement grand-ducal** fixant les conditions, critères et modalités d'agrément a été adopté en date du 2 septembre 2015 et publié au Mémorial A n° 185 du 25 septembre 2015.

Les institutions et associations culturelles ayant bénéficié d'un agrément depuis sont : Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, CAPE, Indépendant Lütte Lies, Uergelfrënn Waldbëlleg, Fabrique d'Eglise d'Eschdorf, Kammer Musek Veräin Lëtzebuerg, Mierscher Kulturhaus, CEPA, Rencontres Musicales de la Vallée de l'Alzette, Musée national d'histoire et d'art, Centre national de l'Audiovisuel, Musel Link et Orchestre de Chambre du Luxembourg.

En 2015, des dons en espèces pour un montant total de **161.765 EUR** (contre 112.637,08 EUR en 2014) ont transité par les comptes du Fonds culturel national. **351 donateurs** bénéficient ainsi de l'avantage fiscal prévu par la loi de 1982.

### 8.6 Bilan et perspectives

Dans le temps, une grande partie du budget du Fonds culturel national a été absorbée par des partenaires contractuels. Traditionnellement, le Fonds culturel national a toujours soutenu des

maisons d'édition, des organisateurs de festivals, des compagnies de théâtres, des ensembles musicaux et orchestres et des associations diverses, indépendamment de leur programmation.

Au fil des années, le Fonds culturel national est devenu un organe indispensable à la survie d'une multitude d'organismes et d'artistes individuels. En effet, sans l'apport du Fonds culturel national, beaucoup de structures auraient dû réduire sinon arrêter leurs activités, ce soutien financier représentant quelque 20 % à 30 % de leur budget annuel.

Pour garantir son indépendance et circonscrire les subventions réservées aux partenaires contractuels, le Fonds culturel national n'accorde désormais que des subventions liées à des projets.

L'année 2013 a été marquée par la mise en place et l'application de nouveaux critères d'éligibilité et de nouvelles modalités d'attribution d'aides ou de subventions. Une plateforme extranet a été mise en place et toutes les requêtes doivent être introduites exclusivement en ligne via un masque de saisie.

Depuis 2014, les subventions ont été impérativement liées à des projets. Le Fonds culturel national s'est complètement réorienté et a proposé plusieurs types d'aides prédéfinies par domaine artistique. La création artistique indépendante et la mobilité artistique sont devenues les priorités du comité directeur dans l'attribution des aides et subventions. Pas moins de 57 « aides à la mobilité » ont été accordées en 2015, soit 23,27 % de l'ensemble des dossiers. La diffusion des spectacles à l'étranger restera un axe prioritaire à développer dans l'avenir. Une analyse des aides et des subventions par disciplines artistiques est en cours de réalisation pour développer davantage l'exportation de nos talents à l'étranger.

Conformément à la déclaration gouvernementale au sujet de la « **politique de subventionnement et de conventionnement** », le comité directeur a mené une série de discussions avec les responsables du Ministère de la Culture et a été un interlocuteur privilégié de Deloitte pour l'étude sur la politique de subventionnement. Des discussions concernant le transfert de certaines compétences en matière de subventions du Ministère de la Culture vers le Fonds culturel national ont été fructueuses. Cependant, en cas d'un tel transfert, une réorganisation du Fonds culturel national s'imposerait. Une nouvelle loi devrait être élaborée pour le Fonds culturel national, basée, d'une part, sur la nouvelle loi du Fonds national de la recherche et, de l'autre, sur la nouvelle loi du Fonds national de soutien à la production audiovisuelle.

Les activités du Fonds culturel national se déroulent désormais en toute transparence par le biais du nouveau site Internet du Fonds culturel national. Les demandes de soutien, qui se font dorénavant par des formulaires en ligne, sont publiées régulièrement sur le site, avec le détail des décisions prises selon le « **Guide d'attribution et d'évaluation des aides et soutiens** », également accessible en ligne. Cette transparence permet de valoriser davantage les projets retenus et de rendre la politique de soutien du Fonds culturel national accessible et compréhensible.

# Patrimoine

## 1. Centre national de recherche archéologique (CNRA)

### 1.1 Investigations de terrain

#### 1.1.1 Fouilles et sondages

En 2015, le CNRA a entrepris 22 investigations archéologiques sur les 25 opérations prévues, à savoir à : Berbourg - *Maison Hoffmann*, Capellen – *Zolverfeld*, Luxembourg – *Mohrfelsmühle, rue Sigefroi/ du Nord, Marché aux Poissons, caves du cloître de l'ancienne clinique St François, 4 Rue du St Esprit et Fort Olizy*, Mamer – *1 Rue Dangé St Romain*, Marienthal – *Couvent*, Mertert – *Rue du Parc*, Pétange - *An den Jénken*, Pétange/Rodange - *Grand-Bis*, Remich - *église décanale*, Schieren – *Schlammgraecht*, Schieren - *Rue du Castel*, Schoenfels - *ferme du château*, Schwebsange – *Gravière Hein*, Syren – *Poscheck*, Panzen – *Dirwiss*, Pétange – *auf dem Titelberg*, Vichten – *om Deich*. 3 chantiers urgents (Berbourg, Grevenmacher et Koerich) n'ont pu être entrepris en raison des longs délais de procédures d'instruction des soumissions à respecter dans le cadre des marchés publics.

#### 1.1.2 Aménagements de sites archéologiques

Des travaux de consolidation, de restauration, d'aménagement et/ou de signalétique ont été effectués sur plusieurs sites archéologiques de diverses périodes (protohistoire, gallo-romain et moyen-âge) dont : Bertrange – *Groussgriècht*, Contern – *Dëschtelratt*, Nommern – *Lock*.

#### 1.1.3 Prospections et signalements

Suivis de travaux et prospections pédestres: Près de 36 chantiers ont fait l'objet de prospections de contrôle, en particulier à Altrier, Aspelt – *op den Maueren*, Baschleiden, Berbourg, Boevange-sur-Attert, Bour, Clausen, Clervaux, Contern, Consdorf, Dalheim – *Stenger Bësch*, Diekirch, Echternach, Eisenborn, Fischbach – *Weyer*, Hersberg – *Waisslaechen*, Itzig, Greveknapp, Grevenmacher, Hosingen, Huncherange, Junglinster, Kehlen – *Pëtzebiirchen*, Koerich, Lenningen, Leudelange, Luxembourg, Luxembourg - *Eech*, Mamer, Mersch - *Mamerleen*, Mertert – *Haerebësch*, Moutfort, Munshausen, Nachtmanderscheid, Olingen, Rambrouch – *ale Kessel*, Redange/Attert, Roullingen, Stadtbredimus, Steinsel, Simmern, Schmuellen, Syren, Walferdange, Waldbillig et Wiltz.

Prospections géophysiques : des prospections géophysiques (géomagnétique, géoélectrique et géoradar) ont été réalisées en 2015, essentiellement par la Firme Posselt & Zickgraf de Marburg (D), en particulier à Schieren – *Schlammgraecht*, Weiler-la-Tour – *Holzdreisch*.

Prospections aériennes : troisième campagne de télédétection de nécropoles tumulaires par laser aéroporté (LIDAR) (2015) entre Flaxweiler et Grevenmacher.

Prospections - inventaire : signalements par des particuliers de différents sites et de nombreuses découvertes d'objets archéologiques. A signaler l'étroite coopération de l'Administration de la Nature et des Forêts (ANF) avec le CNRA : Jean-Michel Muller, responsable pour le patrimoine historique et culturel en forêt auprès de L'ANF a poursuivi en 2015 des campagnes de prospection – inventaire systématique de surfaces boisées (Sanem – *Schéierbësch*, Differdange – *Titelberg*, Stadtbredimus – *Néisbësch*, Bech – *Masbësch*, Luxembourg/Hesperange et Roeser – *tronçon de*

*nouvelle voie ferrée, Lintgen/Mersch – Buusserschled et Stéil, Hobscheid – Kindel, Diekirch – Seitert, Clervaux – entre Lieler et Dasbourg*), notamment dans le cadre de remembrements forestiers effectués par l'Office National du Remembrement.

Signalements de sites archéologiques reconnus par études d'anciens plans et d'archives : Dans le contexte de la préparation des dossiers PAG/PAP, plusieurs nouveaux sites médiévaux ont été découverts et/ou localisés après vérification et comparaison à partir de documents historiques et iconographiques, notamment pour A) analyses globales dans les communes Schieren, Reisdorf, Parc Hosingen, Lamadeleine, Clervaux, Winseler, Betzdorf, Mondorf, Mertert, Kautenbach, Contern, Wilwewiltz, Dudelange, Leudelage, Echternach, Tuntange, Stadtbredimus, Niederanven, Hobscheid, Feulen, Beaufort, Sanem, Roeser, Bous, Kopstal, Goesdorf, Useldange, Bech, Fischbach, Flaxweiler et la Ville de Luxembourg. B) analyses ponctuels dans les communes Redange/Attert, Canach, Preizerdaul, Frisange, Eppeldorf, Biwer, Larochette, Capellen, Esch-Sauer, Esch-Alzette, Lenningen, Junglinster, Wiltz, Mersch, Bettendorf, Bettembourg, Schifflange, Stauseegemeinde, Schieren et Steinsel, Heffingen, Biessen, Garnich, Bertrange, Limpach, Holzem, Binsfeld-Weiswampach, Cruchten et Remich.

## **1.2 Gestion des collections et archéologie territoriale**

### **1.2.1 Produit de fouilles**

Nombreux objets provenant des fouilles archéologiques ont été traités, inventoriés, restaurés, conditionnés et intégrés dans les dépôts, notamment : industries lithiques préhistoriques ; poteries pré- et protohistoriques, gallo-romaines et médiévales ; monnaies et fibules gauloises, gallo-romaines et médiévales ; peinture murale gallo-romaine ; pierres sculptées et objets gallo-romains et médiévaux en bronze, fer, plomb, pierre, verre, os et terre cuite, etc.

### **1.2.2 Dons, achats et dépôts**

Michel FELTZ a fait don au service d'archéologie préhistorique du CNRA, des artefacts collectés lors de ses prospections dans les environs de Sanem et dans le Sud-Ouest du Luxembourg.

Mathias UNSEN de Strassen a fait don au service d'archéologie médiévale du CNRA, des vestiges collectés lors de prospections par Joseph UNSEN dans la rue du Château dans les années 1960.

### **1.2.3 Suivi archéologique de l'aménagement du territoire, carte archéologique**

423 dossiers ont été instruits en 2015 dans le cadre des PAG et PAP et suivi de diverses procédures d'autorisation, fourniture d'informations relatives au patrimoine archéologique à différents acteurs de l'aménagement du territoire (Bureaux d'études et aménageurs) et des communes (données patrimoniales). 411 projets d'aménagement ont été évalués, comprenant 171 prescriptions de sondages diagnostics, 186 levées de contrainte, 62 suivis de travaux de terrain, 1 prescription de sondages géophysiques.

Dans le cadre de l'inventaire des sites archéologiques, poursuite des saisies, vérifications, corrections et validations des fiches dans la banque de données des sites archéologiques nationaux. L'ancien module de système d'informations GIS a été arrêté étant donné que ce logiciel ne propose plus de mises à jour. Actuellement les données géographiques ont été transférées vers le géo portail luxembourgeois (ACT). Eu égard à une restructuration auprès du CTIE concernant l'acquisition et la mise à disposition aux différents utilisateurs étatiques des

licences du produit ESRI et ArcGIS pour 2016 une réévaluation de la structure informatique future du CNRA et du système MuseumPlus est en cours en comparant différents produits similaires de gestion informatisée du Patrimoine développés en France et en Allemagne.

Gestion des autorisations de prospection/détection, encadrement et formation des amateurs d'archéologie. Suivi des déclarations de découvertes archéologiques, actualisation de la Base de données patrimoniales informatisées.

#### **1.2.4 Varia et Militaria**

En 2015, le CNRA a déposé 5 plaintes contre 5 utilisateurs de détecteurs de métaux ayant sciemment enfreint la législation nationale en matière de patrimoine archéologique.

#### **1.2.5 Classement COSIMO**

En application de l'article 2(A) du Règlement grand-ducal du 24 juillet 2011, le CNRA a constitué 35 dossiers dans le cadre de la procédure de classement de sites archéologiques auprès de la Commission des Sites et Monuments (COSIMO).

#### **1.2.6 Analyses**

Parmi les principaux travaux d'analyses archéologiques effectués, il y a lieu de signaler la réalisation :

- de datations radiocarbone pour les sites de : Capellen - *Zolwerfeld*, Luxembourg – *Rue Sigefroi et Clinique St François*
- d'analyse des isotopes du plomb et du strontium sur divers échantillons de la sépulture d'Altrier par l'Universität Bern (CH). Analyse par XRF et MEB/EDX de pouciers en bronze du Titelberg par le Bayerisches Landesamt für Denkmalpflege (D)
- d'analyses archéozoologiques entreprises sur produits des fouilles de Mamer – Bierg (Bypass),
- un programme de recherche interdisciplinaire sur les formations carbonatées du G.-D- de Luxembourg : inventaire des tufs holocènes du Luxembourg, nouvelle étude malacologique des tufs de Direndall, soumission d'un article dans la revue *Quaternary International*.

### **1.3 Collaborations scientifiques nationales et internationales**

- Collaborations avec le C.N.R.S. (F), l'INRAP (F), le Musée de la Cour d'Or à Metz (F), le service archéologique de Metz-Métropole (F), le Musée archéologique d'Arlon (B), le Rheinisches Landesmuseum Trèves (D), le Generaldirektion Kulturelles Erbe Rheinland-Pfalz à Coblenz (D), l'Administration de la Nature et des Forêts (L), le Musée municipal de Dudelange (L), le Altes Rathaus Pirmasens (D), le Paul Scherrer Institut (Villingen, CH), le Musée national d'histoire naturelle (L), le Musée d'Histoire de la Ville de Diekirch (L), la Villa Vauban (L), la Société Préhistorique Luxembourgeoise (L), la Société Préhistorique Française (F), Royal Belgian Institut of Natural Science à Bruxelles (B), le Service régional d'archéologie de Poitou-Chartentes (F), le Musée d'Histoire naturelle à Paris (F), le Musée des Beaux-arts de Dole (F), Fonds National de la Recherche (L), Österreichische Akademie der Wissenschaften (A), C.E.P.M.R. à Soissons (F).
- Collaborations avec les universités de Fribourg-en-Brigau (D), Tübingen (D), Vrije Universiteit Brussels (B), Luxembourg (L)
- Collaborations avec les associations : D'Georges Kayser Altertumsfuerscher Nospelt (L),

D'Viichter a Mäerzeger Geschichtsfrënn (L), D'Geschichtsfrënn vun der Gemeng Fréiseng (L), Ricciacus Frënn de Dalheim (L), Amis de l'histoire de Dudelange, Mamer Geschicht asbl (L), Natur- a Geschichtsfrënn Ieweste Syrdall (L), la Société d'Histoire et d'Archéologie de Lorraine, section de Bitche (F), Syndicat d'initiative et de tourisme de la commune de Walferdange (L)

- Comptes rendus de lecture pour des revues scientifiques (certains agents du CNRA sont membres de divers comités de lecture) : Société préhistorique luxembourgeoise, Société préhistorique française, *Archaeologia Mosellana*, Paléo, Revue Archéologique de l'Est, Gallia-Préhistoire.
- Collaborations à des programmes de recherche internationaux :
- RURALIA (international association for the archaeology of medieval settlement and rural life)
- Programme postdoctoral : „*Keramik zwischen Spätantike und Hochmittelalter : Untersuchungen zur Entwicklung Tradition und Innovation in Luxemburg und der Großregion*“ en coopération avec l'Université de Luxembourg
- Programme doctoral: “Das römische Mainhardt“ en coopération avec Deutsche Limeskommission, Saalburg (D).
- Le CNRA participe au programme « Service volontaire civique » du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

#### **1.4 Communications scientifiques et grand public**

##### **1.4.1 Conférences**

Les agents du CNRA ont donné des conférences à Aspelt (L), Clervaux (L), Dalheim (L), Diekirch (L), Gant (B), Ingolstadt (D), Moutfort (L), Müllerthal (L), Otzenhausen (D), Schieren (L), Strasbourg (F), Trèves (D), Vichten (L), Vienne (A), Wingen-sur-Moder (F).

Visite guidées de divers sites archéologiques et de musées pour plusieurs organismes patrimoniaux et universités belges, allemandes et françaises.

##### **1.4.2 Colloques, séminaires et tables rondes**

Les agents du CNRA ont assisté et ont communiqué à plusieurs colloques scientifiques internationaux à Borg (D), Clervaux (L), Coblenz (D), Echternach (L), Gant (B), Mannheim (D), Mayen (D), Nancy (F), Nyon (CH), Otzenhausen (D), Rochefort (B), Trèves (D), Tübingen (D), Valenciennes (F).

##### **1.4.3 Expositions**

Participation à la préparation aux expositions « Des bords du Nil vers Luxembourg » (en complément à l'exposition Momies) au MNHA (L), « Orchidées, Cacao et Colibri – Naturalistes, explorateurs et chasseurs de plantes luxembourgeois en Amérique latine » au Naturmuseum (MNHN) (L), « De la pierre au métal » au Musée archéologique d'Arlon (B).

Participation aux travaux préparatoires du projet d'exposition permanente sur l'archéologie urbaine de la Ville de Luxembourg dans les caves de l'aile Wiltheim au MNHA, ainsi que dans le bâtiment muséal « Biodiversum » à Remerschen.

## **1.4.4 Publications scientifiques**

### **1.4.4.1 Articles**

Les agents du CNRA ont publié 27 articles scientifiques dans différentes revues nationales et internationales spécialisées.

### **1.4.4.2 Monographies et revues spécialisées éditées par le CNRA**

En 2015, le CNRA a édité 3 ouvrages scientifiques :

- *Archaeologia Luxemburgensis* n°2, bulletin annuel du CNRA.
- Henrich, Peter : Das gallorömische Theater von Dalheim „Hossegrohn“ Luxemburg. Dossiers d'archéologie XV, Luxembourg 2015.
- Schiermeyer, Thilo : Untersuchungen zur Keramik des 11./12. bis 15./16. Jahrhunderts in Luxemburg (2 Bände). Münstersche Beiträge zur Ur- und Frühgeschichtlichen Archäologie 8, Verlag Marie Leidorf, Dossiers d'archéologie XVIII 2015.

### **1.4.5 Sensibilisation / Participation à divers projets**

De nombreuses visites guidées, ainsi que des conférences de presse ont été organisées *extra muros* sur différents chantiers de fouilles, notamment à Schieren – *Schlammgraecht*, Luxembourg – *Clausen*, Pétange – *auf dem Titelberg*, Contern – *Dëschtelratt*, Bech – *Altrier et Hersberg* et à Bertrange à la demande notamment de diverses associations à vocation archéologique.

Nombreux reportages dans la presse écrite nationale, médias télévisuel et radiophonique, ainsi que diverses interviews à des journalistes de différents médias.

Séminaires de cours consacrés à l'archéologie territoriale donnés par deux agents du CNRA à l'Université du Luxembourg („Einführung in die Methoden der Archäologie“, semestre d'hiver 2015, la Protohistoire au Luxembourg).

Participation au groupe de travail accompagnant l'aménagement de la « Maison de l'archéologie » à Dalheim

Participation au groupe de travail accompagnant l'aménagement du « Château La Fontaine de Pierre Ernest de Mansfeld » à Luxembourg – Clausen.

Participation au projet *Science for Kids 2015* du Lycée Josy Barthel à Mamer.

## **1.5 Structures et législations**

Le CNRA a participé à diverses réunions ministérielles relatives aux réflexions sur une modernisation de la gestion du patrimoine culturel luxembourgeois.

Il s'avère nécessaire d'élaborer et d'adopter rapidement de nouveaux textes juridiques adaptés aux réalités de la société actuelle pour que la ressource archéologique soit prise en compte dans toute procédure concernant l'aménagement du territoire. Dans cette perspective, diverses réunions de travail avec le service juridique du Ministère de la Culture ont permis d'élaborer différents textes :

La finalisation d'un avant-projet de loi pour créer un 8<sup>e</sup> institut culturels rendant autonome le CNRA, pour être un pilier indépendant et complémentaire aux autres organismes culturels en prévision d'un futur Institut des patrimoines culturels.

La finalisation des documents juridiques pour la ratification de la Convention européenne pour la protection du patrimoine archéologique (révisée) signée à La Valette (Malte) le 16 janvier 1992. Le Luxembourg demeure l'avant dernier pays européen à ne pas avoir signé ce document.

La préparation de documents pour permettre la rédaction d'une nouvelle loi sur le patrimoine à la place du projet 4715.

## **1.6 Bilan 2015**

Sur le plan des effectifs en personnel, il est à signaler :

- la nomination définitive de Monsieur André Schoellen au poste de conservateur du service de la carte archéologique,
- le départ à la retraite de Monsieur Robert Wagner, Ingénieur-Inspecteur principal 1<sup>er</sup> rang, parti en pension au 31 décembre 2015.

La place et le rôle du CNRA comme acteur de l'aménagement du territoire s'affirment et les missions et les modalités d'intervention sont de mieux en mieux comprises par nos interlocuteurs des autres services publics, des services communaux et des aménageurs privés. Il est important pour accompagner et rassurer les aménageurs publics et privés que le CNRA puisse améliorer sa visibilité et la communication sur ses missions de service public.

## **1.7 Découvertes majeures**

Parmi les découvertes archéologies majeures, il y a lieu de mentionner les exceptionnels restes de fresques polychromes qui ont été mis au jour lors des fouilles de l'importante villa axiale gallo-romaine de Schieren, investigations cofinancées par l'Administration des Ponts-Chaussées qui prévoit en cet endroit d'élargir la route pour des raisons de sécurité.

Dans le cœur de la capitale la multiplication des opérations urbaines, dans le cadre du suivi archéologique de l'aménagement de voiries (entre autres, rue de la Boucherie, Marché-aux-Poissons) permet de documenter et retracer les premières phases de l'histoire et de l'évolution de la vieille ville avec la mise en évidence inédite d'un ancien *burgus* à l'origine de la cité.

## **1.8 Modernisation du financement de l'archéologie : un enjeu sociétal**

Le financement des investigations préventives, voire des fouilles de sauvetage, par des partenaires privés (promoteur immobilier) ou publics (P & Ch) poursuit son accroissement en 2015. L'État ne peut plus se substituer financièrement au secteur privé lorsqu'il est responsable de destruction irrémédiable. Nécessité de développer une solution alternative avec les ministères et les acteurs concernés (proposition du CNRA d'élaborer une contribution participative conformément à la convention européenne de La Valette, Malte, mesure 41 du Zukunftsplan proposée par le Gouvernement).

Le CNRA poursuit sa politique de visibilité et de communication sur ses missions de service public. L'enjeu est de placer la protection du patrimoine archéologique à sa juste place dans la politique d'aménagement du territoire. Le CNRA améliore ses procédures administratives d'intervention pour l'archéologie préventive. Anticipation, planification, rapidité d'intervention, tenue des délais, dialogue et confiance sont des éléments moteurs pour la réussite des opérations archéologiques. Il est également très important de « dédramatiser » le coût réel de l'archéologie préventive, lorsqu'on les compare au prix de vente des terrains constructibles. Avec maintenant plus de 20 ans d'opérations de terrain et d'expérience, il est possible d'évaluer le coût annuel de

l'archéologie au Grand-Duché et de réfléchir sur son mode de financement. Il est important dans le contexte de sortie de crise que le CNRA accompagne et rassure les aménageurs publics et privés, l'archéologie se doit de demeurer un plus et non pas un frein au développement économique.

## 2. Musée national d'histoire et d'art (MNHA)

### 2.1 Contacts avec le public

#### 2.1.1 Généralités

L'année 2015 a été une année très importante pour le MNHA, car elle nous a permis de renouveler largement notre offre.

Avec la réouverture de l'Aile Wiltheim en mars, le musée a pu terminer un chantier de grande envergure dont les travaux ont pesé sur nos activités pendant près de 4 ans. La réouverture a trouvé un grand écho médiatique et les nouvelles expositions permanentes ont suscité des réactions très positives. Le vernissage de la nouvelle exposition permanente du Cabinet des Médaille en décembre nous a permis d'augmenter encore notre offre aux visiteurs. Désormais ils peuvent choisir entre quatre nouveaux parcours thématiques clairement balisés : Archéologie, Beaux-arts, Arts décoratifs et populaires et Cabinet des Médailles.

L'année 2015 a également été une année très positive en termes d'intérêt de nos publics.

En effet, au cours de cette année, le MNHA a pu accueillir sur l'ensemble des sites gérés par lui un total de 90.231 visiteurs et participants aux différentes activités (contre 74.736 en 2014), ce qui constitue une progression étonnante de + 21 %.

À souligner que l'écrasante majorité de cette augmentation impressionnante revient au site du Marché-aux-Poissons, dont le nombre de visiteurs passe de 42.229 en 2014 à 60.222 en 2015 (+ 43 %). Le site du MNHA enregistre ainsi un nouveau chiffre record de visiteurs et sa meilleure fréquentation depuis l'année culturelle 1995 !

L'augmentation spectaculaire de la fréquentation au MNHA est sans doute la résultante de plusieurs facteurs. Ainsi la réouverture de l'Aile Wiltheim et du nouveau prologue en mars et celle du nouveau Cabinet des Médailles en décembre ont permis d'augmenter sensiblement l'offre permanente du musée. Il est à voir si l'effet positif pourra être maintenu au long des prochaines années, l'expérience montrant que l'effet positif de nouvelles expositions permanentes sur la fréquentation s'estompe au bout de 2-3 ans. Ensuite l'introduction au 1<sup>er</sup> janvier 2015 de la gratuite pour les expositions permanentes a eu un effet direct et sensible sur l'affluence du public touristique et s'avère une mesure très positive pour l'image du musée (et du pays) auprès des visiteurs étrangers. Finalement le grand succès de l'exposition temporaire « Momies-un rêve d'éternité » qui a attiré du 11 juin 2015 au 10 janvier 2016 un total de **21.234** visiteurs a certainement aussi joué un rôle.

Le nombre de visiteurs à la Villa romaine d'Echternach est lui aussi toujours en augmentation, puisqu'il passe de 6.845 en 2014 à **9.002** en 2015 pour les 6 mois d'ouverture (+ **32** %). L'augmentation sensible du nombre de visiteurs par rapport à 2014 s'explique facilement par la mise en place d'une nouvelle signalétique sur le site, offrant une information plus adéquate aux visiteurs, ainsi que par la gratuité de l'entrée introduite pour la saison 2015 en parallèle à la gratuite au MNHA.

Cette évolution positive sur deux des trois sites permet de compenser la réduction du nombre de visiteurs enregistrée au M3E (**21.007** contre 25.662 en 2014, c.-à-d. - **19%**), dont 717 élèves du primaire et 398 lycéens. L'Invitation aux Musées (en mai) a attiré 1.305 visiteurs et la Nuit des Musées (en octobre) 1.438 visiteurs. En février et en mars 2015, le musée, partenaire de la Philharmonie depuis 2012 pour le programme pour enfants Bout'chou (3 à 5 ans) a de nouveau mis son auditorium à disposition des musiciens invités pour une séance d'activités pluridisciplinaires. 1.434 personnes ont assisté à ces représentations. Dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne, le CDF a organisé de nombreuses visites guidées pour différents groupes et il a mis à disposition son auditorium pour un dîner gala.

Malgré ces efforts continus, il s'avère difficile d'augmenter voire même de stabiliser le nombre de visiteurs face aux problèmes (e. a. manque de signalisation du musée sur le plateau du Kirchberg et dans les alentours immédiats) et les contraintes de la situation excentrique du musée (accès à pied/parking etc.). La mise en place annuelle d'une exposition temporaire de haut niveau, l'organisation de débats et de conférences publiques et d'activités pédagogiques ne permettent visiblement pas de manière satisfaisante d'y attirer un public plus nombreux.

**Sur l'ensemble des trois sites, le Service éducatif du musée a organisé en 2015 en tout 1.623 visites guidées pour adultes et visites-ateliers pour groupes scolaires et enfants pour un total de 23.158 visiteurs :**

- au MNHA 438 visites guidées pour adultes et 751 visites-ateliers pour groupes scolaires et enfants pour un total de 15.915 visiteurs.
- au Musée Dräi Eechelen 395 visites guidées pour 6.516 visiteurs.
- à la Villa romaine d'Echternach 39 visites guidées pour 727 visiteurs.

## **2.1.2 Expositions**

### **2.1.2.1 Beaux-Arts**

#### **A. Œuvre invitée-Guest work**

*Œuvre invitée-Guest work* est une initiative à travers laquelle des chefs-d'œuvre de collections publiques et privées sont invités au MNHA afin d'instaurer un dialogue avec les expositions permanentes du musée.

En 2015, deux tableaux ont été accueillis :

- Bartolomé Esteban Murillo | Le Mariage mystique de Sainte Catherine  
30.01.2015 - 10.05.2015 Musée national d'art ancien de Lisbonne
- Francisco de Zurbarán | Le martyr de saint Sébastien  
20.05.2015 - 20.09.2015 Appelles Art Collection Luxembourg

#### **B. Expositions temporaires**

- Révélation. Enjeux. Éric Chenal, Antonin Pons Braley & Fanny Boucher 28.09.2015 - 03.01.2016
- Révélation - Deuxième accrochage d'Éric Chenal 20.03.2015–12.04.2015
- Mois européen de la photographie 2015, Memory Lab II - Photography Challenges History - Le Passé du Présent 24.04.2015 -13.09.2015

### **2.1.2.2 Section des collections nationales d'archéologie**

- Momies – Un rêve d'éternité  
11.06.2015- 10.01.2016

### **2.1.2.3 M3E**

- Les frontières de l'Indépendance : Le Luxembourg entre 1815 et 1839  
10.06.2015- 23.05.2016

### **2.1.3 Participation par des prêts à des expositions externes**

- Rosso Fiorentino - Bacchus, Venus and Cupid, ca. 1535-39 *Museu Nacional de Arte Antiga* (MNAA, Musée national d'art ancien)
- Lucas Cranach der Ältere – Caritas, nach 1536
- Exposition *Caritas – Nächstenliebe von den frühen Christen bis zur Gegenwart* au Diözesanmuseum Paderborn (06.07.2015-20.12.2015)
- Edward Steichen (1879-1973) – 86 objets
- Exposition *Edward Steichen (1879-1973). Photography* au Latvian National Museum of Art à Riga (26.06.2015-06.09.2015)
- « De Pafendall » - Histoires d'un quartier organisée du 13 mai 2015 au 3 janvier 2016 au Musée d'histoire de la Ville de Luxembourg. Les sections du MNHA ont contribué par plusieurs prêts à cette exposition.
- « Besser Familien ». Bourgeoisie luxembourgeoise et formation des élites au XIXe siècle - Luxemburger Bürgertum und Elitenbildung im 19. Jahrhundert aux Archives nationales de Luxembourg du 26 juin au 31 octobre 2015. La section ADP a contribué à cette exposition par le prêt de diverses pièces de mobilier.
- Les Capucins en Luxembourg (1616-1796) organisée du 16 octobre 2015 au 5 juin 2016 au Musée Gaspar à Arlon (B). Prêt par le MNHA d'une châsse reliquaire contenant des reliques provenant de l'église des Capucins d'Arlon, d'une urne funéraire et de fragments d'assiette provenant des fouilles de l'ancien couvent des Capucins à Luxembourg-Ville, ainsi que de divers manuscrits.
- *Né quelque part, hier et aujourd'hui*, du 6 décembre 2014 au 30 septembre 2015 à la Maison du patrimoine médiéval mosan, Bouvignes (B) : prêt d'une figurine gallo-romaine en terre-cuite d'une déesse-mère allaitant deux enfants
- *Chiens et Chats dans la Préhistoire et l'Antiquité*, du 10 mai 2015 au 27 novembre 2015 au CEDARC – Musée du Malgré-Tout asbl, Treignes (B) : prêt d'un gobelet en terre cuite du Tossenbergh, montrant une chasse au sanglier.

### **2.1.4 Conférences publiques**

#### **2.1.4.1 Beaux-Arts**

- L'art au Portugal. Les collections d'art ancien au Portugal  
Conférence par Anísio Franco, conservateur au *Museu Nacional de Arte Antiga* à Lisbonne. 26.03.2015
- L'art au Portugal. Art moderne et contemporain  
Conférence par Delfim Sardo, Professeur à l'Université de Coimbra et président de l'Association internationale des critiques d'art au Portugal. 16.04.2015
- L'art au Portugal Le MNAA : histoire et collection

Conférence par António Filipe Pimentel, depuis 2010, directeur du *Museu Nacional de Arte Antiga* à Lisbonne, après avoir dirigé le musée Grão Vasco à Viseu. 07.05.2015

- «Trajectoires»  
Conférence par Éric Chenal, 26.11.2015

#### **2.1.4.2 Arts Décoratifs et Populaires**

- MOES Régis, « Le Luxembourg pendant la Guerre froide », Musée national d'Histoire et d'Art, Marché-aux-Poissons, 24 septembre 2015.

#### **Participation à des colloques scientifiques**

- MOES Régis, « Kolonialismus und Antikolonialismus in einem Kolonialstaat ohne Kolonien: Luxemburgs Gleichgültigkeit gegenüber Kolonisierten (ca. 1900-1960)? », *Globale Lebensläufe und Menschenrechte im Kontext der Globalgeschichte. Jahrestagung 2015 der Gesellschaft für Überseegeschichte*, Université du Luxembourg, Campus Walferdange, 5-7 juin 2015.
- MOES Régis, « Le Luxembourg durant la Guerre froide (1947-1990). Comment représenter un phénomène politique global? », *Histoire du Temps présent. Bilan et perspectives. 6<sup>e</sup> assises de l'historiographie luxembourgeoise*, Université du Luxembourg, Campus Belval, 19 au 21 novembre 2015.

#### **2.1.4.3 Cabinet des médailles**

- REINERT François, Die Ausstellung „Die Grenzen der Unabhängigkeit. Luxemburg zwischen 1815 und 1839“ im Musée Dräi Eechelen – Konzept und Gestaltung. Présentée lors du workshop „Die Auswirkungen des Wiener Kongresses in der Region zwischen Maas und Rhein“ organisé au Musée d'Histoire de la ville de Luxembourg, samedi 6 juin 2015.
- ARNOULD Cécile, *Vergilius in nummis*. Citations virgiliennes sur des médailles et jetons des Pays-Bas dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. Présentée (avec Pierre Assenmaker) lors de la réunion de la Société royale de numismatique de Belgique, samedi 21 février 2015.
- ARNOULD Cécile, Les médailles décernées à Charles Bernhoeft, photographe de la Cour à Luxembourg. Présentée lors de la réunion de la Société royale de numismatique de Belgique, samedi 10 octobre 2015.

#### **2.1.4.4 Section des collections nationales d'archéologie**

Dans le cadre de l'exposition « Momies – Un rêve d'éternité » la section des Collections nationales d'archéologie a organisé un cycle de 6 conférences publiques (dont 5 avaient lieu en 2015), données par des spécialistes étrangers et luxembourgeois et qui ont intéressé 274 visiteurs :

- *Die Verlängerung der Ewigkeit – Restaurierung von Mumien und Grabaustattung* par Jens Klocke (D) le 18 juin 2015
- *Profanations, malédictions et châtements : la momie égyptienne au cinéma* par Paul Lesch (L) le 17 septembre 2015
- *Mumien – Archive des Lebens und ihre Erforschung* par Wilfried Rosendahl (D), le 22 octobre 2015
- *Götter und Pharaonen* par Heidi Köpp-Junk (D), le 19 novembre 2015

- *Cold Case Ägypten: Das Geheimnis des Luxemburger Mumienkopfes* par Stephanie Zesch (D) le 3 décembre 2015

#### **2.1.4.5 Musée Dräi Eechelen**

- Anne Cartier-Bresson, *La Photographie des origines au début de l'époque moderne : évolution matérielle et incidences historiques*, le 4 mars
- Jean-Paul Gandolfo, *Les enjeux associés à la conservation des photographies et le patrimoine photographique familial*, le 11 mars
- Marie-Sophie Corcy, *L'évolution des techniques photographiques de prise de vue (1839-1920) : mise en évidence d'un système sociotechnique*, 18 mars
- Colloque DLM Forum Member Meeting. Creating Connections-Building Bridges. 14-15 octobre 2015.
- *Historikersträit zu Lëtzebuerg ?* Ensemble avec l'ALEH, le Musée a organisé la table ronde animé par Jacques Leyder sur le contenu et l'interprétation du rapport Artuso avec comme intervenants Vincent Artuso, Charles Barthel, Marie-Paule Jungblut, Michel Pauly, Henri Wehenkel, le 14 décembre.

#### **2.1.4.6 Ateliers de restauration – participation à des colloques scientifiques**

- Habaru Simone, invitée membre de jury des masters à l'Ecole de Condé à Paris (Octobre 2015) et contribution au Colloque du « Verband deutscher Restauratoren » avec la présentation d'une œuvre restaurée « Bonaventura Peeters – Sturmlandschaft mit Klimaschock » à Dresde (Mai 2015). Préparation d'une publication relative à cette présentation auprès du « Verband deutscher Restauratoren » qui sera publiée en été 2016.

#### **2.1.5 Publicité et relations publiques**

Depuis janvier 2015, le MNHA s'est doté d'un programme trimestriel ambitieux (MUSEOMAG), mêlant agenda / informations pratiques et contenu rédactionnel pour mettre en lumière toutes les facettes de la vie de ses sites (MNHA, M3E et Villa romaine). Largement diffusée (Grand-Duché de Luxembourg et Grande Région), cette publication rencontre un succès public grandissant au regard de l'évolution du nombre d'abonnements. Par ailleurs, le MNHA a réalisé et diffusé quantité de dépliants d'actualité (expositions temporaires, visites, conférences, ateliers pour enfants et autres événements), dont l'information est régulièrement véhiculée par voie de communiqués dans la presse. A l'occasion de la réouverture de l'Aile Wiltheim, événement phare de l'année 2015, le MNHA a commandé une vaste campagne de communication mettant en exergue les quatre piliers de son offre : plus de surface d'exposition ; accès libre aux collections permanentes; accessibilité garantie aux personnes à mobilité réduite; communication interne généralisée à trois langues (FR, DE, EN). Par ailleurs, le MNHA s'est doté d'un tout nouveau site Internet, ainsi que d'autres outils de communication digitale (e.a. newsletter) afin de toucher un public plus large. Enfin, le MNHA a régulièrement participé aux réunions de l'association «D'Stater Muséeën» et aux activités communes dans le cadre de cette association (« Musée du jour », « Semaine jeunes publics », « Invitation aux musées », «Nuit des musées», etc.).

Trois dépliants en relation avec l'exposition « Momies – Un rêve d'éternité » ont été créés : un dépliant général présentant l'exposition, un dépliant sur le cycle de conférences ainsi qu'un dépliant destiné au public scolaire.

Des dépliants en trois langues retraçant les nouveaux quatre parcours offerts aux visiteurs à travers les collections permanentes ont été publiés.

### 2.1.6 Publications

- NOWARA, M., „Edward Steichen (1879-1973). Collection of the National Museum of History and Art in Luxembourg“, in: *Edwards Steihens. Fotografija*. Riga – The ARSENALS Exhibition Hall, 27.06-06.09.2015, p.21-25.
- DEGEN Ulrike, « Eine silberne Dose für Tee. Die Neuerwerbung einer Luxemburger Goldschmiedearbeit aus dem 18. Jahrhundert für die Abteilung Kunsthandwerk und Volkskunst », *Empreintes. Annuaire du Musée national d'Histoire et d'Art*, 5/2014, p.16-19.
- HENSEL Daniel, « Die Restaurierung eines Vitrinenschrankes aus der Zeit des Art déco », *Empreintes. Annuaire du Musée national d'Histoire et d'Art*, 5/2014, p.20-23.
- FISCHER Rainer, « Beispielhafte Konservierungsarbeiten während der Modernisierung des Wiltheim-Flügels », *Empreintes. Annuaire du Musée national d'Histoire et d'Art*, 5/2014, p.6-12.
- MOES Régis, « Biographies globales et vies transnationales. Les Luxembourgeois dans la mondialisation au XIXe et au XXe siècles », in FRANZ Norbert, KOLNBERGER Thomas, PÉPORTÉ Pit, *Bevölkerungen, Verbindungen, Grundrechte. Festschrift für Jean-Paul Lehnert*, Vienne (Autriche), mandelbaum verlag, 2015, p.176-202.
- MOUSSET Jean-Luc, « Comment être de son temps ? », *Empreintes. Annuaire du Musée national d'Histoire et d'Art*, 5/2014, p.13-15.
- MOUSSET Jean-Luc, « Un début de constitution de collections publiques au Luxembourg. Le musée du Département des Forêts non réalisé », *Empreintes. Annuaire du Musée national d'Histoire et d'Art*, 5/2014, p.24-31.
- MOUSSET Jean-Luc, « Die Rolle Septontaines in der Steingutproduktion des 18. Jahrhunderts (1767-1786) », in GLASER Silvia (dir.), *Keramik im Spannungsfeld zwischen Handwerk und Kunst. Beiträge des 44. Internationalen Symposiums Keramikforschung, Nürnberg, 19.-23. September 2011*, Nürnberg, Verlag des Germanischen Nationalmuseums, 2015, p. 226-240.
- La section des Collections nationales d'archéologie a assuré la coordination de la publication scientifique « *Von den Ufern des Nil nach Luxemburg...* » - *Altägyptische Objekte in den Sammlungen des MNHA*, POLFER M. [Hg. / éd.], Publications du MNHA N°26, 2015.
- REINERT F., Die Geschichte der Munchen aus Dudeldorf lebt in Luxemburg weiter. Eine Momentaufnahme der Selbstdarstellung von Eliten, in *Heimatkalender Landkreis Bitburg-Prüm*, 2015, p. 164-168.
- *Empreintes 5/2014 (Annuaire du Musée national d'histoire et d'art)* / 101 p. ill. / Bibliogr. / ISBN: 978-2-87985-365-9
- POLFER M. [Hg. / éd.], *Von den Ufern des Nil nach Luxemburg...: Altägyptische Objekte in den Sammlungen des MNHA* / Publications du Musée national d'histoire et d'art, 26 /
- 240 p. ill. / Bibliogr. / ISBN : 978-2-87985-377-2 / Exposition : Luxembourg: MNHA.

## **2.1.7 Nouvelles expositions permanentes**

### **2.1.7.1 Prologue**

En collaboration entre les différentes sections, un prologue destiné à informer et à orienter le primo-visiteur a été conçu et mis en place au 1<sup>er</sup> étage du musée. Il présente par dates-clé l'histoire du pays et du musée depuis 1839.

### **2.1.7.2 Beaux-Arts**

- Steichen- The Photographer\_- La collection du MNHA a été léguée par l'artiste lui-même. Pour des raisons de conservation, la collection de 178 photographies est à découvrir par cycle d'exposition de vingt clichés.
- L'Art au Luxembourg - L'étage dédié à l'art au Luxembourg comprend une sélection d'œuvres retraçant l'évolution de l'art local du début du XIX<sup>e</sup> jusqu'au XXI<sup>e</sup> siècle. Accroché de manière chronologique, l'ensemble veut donner un aperçu de l'histoire de l'art sur le territoire luxembourgeois.

### **2.1.7.3 Arts Décoratifs et populaires**

L'année 2015 de la section des Arts décoratifs et populaires/Histoire luxembourgeoise contemporaine a été marquée par l'inauguration de la nouvelle exposition permanente dans l'Aile Wiltheim du musée. Inaugurée le 19 mars 2015, cette exposition intitulée « De Mansfeld au Design (1500-2014). Les manières d'habiter et les arts appliqués au Luxembourg, une voie originale ? »

### **2.1.7.4 Cabinet des médailles**

La réouverture de l'exposition permanente au public à partir du 10 décembre 2015 a requis la conception et la rédaction de nombreux contenus pour le public, la presse et les guides. À cette occasion, des dépliants reprenant en détail le nouveau parcours « Histoire métallique » ont été conçus.

## **2.2 Autres activités des sections/services**

### **2.2.1 Accueil de chercheurs luxembourgeois et étrangers**

Environ une douzaine de chercheurs et étudiants ont consulté la bibliothèque pour leurs recherches.

La section Arts décoratifs et populaires/Histoire luxembourgeoise contemporaine a accueilli plusieurs chercheurs luxembourgeois ainsi qu'un chercheur français qui avaient demandé à voir des objets de piété populaire et/ou des taques à des fins de documentation. Par ailleurs, de nombreuses demandes de documentation adressées par courrier ou courrier électronique ont pu être répondues.

La section des Collections nationales d'archéologie a accueilli deux égyptologues, Heidi Köpp-Junk de l'Université de Trèves et Manon Schutz de l'Université de Oxford, dans le cadre de l'étude et de la publication scientifique des objets égyptiens se trouvant dans les collections du MNHA.

Dans le cadre de l'exposition « Momies – Un rêve d'éternité », la section des Collections nationales d'archéologie a eu l'honneur d'accueillir 229 participants de la 47. *Ständige*

Ägyptologenkonferenz in Trier pour des visites guidées de l'exposition, suivies d'un vin d'honneur.

## 2.2.2 Autres activités spécifiques des services/sections

### 2.2.2.1 Service Informatique

Projets informatiques de 2015 :

- Lancement d'un projet de création d'une nouvelle base de données pour la gestion de l'inventaire des différentes collections du Musée en vue d'un remplacement du logiciel Museum Plus
- Migration de tous les utilisateurs de Microsoft Office 2010 vers Office 2013
- Installation et entretien des installations multimédia des différentes expositions/ateliers en collaboration avec les conservateurs et des collaborateurs externes

## 2.3 Collections (sélection d'acquisitions et de dons importants)

### 2.3.1 Beaux-Arts



2015-221/001  
Francisco de Burgos Mantilla (1612-1672)  
*Deux paysans*  
non daté  
huile sur toile  
101 x 88 x 3 cm



2015-230/001  
Jean Mich (1871-1932)  
*Chin-Chin*  
1910  
bronze patiné  
intitulé et situé sur la terrasse à gauche « CHIN-CHIN HANYANG, CHINA »,  
signé et daté sur la terrasse à droite « JEAN MICH. 1910 »  
42 x 24 x 25,5 cm



2015-238/001

Andreas Mühe (\*1976)

*Walter Frenzt I*

Serie Obersalzberg

2012

intitulé, daté et signé au dos « Walter Frenzt I, 2012, A. Mühe »

145 x 188 cm



2015-259/001

Carine Kraus (\*1949)

*Cheval*

2013

intitulé et daté au dos « Cheval 2013 »

acryl sur toile

210 x 307 cm

## 2.3.2 ADP

### 2.3.2.1 Histoire luxembourgeoise contemporaine

- don d'un ensemble hétéroclite d'objets, livres et papiers (ca. 1870-1960) provenant d'une famille bourgeoise de Luxembourg-Ville, illustrant des sujets divers de la vie sociale sur une longue période : habits, études primaires et secondaire, activités agricoles et industrielles, etc. (inv. 2016-201).
- achat d'un panneau décoratif commémoratif en bois recouvert de velours signé et daté par le ferronnier d'art Michel Haagen en 1911, réalisé pour la quincaillerie Sichel ayant ses origines à Mainz et ayant ouvert une filiale à Luxembourg-Ville en 1910 et à Esch/Alzette en 1911 (inv. 2015-262/001).

### 2.3.2.2 Orfèverie

- achat d'une chocolatière en argent de style rococo aux parois à côtes torsées, portant le poinçon de l'orfèvre Jean-Michel Kutzer (1700-1766) et celui de la ville de Luxembourg, datée entre 1755 et 1766 (inv. 2015-260/001)

### 2.3.3 Cabinet des médailles

Les acquisitions de l'année 2015, en termes de quantité, sont principalement dues aux dons reçus de particuliers (décorations et médailles). En ce qui concerne, les pièces acquises sur le marché de l'art, notons deux pièces romaines en or qui complètent l'ensemble des monnaies acquises par le Cabinet des Médailles provenant du trésor de Machtum (2015-210/009 et 2015-220/001). Enfin, une très rare médaille originale du graveur Jacques Jonghelinck (1530-1606) a pu rejoindre nos collections. Il s'agit d'une médaille dite « de gueux » (2015-257/001) qui illustre la période troublée des guerres de religion dans nos régions à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. Cette acquisition vient compléter la très belle collection de médailles Renaissance du Cabinet des Médailles autour de laquelle s'articule un projet d'exposition temporaire en 2017, réalisé en collaboration avec la Bibliothèque royale de Belgique.

Monnaies de fouilles et prospections archéologiques : Les monnaies en provenance de fouilles archéologiques n'ayant pas été remises (comme en 2008, 2009, 2010, 2011, 2012, 2013 et 2014) au Cabinet des Médailles par le CNRA, nous ne pouvons en dresser un inventaire détaillé.

#### 2.3.3.1 M3E

	Description sommaire	Date	Inventaire
001	Lithographie : Charte vom Königlich Preuss. Regierungsbezirk Trier	19e siècle	2015-201/001
002-037	Photographies historiques: Luxembourg et ses fortifications	Entre 1880 et 1900	2015-202/001-036
038	Livre ancien : J. Coster, Geschichte der Festung Luxemburg seit ihrer Entstehung bis zum Londoner-Traktate von 1867, Luxemburg, 1869	1869	2015-205/001
039	Livre ancien : J. Grob, Die Blockade der Festung Luxemburg. August 1681 bis 25. März 1682 und das Jahr 1683, Luxemburg, 1899	1899	2015-205/002
040-102	Lot de 61 documents historiques concernant le Lameschermuhl de Mondercange, relatifs à son propriétaire Michel Franck et ses successeurs (1761-1866)	Avant 1866	2015-215/001-061
103	Assiette en porcelaine – Adolphe de Nassau. Manufacture de Meissen	Milieu XIXe	2015-216/001
104	Document historique : Lettre concernant la forteresse	1815	2015-217/001
105	Document historique : Lettre signée par P. E. von Mansfeld	1586	2015-223/001

106	Photographie historique : Victor Hugo, par Pierre Petit	Fin XIXe	2015-228/001
107-108	Aquarelles : Vues du Marienthal par Neyen-Petit, 1832	1832	2015-229/001-002
109	Gravure : Dagsburg/Vianden	1643	2015-231/001
110	Journal : Illustrierte Zeitung (spécial Luxembourg)	1922	2015-231/002
111	Aquarelle : Soldat, par Pierre Blanc	1945	2015-231/003
112	Linogravure : Vue de Luxembourg, par Michal Haagen	XXe	2015-231/004
113	Linogravure : Vue de Luxembourg, par Michal Haagen	XXe	2015-231/005
114	Linogravure : Vue de Luxembourg, par Michal Haagen	XXe	2015-231/006
115	Linogravure : Vue de Luxembourg, par Michal Haagen	XXe	2015-231/007
116	Huile sur toile : Portrait de von Hessen-Kassel	XIXe	2015-234/002
117	Document historique : Laisser-passer Brauchitsch	1863	2015-256/001
118	Faïence BOCH – Plat à barbe « Augustin Nilles 1818 »	1818	2015-285/001
119-204	Gravures historiques : Personnages liés à l'histoire de Luxembourg		2015-264/001-085

### 3. Musée national d'histoire naturelle (MNHN)

#### 3.1 Recherche scientifique

Le Musée national d'histoire naturelle se veut centre de référence national quant à l'étude du patrimoine naturel. Les projets de recherche initiés par les départements scientifiques du musée contribuent ainsi à une meilleure connaissance de la bio- et géodiversité du Luxembourg.

##### 3.1.1 Projets de recherche et travaux sur collection en 2015

###### 3.1.1.1 Biologie des populations

###### **Etude du changement climatique, de la plasticité et de la variation génétique chez *Anthyllis vulneraria***

*Anthyllis vulneraria* est une plante des pelouses sèches de la famille des Fabacées. Lors de cette étude, l'impact possible du changement climatique sur *A. vulneraria* est étudié le long de gradients environnementaux. Ainsi, des populations naturelles et leurs habitats sont analysés

afin de déterminer s'il existe une relation entre les caractéristiques des populations et les conditions environnementales. La diversité génétique moléculaire est également analysée le long de ces gradients environnementaux. Au cours de l'année 2015, nous avons sélectionné 20 populations d'*A. vulneraria* le long d'un gradient altitudinal et 20 populations le long d'un gradient latitudinal, ces gradients allant des Alpes jusqu'en Scandinavie. Des mesures morphologiques ont été prises sur les plantes de ces populations et des échantillons de feuilles et des graines ont été récoltés. De plus, des données sur la structure des populations ainsi que sur les conditions environnementales ont été prises.

### **Consequences of ploidy level on the reproductive isolation, ecological niche differentiation and plasticity of two subspecies of *Saxifraga rosacea***

The main purpose of the present project is to assess the importance of ecological niche differentiation that can be found between two closely related species with different ploidy levels. We crossed by artificial pollination, two subspecies of *Saxifraga rosacea*: *Saxifraga rosacea* subsp. *rosacea* (hexaploid) and *Saxifraga rosacea* subsp. *sponhemica* (tetraploid), and measured the offspring performance and established whether the differences in ploidy levels create a reproductive isolation. We also tested the ecological isolation of both subspecies by measuring various environmental habitat characteristics like temperature or humidity. These measures will help to determine the optimal environmental conditions for the establishment and survival of the two subspecies. We also studied their demography, with measures at different life stages of the two sub-species to determine their life cycle. Finally we tested the plasticity and adaptation of both *S. rosacea* subsp. using climate chambers with controlled conditions in temperature.

### **Plant-animal interactions and climate change**

The overall aim of the proposed research project was to assess the effects of climate change on the interactions of the threatened plant species *Arnica montana* with both generalist herbivores and a specialized parasite, the fly *Tephritis arnicae*. To investigate the impact of herbivory and parasitism on the model species *A. montana* along an altitudinal gradient, metabolic fingerprints were used to investigate a possible defense against herbivores. We studied how plant-animal interactions will be affected under predicted climatic change by testing the palatability of plants from different altitudes grown in a common garden. We also simulated the impact of future climatic conditions in the mountains by translocating plants to a common garden in the lowlands.

### **Population biology of endangered plant species in newly available habitats**

We investigated the population biological processes of colonization events in the newly available calcareous grassland habitats at the former opencast mining sites in the south of Luxembourg. As model species we chose *Anacamptis pyramidalis* and *Iberis amara*. We analyzed the population structure, demography and population genetics of both species. Our study will contribute to a better understanding of the processes involved in long distance dispersal and founder events and will also have implications for the conservation and management of the newly formed calcareous grasslands at the former open-pit mines.

#### **3.1.1.2 Botanique**

767 Arten konnten am Tag der Artenvielfalt an der Our nachgewiesen werden! Dies ist eine erfreulich hohe Zahl an Arten, die die hohe naturschutzfachliche Bedeutung des Ourlals belegt.

Über 50 Naturkundler durchstreiften das Ourtal am 18. Juli 2015 auf der Suche nach Pflanzen, Tieren und Pilzen mit dem Ziel eine möglichst große Anzahl an Arten zu erfassen. Das Untersuchungsgebiet erstreckte sich von Roth an der Our und Bettel bis nach Wallendorf und Reisdorf. Untersucht wurden die zahlreichen Biotope entlang der Our wie Hochstaudenfluren, Wiesen und Weiden, Wälder, Hecken und Gebüsche, Halbtrockenrasen, Äcker und die Our als Fließgewässerbiotop selbst. Alle gesammelten Daten wurden in der Datenbank des Nationalmuseums für Naturgeschichte Luxemburg, dem Recorder, und im Landschaftsinformationssystem Rheinland-Pfalz (LANIS RLP) erfasst.

### 3.1.1.3 Ecologie

#### Suivi des espèces invasives

La section surveille la répartition des plantes invasives, telles *Heracleum mantegazzianum*, *Ambrosia artemisiifolia*, *Atriplex micrantha*, *Senecio inaequidens*, et effectue les mises à jour du site internet [www.neobiota.lu](http://www.neobiota.lu).

Etude sur la présence de semences de la plante allergène pour l'être humain *Ambrosia artemisiifolia* dans les aliments pour oiseaux au Luxembourg et préparation d'une publication sur ce type de travaux à ce jour.

#### Risk assessment after the ISEIA Protocol of selected invertebrates in Luxembourg

The environmental impact of non-native invertebrata in Luxembourg is assessed in a standard, objective and transparent way through a simplified protocol developed in Belgium, the Invasive Species Environmental Impact Assessment (ISEIA) protocol.

#### Flora der Burgen Luxemburgs

Zusätzlich zu ersten systematischen Erfassungen des Pflanzenarteninventars der Burgen Luxemburgs in den Sommermonaten 2011 und 2012, wurden im Frühjahr 2015 die Frühjahrspflanzen von Burg Falkenstein und der Brandenburg erhoben.

### 3.1.1.4 Géologie/Minéralogie

Les études en minéralogie se sont focalisées sur les gisements polymétalliques de l'Eislek avec l'analyse des fluides métagénétiques en collaboration avec Ecole des Mines de Nancy. En plus une étude d'une espèce rare à Bi, Pb, Ag et Se, trouvé à Bivels, sera publiée sous peu.

### 3.1.1.5 Géophysique/Astrophysique

En collaboration avec le Centre européen de géodynamique et de sismologie [www.ecgs.lu](http://www.ecgs.lu)

#### SAMAAV: InSAR Analysis and Monitoring of Active African Volcanoes using ERS and ENVISAT data

A ce jour, plusieurs centaines d'images radar (SAR) ont été traitées et ont permis de calculer et archiver plusieurs milliers d'interférogrammes (cartes de mesures de déformations du sol). Ces données ont permis entre autre l'étude des éruptions du Nyamulagira en 2011/12, 2010 et 2006, du Nyiragongo en 2002, du Lengai en 2007, du séisme de Bukavu en 2008 ainsi que les effets atmosphériques sur le Cap Vert et le Mont Cameroun sur l'ensemble de la base de données.

En 2015 nous avons étudié les déformations dans la caldera du volcan Nyiragongo associées aux variations du niveau du lac de lave. Nous avons également procédé aux premiers tests

d'interférogrammes avec les images issues du nouveau satellite de l'ESA Sentinel-1 sur différentes zones (Virunga, Sud Kivu, Lac Tanganyika, Tanzanie etc). La mise au point de la procédure de traitement de ce nouveau type d'images TOPSAR se poursuit avec la collaboration du Centre Spatial de Liège.

**GORISK: A multi-approach tool for the volcanic risk management of the Goma region (North Kivu)**

Poursuite de l'étude et de la surveillance des volcans des Virunga. Des équipes GORISK composées de scientifiques du Mnhn, de l'ECGS et du MRAC se sont rendues sur place en janvier-février, mai, juin et septembre-octobre 2015 pour la maintenance des réseaux d'instruments, le déploiement du nouveau réseau sismique (voir projet RESIST), l'installation de systèmes de transmission en temps réel par GSM des stations sismiques et GNSS, la formation d'une vingtaine de collaborateurs locaux (congolais, rwandais, burundais) pendant 10 jours en séismologie et GNSS, ainsi que pour l'étude des volcans.

En particulier, les nouvelles stations sismiques et/ou GPS de Sahara, Butaka, Rusayo, Kibati, Idjwi, Lwiro, Bukavu ont été installées. De nouveaux modems ont été installés à ces stations ainsi qu'à Bobandana, Luboga, Kitchanga, Tongo, Rumangabo, et Bulengo

**ModGeo: New methodologies for the integration and interpretation of ground deformation data: modeling and numerical analysis of geophysical problems**

Study geological phenomena such as earthquakes, volcanic eruptions and mass movement in different areas as Greater Region of Luxembourg along French-German border and North Tanganyika, South Kivu and North Kivu basins in Democratic Republic of Congo. Development of powerful processing techniques and analysis methodologies making use various scientific discipline in Earth Sciences. Development of algorithms for trend changes or outliers detections in geophysical time series for e.g. in depth study of possible abnormal behavior such as pre-eruptive signals.

**GeoRisCA: Géo-risque en Afrique Centrale: approche intégrée des multi-aléas et de la vulnérabilité au service de la gestion du risque global**

GeoRisCA aims at assessing the risk associated to the multi geo-hazards in the Kivu rift region (RDC, Rwanda, Burundi) by integrating seismic, volcanic and mass-movement hazards with the vulnerability of population, infrastructure and natural ecosystems in order to support risk management. It will develop ways to reliably assess these multi geo-hazards over both short and long terms and generate dynamic risk maps and databases in support to the decision process. With these tools, the local and regional authorities, as well as local and international stakeholders, will benefit from essential documents to land planning, to the implementation of development programs, and appropriate response in case of a disaster.

**RESIST (REmote Sensing and In Situ detection and Tracking of geohazards)**

RESIST aims at contributing to the understanding of the source mechanisms driving volcanic eruptions and landslides in the Kivu rift region by 1) filling the gap of knowledge on ground-based level through the installation of the densest seismic and infrasound network ever deployed in the region and first UV camera for SO<sub>2</sub> monitoring and 2) combining this information with innovative EO approaches, using both archived data and new space-born acquisition possibilities in radar, optic, gas and precipitation monitoring.

RESIST exploits ground-based instrument networks, field surveys and modern EO techniques (Split Band and MSBAS InSAR time-series, SO<sub>2</sub> flux, TRMM) to study and characterize the

changes in the monitored parameters that could/should be considered as significant in terms of volcanic and landslide processes. In the frame of RESIST we search at gaining scientific insights into the mechanisms that lead to an eruption and what types of measurable phenomena and signals can be robustly considered as precursory information for eruptive activity.

**TIGRES: Tectono-volcanic Interaction and GRound dEformation studies using Space-geodesy**

The project offers contribution to general understanding of tectono-volcanic interaction, plate tectonics, continental rifting processes, and early warning systems by improving monitoring and data analysis methods and interpretations. The resulting methods can be applied to other regions of interest, for example Icelandic volcanoes and anthropogenic crustal deformation in the Greater Region.

Mise à jour de la procédure automatique de traitement des données GNSS, étude des déformations du Nyamulagira précédant l'éruption de 2011-2012, étude des déformations associées au séisme de Katana (Mw 5.8 ; 7 août 2015), étude par InSAR et éléments finis des déformations du fond du cratère du Nyiragongo associées aux variations du niveau du lac de lave.

**MUZUBI: MUlti Zone phase Unwrapping using advanced Split Band Interferometry**

MUZUBI project is aiming at developing a novel methodology to improve the phase unwrapping in SAR interferometry (InSAR) by combining SBInSAR processor with classical phase unwrapping procedure in order to get absolute phase measurement on all coherent zones. The innovative method to be developed here will be tested on two case studies in Argentina and DRC. Results will be compared with the results from a state-of-the-art method (MSBAS) currently used in the frame of a running project (RESIST) in order to assess and quantify the benefit of the proposed methodology.

**ViCox: Study and monitoring of Virunga and Copahue volcanoes using TanDEM-X**

The project focuses on two volcanic areas:

- The Virunga Volcanic Province (VVP) in Central Africa and its two highly active volcanoes, Nyiragongo and Nyamulagira (DRC).
- The Cavihue-Copahue Volcanic Complex (CCVC) in the west of the Neuquen province, Argentina, at the Chile-Argentina border.

**GeObsNet: Great Lakes GeObservatories network, An initiative federating scientific efforts in the field of geo- and environmental hazards**

International initiative dedicated to improve the study and the assessment of geo-hazards in the densely populated central part of the Lake Tanganyika - Lake Kivu - Lake Albert rift segment. It proposes to setup a network of GeObservatories aiming at recording key parameters that must allow a better assessment of the geo-hazards, build a local capacity, and therefore improve the geological risk management at a local and regional scale.

The main objectives of these GeObservatories are:

- To facilitate through a global approach the study of the past events
- To monitor, observe and record the present-day evolution through key-parameters over long and continuous time periods;
- To serve as focal points devoted to improve research coordination and data centralizing and dissemination;

- To serve as regional training and information centers for geo-hazards related matters;
- To foster research in this complex matter, preferring an integrated approach
- To foster the international scientific community through cooperation.

### 3.1.1.6 Paléontologie

#### **Jurassique inférieur de Normandie (Fresnay-le-Puceux et Feuguerolles-sur-Orne, Calvados)**

Une collaboration internationale entre collègues français, italiens et luxembourgeois a permis la récolte en place de nombreux échantillons de fossiles et de sédiments pour tamisage dans les carrières de Fresnay-le-Puceux et Feuguerolles-sur-Orne, en Normandie. L'accent de ces recherches est mis notamment sur la biostratigraphie des couches de passage Pliensbachien-Toarcien, qui enregistrent un événement de crise biologique majeur, le *Toarcian Ocean Anoxic Event*, ainsi que des changements de diversité des faunes de céphalopodes (bélemnites et ammonites) et d'échinodermes (ophiures notamment). Une partie du matériel d'étude (bélemnites et microfossiles) est déposée au MnhnL.

#### **Cephalopoda jurassiques**

Dans le cadre du projet pluriannuel sur l'étude des céphalopodes jurassiques, les travaux de recherche suivants ont été effectués en cours d'année:

- Mise au point d'une banque de données sur les bélemnites du Jurassique inférieur en vue de l'étude de changements de diversité des bélemnites au cours du temps ;
- Travaux de déterminations de bélemnites du Pliensbachien/Toarcien de Peniche, Portugal, dans le cadre d'une corrélation stratigraphique fine basée sur les isotopes Strontium contenu dans les rostrés de bélemnites ;
- Analyse taxonomique et morphométrique d'une faune de bélemnites du Jurassique moyen marocain, issue des fouilles MnhnL 2012 ;
- Rédaction d'un chapitre général sur l'introduction à la taxonomie des bélemnites ;
- Travaux de détermination d'ammonites de la collection du musée: Grammoceratidae et ammonites du Pliensbachien. Mise à jour des données dans Recorder
- Etudes des Graphocératidés (Ammonitina, Céphalopodes) de l'Aaléien moyen au Luxembourg en vue de soumettre un article pour publication dans une revue scientifique

#### **A new species of Plesiosauria from the Toarcian of Luxembourg**

This study describes a new plesiosaur specimen from the Toarcian strata of Luxembourg, which represents the most complete skeleton ever discovered from this country

### 3.1.1.7 Zoologie des Vertébrés

#### **Untersuchungen zum Bestandsrückgang von dem Großen Mausohr (*Myotis myotis*) in Luxemburg**

Der Bestand der Kolonien des Großen Mausohr in Luxemburg ist stark rückläufig. Diese Studie soll die Gründe für diesen Rückgang untersuchen und eventuell neue Quartiere finden. 2015 wurden folgende Koloniestandorte und die umliegenden Wälder untersucht: Schieren, Echternach, Colbach-Bas und Fischbach.

#### **Monitoring der Schlingnatter (*Coronella austriaca*) in Luxemburg**

In Zusammenarbeit mit der ANF wird die nächsten Jahre ein Monitoring der Schlingnatter landesweit durchgeführt. 2014 wurden mit Hilfe des Luftbildes von 2013, des Offenland-Biotopkatasters und der eigenen Geländekenntnisse in 23 Quadraten (5 x 5 km), für die

Nachweise der Schlingnatter vorliegen (außer Tagebaugebiete im Südwesten des Landes), insgesamt 35 geeignete Stationen ausgewählt und mit je 2 „Schlangentrichter“ bestückt. 2015 wurden diese „Schlangentrichter“ zum ersten Mal kontrolliert.

### **Monitoring von dem Rotmilan (*Milvus milvus*) und dem Schwarzmilan (*Milvus migrans*) in Luxemburg**

Ziel dieser Studie war die landesweite Bestandsaufnahme der Territorien beider Milane während der Brutperiode in Luxemburg. Um die Bestandsentwicklung der Populationen zu ermitteln, wurden auch die Nester gesucht und kartiert. Die Arbeit wurde von der natur & ëmwelt asbl / centrale ornithologique zwischen März und Mai 2015 durchgeführt.

### **Die mögliche Rückkehr des Wolfes (*Canis lupus*) in Luxemburg**

Seit des Unterschutzstellen des Wolfes in der BRD und der Wiedervereinigung werden regelmäßig neue Wolfssichtungen und Nachweise erbracht, die auf die Ausbreitung des Wolfes von Osten Richtung Westen beweisen. Es ist demnach eine Frage der Zeit bis sich der erste Wolf über die Luxemburger Grenze bewegt.

- Wie ist die Einstellung der Luxemburger Bevölkerung und der Hauptinteressensgruppen (Naturverwaltung, Jägerschaft, Nutztierhalter usw.) gegenüber der natürlichen Rückkehr des Wolfes?
- Wo liegen potentielle Wolfshabitate in Luxemburg und für wie viel Wölfe bieten sie theoretisch Lebensraum?
- Wie könnte ein Wolfs-Managementplan für Luxemburg aussehen?

Diese Fragen wurden im Rahmen eines *Travail de candidature* beantwortet und am 16.3.2015 vorgestellt.

#### **3.1.1.8 Zoologie des invertébrés**

- Population genetics to understand the evolutionary potential of an introduced parasitic nematode, the raccoon roundworm (*Baylisascaris procyonis*).  
Projet post-doctoral
- Étude des faunes d'helminthes de carnivores de l'Europe centrale
- Bewertung invasiver Arten nach ISEIA
- Suche und Zusammentragung von Informationen über potentiell invasive Wirbellosen-Arten. Ergänzung von Art-Steckbriefen zur möglichen Bewertung. Auswertung der Spinnen und Weberknechte.

#### **3.1.2 Organisation par le MnhnL de colloques, workshops et réunions**

- 32<sup>e</sup> Réunion annuelle des collaborateurs scientifiques du MnhnL (14 mars 2015)  
Cette réunion, qui rassemble chaque année les collaborateurs scientifiques du MnhnL, permet un échange d'idées entre scientifiques de tous les bords. La réunion encadre le « Colloque sur le patrimoine naturel, de la biodiversité et de l'évolution » : 100 participants, 10 présentations scientifiques
- Coordination d'une réunion nationale pour la Conservation des espèces végétales (25.09.2015) en coopération avec SICONA
- ECGS & ESC/EAAE Joint Workshop 'Earthquake and Induced Multi-Risk Early Warning and Rapid Response' (18-20/11/2015)
- Le 30<sup>e</sup> workshop organisé par le Centre Européen de Géodynamique et Séismologie (ECGS) en collaboration avec le département de géophysique du Musée national d'histoire naturelle a réuni 67 experts provenant de 21 pays. Ces chercheurs et

ingénieurs discutent des plus récentes avancées en matière de systèmes d'alerte sismique précoce et de réponse rapide suite aux séismes.

- Buckwheat in Europe: History, Culture, Gastronomy and Nutrition. European Regional IBRA Meeting. 10th – 12th December 2015, National Museum of Natural History
- Organization of an international scientific conference on Buckwheat (*Fagopyrum*): EURO-IBRA 2015 (10-12 December 2015), Luxembourg ([www.fagopyrum.eu](http://www.fagopyrum.eu)).

### **3.2 Collections et banques de données**

#### **3.2.1 Collections zoologiques**

- Restauration de la collection de Coléoptères léguée au musée par Joseph Würth-Weiler
- Travaux de recherche finals en vue de la réalisation d'un atlas d'acariens aquatiques
- Travaux d'identification et d'organisation systématique de spécimens du MnhnL, de saisie des données dans la banque de donnée et d'étiquetage de spécimens ont été effectués pour les groupes suivants : Lucanes (Coléoptères), Apoïdes et vespoïdes (Hyménoptères) et Mouches de Pierre (Plecoptera)
- Unspezifische Artenerfassungen: Nicht projektgebundenes Einsammeln und/oder fotografieren verschiedener Invertebraten. Präparation des Materials, eigene Bestimmung oder Weitergabe an Spezialisten, Eingabe der Daten in Recorder/Datenportal des Museums, Eingliederung in die Sammlung. Wird weiter geführt
- Überführung von Material in die Alkoholsammlung: Vorbereitung von Invertebraten-Material für die Einführung in die Langzeit-Aufbewahrung. Material aus folgenden Projekten: *Projekt Höhlenfauna Luxemburgs* sowie *Die Fauna der Quellen und des hyporheischen Interstitials in Luxemburg*
- Quell- und Interstitialfauna Luxemburgs - Beifänge Aculeata: Aussortierung der Aculeata aus in Alkohol konserviertem Hymenopteren-Material. Präparation der Tiere. Weitergabe an Spezialisten zur genauen Artbestimmung.

#### **3.2.2 Collections géologiques et minéralogiques**

Le rangement, l'encodage et la vérification des collections minéralogiques récemment léguées aux MnhnL, comme celles d'A. Safiannikoff, P. Antun et S. Philippo, ont pu être effectués. Pour le grand nombre de lames minces concernant la géologie régionale et émanant de la collection P. Antun, le travail de saisie et d'analyse a bien avancé.

#### **3.2.3 Collections paléontologiques**

##### **3.2.3.1 Acquisition de la collection Robert Haas, partie finale**

En 2014-2015, la totalité de la collection privée de fossiles de notre collaborateur Robert Haas a été acquise par le MnhnL. Cette collection est exclusivement composée de fossiles du Luxembourg et notamment des environs de Bascharage, Differdange et Rumelange.

##### **3.2.3.2 Révision de l'ensemble de la collection du Toarcien inférieur luxembourgeois**

Inventaire des spécimens nécessitant une surveillance des dégâts causés par la pyrite, sélection des spécimens irrécupérables à éliminer, formatage de certains spécimens et choix de boîtes en carton de taille adaptés, élimination des sachets en plastique dans le cas d'échantillons pyriteux. Ces mesures permettent d'une part de mieux conserver cette

collection, d'avoir une liste d'échantillons nécessitant un suivi et de compacter aussi la collection, engendrant ainsi un gain de place important au niveau du stockage.

### **3.2.3.3 Mise à jour des données taxonomiques sur les bivalves du Grès de Luxembourg**

Suite à l'étude des bivalves du grès de Luxembourg des collections du musée par l'experte Mara Valentini (2014 et 2015), la mise à jour des données taxonomiques dans Recorder pour chaque spécimen étudié et de la classification des bivalves dans le thésaurus, a été effectuée.

### **3.2.3.4 Fouilles de sondage dans le Toarcien inférieur**

Des recherches sur le terrain, en parallèle aux fouilles de sondage archéologiques, ont permis d'identifier des niveaux paléontologiques prometteurs sur le site de la future prison de Sanem. Du bois fossile minéralisé d'excellente conservation ainsi que des restes d'ichthyosaures et crocodiles marins ont pu être récupérés. Ces fouilles continueront en 2016.

### **3.2.4 Herbier national et collections végétales**

Banque de semences – Acquisition et échanges : 251 lots de semences de 71 espèces de plantes rares et/ou menacées ont été collectés en 2015 pour la banque de semences du Musée. 84 duplicatas de lots de semences collectés en 2013 et 2014 ont été envoyés à la Millenium Seed Bank au Jardin botanique de Kew, où ils seront conservés à long terme.

Suite à l'envoi (par courriel) de l'Index Seminum 2014 avec 171 positions, 49 commandes de semences ont été traitées et 209 lots de semences ont été envoyés à des institutions botaniques dans 16 pays européens, mais aussi en Chine et en Russie. Ces semences sont mises à disposition des demandeurs pour des fins scientifiques et/ou didactiques selon les conditions fixées par le code de conduite de l'IPEN, adopté par le MnhnL en 2001.

### **3.2.5 Banques de données**

#### **3.2.5.1 Base de données nationale sur le patrimoine naturel du Luxembourg**

En tant que nœud national pour les données sur la biodiversité, le Musée rassemble les données sur le patrimoine naturel du Luxembourg. Il a implémenté l'application Recorder pour la gestion et la centralisation des données d'occurrences d'espèces collectées par un réseau de collaborateurs scientifiques. Il assure aussi la maintenance et l'évolution du module de gestion des collections, qui permet de gérer les données de spécimens/collections.

En 2015, le service information sur le patrimoine naturel a mis en œuvre la correction de l'orthographe des taxons et a entamé l'actualisation de la classification systématique de sa liste de référence taxinomique selon les normes internationales (Fauna europaea, Catalogue of Life). Il a également initié et coordonné le travail de vérification des données de lépidoptères et plantes saisies dans les masques de saisie en ligne par des botanistes ou entomologues. Les données validées qui ont été saisies en ligne pour le projet du biomonitoring et des masques de saisies pour naturalistes ont été importées dans la base de données Recorder. Finalement des sets de données (amphibiens, reptiles, chauves-souris) de collaborateurs externes ont été validés et importés dans la base de données Recorder.

### **3.2.5.2 Biogéoportail – portail cartographique sur la biodiversité au Luxembourg**

<http://map.mnhn.lu/>

Depuis 2010, le MnhnL gère un portail cartographique de la biodiversité, qui donne accès par internet aux données d'observations de la faune, de la flore et des biotopes stockés dans la base de données sur le patrimoine naturel du Musée. Cette application respecte les normes de l'infrastructure luxembourgeoise de données géoréférencées (ILDG). Outre la maintenance du site le Musée assure le développement de nouvelles fonctionnalités via des contrats de tiers. Au courant de 2015, le service information sur le patrimoine naturel a également mis à disposition des extraits de données préfiltrées à des bureaux d'études ou à des scientifiques qui en font la demande.

### **3.2.5.3 Service Web des occurrences d'espèces protégées pour le système SIG-ENV (forestiers)**

Sur demande du Ministère du développement durable et des infrastructures et avec l'aide du service de l'Administration du cadastre, le service information sur le patrimoine naturel a entamé le développement d'un service web qui affiche les localisations d'occurrences d'espèces protégées au niveau national et international dans le service d'information géographique des forestiers. La mise à disposition des données issues de la base de données du Musée aux forestiers et aux agents du ministère permet une meilleure connaissance et protection des espèces protégées sur le territoire naturel qu'ils gèrent et facilite leur prise en compte pour l'élaboration d'avis et notices d'impact environnemental de projets externes.

### **3.2.5.4 Noeud national BioCASE et GBIF**

En 2015 le service information sur la patrimoine naturel a mis à disposition 1.276.000 données d'observation et de collections scientifiques sur les portails internationaux Biological Collection Access Service for Europe (biocase.org) et Global Biodiversity Information Facility (GBIF) moyennant un schéma de transfert (ABCD) et des outils d'extraction.

### **3.2.5.5 *Maach mat* - saisie de données de la biodiversité en ligne**

Le Musée gère et développe un portail de données *Maach mat* (data.mnhn.lu) pour la saisie de données de la faune et de la flore en ligne. L'outil comprend des cartes de l'Administration du cadastre du Luxembourg pour faciliter la recherche du site d'observation pour différents types d'utilisateurs.

- 1) le projet *Participe !* (Citizen science) pour le grand public [http://data.mnhn.lu/lb/maach\\_mat](http://data.mnhn.lu/lb/maach_mat).
- 2) les masques de saisie adaptés aux besoins des naturalistes. Ici peut être mis en place p.ex. un inventaire des couleuvres au Luxembourg par les forestiers.
- 3) les masques plus complexes adaptés à la collecte de données dans le cadre du projet national biomonitoring du Ministère du développement durable et des infrastructures.

En 2014-2015, un nouveau concept (web layout, design) pour le portail data.mnhn.lu prévoit une structure plus claire du contenu et une mise en page qui s'adapte à la largeur des écrans de différentes tailles. Au courant de 2015 le nouveau portail a été développé.

### **3.2.5.6 Banque de données radar par satellite pour les volcans Africains**

Le MnhnL dispose à ce jour de plusieurs centaines d'images radar (SAR) enregistrées par les satellites de l'Agence Spatiale Européenne ERS, ENVISAT et Sentinel 1, de l'Agence Spatiale Japonaise ALOS, de l'Agence Spatiale Allemande (TS-X et TD-X) et de l'Agence Spatiale Canadienne (RADARSAT 1 et 2) pour les 4 zones volcaniques africaines suivantes: Mont Cameroun (Cameroun), Fogo (Cap Vert), Nyiragongo et Nyamulagira (RD Congo) et Lengai-Gelai (Tanzanie). Plusieurs milliers d'interférogrammes sont archivés au MnhnL, ce qui représente plusieurs dizaines de Terra Byte de données. La banque de données de ces zones volcaniques comporte également de nombreuses images issues d'autres satellites avec d'autres senseurs optiques et multispectraux (IKONOS, LANDSAT, EO-ALI, ASTER etc.).

## **3.3 Publications et documentation**

### **3.3.1 Ferrantia – Travaux scientifiques du Musée national d'histoire naturelle**

André Konter, 2015. - Aberrant plumages in grebes Podicipedidae. An analysis of albinism, leucism, brown and other aberrations in all grebe species worldwide. - Ferrantia 72, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, 206 p.

Robert Weis & Ben Thuy (éditeurs), 2015. - Le Jurassique au Luxembourg (1) – Vertébrés, échinodermes et céphalopodes du Bajocien. - Ferrantia 71, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, 112 p.

Jacques Cassedanne, 2015. – Mineral and gem deposits of eastern Brazilian pegmatites (vol. 1 and 2) – hors série, Musée national d'histoire naturelle, Luxembourg, 671 p.

### **3.3.2 Publications scientifiques diverses**

Une centaine de publications dans des journaux scientifiques et naturalistes nationaux et internationaux par les scientifiques et collaborateurs scientifiques du Musée national d'histoire naturelle (liste à entrevoir sur [www.mnhn.lu](http://www.mnhn.lu))

## **3.4 Expositions**

### **3.4.1 Exposition temporaire « Orchidées, cacao et colibris – Explorateurs et chasseurs de plantes luxembourgeois en Amérique latine » (à partir du 4 décembre 2015)**

Entre 1830 et 1930, l'Amérique latine fut une terre d'élection pour un certain nombre de naturalistes luxembourgeois. D'une manière générale, les activités des naturalistes luxembourgeois en Amérique latine représentent des réussites scientifiques réelles, tant par la quantité d'observations touchant à la botanique, à la zoologie, à la géologie et accessoirement à l'anthropologie, que par les collections rassemblées dont quelques-unes sont conservées au MnhnL.

L'exposition évoque ainsi les trajectoires biographiques de ces aventuriers, explorateurs, botanistes, naturalistes amateurs ou professionnels, et elle retient plus particulièrement leurs parcours migratoires en Amérique latine.

Deux expositions connexes seront présentées en 2016 à Neimënster parallèlement à l'exposition au 'natur musée'.

- Dessins et aquarelles mexicains de Frantz Majerus (1819-1877)
- Photographies d'Edouard Luja (1875-1953) au Congo et au Brésil

### **3.4.2 Projet de réaménagement des expositions permanentes**

Depuis le septembre 2014, l'espace des expositions temporaires au deuxième étage du natur musée, étaient fermées afin de procéder après 20 ans à certaines améliorations techniques (climatisation plus performante, éclairage plus économe, mise à niveau sécuritaire, ..) ceci dans le cadre d'une rénovation plus générale du muséum. En décembre 2015 l'étage supérieur a pu rouvrir pour les visiteurs avec l'exposition citée sous 4.1.

La rénovation étant progressive les mêmes améliorations techniques se continuent sur les deux étages des expositions permanentes. C'est dans ce but que les expositions permanentes ont fermé leurs portes à partir du 17 août 2015 Les travaux de démontage ont été terminés en décembre 2015 et les entreprises d'électricité et de climatisation ont repris le chantier. Ces transformations incluent également la mise en place de nouvelles expositions permanentes qui se mettront en place à partir de mai (pour la menuiserie et la vitrerie) et après octobre (pour la mise en place des objets et l'éclairage). Une ouverture complète est envisagée pour la fin de l'année 2016.

### **3.4.3 Vakanz bei der Famill : Nos animaux envoyés en vacances chez la famille de la Culture**

Afin de ne se pas faire oublier pendant la courte période de fermeture complète du 17 août au 2 décembre 2015, le Musée national d'histoire naturelle a proposé à plusieurs musées et autres institutions culturelles au Luxembourg d'accueillir à leur tour ses animaux ou un autre objet de leur choix selon la devise : *Accueillez-moi, j'ai besoin de vacances !* La grande famille de la Culture s'est prêtée au jeu et ses membres ont présenté dès le 22 août 2015 des spécimens naturalisés en lien avec leurs œuvres ou bien de façon totalement décalée.

Musées et institutions partenaires : Archives nationales, Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain, Centre culturel de rencontre Abbaye de Neumünster, Cercle Cité, Ministère de la Culture, Mudam, Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg, Musée 3 Eechelen, Musée national d'histoire et d'art, Rotondes, Villa Vauban – Musée d'Art de la Ville de Luxembourg, Diekirch, Musée d'Histoire[s], CNA, Kulturhuef Grevenmacher, Centre national de littérature

## **3.5 Education et sensibilisation**

### **3.5.1.1 Visites guidées et activités éducatives**

Les activités organisées par le service éducatif vont bien au-delà des visites guidées dans l'enceinte du 'natur musée'. Tout un programme d'encadrement relatif aux expositions permanentes et temporaires ainsi que des sorties sur le terrain est proposé aussi bien aux classes scolaires qu'aux groupes de loisirs : 1.089 classes et groupes respectivement 18.488 personnes

### **3.5.1.2 Le Panda-Club (activités de loisir pour enfants de 6 à 10 ans)**

- 171 activités avec 2.313 participants
- 13 septembre 2015 : Fête du Panda-Club avec 1.150 participants

### **3.5.1.3 Science-Club (activités pour adolescents de 11 à 18 ans)**

- 89 ateliers avec 963 participants.

### **3.5.1.4 Galileo Science Mobil**

Depuis le 3<sup>e</sup> trimestre de l'année scolaire 2011/2012 le Galileo Science Mobil sillonne le Luxembourg avec son exposition intitulée « Alles anescht wéi banal: Mëllech, Seef, Kleeder,... ënnert der Lupp! »: 320 activités avec 6.180 participants et visiteurs

### **3.5.1.5 Natur Mobil**

Sensibiliser les élèves de l'enseignement fondamental à notre patrimoine naturel et leur faire découvrir leur environnement, telle est la devise du Natur Mobil : 216 activités avec 5.298 participants.

## **3.6 Promotion de la culture scientifique : le Science Festival 2015**

Le Musée national d'histoire naturelle et le Fonds national de la Recherche ont organisé du 12 au 15 novembre 2015 la dixième édition du "Science Festival, la grande fête des sciences au Luxembourg. Pendant les deux premiers jours 3.600 élèves de l'école fondamentale et de l'enseignement secondaire ont participé aux 57 ateliers et spectacles proposés par des institutions de recherche (dont une dizaine par le MnhnL) et leurs chercheurs ainsi que des associations et bénévoles.

Pendant les deux jours du weekend ouvert au public les workshops et ateliers n'ont pas désempli. 7.000 personnes ont ainsi pu être comptées, la plupart des visites s'étant effectués en famille. Le Science Festival clôt donc avec une participation totale d'environ de 12.000 personnes.

## **3.7 L'année 2015 en chiffres de fréquentation**

En 2015, le 'natur musée' comptait pendant ses heures d'ouverture officielles et les 4 jours du Science Festival 33.929 visiteurs. Soulignons cependant qu'en raison des travaux pour le réaménagement technique et muséographique des salles d'exposition le Musée national d'histoire n'a pas pu présenter d'expositions temporaires au cours de l'année 2015 et que les expositions permanentes ont fermé leurs portes à partir du 17 août en raison de leur réaménagement complet. Parmi ces 33.929 visiteurs, 11.105 personnes ont pu profiter du vaste programme d'activités du service éducatif du musée pour y faire une visite en groupe ou avec la classe scolaire.

Les activités s'adressant au public ne s'arrêtent évidemment pas au seul 'natur musée'. Au cours de l'année 2015 le MnhnL et ses différents services ont organisé d'autres activités pédagogiques et de sensibilisation en dehors du musée. En tenant compte des visites guidées pour classes scolaires *Mam Musée an d'Natur* (7.383 participants), activités extra muros *Panda-* et *Science-Club* (1.332p), des visites-découvertes du *Natur-* et *Science-Mobil* (11.478 participants), le MnhnL a touché directement en 2015 54.122 personnes.

## 4. Service des sites et monuments nationaux (SSMN)

Les travaux du Service des sites et monuments nationaux (SSMN) effectués en 2015 peuvent être répartis en divers domaines, à savoir :

- études et travaux relatifs au patrimoine féodal et fortifié, au patrimoine religieux, au patrimoine industriel et au patrimoine rural et urbain ;
- inventaire du patrimoine bâti ;
- protection juridique du patrimoine bâti ;
- gestion des dossiers de publicités et d'enseignes.

En 2015, le SSMN a géré en tant que maître d'ouvrage 111 projets sur 56 sites. Ces projets ont engendré le suivi de 466 contrats, dont 199 conclus en 2015. 287 marchés ont été entièrement exécutés en 2015. Les travaux récemment achevés et ceux en cours sont décrits ci-après.

Le budget pluriannuel prévisionnel du Fonds pour les monuments historiques, établi sur quatre ans par le SSMN et adapté tous les jours, dresse pour chaque projet l'estimation des coûts en vertu des contrats en cours et de ceux à conclure.

En 2015, 4.822.218,17.- euros ont été dépensés par le SSMN en tant que maître d'ouvrage. 179 marchés restent ouverts et les dépenses y relatives sont estimées à 10.899.737,85.- euros. Pour achever les projets tels que planifiés, le budget pluriannuel prévoit 274 nouvelles propositions d'engagement. Leur coût est estimé à 27.713.960,85.- euros. La somme totale des engagements ouverts et des propositions d'engagement se porterait donc à 38.595.201,41.- euros d'ici fin 2019.

Le Fonds pour les monuments historiques sert encore à financer les subventions pour la restauration d'immeubles appartenant à des privés, à des communes, à des fabriques d'église, à des associations ou à des sociétés. Il y a lieu de relever que le total des subventions payées pour l'année 2015 s'élève à 3.229.003.- euros, ceci dans 326 dossiers. Parmi ceux ouverts fin 2015, 783 ont trait au patrimoine rural et urbain, 97 au patrimoine religieux, 11 au patrimoine féodal et 1 au patrimoine industriel.

### 4.1 Patrimoine féodal et fortifié

#### 4.1.1 Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :

- **Châteaux de Beaufort** : transformation de l'accueil/buvette du château-fort avec installation d'un chauffage au sol, d'une kitchenette et de fenêtres ; mise en place de locaux pour les besoins de l'association ; préparation des travaux de remplacement du pont de liaison entre le château-fort et le château renaissance.
- **Château de Bourglinster** : première phase de mise en conformité des infrastructures techniques, à savoir le chauffage, les installations de sécurisation (détection feu, signalétique de secours...) et la mise en conformité de l'approvisionnement en gaz de la cuisine professionnelle.
- **Château de Brandenburg** : stabilisation de murs de l'enceinte extérieure côté nord.
- **Château de Dudelange / Mont St Jean** : stabilisation des murs ; mise en place d'une rampe d'accès, sécurisation du site pour les visiteurs ; installation de panneaux didactiques ; nettoyage de la zone du lapidaire et inventarisation.



- **Château de Koerich** : travaux de consolidation façade de la chapelle castrale et des caves voûtées adjacentes ; préparation des dossiers de soumission pour les nouvelles infrastructures ; finalisation du concept d'aménagement des alentours.



- **Château de Pettingen** : remplacement des escaliers de l'accès principal à la cour intérieure et de l'accès à une tour.
- **Château de Bourscheid** : études préparatoires architecturales et techniques pour la construction d'une annexe à la maison de Stolzenbourg ; démontage des installations électriques vétustes ; mise en place de pieux de fondation pour le bâtiment d'annexe.
- **Château de Vianden** : études de mise en conformité ; soumissions pour renouvellement de l'éclairage extérieur ; travaux de programmation scénographique pour l'aménagement d'un centre d'information ; finalisation de la stabilisation des voûtes de la cave principale ; débroussaillage partiel des alentours ; travaux de documentation par scanning au laser.
- **Château de Schoenfels, donjon** : traitement anti-mérule ; analyse de la stabilité des plafonds en stucc ; préparation dossier de soumission pour la réparation et le remplacement des planchers.
- **Château d'Useldange** : installation technique pour une future surveillance intrusion.
- **Château de Wiltz** : accompagnement de l'élaboration d'un concept pour des panneaux d'information.

- **Circuit Wenzel** : suite aux travaux d'aménagements et de remise en valeur de l'enceinte médiévale et des vestiges militaires du plateau du Rham, extension du circuit culturel Wenzel thématissant les ouvrages historiques du front de l'Est avec installation d'accès et de bancs et conception et mise en place de panneaux didactiques.



#### 4.1.2 Le SSMN, en tant que conseiller et gestionnaire de subventions, a accompagné le projet suivant :

- **Château de Meysembourg** : travaux de toiture, de mise hors eau de la chapelle, de la bergerie, des bâtiments « Schlasspaart » et « Juegdschlass », écuries, garages, et maison du fermier.

## 4.2 Patrimoine religieux

#### 4.2.1 Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :

- **Ancienne église et Marienhaus au Marienthal** : restauration et montage des vitraux de la sacristie ; pose de protections provisoires devant les vitraux pour la phase chantier de la sacristie ; mise en œuvre des installations techniques dans la nef et le cœur ; pose des portes de la sacristie et du jubé ; mise en route des thermo-stations dans la nef et dans le chœur ; pose du câblage électrique dans la nef et le cœur ; fermeture des saignées des installations techniques ; travaux d'enduit dans la nef et le cœur ; soumission pour les travaux de restauration des fresques.
- **Chapelle de Lorette à Clervaux** : achèvement des travaux de restauration de la menuiserie intérieure et extérieure ainsi que du sol ; mise en caisson muséal de l'image de la Vierge ; restauration des épitaphes de la famille de Lannoy ; restauration du portail extérieur et des encadrements en pierre de taille ; mise en conformité des installations électriques.



#### 4.2.2 Le SSMN en tant que conseiller et gestionnaire de subventions a accompagné les projets de restauration du patrimoine religieux dans les communes suivantes

Aspelt, Bascharage, Bavigne, Bech, Beckerich, Bertrange, Bettembourg, Biver, Boevange/Attert, Boulaide, Clervaux, Consdorf, Contern, Dahlheim, Diekirch, Differdange, Dudelange, Ell, Erpeldange-sur-Sûre, Esch-sur-Alzette, Esch-sur-Sûre, Eschweiler/Wiltz, Fischbach, Flaxweiler, Frisange, Garnich, Goesdorf, Grosbous, Hesperange, Heinerscheid, Hobscheid, Junglinster, Kaerjeng, Kayl, Kehlen, Kiischpelt, Koerich, Lac de la Haute Sûre, Larochette, Luxembourg-Ville, Mamer, Manternach, Mensdorf, Mersch, Mompach, Mondorf-les-Bains, Munshausen, Niederanven, Nommern, Rambrouch, Reckange-sur-Mess, Putscheid, Remich, Reisdorf, Roeser, Rosport, Saeul, Schengen, Schieren, Schuttrange, Stadtbredimus, Tuntange, Vianden, Vichten, Wahl, Waldbillig, Waldbredimus, Wasserbillig, Weiler-la-Tour, Weiswampach, Wiltz, Wintrange, Wormeldange.

#### 4.3 Patrimoine industriel

##### 4.3.1 Le SSMN, en tant que maître d'ouvrage, a géré les projets suivants :

- **Minière Doihl à Rodange** : réalisation du confortement de l'embouchure côté Doihl concernant la stabilisation du plafond d'entrée et des parois latérales sur une longueur de 45 mètres ; réparation de la toiture et remplacement des gouttières de l'ancien vestiaire de la minière Dhoil.
- **Construction future d'un hall pour le garage du matériel historique roulant à Pétange** : élaboration d'une étude de faisabilité ; analyse du sol et des recommandations géotechniques.
- **Anciennes ardoisières de Haut-Martelange** : mise en adjudication et préparation de la phase réalisation pour l'évacuation des eaux de ruissellement des bassins versants externes ; élaboration d'une étude de faisabilité concernant la consolidation et la mise en sécurité du bâtiment administratif.
- **Matériel ferroviaire roulant historique** : travaux sur la locomotive T3 en vue d'une révision générale ; travaux sur l'autorail double 208/218 en vue d'une révision quinquennale, analyse de l'offre pour la mise en conformité de quatre voitures Wegmann.
- **Autobus Mercedes 34** : mis en conformité du système de freinage et de suspension.



Westwaggon 208



Bus 34



Voitures Wegmann

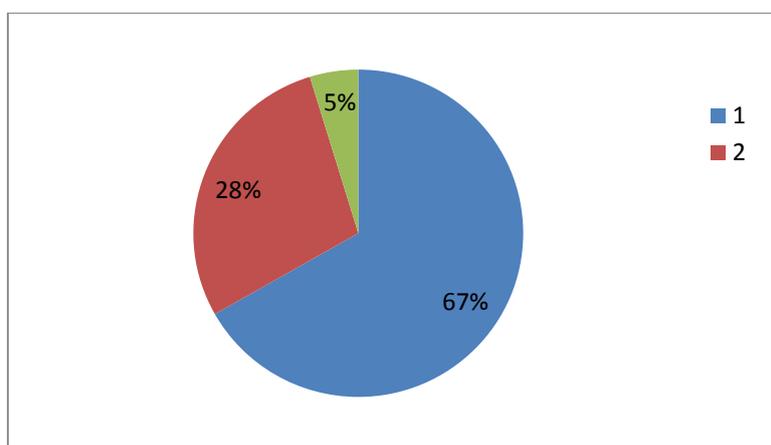
#### 4.4 Patrimoine rural et urbain

Le SSMN, en tant que conseiller en restauration, rénovation et réaménagement, a accompagné plus de 900 projets relatifs à des immeubles appartenant à des particuliers, des communes, des associations et des sociétés

425 dossiers ont été ouverts en 2015. 487 visites ont été effectuées auprès des immeubles des requérants, ce qui fait en moyenne 2 visites par jour ouvrable. 261 promesses ministérielles de subventions ont été préparées en 2015. Le montant total engagé fin 2015 pour honorer les 679 promesses de subventions actuellement ouvertes est de 12.887.204.- euros.

Depuis la mise en vigueur du règlement grand-ducal du 19 décembre 2014, seuls les immeubles bénéficiant d'une protection juridique, nationale ou communale, peuvent bénéficier d'aides financières gérées par les soins du SSMN.

La répartition des demandes introduites en 2015, selon le niveau de protection, se présente comme suit :



monument national inventaire supplémentaire protection communale

Parmi les objets accompagnés en 2015 peuvent être cités le Moulin de Consdorf (travaux de rénovation et de remise en valeur), le moulin de Horace (travaux de remise en état de l'ancienne partie du moulin), l'immeuble « Caves coopératives » des Domaines de Vinsmoselle à Wormeldange (travaux de remise en état et en valeur) et la « maison Worré » à Redange, anciennement maison d'un notaire, aujourd'hui propriété de la Commune de

Redange/Attert (travaux de remise en état et réaffectation en bureaux pour l'office sociale et divers bureaux locaux).

#### **4.5 Inventaire du patrimoine bâti**

Le SSMN a poursuivi ses démarches pour sensibiliser les communes en matière de protection communale effective du patrimoine bâti d'intérêt communal, ceci par l'établissement d'inventaires adéquats des immeubles dignes de protection, dans le cadre des études préparatoires aux plans d'aménagement général (PAG), et par la mise en place de dispositions claires et contraignantes aptes à protéger le patrimoine architectural par ces mêmes PAG.

En 2015, la direction du SSMN a eu des entrevues avec les responsables politiques des communes suivantes : Beaufort, Echternach, Flaxweiler, Grevenmacher, Kaerjeng, Lintgen, Lorentzweiler, Mamer, Reckange-sur-Mess, Schieren, Septfontaines, Stadtbredimus, Steinfort et Waldbillig.

Les agents du SSMN ont effectué 9 analyses de terrains (*Begehungen*), ensemble avec des responsables communaux et des bureaux d'études : Beaufort, Echternach (2x), Ettelbruck (2x), Larochette (2x), Manternach, Remich.

49 réunions diverses, pour voir préparer e.a. les parties écrites des PAG, ont encore eu lieu. Les communes suivantes ont ainsi été accompagnées : Beaufort, Bech, Clervaux, Colmar-Berg, Consdorf, Echternach, Ell, Feulen, Flaxweiler, Goesdorf, Grevenmacher, Grosbous, Larochette, Lenningen, Lintgen, Mamer, Manternach, Mertzig, Mompach, Petange, Remich, Rosport, Schiffflange, Septfontaines, Steinfort, Tandel, Vianden et Waldbillig.

Au cours de l'année 2015, les agents du SSMN ont assisté à 45 réunions au Ministère de l'Intérieur pour évaluer des plans d'aménagement généraux et des plans d'aménagement particuliers.

A Colmar-Berg, Echternach, Ell, Grevenmacher, Mamer, Manternach, Schiffflange et à Tandel, les agents du SSMN ont fait des exposés lors de réunions d'information publiques, organisées par les communes pour informer les citoyens sur les critères de repérage, les inventaires du patrimoine bâti réalisés dans le cadre des PAG ainsi que sur les servitudes de protection à mettre en place.

Depuis 2008, le SSMN a rencontré en somme 183 fois des responsables politiques et 332 analyses de terrains et réunions diverses ainsi que 14 réunions d'information publiques ont été effectuées ensemble avec les communes en vue de l'élaboration des nouveaux PAG.

Au 31 décembre 2015, et comme suite à tous ces efforts, le patrimoine bâti a été protégé convenablement par 14 communes sur 15 ayant refait leur PAG, ce qui ressort encore du tableau ci-après :

Commune	PAG en vigueur (régime 1937/2004/2011)	Inventaire intégré à l'étude préparatoire (*)			Protection via PAG (loi modifiée de 2004)		
		bâtiment à protéger	gabarit à protéger	alignement à protéger	bâtiment protégé	gabarit protégé	alignement protégé
Berdorf	PAG régime 2004	37	10	/	32	0	/
Betzdorf	PAG régime 1937; mod. ponct. (régime 2004)	96	116	/	96	116	/
Consdorf	PAG régime 2004	57	91	/	55	0	/
Contern	PAG régime 2004; mod. ponct. (régime 2011)	106	61	0	96	96	129
Dippach	PAG régime 2004	77	24	/	74	25	/
Esch-sur-Sûre	PAG régime 2004	190	93	65	180	98	49
Eschweiler	PAG régime 2004	75	/	/	80	/	/
Grosbous	PAG régime 2004	37	47	22	31	44	26
Kaerjeng	PAG régime 2011	292	87	/	179	56	/
Lac de la Haute-Sûre	PAG régime 2011	72	46	31	67	30	9
Nommern	PAG régime 2011	66	55	17	66	55	17
Redange/Attert	PAG régime 2011	118	/	/	118	/	/
Reisdorf	PAG régime 2011	31	21	/	33	7	/
Useldange	PAG régime 2011	134	70	/	134	0	/
Winseler	PAG régime 2011	56	35	/	51	0	/
<b>TOTAL</b>		<b>1444</b>	<b>756</b>	<b>135</b>	<b>1292</b>	<b>527</b>	<b>230</b>

(\*) pour les communes de Berdorf et de Consdorf, les inventaires ont été réalisés avant 2008 par le SSMN qui les a transmis aux communes respectives et qui les ont presque entièrement repris aux PAG respectifs

Parallèlement à cette action de repérage, menée ensemble avec les communes, le SSMN a fait établir un inventaire exhaustif du patrimoine industriel.

#### 4.6 Protection juridique de patrimoine bâti

30 procédures de protection conformément à la loi du 18 juillet 1983 concernant la conservation et la protection des sites et monuments nationaux, ont été finalisées. Ainsi, 12 immeubles ont été classés monument national et 18 immeubles ont été inscrits à l'inventaire supplémentaire des monuments nationaux. 134 procédures de classement ou d'inscription à l'inventaire supplémentaire ont été entamées, ceci suite à des visites des lieux, à des recherches historiques et à la rédaction des motivations notamment historiques et architecturales, prouvant l'intérêt public d'une protection juridique.

Au 31 décembre 2015, 1.073 immeubles et objets sont protégés, dont 410 sont classés monument national ou proposés au classement et 663 inscrits à l'inventaire supplémentaire. 322 objets ont été protégés depuis 2009.

300 dossiers sont actuellement ouverts, qui pourraient aboutir dans des protections nationales effectives.

#### 4.7 Publicités et enseignes

En 2015, le Service des sites et monuments nationaux a examiné 65 dossiers en vue de l'installation de publicités et d'enseignes dont les dimensions dépassent celles fixées par règlement grand-ducal. Au vu des développements judiciaires en la matière, la décision ministérielle fut remplacée par un courrier d'information.

#### 4.8 Divers

- Journées du Patrimoine 2015 « *D'Faarwe vom gebauten Ierwen-Les couleurs du patrimoine bâti* », du 24 septembre au 11 octobre 2015 avec plus de 30 sites ouvertes, conférences, débats, ateliers et visites guidées : organisation, réalisation et édition d'une brochure, planification et assistance aux événements.
- Salon My Energy Days : conception et réalisation d'un stand, présence au stand.
- Semaine du Logement : conception et réalisation d'un stand, présence au stand.
- Site internet : gestion et actualisation du site.
- Commission des sites et monuments nationaux : préparation de 9 séances et présentation de 187 dossiers.
- Commission des zones rurales : assistance aux réunions
- Commissions communales des bâtisses : assistance aux commissions des bâtisses des villes et communes de Luxembourg, Bourglinster, Tandel, Vianden et Wormeldange, avis sur divers projets présentés à ces commissions.
- Commission nationale de l'aménagement du territoire : assistance aux réunions, avis donnés sur de nouveaux plans d'aménagement communaux.

Participations d'agents du SSMN à des conférences, cours, présentations et réunions diverses :

- Cours dispensés à l'INAP intitulés « Restaurer et sauvegarder le patrimoine bâti » et « Repérer et protéger le patrimoine bâti » ;
- Cours dispensé à l'Université de Luxembourg intitulé « Denkmalschutz » ;
- Présentation intitulée « Energie und Baudenkmal » dans le cadre du Workshop intitulé « Obstacles liés à la culture de construction » et organisé par le Ministère de l'Economie en collaboration avec myenergy dans le cadre de l'élaboration d'une stratégie nationale de rénovation énergétique des bâtiments en vertu de l'article 4 de la directive 2012/27/UE du 25 octobre 2012 relative à l'efficacité énergétique ; participation à ce workshop ;
- Participation à deux autres workshops organisés par le Ministère de l'Economie en collaboration avec myenergy (cf ci-avant) ;
- Présentation intitulée « Le Grand-Duché de Luxembourg, petit pays et grande diversité de patrimoines » à Karolyi Kastély (Hongrie) ;
- Présentation intitulée « Nos châteaux : chances et défis » au Forum da Vinci dans le cadre des Journées du Patrimoine ;
- Réunions du comité interrégional ATEAR dans le cadre du projet PAGE 45+ ;
- Ruralité Environnement Développement a.s.b.l. (R.E.D.) : assistance aux réunions du conseil d'administration et à des groupes de travail ;
- European Heritage Heads Forum : assistance à la réunion annuelle ;
- Reflection Group "EU and Cultural Heritage": dans le cadre de la présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union Européenne, organisation d'une réunion extraordinaire du groupe à Luxembourg et présentation des résultats devant le Comité des Affaires Culturelles du Conseil de l'Union Européenne ;
- OMC Group on participatory governance of cultural heritage ;
- Réunions du Herein National Coordinators ;
- Réunions du Herein atelier régional francophone ;
- Réunions du Herein European Garden Event Meeting ;
- Réunions du European Heritage Days National Coordinators Meeting ;

- Assistance au Europa Nostra Council Meeting ;
- Commission nationale pour la coopération avec l'UNESCO ;
- Ruralia XI Conference: "Religious places, cults and rituals in medieval rural environment".

Publications :

- Rapport d'activités 2014
- Brochure pour les Journées du Patrimoine 2015
- Assistance et collaboration à la réalisation d'un nuancier pour peinture de façades intitulé « Terre & Tradition ».

# Animation socio-culturelle

## 1. Centre culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster

neimënster<sup>16</sup> a évolué en 2015 en se basant sur les nouvelles orientations de programmation culturelle présentées à son conseil d'administration en septembre 2014, approuvées et soutenues par lui. Elles s'articulent autour de la programmation « propre » d'une part et de celle, d'autre part, des partenaires auxquels neimënster s'associe en proposant les lieux, la technique sur place et le personnel professionnel. Le thème fédérateur de la maison « Rencontre des identités » continuera de favoriser le mélange entre les cultures, les genres et les thèmes.

En tant que lieu de création et de présentation de jeunes artistes (notamment du pays), neimënster a pu participer à quelques créations (tous domaines confondus) dont une « in situ » qui existe uniquement dans notre espace, une production dont le travail de création s'est fait dans nos espaces et une résidence d'artistes avec de jeunes compositeurs et compositrices du monde entier.

Au total, neimënster aura présenté, en 2015, 293 manifestations culturelles ouvertes au public, dont 141 (25 expositions incluses) gratuites et 152 payantes, auxquelles se sont ajoutés 162 événements à caractère purement commercial.

Le nombre de mises à dispositions (frais généraux facturés) à des associations ou institutions partenaires s'est élevé à 76.

Le nombre de manifestations organisées avec des asbl et autres partenaires (238 coproductions ou coréalizations) souligne l'importance des partenaires pour la maison.

### 1.1 Manifestations culturelles et artistiques

Théâtre :	44 représentations	6.016 personnes
Cinéma :	26 projections	2.122 personnes
Danse :	10 représentations	1.635 personnes
Musique classique/baroque :	19 concerts,	2.887 personnes
Musique du monde :	10 concerts	1.645 personnes
Musique Jazz (festivals, apéro jazz...) :	58 concerts	10.176 personnes
Musique Pop-Rock :	10 concerts	3.038 personnes
Musique baroque/contemporaine :	4 soirées	182 personnes,
Fêtes populaires et Célébrations :	12 événements	20.210 personnes
Conférences/débat/workshop :	43 événements	2.760 personnes
Jeune Public :	13 représentations	1.159 personnes
Expositions :	25 expositions temporaires	18.660 personnes
L'exposition permanente Lucien Wercollier a accueilli 970 personnes		

<sup>16</sup> Les noms « Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster » et « neimënster » seront utilisés en synonymes dans ce texte. A savoir que le nom officiel de l'établissement reste « Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster », neimënster en est son appellation *populaire*.

### **1.1.1 La dimension sociale de la rencontre des différentes identités culturelles :**

La participation active pour la démocratisation de la culture a été, en 2015, une des priorités du travail de coopération avec les associations et institutions présentes dans les domaines du dialogue social et interculturel. neimënster soutient fortement le « Kulturpass » et propose des « sorties » pour des personnes détenteuses du pass. En tant que point de retrait, neimënster a émis 185 cartes en 2015, mais seulement 121 tickets à ce tarif.

Parmi les 25 expositions en 2015, relevons en deux aux sujets politiques :

Tout d'abord « Breaking the silence », de l'association israélienne du même nom, dénonçant les crimes commis par l'armée israélienne en territoire palestinien. Cette exposition a été présentée en collaboration avec le Comité pour une Paix Juste au Proche-Orient, partenaire de longue date, dans le cadre du focus « Regard(e) l'autre » sur la Palestine que nous avons réalisé avec sept autres institutions du pays. Un ex-soldat israélien accueillait et guidait le public (2.400 personnes) dont le Ministre des affaires étrangères en visite officielle. Lors de ce focus, neimënster a également présenté l'œuvre du photographe palestinien Raed Bawayah (500 visiteurs) et la pièce de Jean Genet « le Captif amoureux » (2 représentations, 100 spectateurs)

Citons ensuite l'exposition impressionnante par sa beauté et sa violence « *Sworn Virgins* » sur le sujet sensible des dernières femmes / hommes d'Albanie. (500 personnes).

Dans le cadre de la Journée Internationale des femmes, neimënster et 20 associations œuvrant dans le domaine des droits des femmes ont proposé une journée familiale mêlant culture, revendications, workshops, stands et gastronomie (650 visiteurs).

Notons également la Célébration de la Journée Refus de la Misère (65 personnes).

Par ailleurs neimënster a été en 2015 un lieu de rencontre festive, avec plusieurs manifestations populaires de grande envergure comme *le Theaterfest* (2.750 visiteurs), la fête du travail et des cultures le 1<sup>er</sup> mai (4.000 visiteurs), le *Science Festival* (10.000 visiteurs), la Fête du Panda Club (650 visiteurs), le *Brostkriibslaf* (1.800 visiteurs) ou encore le Tour des Mélodies (400 visiteurs).

### **1.2 La création contemporaine et la scène avant-gardiste européenne**

neimënster a été un lieu privilégié pour la création contemporaine en offrant des espaces et en participant activement à des projets. Plusieurs CDs, notamment de jazz, ont été enregistrés dans la salle Krieps. neimënster participe également activement au projet « Grund Club » réunissant des auteurs-compositeurs du Luxembourg et de la Grande-Région.

Pendant la première moitié de l'année, neimënster exposait in situ, dans l'agora, une œuvre géante de l'artiste luxembourgeoise Catherine Lorent ainsi que des œuvres de cette artiste d'exception dans le cloître (300 visiteurs). Trois partenaires se sont associés pour cette exposition : une galerie privée d'art (« Krome »), le MUDAM et neimënster.



CatherineLorent©CatherineLorent

Dans sa démarche de soutenir la création de jeunes artistes (notamment du pays), neimënster est devenu lieu de création et de production d'une œuvre ambitieuse et rarement jouée : Philoktet de Heiner Müller par le duo d'artistes Karolina Markiewicz et Pascal Piron. Une exposition (300 visiteurs) créée et conçue spécialement pour les lieux accompagnait la pièce (3 représentations, 170 pers.), dont le décor a été construit par les techniciens de neimënster, une première pour la maison.



Philoktet©PascalPiron

Un des highlights de la saison constitue la réalisation et la participation au projet « aerowaves », plateforme européenne de la danse et de la performance avant-gardiste. Le festival, organisé et produit en partenariat avec le TROIS-CL proposait un éventail très contemporain et « osé » de pièces courtes (jusqu'à 40 minutes) venues de toute l'Europe et ayant le label « aerowaves » (donc appartenant à la sélection d'une part de 20 lauréats – sur 600 candidatures - choisis par un jury international et d'autre part d'artistes « découverte aerowaves » tels que Jan Martens, highlight du festival). Ce festival, proposé « consciemment » durant la période risquée des vacances scolaires a rencontré un grand succès et prouve qu'une programmation estivale ne rime pas avec programmation commerciale et « à valeur sûre ». Une prochaine édition est prévue pour 2017. (Bilan de l'édition 2015 à neimënster : 2 soirées dont 6 spectacles, 210 spectateurs).



JanMartens©Klaartje Lambrechts

La participation au mois de la photo, organisé tous les deux ans par Café Crème asbl et différents partenaires du pays, a permis de présenter trois expositions de photographies contemporaines dans la « chapelle », l'agora et une des trois caves voûtées. neimënster participe à ce cycle depuis 2005 et souhaite continuer cette bonne collaboration.

La résidence de composition *Summer School* en juin 2015 réunissait à neimënster des jeunes compositeurs et compositrices venus du monde entier (même d'Argentine) autour des compositeurs Marcel Reuter et Evangelia Rigaki et de l'Ensemble United Instrument of Lucilin. Lors de cette première édition, pour laquelle nous avons reçu des dizaines de candidatures de très haut niveau, des masterclasses, des cours individuels, des répétitions avec ensemble et des échanges avec des collègues ont été organisés dans les différents espaces de neimënster. Cette semaine intense, dont les participants et nous-mêmes gardons un très bon souvenir, s'est clôturée par un concert des œuvres créées sur place. Une nouvelle résidence est prévue pour septembre 2016, période qui convient davantage aux musiciens et promet une rentrée créative.

### **1.3 La diversité culturelle**

La réputation de « maison des cultures du monde » acquise depuis son ouverture a continué à être le fil conducteur d'une partie de sa programmation artistique. A côté des événements qu'elle organise elle-même, la maison multiplie les collaborations, notamment avec les ambassades ou les associations des communautés étrangères. Ainsi, dans le domaine du théâtre, si 15 représentations ont été données en luxembourgeois (à cela s'ajoute 3 séances de contes), le public a pu assister à des spectacles en français, anglais, italien, espagnol, letton et roumain.

Le Festival de cinéma d'Europe Centrale, *CinEast*, lancé à neimënster en 2009 est devenu un événement de premier plan, sa programmation cinématographique de haute qualité, les événements « annexes » comme des débats, un concert, un après-midi jeune public et une exposition ont réuni 2.040 cinéphiles à neimënster.

Plusieurs expositions ont également donné la possibilité de découvrir des cultures d'horizons différents dont trois autour de la Lettonie (en présence de la Ministre de la Culture Lettone) en partenariat avec l'Ambassade de Lettonie et une de l'ambassade d'Autriche.

Les concerts du Folk-Clupp Lëtzebuerg a.s.b.l. et du LCTO (dans le cadre du printemps musical) ont contribué à la richesse de cette offre diversifiée.

### **1.3.1 Les événements récurrents neimënster**

#### **1.3.1.1 Les apéros jazz et autres évènements à la Brasserie**

Le dimanche matin, à l'heure du brunch, un public nombreux découvre des ensembles locaux ou internationaux se produisant lors d'un concert gratuit à la Brasserie. Ces concerts ont été organisés en collaboration avec JAIL a.s.b.l. (39 apéros jazz, 4.601 auditeurs)

La Brasserie Le Neumünster, en tant qu'organisateur indépendant, propose par ailleurs des concerts de blues et des matchs d'improvisation, très fréquentés eux aussi (38 événements, 1.761 spectateurs)

#### **1.3.1.2 Spring Sessions et Autumn Leaves**

En complément de sa programmation jazz du dimanche matin, neimënster et JAIL asbl ont proposé les Spring Sessions à l'heure du brunch dominical ainsi que le festival Autumn Leaves, concentré sur un week-end, en collaboration avec des partenaires comme CinEast et l'Ambassade de Mexique. (Bilan de cette programmation : 11 concerts, 1.436 personnes)

#### **1.3.1.3 Festival Humour pour la paix**

Créé en 2007 le Festival multilingue « *Humour pour la paix* », très prisé par le public propose des one-(wo)man shows qui « n'ont pas froid aux dents » et qui contribuent au dialogue des cultures et des groupes à travers le rire. Les highlight en 2015 ont été sans-doute la prestation de la palestinienne américaine Maysoon Zayid ainsi que la création par Luc Spada de « Huel se. Huel mech. Deng Mamm 2.0 » traitant des discours de haine qui fleurissent sur les réseaux sociaux et les forums sur internet (Bilan du festival : 6 représentations, 590 personnes)

#### **1.3.1.4 Festivals « Passions et Lamentations » et « Stille Kunst »**

Le Festival « *Passions et Lamentations* » organisé en collaboration avec l'ensemble vocal baroque CantoLX se penche sur la littérature musicale baroque autour de la Semaine Sainte (246 spectateurs).

Quant au festival « *Stille Kunst* », sa deuxième édition se déroulait en novembre 2015, en collaboration avec l'ensemble CantoLX, l'ensemble de musique contemporaine United Instruments of Lucilin, et, pour cette édition, avec l'ensemble KammerMuseumVeräin Lëtzebuerg. Ce festival thématise l'absence et le recueillement. La lecture de textes par l'homme de lettres Nico Helminger pendant les intermèdes musicaux a développé le sujet. Les concerts ont eu lieu dans la salle Robert Kriepps, dans le cloître et à l'Eglise Saint Jean (98 spectateurs)

Ces deux festivals de très haut niveau musical ne rencontrent pas encore un large public, mais les spectateurs présents ont confirmé la nécessité de ces choix artistiques.

#### **1.3.1.5 Le Printemps des poètes et les soirées de littérature**

Le Printemps des Poètes est la principale manifestation consacrée à la poésie au Luxembourg. Il réunit chaque année des poètes du monde entier, en 2015 neimënster accueillait plus de 17 poètes rassemblés pour cet événement majeur qu'est la grande nuit de la poésie, en présence de toutes les communautés impliquées dans le projet. (335 spectateurs)

Les « Grandes Rencontres du Printemps » ont par ailleurs présenté le poète belge Guy Gofette.

D'autres soirées organisées par des tiers tels que l'IPW s'ajoutent à la programmation littéraire de neimënster. (neimënster a présenté 24 lectures, 1.530 spectateurs).

#### **1.3.1.6 Le Festival OMNI**

Le festival estival en plein air OMNI reste un des événements phares de la maison. Le concert du groupe de ska bosniaque «*Dubioza Kolektiv*» en commémoration des victimes de Srebrenica de 1995, organisé en collaboration avec l'ASTI, a connu un vif succès. Une minute de silence y était dédiée aux victimes. Comme chaque année le festival s'est terminé par le Blues and Jazz Rallye.

(5 concerts : 3.424 personnes + Blues and Jazz Rallye : 3.500 personnes)

#### **1.3.1.7 Contes sans frontières :**

La 5<sup>ème</sup> édition du festival «*Contes sans frontières*» favorisait dans un cadre intime la proximité avec les conteurs et conteuses et s'adressait aux enfants et aux adultes. Les différentes langues et le choix artistique attirent un public curieux et ouvert. (12 représentations, 589 personnes)

#### **1.3.1.8 Musique du monde :**

L'excellente collaboration avec le Folkklupp, le LCTO (dans le cadre du printemps musical ou des concerts de midi), les Amis du Tibet, Polska.lu ou avec l'Ambassade du Japon se sont poursuivies en 2015. Les concerts ont rencontré un grand succès. (10 concerts, 1645 spectateurs)

#### **1.3.1.9 Le cycle tremplin**

Avec son cycle « Tremplin », lancé en 2015 (5 concerts, 170 personnes), neimënster donne à de jeunes talents les moyens et l'environnement professionnel à même de les révéler. En 2015 nous avons pu proposer des concerts de musique classique, baroque, contemporaine et un spectacle de danse (également présenté lors de la Theaterfest). neimënster a été dans le passé (et l'est encore dans le cadre de ses apéro-jazz et CD-release) le « tremplin » par prédilection de beaucoup d'artistes déjà reconnus de la scène de jazz du Luxembourg, a le désir de développer et d'étendre cette formule « tremplin » à toutes les disciplines artistiques.

### **1.4 Les résidences**

Outre les résidences organisées directement par neimënster (« Composition summer school ») et celles en collaboration avec la Fondation de la Banque Européenne de l'Investissement (B.E.I.), les appartements sont utilisés par les artistes invités par neimënster lors des événements qui s'y déroulent.

Par ailleurs ils sont largement occupés à des conditions avantageuses par des associations ou institutions luxembourgeoises pour héberger les artistes travaillant sur un projet culturel à Luxembourg.

En 2015, nous relevons 3.237 nuitées avec une moyenne de 215 nuits par appartement et 20% de mises à disposition (pour les projets de neimënster). A noter que des travaux sur les kitchenettes ont empêché la location des logements au mois de novembre.

Locataires des logements en 2015 : Théâtres de la Ville, Centaure, TOL, Rotondes, Fundamental Mondodrama, JAIL, UnitControl, 3CL, Philharmonie, Casino, Mudam, MNHN, librairie italienne, Galerie Clairefontaine, CantoLX, Nei Stëmmen, CEPA asbl, CNA, Luxfilm, organisateurs de colloques (université de luxembourg), Instituts (IEIC, IPW), INECC, ALAC, Maskenada, Theaterfederatioun, OCL, Folk Clupp, Ambassades, Kulturhaus Niederanven, etc.

### **1.5 Les activités pédagogiques**

neimënster encourage la démocratisation de la culture dès le plus jeune âge en organisant des projets culturels à vocation pédagogique qui ne se limitent pas à la programmation de spectacles pour les scolaires. Le projet Cap Futur est une collaboration régulière avec le lycée technique d'Esch-sur-Alzette, qui apprend aux adolescents à mener un projet de A à Z. Pour la pièce «*un homme debout*» les jeunes ont organisé la conférence de presse, en association avec l'asbl « second chance ». La pièce traitait la problématique de prison et se basait sur le témoignage d'un homme ayant passé une grande partie de sa vie en prison, pour une erreur de jeunesse qui avait coûté la vie à un homme. Les jeunes ont eu la chance de rencontrer Jean-Marc Mahy, venu spécialement pour la conférence de presse.

Cap Futur : 4 séances avec une vingtaine d'élèves

Un homme debout : 105 élèves

Autres séances scolaires de spectacles (contes, théâtre, danse) : 9 représentations, 950 élèves.

neimënster est également partenaire de projets comme le « jeune printemps », a mis ses lieux à disposition des écoles permettant aux enfants de se produire sur une scène professionnelle, et a proposé des spectacles jeune public à thématiques difficiles.

### **1.6 Le débat d'idées**

Les conférences sur des thématiques allant de la philosophie aux sciences sociales en passant par des sujets très techniques, économiques ou à portée sensible font partie inhérente de l'activité de neimënster. Malheureusement la réunion internationale des chefs de files de la Fondation euro-méditerranéenne Anna Lindh pour le dialogue entre les cultures (FAL), prévue à neimënster n'a pas pu se concrétiser en 2015, pour des raisons de disponibilité de la Présidente, Madame Elisabeth Guigou, et s'est tenue à Bruxelles.

(44 conférences et colloques ouverts au public : 2.760 personnes)

### **1.7 Une maison verte et socialement responsable**

neimënster s'est engagé à respecter à la fois les règles d'une entreprise socialement responsable (elle est doublement détentrice du label ESR) et d'une entreprise humaine soucieuse du développement durable. neimënster propose des *green packages* à ses clients

privilégiant des produits provenant du commerce équitable et écologique, ainsi que son propre miel biologique depuis 2012.

### **1.8 Activités à caractère économique**

Le volet « commercial » fait partie du noyau de l'activité de neimënster. La création et l'organisation de colloques, séminaires, formations, réceptions, des journées familiales (« *family days* ») ou dîners d'entreprises et de particuliers sont le quotidien de nos équipes spécialisées. Ce service aux clients s'appuie à la fois sur le caractère exceptionnel du site, sur la valeur ajoutée de sa programmation culturelle et sur l'offre d'infrastructures, possibilités techniques et de services d'une grande qualité.

Relevons en 2015 des évènements importants comme la Présidence Luxembourgeoise, le *Science Festival* (qui a lieu tous les deux ans) ou la *Semaine de la Microfinance*.

Pour en citer quelques-uns, en 2015, neimënster a accueilli les *Luxembourg Design Awards*, organisée par la fédération Design Luxembourg le 11 juin. La belle cérémonie de remise des prix a attiré presque 350 invités. Une autre remise de prix a eu lieu à neimënster et ce pour la 2<sup>ème</sup> fois : la remise de la version luxembourgeoise du *Ranstad Award* (en mars 2015). Ce prix identifie les sociétés les plus attrayantes sur base d'une enquête sur « *l'employeur branding* » réalisée auprès des employés des 30 plus grandes entreprises du pays. Un autre évènement important a été la conférence sur le climat « *Klimapakt Dag* » : un après-midi de mini-conférences en mai avec plus de 200 invités issus essentiellement du secteur communal et organisé par *myenergy*, en collaboration avec le ministère du Développement durable et des infrastructures pour dresser un premier bilan du Pacte Climat et de certifier 23 communes participantes, tout en présentant des perspectives de développement, notamment par la création d'un nouveau guide pratique dédié à la planification communale énergétiquement efficace. Beaucoup d'autres évènements ont eu lieu à neimënster : l'inauguration de la China Merchants Bank ou une grande « *welcome party* » sur le parvis et en plein-air pour les 850 employés du Lapp Group, leader mondial dans le domaine de la technologie du câble.

Neimënster est par ailleurs membre du réseau HCCE (*Historical Conference Centres Europe*) et membre fondateur du Cluster MICE mis en place par la secrétaire d'Etat Francine Closener en novembre 2014.

Bilan 2015: 162 évènements commerciaux (dont 26 évènements de la Présidence Luxembourgeoise avec 1692 personnes), 24.237 personnes, 4.259 repas.

---

Les flux migratoires, réalité mondiale depuis des années et plus que jamais en 2015 avec l'arrivée de milliers de réfugiés politiques en Europe, ont un impact positif et enrichissant sur le Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster. Il s'agit de l'unique maison du pays qui se soit donnée pour mission d'accueillir toutes les cultures du pays, les différents groupes, leurs différentes langues. Et ceci qu'il s'agisse du public et des artistes, mais aussi des partenaires dits commerciaux, des ambassades, des clients et des associations culturelles du pays. neimënster est vu par les populations vivant au Grand-Duché comme leur lieu de rencontre, de spectacles, de conférences, de concerts et de colloques. neimënster a su s'installer comme la maison des communautés.

Les activités et les valeurs de neimënster (inclusion, respect et diversité) permettent la rencontre des identités et l'appréciation de celles-ci. Elles sont le fondement d'une société saine et de cette belle institution. L'année 2015 avec ses 96.979 visiteurs (tous genres confondus) montre bien l'attractivité et l'importance d'une offre diversifiée au Grund.

neimënster garantit une expérience durable dans son meilleur sens social, intellectuel, économique et environnemental (en opposé à l'évènement lui-même qui ne peut être durable).  
neimënster: une expérience durable.

## **2. Carré Rotondes**

### **2.1 L'année 2015**

#### **2.1.1 Introduction**

Pour le CarréRotondes respectivement les Rotondes l'année 2015 constituait une échéance charnière du fait du déménagement en mai et de l'ouverture officielle en juin.

Le déménagement géographique a parfois été désigné sous le terme de «miracle de Bonnevoie», tant les échéances du chantier étaient serrées et tant les contraintes budgétaires étaient précaires.

Si l'asbl CarréRotondes est restée la même pour gérer le nouveau lieu, la nomenclature a toutefois changé. Cette plus grande convergence entre les programmations reste un processus mis en œuvre en amont du déménagement et restera sur l'agenda des Rotondes pour les prochaines années.

L'ouverture officielle s'est avérée être un grand succès populaire et médiatique. Malgré les petits contretemps inhérents à tout nouveau lieu, l'offre culturelle des sept premiers mois a permis d'attirer des publics fidèles et nouveaux, comme en témoignent les chiffres de fréquentation (+50%).

En parallèle, l'ancien fief de Hollerich a pu être récupéré comme centre de création et d'apprentissage – ou «creativity hub» - grâce à une synergie prometteuse entre une demi-douzaine d'associations et l'Ecole de la Deuxième Chance.

#### **2.1.2 La programmation**

##### **2.1.2.1 TRAFFO, EXIT07, EXPO et OPEN SQUARE au CarréRotondes**

Au lieu dit «CarréRotondes », la programmation se déclinait en quatre volets: TRAFFO, le programme des arts de la scène,EXIT07, le programme de musiques actuelles présente des artistes et groupes émergents des scènes rock et électro, internationaux et locaux, qui se distinguent par leur côté innovateur, EXPO, la programmation arts visuels et OPEN SQUARE, une agora pour des associations et de jeunes collectifs.

##### **2.1.2.2 Aux Rotondes, la nomenclature de la programmation a changé :**

Les recherches sur la dénomination officielle des Rotondes ont abouti à « Rotondes » comme nom du lieu et de la structure. Le sous-titre retenu est « Explorations culturelles » pour refléter

les dénominateurs communs de toutes nos programmations : multidisciplinaire, participatif, pédagogique et expérimental, jeune, inattendu, innovant.

Pour ce qui est des programmes et du lieu, il a été décidé de communiquer exclusivement sur « Rotondes » et organiser les programmes selon les catégories de genres (arts de la scène, musique, arts visuels, conférences...) et d'âges.

### 2.1.3 Les publics

Les programmations du CarréRotondes ciblent tant le grand public que des publics cible spécifiques :

#### 2.1.3.1 Arts de la scène

Le programme des arts de la scène des Rotondes s'adresse à des tranches d'âge aussi variées que la petite enfance (à partir de 18 mois), l'enfance, les jeunes, des adultes intéressés par une programmation plus insolite et un public familial en général. Les ROTONDES proposent également une offre spécifique pour le milieu scolaire, du précoce au secondaire.

#### 2.1.3.2 Musiques actuelles et art visuel

Les programmes de musiques actuelles et d'art visuel ciblent plus particulièrement un public jeune: des jeunes adultes (de 18 à 30 ans), des jeunes professionnels dynamiques (de 25 à 40 ans) du Luxembourg et de la Grande Région et toute personne affichant un état d'esprit jeune.

#### 2.1.3.3 Nouveaux publics

Un des objectifs avoués des Rotondes consiste en outre à mobiliser de nouveaux publics, pas forcément habitués à fréquenter les institutions culturelles au Luxembourg, mais prêts à s'aventurer dans de nouvelles découvertes culturelles.

### 2.1.4 Les chiffres de fréquentation 2015

Volet de programmation	Nombre d'évènements	Fréquentation
<b>CarréRotondes_Janvier-Mai 2015</b>		
TRAFFO	141	11880
EXIT07**	13	2988
Musique - Concerts externes	2	300
EXPO***	3	947
OPEN SQUARE (projets socioculturels)	33	1412
Marchés	1	450
Locations	11	2145

<b>Total</b>	<b>204</b>	<b>20122</b>
--------------	------------	--------------

\*\*Hors concerts externes

\*\*\* Y compris ateliers / visites

<b>Rotondes_Juin-Décembre 2015</b>		
Ouverture Rotondes	1	7500
Arts de la scène*	116	9063
Musique**	39	7046
Musique - Concerts externes	3	520
Arts visuels***	2	1313
Synergies (projets socioculturels)	42	5528
PICelectroNIC	1	1300
Marchés	3	18056
Locations	14	3650
évènements Buvette	5	820
<b>Total</b>	<b>226</b>	<b>54796</b>

\*Hors PICElectroNIC

\*\*Hors concerts externes, PICElectroNIC

\*\*\* Y compris ateliers / visites

<b>Total 2015</b>	<b>Nombre d'évènements</b>	<b>Fréquentation</b>
	<b>430</b>	<b>74918</b>

## **2.2 Le programme des arts de la scène**

### **2.2.1 L'année 2015**

L'année 2015 ayant été marquée par le déménagement aux Rotondes, la 2e partie de la saison 14/15 s'est encore déroulée au CarréRotondes à Hollerich, alors que la saison 15/16 a démarré à Bonnevoie.

Aux Rotondes, deux salles de spectacle et deux petites salles d'atelier sont à disposition de la programmation des arts de la scène. La grande salle dans la Rotonde1 peut, dans la plupart des cas, accueillir une jauge de 230 spectateurs (au CarréRotondes, 180 spectateurs au maximum) et la petite salle (Black Box) jusqu'à 90 spectateurs. Pour les temps forts, festivals (p.ex. PICelectroNIC) et projets particuliers, les autres espaces et le parvis sont utilisés.

Le nouveau positionnement ainsi que l'envergure du site des Rotondes et les opportunités qu'offre la grande salle nous ont amenés à élargir notre programmation (p.ex. formats particuliers s'adressant prioritairement à un public adulte) et à regrouper plusieurs points de programme sous forme de cycles ou de temps forts (p.ex. le cycle VENDREDIS CIRQUE, qui propose une programmation plus régulière en cirque nouveau).

La petite salle BLACK BOX nous permet de proposer des séries de spectacles plus conséquentes à l'adresse de la petite enfance et de l'enfance. Cette évolution nous permet de pallier au moins partiellement le manque de places disponibles aux familles et aux scolaires.

Au-delà du changement de structure, nous avons travaillé tout au long de l'année 2015 dans la continuité, en ciblant tous les âges, de la petite enfance aux enfants, jeunes et adultes. Outre l'accueil de productions nationales et internationales, la programmation se distingue par l'implication active des jeunes dans les projets artistiques, une importante implication du milieu scolaire, des synergies avec les partenaires éducatifs et notamment avec les classes du régime préparatoire (convention avec le MENJE). Le tout est couronné par un travail de promotion et de diffusion nationale et internationale de nos créations/coproductions ainsi que par des efforts continus de mise en réseau avec les autres acteurs culturels du pays et de la région.

Si notre programme continue à rencontrer beaucoup de succès et si l'ancien public TRAFFO nous a suivis aux Rotondes, force est de constater que le tissu des ressources humaines reste diaphane.

Côté chiffres, en 2015, nous arrivons à un exceptionnel **taux de fréquentation de 97%**. Nous avons atteint **près de 21.000 spectateurs en 257 manifestations**. Les créations et coproductions, dont le CarréRotondes/Rotondes a assuré la diffusion, ont été présentées en 60 séances à travers le pays ou à l'étranger.

Sur toute l'année 2015, environ **400 jeunes ont activement participé à des projets de création**. Plus de **430 enfants et jeunes ont participé aux ateliers**.

## **2.2.2 Trois temps forts de la saison des arts de la scène**

### **2.2.2.1 Fabula Rasa**

La 3e édition de « Fabula Rasa » a eu lieu fin janvier 2015 en collaboration avec le Kasemattentheater. Pendant un week-end prolongé, fables, contes classiques et contemporains ont été présentés dans des versions décalées ou insolites. Quatre productions ont été présentées au CarréRotondes (15 représentations en tous publics et 13 représentations pour les scolaires).

### 2.2.2.2 PICelectroNIC

Début novembre, la 8e édition du « PICelectroNIC » - mais aussi la 1e édition sur le site des Rotondes - fut à nouveau un succès, avec plus de 1300 spectateurs-auditeurs (400 personnes de plus que l'année d'avant). Le festival familial pour lequel les programmations arts de la scène et musique se rejoignent, propose durant tout en week-end des performances musicales, installations sonores, sessions DJ et ateliers. Pour cette manifestation, tout le site des Rotondes était exploité.

### 2.2.2.3 Chrëschtdeeg am Theater

Fin décembre, les Rotondes et les Théâtres de la Ville ont présenté la 8e édition des «Chrëschtdeeg am Theater» avec 7 spectacles, dont 4 (14 séances) présentés aux Rotondes.

### 2.2.3 La médiation culturelle en scolaire – une priorité

- **1.210 élèves ont bénéficié d'une introduction au spectacle** au sein de leur établissement scolaire (pour 9 spectacles différents, dans 20 établissements scolaires, surtout secondaire)
- 170 élèves ont participé à des ateliers « Derrière les coulisses »
- des élèves de tous les cursus scolaires ont été activement impliqués dans les processus de création, avec une attention particulière à l'implication d'élèves du régime préparatoire (p.ex. projets «ID» et «Rapmarathon»)
- 12 ateliers d'accompagnement ont été menés dans le cadre du projet «Bühn Fräi»
- une formation continue pour enseignants a été menée aux Rotondes, en partenariat avec la Theaterfederatioun et l'Institut de Formation continue
- pour de nombreux spectacles, les enseignants ont reçu des dossiers pédagogiques afin qu'ils puissent eux-mêmes préparer leur classe en amont de leur visite

### 2.2.4 Diffusion des spectacles

Les Rotondes organisent la diffusion de plusieurs de leurs propres productions ou coproductions. Ceci dans le but de soutenir les artistes et de favoriser une circulation des œuvres et notamment des créations luxembourgeoises. L'organisation des tournées comprend le travail de diffusion, d'organisation et de suivi technique. Au total, en 2015, 60 représentations ont été assurées en tournée nationale et internationale.

Ci-dessous un aperçu des spectacles qui étaient en tournée au cours de l'année 2015 :

- 5 représentations du spectacle DUO DUU (Création 2012): 2 représentations dans le cadre du Festival Szene Bunte Wähne au Dschungel Wien (AT) et 3 représentations au Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster à Luxembourg
- 3 représentations du spectacle WILHELM B (Création 2013) au Aalt Stadhaus à Differdange
- 11 représentations du spectacle VOLO (Création 2013): 5 représentations à la Maison de la Culture d'Arlon (BE), 6 représentations au Aalt Stadhaus à Differdange
- 2 représentations du spectacle MONSIEUR JEAN ET MONSIEUR JEAN (Création 2015) au Théâtre d' Esch-sur-Alzette
- 36 représentations du spectacle D'ZAUBERMILLEN (création 2015), présentées dans 17 structures au Luxembourg (écoles, foyers scolaires, salles communales et centres culturels)

- Le projet participatif RAP MARATHON a été présenté à la Kulturfabrik à Esch-sur-Alzette et au Kulturhaus à Mersch
- Le projet participatif ID a été présenté au centre culturel opderschmelz à Dudelange

### **2.2.5 Publication d'un deuxième CD en langue luxembourgeoise**

Suite au succès rencontré par la création du spectacle D'ZAUBERMILLEN, les Rotondes ont édité en décembre 2015 leur 2e CD (conte et musique) en langue luxembourgeoise. Les artistes impliquées sont la conteuse Betsy Dentzer, la musicienne Florence Kraus et l'illustratrice Florence Weiser. Le CD est directement distribué et vendu par les Rotondes. Le 1<sup>er</sup> CD édité fin 2013 a été vendu à cette date en près de 1800 exemplaires.

### **2.2.6 Artistes et partenaires 2015**

#### **2.2.6.1 Compagnies accueillies en 2015**

Aïeäieäie, AGORA das Theater der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens, Arcosm, Arts et Couleurs, Bandart Productions, Bob Théâtre, Bronks, Catherine Wheels Theatre Company, Cie Tutti, Cie Gare Centrale, Cie Dance Development – Anu Sistonen, Cie DingDangDong, Cie Les incomplètes, Cie Nuua, Cie Sac à dos, Cie Thalias Kompagnons, Compagnie du Grand Boube, Compagnie Karyatides, Compagnie Renards, Dalang Puppencompany, Demolécule, Defracto, hei ! YA Production, Junges Ensemble Stuttgart, Les Bestioles, Mami Chan & Pascal Moreau, MASKÉNADA, MicMac Théâtre, Musikaktionen Michael Bradke, NIE, Night Shop Théâtre, Opéra Théâtre de Saint-Étienne, Stefaan de Winter, Studio Orka, Teatrodistinto, Theater De Spiegel, Theater Marabu, Tof Théâtre, Trioman Orchestri, Vorstadtheater Graz, 4 hoog.

#### **2.2.6.2 Artistes individuels accueillis en 2015 (hors compagnies)**

Beaumont Grégory, Bender Maxime, Bevilacqua Luisa, Bissen Manon, Bonvini Linda, Caffonnette Samy, Constanzi Mirka, De Michele Luca, De Moura Jorge, Dentzer Betsy, Duda Aurèle, Elsen Catherine, Engel Thibault, Faber Larisa, Folschette Marc, Fontana Nathalie, Galassi David, Gohier Jennifer, Grosbusch Yves-Laurent, Hinger Max, Hy-Khang Dang, Iacovazzi Sabrina, Kieffer Sven, Kraus Florence, Leuchter Céline, Limbos Agnès, Mahnen Tom, Moyen Nathalie, Pasti Eleonora, Pinto Jorge, Planceon Marc, Rebelo Natércia, Reis Rita, Sevendik Emre, Schiltz Anouk, Schmit Francis, Shaphok Kathelijne, Stephany Yves, Tonnar Serge, Trausch Milla, Trierweiler Katrin, Valence Justine, Van Nyvelseel Carmen, Weis Trixi, Weiser Florence.

#### **2.2.6.3 Réseaux**

ASSITEJ (Association Internationale du Théâtre pour l'Enfance et la Jeunesse), Kulturpass, Netzwerk Junge Ohren e.V., Partenaire de la BELLE SAISON (France), Theater Federatioun (Fédération luxembourgeoise des théâtres professionnels), Réseau 360°.

#### **2.2.6.4 Partenaires artistiques**

Aalt Stadhaus, CAPE Ettelbruck, Centre de Création Chorégraphique Luxembourgeois - TROIS C-L, Centre Culturel Pablo Picasso (Homécourt/Lorraine), Centre culturel opderschmelz, Compagnie du Grand Boube, Dschungel Wien, Kasemattentheater, Kultureck asbl, Kulturfabrik Esch, Kulturhaus Mersch, Kulturhaus Niederaanven, Kulturhuf Gréiwenmacher, Le Carreau – Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Lutherie

Urbaine, Maison de la Culture d'Arlon, Neimënster, NEST - Centre Dramatique National de Thionville-Lorraine, Prabbeli Wiltz, Pro Helvetia - Schweizer Kulturstiftung, Promotion Théâtre, Théâtre municipal d'Esch-sur-Alzette, Théâtres de la Ville de Luxembourg, Trifolion.

### 2.2.6.5 Partenaires associatifs, éducatifs ou institutionnels

Commune d'Esch-sur-Sûre, Cultur'all, CAPEL Ville de Luxembourg, ministère de la Culture, ministère de l'Education nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse (et nombreux lycées), Œuvre Nationale de Secours Grand-Duchesse Charlotte, Omega 90, Radio Graffiti/Radio ARA, Service de l'enseignement de la Ville de Luxembourg, SNJ – Service National de la Jeunesse, Thierry Lallemand, Fonds start-up.

### 2.2.7 Fréquentation Arts de la scène

Arts de la scène – 2015			
Représentations	Nombre de représentations	Fréquentation	% Fréquentation
Tout public	110	10132	97%
Scolaires	115	10378	97%
Total	225	20510	97%
Labos	Nombre de Labos	Fréquentation	% Fréquentation
Tout public	20	304	
Scolaires	12	129	
Total	32	433	
<b>Total</b>	<b>257</b>	<b>20943</b>	

Séances scolaires : crèches, précoce, fondamental et secondaire

Séances tout public : de la petite enfance à l'âge adulte

### 2.3 Les musiques actuelles aux Rotondes

Malgré l'année charnière qu'a été 2015 - déménagement, changement de nom, nouvelle salle de concert - la programmation des musiques actuelles a su garder un rythme soutenu dans son offre musicale. Pas moins de 54 concerts ont pu être organisés, la collaboration avec le festival OUT OF THE CROWD maintenue, l'organisation de la foire aux disques multipliée par deux. Les programmations des festivals CONGÉS ANNULÉS et PICelectroNIC se sont davantage renforcées.

Avec pas moins de 32 artistes ou groupes qui jouaient pour la première fois aux Rotondes, et pour la première fois au Luxembourg, le KLUB des Rotondes reste le point de départ pour de nombreux artistes, nationaux et internationaux sur la carte des salles consacrées aux musiques actuelles, confirmant ainsi sa position de défricheur et de soutien à la scène émergente locale.

Le support à la scène locale s'est vu encore une fois renforcé par l'instauration d'un nouveau cycle, sous forme de collaboration avec la radio socioculturelle 100.7, ceci avec le projet VUN DER LONG OP ZONG qui est venu se greffer aux nombreux projets existants soutenant la scène émergente locale tels que les enregistrements de sessions vidéo live, l'organisation d'une soirée EXIT:LX, le placement de formations locales en première partie de groupes internationaux, mais aussi dans la présentation d'avant-premières ainsi que dans l'organisation d'événements liés à la sortie d'albums CD.

Pour la première fois dans son histoire, l'événement phare de la programmation - le festival CONGÉS ANNULÉS - s'est déroulé sur la totalité du mois d'août avec 28 jours de programmation, et ce sans interruption. Etaient proposées ainsi un nombre inégalé de manifestations durant le mois d'août : concerts, enregistrement de sessions vidéos en direct, avant-premières d'artistes nationaux, projections de documentaires, médiathèque, retransmissions d'émissions radio en direct, mais aussi d'autres disciplines, non musicales, comme les arts de la scène avec les représentations de « Schmock ».

L'année 2015 a vu les collaborations avec des partenaires externes renouvelées : Centre de Ressources Rockhal, music:LX, l'Institut Pierre Werner, Double D, Den Atelier, Rockhal, Food For Your Senses (Capital Sounds), Schalltot asbl et la Kulturfabrik (Out Of The Crowd).

## **2.4 La programmation générale des Rotondes**

L'expérience l'a pleinement confirmé: le cycle des marchés est très fortement valorisé sur le site des Rotondes. Quelques chiffres : le LOKALE MAART, inaugurant pour la troisième fois l'ouverture de saison, voit son chiffre de fréquentation monter de 3.023 personnes en 2014 à 7.506 personnes en 2015 (comptage effectué à la main), soit une augmentation de presque 250%. Autre exemple parlant, une première cette fois-ci, le Street Food Festival EAT IT : impossible à chiffrer le public ce jour-là, mais nous avons certainement eu une affluence dépassant les 10.000 personnes le dimanche 10 octobre 2015 sur le site. En tout, les 8 marchés organisés en 2015 ont cumulé plus de 20.000 personnes.

### **2.4.1 Vide Dressing**

Le marché aux fripes des particuliers/ières (7<sup>e</sup> & 8<sup>e</sup> édition)

01.03.2015 – Salle EXIT07 & totalité salle EXPO au CarréRotondes – 450 personnes

25.10.2015 – Salle GALERIE & PLATEFORME dans la Rotondes 1 – 550 personnes

### **2.4.2 De lokale Maart**

LET'Z GO LOCAL MARKET – 3<sup>e</sup> édition

03.10.2015 – Samedi - 4767 personnes

04.10.2015 – Dimanche - 2739 personnes

### **2.4.3 Eat it**

Food Truck Festival – 1<sup>re</sup> édition (11.10.2015)

Sur le parvis des Rotondes, plus de 10 000 personnes.

#### **2.4.4 Troc'n'Brol**

Troc artistique de Noël (6<sup>e</sup> édition) (18.12.15) 350 personnes dans la galerie.

#### **2.4.5 Autres projets**

D'autres projets ont jalonné l'année, de la fermeture très festive du CarréRotondes jusqu'à l'ouverture du site des Rotondes en passant par l'ouverture de saison ou le projet très ambitieux organisé en partenariat avec l'IPW, Multiplica. A noter enfin, l'afflux du public pour notre nouvelle terrasse durant la période estivale. Une conséquence indirecte de ce succès inattendu a été que notre bistrot du site, la Buvette, a commencé en fin d'année à proposer sa propre programmation, complémentaire de l'offre de l'institution.

### **2.5 Les arts visuels aux Rotondes**

Malgré le déménagement et le suivi du chantier, qui ont concentré le gros des forces en 2015, nous avons réussi à remplir notre objectif qui est d'organiser aux moins deux expositions par ans.

#### **2.5.1 Generate Art – après l'émission, l'exposition (10.01 – 05.02.15)**

La deuxième édition de l'émission et de l'exposition, organisée avec le partenariat très médiatique de RTL. A part les discussions sans fin dans le milieu de l'art sur le bien fondé d'une telle démarche, soulignons les retombées médiatiques d'un tel événement, mais surtout le fait qu'une démarche de mise en lumière de jeunes talents (et, en marge le côté pédagogique) entre dans les missions que les Rotondes se donnent en termes de valorisation de la jeune création. Enfin, le succès d'audience fut similaire à la première édition, et le fait que la finale a été retransmise en direct du CarréRotondes, fait sans précédent pour un événement culturel.

#### **2.5.2 Rotondes 2.0, Les possibilités (28.06 - 30.08.15)**

La grande exposition annuelle a inauguré la Galerie, salle dédiée aux expositions, et ce durant le weekend d'ouverture. A vu des circonstances hors du commun, nous nous sommes permis de faire une exposition autoréférentielle, à la limite de la parodie, ce qui permettait de mettre en valeur le lieu historique et industriel que nous réinvestissons, de thématiser les évolutions, voire, les méandres du chantier durant les dernières années et surtout de témoigner de l'affection que nous avons pour ces édifices depuis 2007.

#### **2.5.3 Les cycles récurrents ont la part belle aux Rotondes :**

- LOOP, commande d'animations en boucle qui est à sa vingtième création;
- les GRAPHIC SERIES, une série de créations sérigraphiés sur les groupes qui se produisent sur la scène des Rotondes, et dont les ventes décollent.

Deux autres cycles ont été inaugurés lors de l'ouverture :

- CUBE – un espace d'exposition pour œuvres uniques et installations ;
- SPOT – une mise en scène avec comme décors de fond la Rotonde 2.

## **2.6 Synergies : le volet socioculturel**

### **2.6.1 Au CarréRotondes**

Pour le volet des projets socioculturels, les derniers mois au CarréRotondes à Hollerich se sont inscrits dans la continuité de 2014 avec le développement des cycles de programmation créés l'année précédente : Upcycle your textile (avec Caritas), Connected (avec le Chaos Computer Club Luxembourg), Queer Loox (avec le collectif du même nom), Résistances (avec le Comité pour une Paix Juste au Proche-Orient) et les ateliers wandel.BAR.

Notons que le CarréRotondes a participé au projet *Israël-Palestine, Regard de l'autre/ Regarde l'autre* qui a réuni plusieurs institutions culturelles du Luxembourg autour d'une programmation commune qui proposait un regard critique et artistique sur le conflit israélo-palestinien.

### **2.6.2 Aux Rotondes**

Le site des Rotondes offre de nouvelles possibilités pour des projets que l'on aurait pas pu faire sous la même forme au CarréRotondes.

Un bel exemple est le festival MULTIPLICA qui a pour ambition de devenir un croisement entre la création culturelle et les technologies numériques et qui a vu le jour aux Rotondes le 8 et 9 octobre 2015 avec le soutien de l'Institut Pierre Werner. MULTIPLICA a accueilli lors de sa première édition les artistes Robert Henke (DE), Romain Tardy (FR), Nicolas Deveaux (FR), Mathieu Labaye (BE) et Steve Gerges (LU).

Une autre première du volet socio-culturel a été la Street Photography Slide Night, une soirée où le public a pu découvrir les œuvres de huit photographes oeuvrant dans le milieu urbain.

L'année 2015 a montré que nous pouvons remplir notre mission socioculturelle non seulement en proposant une programmation ouverte à tous les publics, mais aussi en fonctionnant comme un lieu de rencontre où différentes cultures se côtoient. C'est ainsi que nous avons commencé à mettre à disposition un de nos studios au groupe WELLcome qui réunit de manière régulière des habitants du Luxembourg et des réfugiés dans un contexte informel où il s'agit de s'échanger et de faire découvrir sa culture à l'autre.

Une bonne nouvelle est que pratiquement tous nos partenaires du CarréRotondes nous sont restés fidèles. On retrouve donc dans la programmation socioculturelle des Rotondes les soirées de découvertes culturelles organisées par RIFF, les « public viewings » de la série RTL *routwäissgro* initiée par le collectif de réalisateurs K13, les soirées culinaires *Hungry Planet* ou encore les conférences et tables rondes du magazine *forum*.

L'équipe du volet socioculturel se compose actuellement d'une personne travaillant à temps plein, d'une apprentie et d'un volontaire civique.

## **2.7 Locations**

La mise en place du volet locations aux Rotondes, notamment l'établissement de nouveaux contrats et d'une grille tarifaire et une restructuration du travail ainsi que l'encadrement des demandes de locations ont exigé une flexibilité de la part de l'équipe au cours des derniers mois qui n'avait pas été prévue dans cette envergure.

Se rajoute que les locations ont pris une autre ampleur dans nos nouveaux locaux que celle au CarréRotondes, tant qu'au niveau des préparatifs qui sont devenus plus complexes, tant qu'au niveau de la quantité des heures que l'équipe d'accueil doit être présente sur le terrain. Les revenus provenant des locations d'espaces sont certes assez conséquents, mais il faut se demander si les Rotondes peuvent se permettre de continuer encore longtemps avec une équipe en charge de volets avec des finalités très éloignées et dont même la composition actuelle reste assez précaire. Surtout si on tient compte du fait qu'en parallèle des projets socio-culturels, les mêmes personnes gèrent les locations des espaces des Rotondes, une décision de principe quant à privilégier le volet culturel devant le volet location a dû être prise.

### **3. Institut Pierre Werner**

Depuis quelques années, l'Institut Pierre Werner a resserré ses activités en élaborant, d'un commun accord avec les partenaires allemands et français ainsi qu'avec le conseil d'administration de l'IPW, une programmation riche et ciblée, clairement identifiable et se démarquant nettement des activités des autres institutions culturelles luxembourgeoises. Son rôle est celui d'un institut de la parole, de réflexion et d'échange entre intellectuels allemands, français, luxembourgeois, européens et du monde. L'IPW occupe ainsi une place unique sur la scène culturelle luxembourgeoise et internationale.

Cela se vérifie non seulement par le nombre croissant d'auditeurs (augmentation de 25 % par rapport à 2014) ou plus largement intéressés (consultation de notre site internet et fréquentation de notre médiathèque), mais également par la résonance considérable que les activités de l'IPW trouvent dans la presse écrite et dans les médias audiovisuels, écho dû à une politique de communication systématique et à une collaboration étroite avec la presse, la radio et la télévision.

Malgré des restrictions budgétaires récurrentes (entre 2010 et 2015, le budget global de l'IPW est tombé de 225.000 à 150.000 euros), les résultats en chiffres pour la saison 2015 sont très encourageants :

- 28 manifestations
- 3.839 visiteurs aux manifestations
- 24 partenaires
- plus de 300 parutions médiatiques
- 10 visites par jour du site web
- 1.700 visites de la page Facebook
- 18.765 vues sur youtube.

Il faut reconnaître que la qualité et la notoriété des intervenants qui acceptent et suivent l'invitation de l'IPW sont de plus en plus appréciables.

Pour une meilleure visibilité, notre offre se divise en cycles avec des thématiques clairement reconnaissables.

En voici quelques exemples :

## **3.1 Les cycles de manifestations**

### **3.1.1 Figures européennes**

Une exposition, conçue et réalisée en collaboration avec la LiteraturHausBerlin et divers archives littéraires russes, consacrée à "l'autre" grand écrivain russe du Goulag, du système concentrationnaire soviétique et du totalitarisme stalinien, Varlam Chalamov.

Une soirée autour des effets à long terme de l'ère napoléonienne, "Le Mal napoléonien", avec le Premier Ministre français Lionel Jospin interrogé par le journaliste allemand Nils Minkmar (Frankfurter Allgemeine Zeitung, Der Spiegel).

### **3.1.2 Penser l'Europe**

Une table-ronde à propos de "Démocratie et capitalisme : Les responsables politiques sont-ils toujours aux commandes?" Plusieurs invités de marque allemands, français et luxembourgeois dont Madame Annegret Kramp-Karrenbauer, ministre-présidente du Land de Sarre.

Un débat autour de la COP21, "Quoi faire pour le climat ?" avec Brice Lalonde, Dr. Silke Beck, Claude Turmes, Camille Gira et Norry Schneider, table-ronde organisée à la demande de nos partenaires allemands et français et modérée par Robert Garcia.

### **3.1.3 Destins croisés**

Divers soirées-lectures-entretiens avec les écrivains Katia Petrovskaja (Ukraine), Hatice Akyün (Turquie), Hans-Christoph Buch (Allemagne), Germaine Goetzinger (Luxembourg) et Anise Koltz (Luxembourg), cette dernière organisée en collaboration avec la célèbre maison d'édition Suhrkamp à propos des relations privilégiées entre l'écrivain autrichien Thomas Bernhard et le Grand-Duché de Luxembourg (Mondorfer Dichtertage).

Exposition "Sworn Virgins" de la photographe bulgare Pepa Hristova, en collaboration avec le CCRN.

### **3.1.4 Fusion**

Cycle consacré exclusivement aux relations franco-allemandes :

Exposition et deux soirées dédiées à l'art numérique (participation d'artistes allemands, français et luxembourgeois) en collaboration avec les Rotondes.

Diffusion du film "Une jeunesse allemande", l'histoire de la Bande à Baader expliquée par un français aux non-allemands, en collaboration avec le Cinéma Utopia.

### **3.1.5 Paroles d'écrivains et Paroles concertées**

Lectures et entretiens avec les écrivains français Eric Reinhardt, Nancy Huston, David Foenkinos et les écrivains allemands Jürgen Becker, Michael Kleeberg et Volker Braun ainsi que soirées mixtes de Slam Poetry, ces dernières en collaboration avec les Rotondes.

### **3.1.6 Activités pour jeunes**

L'IPW développe des activités multiples pour jeunes, généralement en collaboration étroite avec des écoles, lycées et universités luxembourgeois et de la Grande Région. Ainsi, dans le

cadre de la commémoration du Centenaire de la Première Guerre mondiale, l'IPW a organisé en collaboration avec le Lycée Aline Mayrisch, un lycée de Thionville ainsi qu'un lycée de Trèves, un concours de photos autour des lieux de mémoire de la Grande Guerre dans la Grande Région.

Certains des écrivains, poètes (-slameurs) invités par l'IPW, font des lectures ou des ateliers dans les lycées luxembourgeois.

### 3.1.7 Soirées spéciales

En présence de L.L.A.A.R.R. le Grand-Duc et la Grande-Duchesse et en collaboration avec l'Université du Luxembourg, une soirée-conférence (avec l'historien français Thierry Lentz) et un colloque de deux jours autour du 200ème anniversaire du Congrès de Vienne.

Une conférence, "Les longues ombres de la guerre" par l'historien Bruno Cabanes dans le cadre des commémorations du Centenaire de la Première Guerre mondiale ainsi qu'une conférence de l'historien Charles Barthel, "Les Mayrisch et la Croix-Rouge luxembourgeoise" dans le cadre du cycle "**Esprit de Colpach**".

Toutes ces manifestations ont retenu un public nombreux et souvent jeune. À de nombreuses reprises, l'IPW a affiché complet en 2015. A plusieurs reprises également des commissions du Bundestag ainsi que les membres de certaines institutions européennes sont venues en visite officielle à l'IPW. L'intérêt, en particulier de notre partenaire allemand, est manifeste.

### 3.1.8 Perspectives

Nous espérons que les rallonges budgétaires envisagées (par l'Allemagne et le Grand-Duché) pour 2016, nous permettrons de multiplier nos activités. Nous ne voulons en aucun cas diminuer notre budget de communication (25 % du budget artistique), ceci afin d'augmenter la visibilité et par voie de conséquence la fréquentation de l'IPW. Nous estimons également qu'il serait utile de réfléchir sur un éventuel élargissement de l'IPW à d'autres pays ou partenaires, possibilité expressément stipulée dans les statuts de l'Institut.

## 3.2 Les manifestations en détail

### 3.2.1 Destins croisés

- 26.01.2015 **Hatice Akyün** Lecture et entretien avec Janina Strötgen
- 27.02.2015 **Katia Petrovskaja** Lecture de *Vielleicht Esther* et entretien avec Guy Helminger
- 22.04.2015 **H.C. Buch & Germaine Goetzinger** Lecture de *Nolde und ich* et entretien
- 26.10.2015 **Anise Koltz & Thomas Bernhard – Une amitié littéraire** Conférence, lecture, entretien
- 27.11.2015 **Pepa Hristova – Sworn Virgins** Conférence et exposition

Public ciblé : Public intéressé à la littérature, la culture et la politique, étudiants en langues étrangères

Partenaires : Neimënster, Goethe-Institut Brüssel, CID Femmes, Suhrkamp-Verlag, Centre National de Littérature, Ambassade de l'Autriche au Luxembourg

Nombre de visiteurs : 997 visiteurs

### 3.2.2 Paroles concertées

- 03.04.2015 **Nancy Huston** Lecture musicale
- Du 16 au 17.10.2015 **Poetry Slam de Lux' 6** Deux soirées-concerts slam avec des slameurs francophones et germanophones, ateliers scolaires
- 16.10.2015 **Atelier Poetry Slam** Atelier scolaire avec Clotilde de Brito (F)

Public ciblé : Jeunes, amateurs de littérature ou de musique  
Partenaires : CarréRotondes, Rotondes, Pro Helvetia, Ambassade d'Autriche au Luxembourg, Prabbeli Wiltz  
Nombre de visiteurs : 170 visiteurs

### 3.2.3 Paroles d'écrivains

- 23.02.2015 **Eric Reinhardt** Lecture de *L'amour et les forêts* et entretien avec Charlotte Pons
- 17.03.2015 **Jürgen Becker** Lecture et entretien avec Thomas Böhm
- 12.05.2015 **David Foerster** Lecture de *Charlotte* et entretien avec Franck Colotte
- 02.07.2015 **Michael Kleeberg** Lecture de *Vaterjahre* et entretien avec Johannes Birgfeld
- 06.10.2015 **Volker Braun** Lecture de *Werktage 2* et entretien avec Henning Marmulla

Public ciblé : Public intéressé à la littérature, l'histoire, la 2<sup>e</sup> guerre mondiale, la guerre froide, la chute du mur de Berlin et la réunification de l'Allemagne, étudiants, élèves  
Partenaires : Cercle Cité, Cité Bibliothèque, Neimënster  
Nombre de visiteurs : 393 visiteurs

### 3.2.4 Penser l'Europe

- 29.06.2015 **Démocratie et capitalisme** Table ronde
- 10.11.2015 **COP 21 – quoi faire pour le climat ?** Table ronde

Public ciblé : Etudiants, jeunes chercheurs, professeurs, fonctionnaires européens et public intéressé à l'actualité européenne  
Partenaires : Cercle Cité, l'Ambassade d'Allemagne au Luxembourg, l'Ambassade de France au Luxembourg, l'Institut Français du Luxembourg et le Bureau d'Information du Parlement européen au Luxembourg, Neimënster  
Nombre de visiteurs : 180 visiteurs

### 3.2.5 Figures européennes

- Du 06.02. au 15.03.2015 **Vivre ou écrire – Varlam Chalamov** Exposition
- 12.02.2015 **Lionel Jospin** Entretien

Public ciblé : Public intéressé à l'histoire européenne et russe  
Partenaires : Literaturhaus Berlin, Kulturstiftung des Bundes, Neimënster  
Nombre de visiteurs : 1.019 visiteurs

### 3.2.6 Commémoration du centenaire de la Première Guerre Mondiale

- 17.06.2015 **Bruno Cabanes – Les longues ombres de la guerre** Conférence

- 17.05. – 17.06.2015 **Concours Première Guerre Mondiale** Concours de photographie de lycéens

Public ciblé : Public intéressé par l'histoire  
 Partenaires : Neimënster  
 Nombre de visiteurs : 125 visiteurs

### 3.2.7 Fusion

- Du 08. au 09.10.2015 **MULTIPLICA** Une exploration des arts numériques
- 09.10.2015 **Ateliers Multiplica** Ateliers scolaires avec Nicolas Deveaux et Robert Henke
- 27.10.2015 **Une jeunesse allemande de Jean-Gabriel Périot** Un documentaire sur la RAF
- 12.11.2015 **Lux Film Prize - Mustang** Projection du film en présence du producteur Frank Henschke
- 18.11.2015 **Stefan Zweig & Romain Rolland** Une soirée en lettres
- 19.11.2015 **Lux Film Prize - Mediterranea** Projection du film et discussion
- 26.11.2015 **Anne Weber & Cécile Wajsbrot – Ecrire à Berlin. Schreiben in Paris**

Public ciblé : Tout public intéressé par les relations franco-allemandes, les arts plastiques, l'actualité politique, l'histoire et le féminisme, cinéphiles

Partenaires : Ciné Utopia, Rotondes, Neimënster, Ambassade d'Autriche au Luxembourg, Ambassade de l'Allemagne au Luxembourg, Fonds culturel franco-allemand, l'Institut Français, Lux Film Prize, Bureau d'information du Parlement Européen au Luxembourg, Festival CinEast

Nombre de visiteurs : 785 visiteurs

### 3.2.8 Autres

- 18.05.2015 Les Mayrisch et la Croix-Rouge luxembourgeoise Conférence de Charles Barthel *Cycle Esprit de Colpach*
- 10.06.2015 Thierry Lentz – Le Congrès de Vienne. Une refondation de l'Europe 1814-1815 *Cycle 200 ans Congrès de Vienne*
- Du 11. au 12.06.2015 Les conséquences du Congrès de Vienne pour l'Europe occidentale Colloque *Cycle 200 ans Congrès de Vienne*

Public ciblé : Public large, intéressé par la politique et l'histoire  
 Partenaires : Cercle des Amis de Colpach, Neimënster, Musée d'Histoire de la Ville, l'Institut d'Histoire de l'Université de Luxembourg, l'Ambassade de France à Luxembourg  
 Nombre de visiteurs : 170 auditeurs

## 3.3 Relations publiques

En plus de la programmation spécifique de l'IPW, le président ainsi que la direction ont fait la promotion de l'Institut Pierre Werner auprès des différents multiplicateurs :

- 03.06.2015 Délégation allemande du groupe germano-belgo-luxembourgeois de députés  
 Lors de leur séjour au Luxembourg, six députés allemands chargés des relations entre

l'Allemagne et le Luxembourg ont visité l'Institut Pierre Werner. Le président du conseil d'administration, M. Henri Grethen ainsi que le directeur, M. Olivier Frank, la directrice adjointe Mme Diane Krüger et le représentant de la France, M. Lawrence Rollier leur ont présenté les objectifs et les activités de l'Institut Pierre Werner. La « Landesschau aktuell », programme régional de la Rhénanie-Palatinat en a diffusé un reportage télévisé.

- 09.06.2015 Foire interinstitutionnelle pour les nouveaux (INF)  
Annuellement, la commission européenne organise une foire pour les nouveaux employés des institutions européennes à Luxembourg. L'Institut Pierre Werner y était présent avec un stand d'information.
- 28.08.2015 Université d'été allemande pour interprètes  
Le 28 août, la directrice adjointe, Mme Diane Krüger a été invitée à présenter l'Institut Pierre Werner et sa philosophie, appelée communément « l'esprit de Colpach » dans le cadre de l'université d'été allemande pour interprètes du parlement européen à la maison d'Europe. 29 interprètes suivaient cette conférence qui était suivie par un débat animé.
- 22.09.2015 Auswärtiges Amt
- 27.11.2015 Europanetzwerk Deutsch  
Le programme « Europanetzwerk Deutsch » du ministère des Affaires étrangères allemand et du Goethe-Institut s'adresse aux hauts fonctionnaires européens, désireux de progresser en allemand dans leur milieu professionnel respectif. Le programme propose des cours de langue ainsi que des conférences sur divers sujets européens.

Un tel groupe s'est rendu à Luxembourg et a visité l'Institut Pierre Werner le 27 novembre 2015. Les participants ont eu l'occasion de discuter avec le président de l'IPW, M. Henri Grethen, son directeur, M. Olivier Frank et sa directrice adjointe, Mme Diane Krüger. Le soir, ils ont assisté à une manifestation organisée par l'IPW.

## **4. Agence luxembourgeoise d'action culturelle**

En mars 1996, la Ville de Luxembourg et le Ministère de la Culture ont créé l'Agence Luxembourgeoise d'Action Culturelle (l'Agence) sous la forme d'une association sans but lucratif (a.s.b.l.) pour donner une suite à l'expérience pratiquée et la bonne collaboration vécue dans le cadre de « Luxembourg, ville européenne de la culture 1995 ». Les missions, définies par les statuts, lui confèrent un rôle d'impulsion, de coordination et d'organisation au niveau de l'animation culturelle.

L'Agence est, au cours des dernières années, devenue un acteur interface entre pouvoirs publics et acteurs culturels, ainsi qu'entre différents ministères et collectivités territoriales, y compris dans la Grande Région, notamment à travers le projet Plurio.net (Culture et Tourisme) et le réseau national de billetterie (Ministère de la Culture et Ville de Luxembourg / centres culturels communaux).

Cette fonction de plate-forme neutre et parapublique permet de gérer des partenariats complexes et transversaux et de mobiliser des fonds, qu'ils soient d'origine publique, européenne ou privée, tout en garantissant l'intérêt général.

L'année 2015 est une année charnière pour l'Agence, qui tout en continuant à remplir ses missions, se voit soumise à des changements. Dans le cadre de la réévaluation des institutions

conventionnées par le Ministère, l'Agence a signé en avril 2015 une nouvelle convention avec le ministère de la Culture. Une nouvelle mission a été confiée à l'Agence : « agir comme pôle de formation professionnelle par l'organisation de modules de formation continue pour acteurs culturels, artistes et créatifs. »

Après près de 20 ans d'existence, une réflexion sur un repositionnement stratégique a été initiée par les partenaires de l'Agence. En parallèle de ce travail, la structure administrative et financière est revue. Ceci a conduit à la décision de se séparer de son directeur en mettant en place une direction provisoire. Un papier stratégique a été élaboré par les différents services de l'Agence et soumis au Ministère fin 2015. En 2016, sous l'impulsion du ministère de la Culture, l'Agence se verra confirmer ses missions futures.

Les activités de l'Agence pour 2015 peuvent se résumer comme suit :

#### **4.1 Portails culturels**

##### **4.1.1 Plurio.net**

Plurio.net est le portail culturel et l'infrastructure centrale pour la collecte et la diffusion des informations culturelles en Grande Région. Sur [www.plurio.net](http://www.plurio.net) sont disponibles non seulement des informations liées aux manifestations artistiques et culturelles et aux organismes, mais aussi un large éventail de services offerts aux professionnels de la culture. La fonction la plus importante du portail est toujours l'agenda culturel.

En 2015, Plurio.net a été consulté plus de 146.630 fois (contre 146.644 fois en 2014), avec une audience de 116.425 visiteurs uniques (contre 100.725 en 2014), et 324.909 pages consultées (contre 366.254 pages en 2014, soit une baisse de 11,29%).

Le partenariat a pu développer son réseau médiatique en Grande Région. Fin 2015, le portail compte 46 partenaires de contenu dont 32 au Luxembourg, 9 en Grande Région et 5 partenaires transfrontaliers. L'infrastructure alimente 32 agendas en ligne (dont [culture.lu](http://culture.lu), [culture.be](http://culture.be) [Portail culturel de la Communauté francophone de la Wallonie], [theater.lu](http://theater.lu), [esch.lu](http://esch.lu), [vdl.lu](http://vdl.lu), [prosud.lu](http://prosud.lu), [opus-kulturmagazin.de](http://opus-kulturmagazin.de), etc.), six agendas en format papier (le « CITY », agenda de la Ville de Luxembourg, les « What'on », magazines des Offices régionaux du Tourisme [Ardennes, Sud, Mullerthal, Moselle], le magazine « Hex », magazine de la région Nordstad) et la contribution d'un coup de cœur Grande Région pour l'agenda culturel « KultEsch » de la Ville d'Esch-sur-Alzette. Par ailleurs, l'équipe au Luxembourg continue à émettre son émission quotidienne du calendrier culturel à la Radio ARA (émis également sur Radio ROM).

La base de données compte 3.754 utilisateurs inscrits en Grande Région à la fin de l'année 2015, dont 307 nouveaux inscrits durant l'année qui saisissent et gèrent régulièrement leurs annonces.

Le Secrétariat Technique de Plurio.net (l'Agence) continue à assurer le suivi des dix-sept opérateurs qui envoient leurs annonces événementielles via une passerelle automatique (interface XML ou API webservice) vers Plurio.net, entre autres le Kulturland Rheinland-Pfalz ou les centres culturels régionaux (comme le CapE ou la Kulturfabrik), la Philharmonie, la Rockhal ou encore le Saarländisches Staatstheater. Deux opérateurs (le LCTO, la Ville de

Luxembourg) continuent à profiter de l'infrastructure pour envoyer leurs informations tout en recevant les annonces d'autres institutions.

Du 1<sup>er</sup> janvier 2015 au 31 décembre 2015, 31.153 nouveaux événements étaient inscrits sur le site Plurio.net. Le guide présente 9.483 adresses culturelles en Grande Région.

La newsletter de Plurio.net est envoyée deux fois par mois et inclut les événements phares de chaque région ainsi que les actualités. Fin 2015, elle compte 976 abonnés, contre 908 abonnés en 2014.

En ce qui concerne les réseaux sociaux, 2.205 fans suivent les actualités sur Facebook, dont 204 nouveaux abonnés en 2015. Fin 2015, Plurio.net a compté 1.328 suiveurs sur son flux Twitter.

Dans le cadre de la coopération européenne, Plurio.net a clôturé sa participation au projet Europeana Creative, dont le but était en 2013 et 2015 de promouvoir la réutilisation des contenus de la banque de données Europeana par les industries créatives et de développer un dispositif qui permet la découverte du patrimoine culturel européen ([www.vangoyourself.com](http://www.vangoyourself.com)).

Depuis 2015, Plurio.net est partenaire du projet Europeana DSI (Digital Strategy Infrastructure), un consortium de 27 partenaires nationaux, publics et thématiques d'agrégateurs et fournisseurs de données culturels en Europe. Son objectif est de contribuer à la promotion de la diversité culturelle et du contenu créatif, un volet clé de l'Agenda Digital de la Commission Européenne. Le projet est cofinancé par la Commission Européenne, a un budget total de 8.900.000 € et une durée de 14 mois. Dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise, Plurio.net a organisé le 14/15 octobre, en coopération avec la Fondation Europeana, la réunion stratégique « Europeana pour les Villes intelligentes ». La réunion, à laquelle ont participé plus de 70 acteurs culturels et décideurs politiques, a exploré la valeur potentielle du patrimoine culturel numérisé dans la création de villes intelligentes et en répondant aux besoins des habitants et des touristes.

La réduction budgétaire et plusieurs changements de personnel ont eu un impact sur l'évolution du projet en Grande Région. Ainsi, la refonte du portail et le développement de nouveaux services n'ont pas pu être réalisés. Le contrat de l'assistante/rédactrice des portails s'est arrêté le 15 janvier. Le chef de projet a quitté ses fonctions au 31 mars et l'assistante du chef de projet a quitté l'agence le 15 juin 2015. La responsable de Culture.lu assume la fonction de chef de projet par intérim depuis le 1<sup>er</sup> avril. L'équipe a été renforcée par une assistante à temps plein (CDI) et une rédactrice free-lance à mi-temps (CDD 6 mois).

#### **4.1.2 Culture.lu**

Initié par le ministère de la Culture et géré par l'Agence depuis son lancement le 27 février 2013, Culture.lu informe les acteurs culturels sur les opportunités d'épanouissement professionnel, invite les citoyens à découvrir la création artistique et offre des idées précieuses pour le soutien et la promotion d'un paysage culturel durable au Luxembourg.

En deux ans, le portail s'est développé en centre de ressources en ligne à destination des professionnels de la culture et des arts. La rubrique spécifique « Actualités » est devenue la référence nationale des organisations annonceuses d'offres ciblées : 78 offres d'emploi, 25

offres de stage et 141 appels et concours ont été publiés pendant l'année. La page « Pratique artistique » avec entre autres les différentes aides à la création (financements et ressources) et les informations sur le cadre de travail en tant que travailleur indépendant intellectuel (e.a. artiste professionnel indépendant et intermittent du spectacle) a été consultée plus de 10.000 fois.

Sur un plan général, la consultation des contenus publiés a été en évolution positive. Cependant, la quantité des contenus rédactionnels (articles, analyses, interviews) a été moindre. Cette circonstance, due entre autre à une équipe rédactionnelle très réduite, a eu un impact net sur le développement et le positionnement du portail en 2015.

Durant l'année, 421.171 pages (contre 373.379 en 2014 soit une augmentation de 12,8%) ont été parcourues par 186.289 visiteurs (contre 173.717 en 2014 soit une augmentation de 7,2%), dont 140.276 visiteurs uniques (contre 127.598 en 2014 soit une augmentation de 9,9%).

En moyenne, 531 nouveaux événements par mois ont été annoncés sur le site. Avec 124.916 consultations en 2015 (contre 104.718 consultations en 2014), l'agenda connaît toujours un très grand succès. 1.732 adresses culturelles<sup>17</sup> font de Culture.lu le répertoire le plus complet de la scène culturelle au Luxembourg.

La communication sur les réseaux sociaux a nettement gagné en amplitude: 2.175 fans suivent les actualités sur Facebook, dont 737 nouveaux fans en 2015, soit une augmentation de 52,3%. 965 nouveaux abonnés ont commencé à suivre le flux Twitter en 2015. Ceci fait une augmentation de 86,6% avec plus de 2.000 abonnés à la fin de l'année.

De nouveaux partenariats médiatiques ont amené à la création et l'animation de quatre pages thématiques sur le portail en vue d'une meilleure mise en valeur d'événements phares: l'agenda culturel dans le cadre de la Présidence du Conseil de l'Union Européenne, l'EMOP, les festivals en plein air et le mois culturel autrichien au Luxembourg (Discover AT in LU).

Un sondage en ligne a repéré l'avis de 139 personnes (dont 106 actifs dans la création artistique ou dans la gestion culturelle) sur les services actuels et les attentes vis-à-vis du portail. Les résultats ont largement confirmé l'intérêt de ce portail et suggéré des pistes de développement, en phase avec sa ligne éditoriale.

## **4.2 Relais Culture Europe**

Le Relais Culture Europe Luxembourg est un service de conseil et d'appui en matière de coopération européenne: information sur les financements européens et nationaux, appui méthodologique, aide au montage de dossiers de financements européens, appui aux projets (mise en réseau, suivi, évaluation, etc.). Le Relais Culture Europe a été mis en place en 2000 au ministère de la Culture et a ensuite été transféré à l'Agence en 2002. Depuis 2014, le RCE anime le « Creative Europe Desk » - volet Culture, le programme européen de soutien aux secteurs de la culture et de la création élaboré par la Commission européenne.

L'année 2015 a été marquée par différentes activités :

---

<sup>17</sup> en date du 31 décembre 2015

#### **4.2.1 Sites Internet**

Le site [www.rce.lu](http://www.rce.lu) alimente un I-frame dans [Culture.lu](http://Culture.lu), donc les financements européens sont diffusés automatiquement sur la plateforme [www.culture.lu](http://www.culture.lu).

Chaque pays participant au programme Europe Créative dispose d'un guichet unique qui vise à informer les acteurs des secteurs de la culture et de l'audiovisuel des financements et initiatives européens disponibles. Au Luxembourg, deux bureaux sont en service, dont le bureau Média implanté au sein du Film Fund Luxembourg et le bureau Culture au sein de l'Agence. En 2015, le site officiel du bureau Europe Créative Luxembourg [www.creative-europe.lu](http://www.creative-europe.lu) a été mis en ligne.

#### **4.2.2 Programmes européens**

Au cours de l'année 2015, différentes réunions de concertation ont été organisées avec les autres agences en charge de financements européens.

Présentation de programmes européens :

- European Music Union en mai 2015
- Deux midis de l'Europe créative sur Europe créative, Erasmus+ et Interreg A Grande Région en juillet et en décembre.

#### **4.2.3 Workshops**

Deux journées professionnelles « Innover pour s'inscrire dans une perspective européenne », les 19 et 20 novembre à Nancy, coorganisées avec le Région Lorraine, Arteca Lorraine et le Relais Culture Europe France. Ces journées inaugurent un parcours transfrontalier d'appui à l'innovation qui doit se dérouler sur l'année 2016.

#### **4.2.4 Appui et conseil**

Une série de cinq ateliers et une dizaine de réunions ont été menées avec le réseau des villes fortifiées de la Grande Région pour déboucher sur un programme de travail. En moyenne, 80 rendez-vous individuels avec des acteurs culturels ont eu lieu en 2015 et quelques 250 à 300 mails d'information et de conseil ont été envoyés.

#### **4.2.5 Projets de l'Agence**

En 2015, le service Relais Culture Europe s'est lancé dans la préparation du projet de formation continue « Create your future 2 ». De plus, il faut mentionner la participation à l'élaboration du business plan de l'Agence.

### **4.3 Billetterie – Luxembourg Ticket**

La billetterie nationale « Luxembourg Ticket » est gérée par l'Agence et soutenue par la Ville de Luxembourg et le Ministère de la Culture. Les billets sont disponibles aux points de vente au Grand Théâtre, au Luxembourg City Tourist Office (LCTO), au Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck, au Cube 521 à Marnach, au Festival Echternach, au Kulturhaus Niederaanven, au Kinneksbond à Mamer et au Kulturhaus à Mersch. « Luxembourg Ticket » assure aussi les caisses du soir des théâtres de la Ville ainsi que sur demande pour d'autres organisateurs. Il est également possible de commander les billets 24 heures sur 24 sur [www.luxembourgticket.lu](http://www.luxembourgticket.lu).

Le réseau national de billetterie « Luxembourg Ticket » travaille actuellement avec 18 partenaires : les Théâtres de la Ville de Luxembourg (Grand Théâtre et Théâtre des Capucins), le Conservatoire de la Ville de Luxembourg, le Centre des Arts Pluriels d'Ettelbruck, le Luxembourg City Tourist Office, la Cinémathèque de la Ville de Luxembourg, le Cube 521 (Marnach), le centre culturel « Aalt Stadthaus » (Differdange), le centre culturel « opderschmelz » (Dudelange), le Festival Echternach, le Kinneksbond (Mamer), la Kulturfabrik (Esch-sur-Alzette), la Rockhal (Esch-sur-Alzette), le Mierscher Kulturhaus (Mersch), le Kulturhaus Niederanven, le festival « Rencontres Musicales », le Théâtre National du Luxembourg, le Trifolion (Echternach) et le centre culturel « Syrkus » (Roodt-sur-Syre).

Pour l'année 2015, le chiffre d'affaires s'élève à 4.665.730,61 €, en hausse de 6,79% par rapport à l'année 2014. Même si le nombre de billets vendus en 2015 a diminué de 14,14%, les recettes propres sont passées de 367.720,79 € en 2014 à 425.339,33 € en 2015, soit une augmentation de 15,66%. D'un côté, on constate un recul des ventes sur place (-2,09%) mais, de l'autre, les ventes en ligne ont augmentés de 7,13%.

#### **4.4 Cercle Cité**

En 2011, la Ville de Luxembourg a confié la gestion du Cercle Cité à l'Agence luxembourgeoise d'action culturelle qui se charge d'y établir la programmation culturelle et de gérer la location des salles des deux bâtiments. Sa multifonctionnalité est l'un des principaux atouts de l'espace Cercle Cité, puisqu'elle lui permet de servir à la fois de centre d'expositions, de salles de conférences, de cadre de (re)présentation et pour la scène artistique.

##### **4.4.1 Les événements – Les salons de la Ville**

Situés au 3<sup>ème</sup> étage du Cercle, les salons accueillent régulièrement des événements ouverts au public (concert de nouvel an avec l'Orchestre de chambre du Luxembourg, des concerts avec le Conservatoire de la Ville ou encore les thés dansants avec le LCTO, Prélude avec le Trois C-L,...) ainsi que des événements privés (soirée Wiener Ball, Bal russe, mariages, fêtes d'entreprise). Les salons du Cercle ont servi à l'Etat lors de la Présidence luxembourgeoise et ont accueilli en tout 127 manifestations, dont 10 concerts et 4 thés dansants. En 2015, le Cercle Cité a servi à l'Etat lors de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne pour 15 événements et a mis à disposition des salles pour la Ville pour 80 réunions et événements.

##### **4.4.2 Le centre de conférences**

Le centre de conférences du Cercle Cité se compose de 4 salles de réunions modulables et de deux auditoriums (Auditorium Cité, Auditorium Henri Beck), conçus pour le confort des visiteurs et pouvant accueillir entre 10 à 142 personnes.

En 2015, le centre de conférences a accueilli 201 manifestations, dont 81 réunions de la Ville de Luxembourg. 19 réunions ont été organisées dans le cadre de la Présidence luxembourgeoise du Conseil de l'Union européenne. L'Université de Luxembourg a organisé 3 conférences à l'heure de midi dans l'Auditorium Henri Beck, intitulées « Research for lunch ».

#### 4.4.3 Le « Ratskeller »

L'espace d'exposition « Ratskeller » est la galerie d'art de la Ville et propose des expositions temporaires tout au long de l'année. Le Cercle Cité organise des projets mêlant les disciplines de la création et s'associe avec des structures professionnelles, des institutions ou acteurs culturels locaux et internationaux. Dans le cadre de ces expositions, différentes conférences, tables rondes, débats et rencontres sont organisés.

En 2015, le Ratskeller était ouvert pendant 313 jours et a accueilli sept expositions avec 35.358 visiteurs, ce qui représente un recul de 17,48% par rapport à l'exercice 2014. (42.850 visiteurs en 2014). En moyenne, 113 personnes ont visité les expositions par jour.

Date	Exposition	Visiteurs
02.01 – 01.02	Quatre décennies de création artistique – Acquisitions de la VDL	2.131
13.02 – 08.03	« Melancholic Dislocation » de Martine Feipel et Jean Bechameil dans le cadre du Luxembourg City Film Festival	2.016
14.03 – 19.04	« Salzburg – Luxemburg III »	2.713
24.04 – 05.07	Mois européen de la photographie (EMoP) Memory Lab III	4.920
11.07 – 13.09	« Luxembourg – une histoire européenne » Kirchberg, porte de l'Europe	15.625
25.09 – 08.11	Je est un(e) autre	3.502
20.11 – 31.12 (>24.01.16)	Expo « EuroScope », collection de la BEI	4.451

Dans le cadre de ces expositions, 5 catalogues ont été publiés :

- Quatre décennies de création artistique – Acquisitions de la VDL (ISBN : 978-99959-911-1-1)
- Melancholic Dislocation (ISBN 978-99959-911-2-8)
- « Salzburg – Luxemburg III »
- Mois européen de la photographie
- « Je est un(e) autre » (ISBN 978-99959-911-3-5)

Le projet « CeCil's Box », lancé en juillet 2015, accueille des créations dans une des vitrines du Ratskeller. Ce projet a pour objectif de présenter au public des interventions variées et originales émanant du domaine des arts appliqués. C'est également une manière de soutenir la création locale en offrant une visibilité « sur rue » à des artistes invités. Ces interventions

sont visibles au rythme de 4-5 par an. Les interventions en 2015 étaient « Follow me fellow » par George(s) et « La ville mode d'emploi » par Keong-A Song.

Par ailleurs, chaque dernier mercredi du mois, les CeCiL's Afterwork permettent de faire des découvertes culturelles dans une ambiance conviviale. Au programme : des prestations d'artistes locaux, en relation avec l'expo en cours, notamment des concerts, des lectures, performances autour d'un verre. En 2015, les CeCiL's Afterwork ont présenté : Wichtelen (28.01), Quiz cinématographique avec Christina Schaffer & Beryl Koltz (25.02), Jazzy moments with Judith Lecuit & Bob Morhard (25.03), Laurianne Bixhain « Une image dans un livre » (29.04), Neckel Scholtus « Traces en mouvement » (27.05), Concert de chant – Les airs familiers sous un nouveau jour (INECC) (24.06), « Ich bin ein Schwein » Lesung aus Thomas Bernhards « Meine Preise » avec Marion Rothaar et Stefan Suske (29.07), Millefeuilles – Soirées littéraires interculturelles (30.09), Two Pigeons perching on a Park bench by Claire Thill (28.10), Quiz Lumières sur l'Europe avec le CVCE (25.11)

#### **4.5 Le Cité**

En 2010, la Ville de Luxembourg inaugure son nouveau centre socioculturel, le Cité, comprenant la bibliothèque et médiathèque municipale, un auditorium (Auditorium Cité) et un restaurant. L'auditorium du Cité avec son acoustique et son équipement performant, offre une capacité d'accueil de 142 places en gradins. En 2015, l'auditorium du Cité a accueilli 72 manifestations qui ont attiré 4.615 personnes.

Depuis son ouverture, le Cercle Cité, en partenariat avec la Fondation de l'architecture, propose des tables rondes ouvertes à la discussion avec le public autour de sujets d'actualité et de développement urbain. En 2015, deux soirées ont permis de débattre sur : le marché de l'immobilier, de l'espace urbain en mutation et ses alternatives « Kaafen, Lounen, Selwerbauen? »; « L'influence du patrimoine culturel sur l'image du Grand-Duché » (dans le cadre des Journées européennes du Patrimoine).

A l'entrée du Cité, la « Kongschtkscht » présente chaque mois des vidéos d'artistes en partenariat avec le CIGL Esch. Au cours de l'année 2015, la « Kongschtkscht » a présenté les projections suivantes : « Questions Generations » de Seweryn Zelazny, « Au Pays des merveilles » de Priscilla Beccarri, « Chronikon » de Michel Pavlou, « Train 1 » de Sylvie Denet, « Furia Forestia » de Hadrien Bertuit, « Diving » de Simon Bastien, « Zig-Boule » de Françoise Tournemene, « Le Réel est incroyable » de VDCollective, « Crac boum l'ampoule » du Collectif de 12 enfants au sein du studio d'animation Camera-etc, « Instants » de Sylvie Denet, « Un Homme sans » de Camera-etc, « Burning Bright » de Violaine Higelin.

Dans la série de concerts de midi organisée par le Luxembourg City Tourist Office, le concert « Music of Benares » s'est déroulé au Cercle Cité.

Le Cercle Cité travaille régulièrement avec d'autres services municipaux et particulièrement en concertation avec la coordination culturelle de la Ville de Luxembourg et participe activement aux grands projets et festivals soutenus par la Ville, tels le Mois européen de la photographie, le LCFF, Design City, et des projets ponctuels comme « Österreich in Luxemburg » en mars 2015.

## **4.6 Action culturelle**

### **4.6.1 Austria Luxembourg**

En étroite collaboration avec la coordination culturelle de la Ville de Luxembourg et l'Ambassade de l'Autriche au Luxembourg et les différents instituts culturels établis à Luxembourg-Ville, l'Agence a participé à l'organisation d'un mois culturel autrichien au Luxembourg qui s'est déroulé en mars 2015.

### **4.6.2 Luxembourg Art Week**

L'Agence a co-organisé la première édition de la Luxembourg Art Week dans la Halle Victor Hugo en collaboration avec art contemporain.lu a.s.b.l., le Cercle Artistique de Luxembourg (CAL) et la Ville de Luxembourg. Sur 2.320m<sup>2</sup>, Luxembourg Art Week a réuni du 3 au 8 novembre 2015 en un seul événement le Salon annuel du CAL et une sélection de 19 galeries luxembourgeoises et internationales émergents et de renom. Au total, 7.270 personnes ont visité la première édition, dont 1.644 sont venues au vernissage.

### **4.6.3 Préparation en vue de la poursuite de la formation continue**

En synergie avec les services du Relais Culture Europe, Plurio.net et Culture.lu, l'Agence a poursuivi son activité d'analyse des besoins des acteurs culturels en matière de mobilité et de formation continue, notamment par une quinzaine d'entretiens avec les opérateurs et fédérations des différents secteurs créatifs, en préconisant une démarche interinstitutionnelle et transfrontalière. Ainsi, les jalons pour une coopération transfrontalière avec la Région Lorraine ont été posés en élargissant la convention du partenariat de Plurio.net et du Conseil Régional de Lorraine par la mission de mise en place de sessions d'informations en Lorraine et au Luxembourg en 2015 et 2016.

## **5. Cultur'all a.s.b.l.**

### **5.1 Un bref historique**

L'association Cultur'all a été créée en 2008 par des membres de la société civile, suite au Séminaire intitulé « Diversité culturelle et Droits culturels - pour quoi faire ? », organisé par le Sesopi en collaboration avec ATD Quart Monde, CLAE, FED et Stëmm vunn der Strooss. Le Kulturpass, qui est le premier et jusque-là principal projet de l'asbl Cultur'all, a été officiellement lancé en 2010 en présence des ministres de la Culture et de la Famille. Depuis mars 2013, l'asbl Cultur'all est conventionnée par le Ministère de la Culture ; cette convention a permis à l'asbl d'engager un salarié à mi-temps depuis juillet 2013. La première mission de ce salarié était d'adapter les procédures d'obtention et de diffusion du Kulturpass aux besoins du public cible.

### **5.2 Kulturpass**

#### **5.2.1 Description et objectifs**

Cultur'all se réfère à l'Article 27.1. de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme :

*Toute personne a le droit de prendre part librement à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de participer au progrès scientifique et*

*aux bienfaits qui en résultent.*

pour s'engager en faveur d'une plus grande démocratisation de la Culture. Ainsi le Kulturpass est destiné à toute personne ou famille, vivant au Luxembourg et ayant droit à l'Allocation de Vie Chère délivrée par le Fonds National de Solidarité, ou tout demandeur de protection internationale, y compris débouté bénéficiant d'un statut de tolérance.

Valable 1 an, le Kulturpass est valide auprès de 54 partenaires culturels (institutions, associations, musées : cf. liste ci-dessous) et permet d'entrer gratuitement dans les musées et d'assister pour 1,50 euros aux spectacles et événements culturels.

Depuis la rentrée 2015, trois partenaires culturels proposent des workshops à tarifs très réduits pour les familles bénéficiaires ; il s'agit des Rotondes, du Casino Forum d'Art contemporain Luxembourg et le Théâtre National de Luxembourg.

### **5.2.2 Développement**

Après les changements de procédures et la relance du projet Kulturpass en septembre 2014, l'année 2015 a été l'année de la consolidation du projet. La multiplication des points de retrait (+2 en 2015) permet aux bénéficiaires d'obtenir facilement leur Kulturpass près de leur domicile.



Les procédures de diffusion du Kulturpass étant désormais en place, l'étape suivante a été d'encourager les bénéficiaires à utiliser davantage l'offre du Kulturpass moyennant

- la diversification de l'information (Courrier postal et électronique, agenda sur le site de Cultur'all, information par le biais des structures sociales, dépliants...),
- le renforcement de la médiation avec les partenaires culturels et sociaux et
- l'organisation de sorties culturelles.

### **5.2.3 Les chiffres du Kulturpass**

En comparant les chiffres du nombre de Kulturpass émis et de leur utilisation avant et après le changement des procédures de diffusion, on constate que :

Lors de la période 2010/2013 approximativement 18.000 Kulturpass ont été émis mais seuls 1.600 tickets à 1,50 € ont été vendus.

Sur la période septembre 2014/décembre 2015, 1.200 Kulturpass ont été émis qui ont été utilisés 2.551 fois.

La baisse nette du nombre de Kulturpass émis sur demande s'explique par le fait que le bénéficiaire doit désormais se déplacer dans une institution culturelle pour obtenir le Kulturpass. Seules les personnes réellement intéressées par l'offre en font la demande - ce qui réduit considérablement les coûts d'émission de cartes. Par ailleurs, l'augmentation nette du nombre d'utilisations du Kulturpass va presque du simple au double sur une période d'un peu plus d'un an.

Force est de constater que l'information n'atteint pas encore l'intégralité du public cible ; Cultur'all envisage d'améliorer encore les moyens d'information et de sensibilisation du public.

### **5.3 Sorties collectives**

Les sorties dites « collectives » consistent à proposer et à accompagner des bénéficiaires individuels à des spectacles divers pour les inviter à utiliser leur Kulturpass. En effet, pour un certain nombre de personnes, il n'est pas facile de franchir individuellement le seuil des institutions culturelles. Ces sorties accompagnées par des bénévoles sont souvent enrichies par des petits « extras » comme l'accueil d'un responsable de la structure culturelle, la rencontre d'artistes, des verres de l'amitié, etc. Si ces sorties permettent aux bénéficiaires de découvrir de nouveaux lieux et de rencontrer d'autres personnes autour d'un intérêt en commun, elles sont également une bonne occasion pour mieux connaître les bénéficiaires, leurs besoins et leurs attentes.

En 2015, Cultur'all a organisé 6 sorties collectives :

- Nuit blanche de l'humour noir (Festival de l'Humour pour la Paix, neimënster) 20 mars 2015
- Paolo Fresu Quintet (Festival de Wiltz) 28 juin 2015
- Friture Henriette (Maskénada) 12 juillet 2015
- The Dubioza Kolektiv, The Balkans Bloom (Festival OMNI, neimënster) 17 juillet 2015
- Science Festival (MNHN) 14 novembre 2015
- Der Nussknacker – Das Fest (TNL) 12 décembre 2015

### **5.4 Réseau Cultur'all**

Une des missions de Cultur'all est de créer un réseau œuvrant en faveur de la promotion de la Culture et des Arts auprès d'un public cible précarisé. Cultur'all a conclu plus de 80 conventions avec des structures culturelles et des structures à vocation sociale.

Conscients du fait que les structures sociales sont des « vecteurs » essentiels et des multiplicateurs incontournables de l'éthique du projet Kulturpass, Cultur'all organise des rencontres entre les acteurs culturels et les acteurs sociaux. Jusque-là une réunion de ce genre a été organisée aux Rotondes en octobre 2015 dont le point fort était une visite guidée des lieux et la participation à un spectacle. D'autres réunions de ce genre seront organisées ultérieurement.

## Liste des partenaires du Kulturpass

- ASTI
- ATD Quart-Monde
- CARITAS Accueil et Solidarité
- CARITAS Jeunes et Famille/Institut St.Joseph
- CLAE
- Co-Labor asbl
- Comité National de Défense Sociale (CNDS)
- Croix-Rouge Luxembourgeoise
- Femmes en Detresse asbl
- Fondation CARITAS
- Fondation Maison de la Porte Ouverte
- Foyer Sud « Fraen an Nout »
- Initiativ Liewensufank asbl
- Fondation Pro Familia
- Inter-Actions
- Jugend- an Drogenhëllef
- Liewenshaff asbl
- Ligue Luxembourgeoise d'Hygiène Mentale (LLHM)
- Maison d'Enfants de l'Etat
- Office Social de la Ville de Luxembourg
- Office Social de la Ville d'Esch-sur-Alzette
- Office Social de la Ville de Differdange
- Office Social du Canton de Redange
- Office Social de Mondercange
- Office Social Nordstad
- Programme TOX Givenich
- Reseau Psy-Psychesch Hëllef Dobaussen
- Service Social Walferdange
- Stëmm vun der Strooss asbl
- Aalt Stadhaus
- Archives municipales de Luxembourg
- Blues Club Lëtzerbuerg asbl
- Café-Concert De Gudde Wëllen
- Casino, Forum d'art contemporain
- Centre Culturel SYRKUS
- Centre des Arts Pluriels Ettelbruck (CAPe)
- Cinémathèque de la Ville de Luxembourg
- Cité – Bibliothèque
- Conservatoire de la Ville de Luxembourg
- Conservatoire de Musique de la Ville d'Esch
- Cube 521
- D'Millen asbl
- Ecole de Musique d'Echternach
- Eglise Protestante de Luxembourg
- Ensemble Lucilin
- Esch City Tourist Office
- Festival de Wiltz
- Festival International d'Echternach

- Grand Théâtre
- Indendent Little Lies asbl
- Kasemattentheater
- Kinneksbond Centre Culturel Mamer
- KULTURFABRIK asbl
- Kulturhaus Nideranven
- Kulturhuef asbl
- Kulturzentrum « Beim Nëssert »
- MASKÉNADA
- Mierscher Kulturhaus
- Musée d'Art Moderne Grand Duc Jean
- Musée d'Histoire de la Ville de Luxembourg
- Musée Dräi Eechelen
- Musée National d'Histoire et d'Art
- Musée National d'Histoire Naturelle
- Neimënster – Centre Culturel
- Noise Watchers Unlimited
- Orchestre de Chambre du Luxembourg
- opderschmelz
- Piusverband / Union Saint Pie X
- Philharmonie Luxembourg
- Phototèque de la Ville de Luxembourg
- PRABELLI Centre Socio-Culturel Regional
- Rockhal
- Rotondes
- Solistes Européens Luxembourg SEL
- Summerakademie
- Théâtre des Capucins
- Trifolion
- Théâtre du Centaure
- Théâtre municipal de la Ville d'Esch-sur-Alzette
- Théâtre National du Luxembourg
- Théâtre Ouvert du Luxembourg
- TROIS C-L
- Villa Vauban

### **5.5 Coordination des tickets gratuits pour D.P.I.**

Dans le cadre de l'arrivée en grand nombre de demandeurs de protection internationale Cultur'all a pris l'initiative de coordonner l'offre et la demande des sorties culturelles. Ainsi Cultur'all centralise, moyennant un calendrier online réalisé sur mesure, les informations sur les places mises à disposition par les structures culturelles pour les transmettre aux structures d'accueil des DPI (Croix Rouge, Caritas, Olai, l'Asti) et « Mir wëllen iech ons Heemecht weisen ». Ce travail de médiation correspond parfaitement aux missions de l'asbl évoquées dans la convention avec le Ministère de la Culture. Ces sorties culturelles ont comme objectifs de faciliter la rencontre entre les bénévoles et les DPI et de contribuer par conséquent au processus d'intégration des DPI.

Un travail d'information et de sensibilisation sur les possibilités d'obtention du Kulturpass par les DPI a également été entamé. La demande des Kulturpass de la part des DPI a d'ailleurs substantiellement augmenté ces derniers mois.

## 5.6 Formation

Le salarié de Cultur'all a suivi une formation en « Gestion de Cycles de Projets et Cadre Logique » organisée par le Cercle des ONG dans le but de structurer le développement des projets de l'asbl sur plusieurs années.

## 5.7 Cinéma



Une des questions récurrentes des bénéficiaires du Kulturpass concerne l'accès au cinéma. Les grands cinémas privés ne faisant pas partie des partenaires officiels de Cultur'all, le Kulturpass n'y donne en effet pas accès. Par contre le groupe Utopia S.A. a, en guise de soutien au projet Kulturpass, offert une séance de cinéma gratuite pour près de 450 personnes en date du 25 janvier 2015. Comme l'année précédente, Utopia S.A. a offert le popcorn à tous les bénéficiaires et le traiteur Steffen a offert les viennoiseries pour tous. Cette offre généreuse de la part de ces deux entreprises privées permet à de nombreux foyers et familles de faire une sortie exceptionnelle.

Par ailleurs, un mécène voulant rester anonyme a fait un don de 3.000€ pour financer des sorties de cinéma et de spectacles à des familles et foyers pendant les vacances scolaires. La fondation Focuna a servi d'intermédiaire entre le mécène anonyme et l'asbl Cultur'all.

## 5.8 Conclusion et Perspectives

- Consolider le projet avant de chercher de nouveaux partenaires
- Organiser davantage de sorties pour motiver les bénéficiaires à utiliser le KP
- Impliquer des bénévoles dans l'organisation de sorties
- Sensibiliser la société civile à la cause de Cultur'all et notamment à la nécessité d'une plus grande démocratisation de la culture
- Impliquer les bénéficiaires et les partenaires dans une évaluation visant à améliorer le projet Kulturpass
- En collaboration avec les structures sociales accueillant les DPI et les structures culturelles, réaliser un programme varié et gratuit pour la toute nouvelle population de DPI en vue d'une meilleure intégration
- Trouver des sponsors pour organiser des sorties supplémentaires qui ne peuvent être financées par les partenaires culturels.

## 6. Institut grand-ducal

2015 hat d' *Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique* d'Presidence vum Institut grand-ducal.

D'Presidente vun deene sechs Sektione sinn am Laf vum Joer zweemol zesummekomm, fir sech iwwer eng méi effikass Zesummenaarbecht an iwwer eng moderniséiert gesetzlech Organisatioun vum Institut ze beroden.

An deem Zesammenhank goufen déi sechs Presidenten de 16. November vun der Madame Kulturminister empfaangen, fir iwwer eng nei juristesch Grondlag vum Institut ze schwätzen. Den Text, deen als Propose vun der *Section des Sciences Morales et Politiques* virgeluecht gi war, gouf prinzipiell vun der Madame Minister guttgeheesch. An Zesummenaarbecht mat de Juriste vum Kulturministère soll den Text punktuell iwwerschaft ginn, fir datt e kann Enn Januar 2016 an de Regierungsrat kommen.

Op der Generalversammlung vum 8. Dezember 2015 huet d' *Section des Arts et Lettres* d'Presidence vum Institut iwwerholl.

No der Generalversammlung huet d'Presidence vum Institut op eng ëffentlech Konferenz mam Titel „Neue Formen von Gläubigkeit in den muslimischen Gesellschaften der Gegenwart“ vum Här Pr. Dr. Loimeier, Professor fir Anthropologie op der Georg-August-Universität zu Göttingen, agelueden. Den Här Loimeier huet an sengem Virtrag gewisen, datt et an der islamescher Welt och vill positiv Stréimunge gëtt, fir déi et net ëmmer einfach ass, fir sech nieft al-Qaida an Islameschem Staat, op déi sech d'westlech Medie fokaliséieren, an der Ëffentlechkeet eng Plaz ze maachen.

### 6.1 Section historique

Les membres de la Section historique se sont réunis en trois séances de travail ordinaires à savoir les 14 janvier 2015, 17 juin 2015 et 30 septembre 2015. Au cours de ces réunions le conservateur, l'archiviste et le bibliothécaire de la Section historique ont présenté des rapports sur la vie et les travaux des Instituts culturels (Musée national d'histoire et d'art, Archives nationales et Bibliothèque nationale) qui conservent les collections de la Section historique. Le trésorier a régulièrement informé sur l'état de nos moyens.

Etant donné que 170 ans après sa création, la Section historique ne dispose toujours pas d'un local propre, ces réunions ont eu lieu au Musée National d'Histoire et d'Art.

Les relations avec le Comité international des Sciences historiques (CISH) et l'Union académique internationale (UAI) confiées à notre Société ont été continuées selon la tradition. Le président a assisté à la réunion plénière de l'UAI qui s'est tenue à Bruxelles du 25 au 28 mai 2015. La prochaine réunion se tiendra en octobre 2017 à Tokyo. En novembre 2019 l'Union académique internationale fêtera son centième anniversaire à Paris, lieu de sa création.

Le Congrès de la CISH s'est tenu du 23 au 29 août à Jinan (province de Shandong) en Chine. Le Congrès de 2020 se tiendra à Poznan en Pologne.

Depuis 2000, la bibliothèque de la Section historique est toujours entreposée provisoirement à la Villa Pauly et reste inaccessible pour la recherche.

Les fonds d'archives de la Section historique déposés aux Archives nationales connaissent un intérêt accru de la part de chercheurs luxembourgeois et étrangers. Ne disposant pas d'un personnel qualifié suffisant, des inventaires indispensables à la consultation n'ont pu être réalisés pour tous les fonds. En collaboration avec les archives nationales, la Section historique a entamé un projet de restauration, d'inventorisation et de digitalisation des 644 manuscrits conservés dans le fonds ANLux, Section historique, Abt. 15.

Le 25 mars 2015, une séance extraordinaire a été tenue pour fêter le 90<sup>ième</sup> anniversaire de notre membre toujours actif, M. Gérard Thill. Cette séance s'est tenue dans une des nouvelles salles de l'aile Wilhelm du Musée national d'histoire et d'art.

Depuis 2014, la Section historique dispose de son propre site Internet ([www.sh-igd.lu](http://www.sh-igd.lu)). Le site devra encore bénéficier de développements afin qu'il reflète les activités de la section.

La section compte aujourd'hui 20 membres effectifs, 42 membres honoraires et 46 membres correspondants.

Publications de la Section historique :

Les volumes 126 et 127 contenant les actes des Journées lotharingiennes de 2006 et 2010 sont sous presse. Leur publication est prévue pour 2016

## **6.2 Section des sciences naturelles, physiques et mathématiques**

### **6.2.1 Généralités**

La vie de la Section des Sciences naturelles, physiques et mathématiques l'institut grand-ducal, créée le 1<sup>er</sup> août 1850 sous le nom de « Société des Sciences Naturelles du Luxembourg », officialisée par arrêté royal grand-ducal du 3 décembre 1850 et intégrée par arrêté grand-ducal du 24 octobre 1868 dans l'institut grand-ducal, peut s'exprimer par des activités telles que : organisations de conférences, tables rondes, expositions, publications et fonctionnement de la bibliothèque.

Par ailleurs, d'autres activités ont été démarrées en 2009, comme le lancement des Grands Prix en sciences de l'institut grand-ducal, l'intensification des relations transfrontalières avec l'Académie Lorraine des Sciences (Nancy) et encore avec l'Académie Nationale de Metz.

Il est pourtant vrai que du fait des contraintes professionnelles des membres du bureau de la Section, leur implication bénévole dans la vie de la Section a diminué ces dernières années, ce qui fait que le nombre de manifestations réalisées par cette même Section a aussi diminué.

### **6.2.2 Conférences**

Les conférences suivantes, - la plupart ensemble avec toute une série d'autres associations et institutions à finalité scientifique -, furent organisées en 2015 par la Section des Sciences :

**23 février 2015** : „Les plantes qui nous soignent de la tradition à la médecine moderne“, conférence donnée en langue française dans le cadre de la réunion plénière ordinaire 2015 de la Section des Sciences par Monsieur Michel Frédéric, professeur au Département de

Pharmacie de l'Université de Liège (Belgique) dans l'auditoire du Centre Hospitalier de Luxembourg en présence de quelque 100 personnes.

**9 avril 2015:** „Sécurité des communications: les mathématiques à la rescousse de James Bond“, conférence donnée à Nancy (France) à la tribune de l'Académie Lorraine des Sciences par Monsieur Franck Prévost, professeur et vice-recteur de l'Université du Luxembourg, membre de la Section, dans le cadre de la coopération de la Section des Sciences avec l'Académie Lorraine des Sciences, en présence de quelque 100 personnes.

**14 novembre 2015:** „Thin films for solar cells“, conférence donnée par Madame Susanne Siebentritt, professeur à l'Université du Luxembourg et lauréate du Grand Prix 2015 en sciences physiques de l'institut grand-ducal / Prix Paul WURTH, dans le cadre de la séance académique de la remise du prix en question, remise qui a eu lieu à la Chambre de Commerce du Luxembourg en présence de quelque 80 invités comprenant de nombreuses personnalités du Grand-Duché.



*Remise du Grand Prix en sciences physiques 2015 de l'Institut Grand-ducal / Prix Paul WURTH à Madame la professeure Susanne Siebentritt de l'Université du Luxembourg*

### **6.2.3 Bibliothèque**

La bibliothèque de la Section des Sciences qui se trouve au No 2, rue Kalchesbruck à Luxembourg-Findel, dans des locaux mis gracieusement à disposition par l'Etat luxembourgeois, était de nouveau à la disposition du public sur rendez-vous pendant toute l'année et ceci après qu'elle a été profondément remaniée. En effet, le bâtiment qui l'abrite est passé récemment à la Société Nationale des Habitations à Bon Marché (SNHBM) et l'espace dont disposait la Section a été réduite de beaucoup. La Section a dû ainsi éliminer tous les périodiques et livres qui n'étaient pas de langues allemande, anglaise ou française pour s'adapter à la surface de stockage restant encore à sa disposition.

### **6.2.4 Composition de la Section**

La Section des Sciences naturelles, physiques et mathématiques est composée d'un bureau, de membres effectifs, de membres d'honneur et de membres correspondants.

Le *bureau* de l'année 2015 a été constitué comme suit par la réunion plénière du 23 février 2015 : président Pierre Seck (chimiste), vice-président Robert Elter (ingénieur-chimiste),

secrétaire général Laurent Pfister (hydro-climatologue), trésorier Lucien Hoffmann (botaniste) et bibliothécaire Torsten Bohn (toxicologue).

*Le comité de rédaction de la publication de la Section*, publication appelée ARCHIVES, publication qui paraît de façon irrégulière depuis 1853, comprend Lucien Hoffmann (président), Danièle Evers, Olivier François, Paul Heuschling, Laurent Pfister, Norbert Poncin et Pierre Seck.

Le nombre des *membres effectifs* est actuellement de 32, celui des *membres d'honneur* est de 37 et celui des *membres correspondants* est de 150.

### **6.2.5 Divers**

En 2015 la Section a continué à soigner sa page Internet <http://www.igdss.lu> qui est localisée sur le serveur de Restena et qui a été initialisée en 2008. Sur ce site, mis à jour d'une façon régulière, on trouve toutes les informations concernant la Section des Sciences, dont notamment : son histoire, ses statuts, la composition de son bureau, les listes de ses membres, les activités de l'année, les rapports annuels d'activités les plus récents, la liste des ouvrages édités, un listing de tous les articles publiés depuis 1850 et un listing des conférences données depuis 1950.

Il y a lieu de relever aussi que la Section est représentée activement par son vice-président au Comité National d'Ethique de Recherche du Luxembourg (CNER).

En 2015, la Section a continué à s'impliquer dans le fonctionnement de l'institut grand-ducal, institution cadre dans laquelle la Section des Sciences se retrouve avec 5 autres Sections.

### **6.2.6 Remerciements**

La Section des Sciences remercie le Fonds National de la Recherche, le ministère de la Culture et le ministère de l'Enseignement supérieur et de la Recherche pour leur aide financière. La Section ne demande pas de cotisations à ses membres et elle n'a pas eu de dons privés en 2015. Par contre, elle a mis au point via des conventions un sponsoring privé, le tout pour assurer la dotation des Grands Prix en sciences de l'institut grand-ducal. La remise de ces prix a débuté en 2010 avec le Grand Prix en sciences physiques appelé encore Prix Paul WURTH. Ont suivi en 2011 le Grand Prix en sciences mathématiques (Prix de la Bourse du Luxembourg), en 2012 le Grand Prix en sciences géologiques (Prix FEIDT), en 2013 le Grand Prix en sciences biologique (Prix CACTUS) et en 2014 le Grand Prix en sciences chimiques (Prix Paul METZ). A partir de 2015, le même cycle de remises de ces prix a recommencé et son sponsoring est assuré jusqu'en 2029.

La Section des Sciences remercie aussi toutes les associations et institutions, - elles sont une bonne douzaine -, qui ont bien voulu coopérer avec elle en 2015 dans le but de propager les sciences dans le pays.

Elle remercie plus spécialement l'Académie Lorraine des Sciences (ALS) avec laquelle elle poursuit une coopération remarquable depuis 2004. Ainsi l'année 2015 a vu e.a. l'admission du Dr Jacques Zimmer comme membre de cette vénérable association ce qui fait que l'ALS compte maintenant parmi ses membres six scientifiques luxembourgeois.

Il est à noter aussi que le président de la Section des Sciences a été admis comme membre correspondant à l'Académie Nationale de Metz.

### 6.3 Section des sciences médicales

Rapport d'activités / calendrier des conférences et présentations organisées par ou sous les auspices de la Société des Sciences Médicales (SSM) 2015

La société des sciences a publié 1 Bulletins au cours de l'année 2015 (3 en 2014). Ce bulletin est distribué à tous les membres et à 16 institutions (bibliothèques) et à un abonné non membre.

La structure de ses membres est la suivante :

Membres actifs:	1/2012	1/2013	1/2014	1/2015	1/2016
Médecins :	580	558	536	539	529
Médecins dentistes :	102	96	93	96	92
Médecins vétérinaires :	39	37	36	36	35
Pharmaciens :	135	123	114	116	113
Biologistes :	7	7	7	9	8
Autres	3	3	4	3	3
Total :	866	824	790	799	780

La tendance au déclin en nombre de membres s'est poursuivie légèrement en 2015. Une stratégie de recrutement sera une des priorités pour les années à venir. Les décès ou départ en retraite de confrères n'ont pas été suffisamment compensée par de nouvelles recrues.

#### 6.3.1 Les conférences et symposiums organisés par ou sous les auspices de la SSM :

25 mars : Assemblée générale ordinaire de la SSM

Prix de la meilleure communication 2014 décernée à Christian Penny.

#### 6.3.2 Séance de communications courtes

- Réhabilitation précoce (Fast-track) en chirurgie de l'obésité : Expérience du CHL.
- V Simonelli, M Goergen, V Poulain, G Orlando, M Geeroms, Ch Zolotas et JS Azagra
- A 4D lung multi-culture system which mimicks alveolar cellular organization to study the toxic potential of airborne particles. S. Cambier, T. Serchi, S.G. Klein, A. Jehanno, S. Legay, S. Contal, J. Hennen, A.C. Gutleb, L. Hoffmann and B. Blömeke
- Primär- und Sekundärprävention bei altersbedingten gesundheitlichen Beeinträchtigungen: Das Centre de la Mémoire et de la Mobilité Michel Rodange (CeM<sup>2</sup> Michel Rodange).
- Jean-Paul Steinmetz et Carine Federspiel

- Rôle du stress hypoxique dans la régulation de la réponse immunitaire anti-tumorale des lymphocytes "Natural Killer" : Importance des microvésicules secrétées par la tumeur. G Berchem.
- Highlights du DSM-5. Ch Pull

30 avril: Biologie von Echinococcus multilocularis sowie die Prävalenz in Füchsen aus Österreich »

- Dr. rer. Nat. Georg Gerhard Duscher Stellvertretender Leiter des Instituts für Parasitologie an der Vet. Med. Universität Wien
- Die alveoläre Echinokokkose in Österreich – Epidemiologie und Nosologie Univ.-Prof. Dr. Herbert Auer Leiter der Abteilung für Med. Parasitologie, Institut für Spezifische Prophylaxe und Tropenmedizin. Zentrum für Pathophysiologie, Infektiologie und Immunologie Med. Universität Wien

26 Juni: Gehirn, Musik und Evolution Professor Eckhart Altenmüller

27 Juni: Update Schlaganfall 2015 organisation Drs Droste et Metz

- Vorstellung der Selbsthilfegruppe „Blätz a.s.b.l.“ Chantal Keller und Raul Klapp, Luxembourg
- Was gibt es 2015 Neues beim Schlaganfall? PD Dr. med. Martin Eicke
- Die Rolle der Musik in der Rehabilitation nach Schlaganfall. Prof. Dr. med. Eckart Altenmüller, Hannover
- Moderne Techniken zur Detektion des Vorhofflimmerns nach Schlaganfall. PD Dr. Frederik Voss , Trier
- Interventional neuroradiological treatment of acute ischemic stroke. Prof. Dr. B. J. Emmer, Rotterdam

26 octobre : Séance de communications courtes

- Reconstruction du transit digestif post oesogastrectomie totale dans les suites d'une ingestion de Destop\*. A propos d'un cas et revue de la littérature. Ch Arendt, A Zolotas, L Mertens, G Orlando, A Toukouki, N Verbeek, L Arru, M Goergen, JS Azagra
- Le problème d'abus à haut dosage des benzodiazépines hypnotiques et des triazolobenzodiazépines : résultats d'une étude nationale. V. Bocquet, J-M Cloos, I Rolland-Portal, P Koch, G Chouinard
- Resolving the dynamics of all three domains inside the gastrointestinal microbiome during the first year of life. Wampach L., Heintz-Buschart A., Hogan A., Muller E.L.E., Narayanasamy S., Laczny C.C., Bindl L., Bottu J., Hugerth L.W., Andersson A.F., de Beaufort C. and Wilmes P.
- Les étapes du processus musico-thérapeutique : Interprétation des résultats d'une étude clinique et expérimentale intégrée. Lony Schiltz
- Vie et oeuvre de Louis Pasteur : vue par un philatéliste. R. Wennig

25 novembre : Conférence inaugurale de la Société Luxembourgeoise de Diabétologie

Diabète : comment optimiser la prise en charge ? Leçons de modèles nationaux  
Professeur André SCHEEN, Université de Liège

9 décembre: Campylobacter news in an ongoing fight. Serge Losch et Christian Penny

Surveillance moléculaire des infections à Campylobacter au Luxembourg ». Catherine Ragimbeau

### 6.3.3 Autres activités :

- Participation de la SSM dans l'**Institut luxembourgeois de la Formation Médicale Continue** (ILFMC) par le Dr G. Berchem, Dr D. Droste et Dr C. Pull
- Dr D Droste représente la SSM auprès du comité national d'éthique.
- Six sessions du conseil d'administration de la SSM

### 6.3.4 Les mardis en neurosciences

#### *Les mardis en neurosciences*

- 10.03 Parkinson treatments of the future? (EN) Transplanting the genes  
Transplanting the neural stem cells. Prof. Dr. Stéphane PALFI, CHU Hôpital Mondor, Créteil ; Prof. Dr. Jens Schwaborn, LCSB, Université de Luxembourg
- 24.03 Neues zu Infektionen des ZNS (ALL) Prof. Dr. Mathias MASCHKE, Krankenhaus der Barmherzigen Brüder, Trier
- 21.04 Multilingualism: challenge or chance for (early and late life) cognition? (EN) Prof. Dr. Pascale ENGEL de ABREU, PhD, Language and Cognitive Development Group Université de Luxembourg ; Dr. Magali PERQUIN, PhD, Luxembourg Institute of Health Institute (LIH)
- 05.05 Urgences en vol transatlantique : que faire ? (FR) Dr. Pascal STAMMET Service de Réanimation
- 19.05 Comment tester les fonctions exécutives et visuospatiales ? (FR) Vannina PIERI, Département des Neurosciences, CHL ; Géraldine HIPPEL, LCSB, Université de Luxembourg
- 02.06 SPECT et neurodégénérescence : quand faire quoi ? (FR) Dr. Patrick PAULUS, Service de Médecine nucléaire, CHL
- 16.06 Intérêt de la prise en charge EMDR : ouvertures cliniques et explications théoriques (FR) Prof. Dr. Cyril TARQUINIO, Unité de Recherche APEMAC EA 4360, Responsable de l'Équipe Psychologie de la Santé de Metz, Université de Lorraine - Metz
- 30.06 Est-ce utile : stimulation magnétique transcrânienne répétitive dans les mouvements anormaux psychogènes (FR) Prof. Dr Bertrand DEGOS, PhD, Département des Maladies du Système Nerveux, Groupe Hospitalier Pitié-Salpêtrière, Paris
- 14.07 DBS in psychiatric diseases-what are the risks? (EN/ALL) Blind to blindsight in Parkinson's disease. Dr. Christian Saleh, Service de Neurologie, CHL ; Prof. Dr. Nico Diederich, Service de Neurologie, CHL
- 15.09. Schluckstörungen bei Parkinson-Patienten frühzeitig erkennen : Der Münchener Dysphagie
- Test - Parkinson's Disease (MDT-PD) Dr Janine Simon › Universität Lübeck
- 29.09. Major behavioral risk factors in chronic disease etiology and prevention. Pr Saverio Stranges › Head of Public Health, LIH
- 13.10. Encéphalites auto-immunes : aspects historiques, développements récents. Dr Philippe Kerschen › Neurologie, CHL
- 10.11. Myélite chez un homme de 54 ans - Case report. Dr Bianca Rusescu › Neurologie, CHL
- 24.11. Diagnostic précoce de l'autisme. Dr Jean-François Vervier › Service National de Pédiopsychiatrie, CHL

- 08.12. Troubles de la marche chez un homme de 42 ans - Case report. Dr Olga Patsi  
› Neurologie, CHL.

#### **6.4 Section de linguistique, d'ethnologie et d'onomastique**

De Comité vun der Sektioon ass 2015 sechsmol zesummekomm.

Op der Generalversammlung vum 21. Juni gouf d'Madame Fabienne Kohl als neie Member opgehall.

No der Generalversammlung huet d'Sektioon op en Debat ëm de Film "Hémecht - Luxembourgers Making a New Home in Winona County, Minnesota" vun der Madame Mary Nilles a vum Här Jean Ensch, President vun der Sektioon, agelueden. De Film dokumentéiert d'Geschicht vu Lëtzebuurger Immigranten am Winona County a weist, wat fir eng kulturell Aspekter vun der Lëtzebuurger Kultur bis elo konnten erhale bleiwen, oder sech dohannen eegestänneg weiderentwéckelt hunn. No der Projektioun stoung den Här Ensch fir Froen zur Verfügung.

Am Fréijoer gouf en Zyklus vun informelle Virträg fir intresséiert Memberen am Beräich Ethnologie organiséiert. Dës Kéier stoungen ënner anerem den Tibet an de persesche Golf am Mëttelpunkt.

Mëtt Juni ass eng Collaboratioun mam Peppenger Baueremusée ugelaft, mam Zil, eng Datebank mat Begrëffer aus der traditioneller Landwirtschaft unzeleeën.

Iwwer de Summer gouf mat der Hëllef vun enger Studentin d'Datebank iwwer de Bestand vun der Sektions-Bibliothék vervollstännegt.

De Fong „Isi Comes“ konnt duerch e Prêt vun der Sektioon un de *Centre National de Littérature* fir d'Ausstellung „Luxemburg und der Erste Weltkrieg“ weider valoriséiert ginn.

Vum 7. bis den 9. Oktober war d'Sektioon zu Helsinki a Finnland op der 13. Konferenz vun der *European Federation of National Institutions for Language* duerch zwéi Membere vertrueden. D'Thema vun där Konferenz war "Language Use in Public Administration – Theory and Practice in the European States". An engem Virtrag gouf déi komplex Sproochesituatioun an der Lëtzebuurger Administratioun beschriwwen.

De 17. Oktober waren d'Membere vun der Sektioon op eng Aarbechtssëtzung an de *Centre National de d'Audiovisuel* op Diddeleng agelueden, wou den Dokumentarfilm „Rockin' Warriors“ vum Andy Bausch, a senger Presenz, gewise gouf. Am Film ginn déi kënschtlersch, awer och politesch Aspekter vun der moderner indianescher Musek beliicht. No der Projektioun stoungen den Här Bausch an den Här Carlo Krieger, Expert um Gebitt vun den nordamerikaneschen Indianer, fir Froen zur Verfügung.

Als President vum Institut grand-ducal huet de President vun der Sektioon verschidden Initiativen ergraff, fir d'Reaktivatioun vum Institut virunzedreiwen.

## **6.5 Section des arts et lettres**

### **6.5.1 Composition**

La section des arts et lettres a compté les membres suivants, au mois de décembre 2015, répartis en six sous-sections :

- « littérature française » : Conter Claude, Kayser Lucien, président, Molitor Félix, Schaack Raymond, Schlechter Lambert
- « littérature allemande » : Blaise Henri, Goetzinger Germaine, Koltz Anise, Maas Paul
- « littérature luxembourgeoise » : Angel Emil, Greisch Pol, Kartheiser Josiane, Losch Henri, Muller Roger, Offermann Jeanne
- « musique » : Cao Pierre, Kerger Camille, Lenner Claude, Müllenbach Alexander, Roster Danielle, Weber Loll
- « théâtre, danse, cinéma et médias » : Eiffes Christiane, Hoffmann Frank, Lesch Paul, Link André, Mangen Claude, Reuter Alex, trésorier, Von Roesgen Marie-Paule
- « arts plastiques et architecture » : Bauer Christian, Ney Bertrand, Nicolas Pit, Schumacher Pierre, Strainchamps Armand, Thill Edmond, secrétaire, Thurm Nico

A ces membres effectifs, il convient d'ajouter les membres honoraires : Groben Jos, Junius Jean-Pierre et Worré Théo, ainsi que les membres correspondants : Krier Rob, Meyers Marc-André, Pensis Bram Henri et Schalz Nicolas.

Au cours de l'année 2015, la section a eu à déplorer le décès des membres Jos Kohnen et Lex Jacoby.

### **6.5.2 Fonctionnement**

Outre les réunions de travail du bureau de la section, composé des président, secrétaire et trésorier, la section s'est réunie deux fois dans son entier en assemblée générale, aux mois de juillet et de décembre 2015 ; ces rencontres qui ont lieu au Cnl à Mersch (un grand merci pour son hospitalité) servent à discuter des orientations pour les mois à venir, d'autre part elles portent également sur l'admission de nouveaux membres aux places laissées vacantes.

Comme tous les ans, la section a participé à l'assemblée générale de l'Institut grand-ducal comme tel, début décembre 2015, à la Fondation Pescatore, avec cette particularité que pour l'année suivante, la présidence de l'Institut lui incombera ; l'année sera sans doute marquée par le travail fait autour du statut de l'institution.

### **6.5.3 Activités**

La section a été associée très étroitement à des manifestations autour de tels de ses membres, comme les soirées littéraires des Pol Greisch, Lex Jacoby, Anise Koltz, Lambert Schlechter, Henri Blaise, les soirées théâtres de Claude Mangen par exemple, ou l'exposition de Jean-Pierre Junius, à l'occasion de son 90<sup>e</sup> anniversaire.

Un malentendu sur l'inscription a fait que cette année la section n'a pas eu sa place aux Walfer Bicherdeeg.

Des délais d'impression ont fait que le numéro quatre de la revue de la section, prévu pour la fin de l'année 2015, ne paraîtra qu'au début de 2016, année qui verra également une nouvelle attribution du prix Arts et lettres.

Il va de soi, pour finir, que nos remerciements vont d'une part aux responsables des autres sections de l'Institut grand-ducal pour l'excellente collaboration, d'autre part au Ministère de la culture, au Focuna et à la Fondation Indépendance pour leur soutien financier indispensable.